叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 死而复生(the Dead Alive) 000001

2. 死而复生(the Dead Alive) 000002

3. 死而复生(the Dead Alive) 000003

4. 死而复生(the Dead Alive) 000004

5. 死而复生(the Dead Alive) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死而复生(The Dead Alive)
第1/5页

[ðə; ði] [ded] [ə'laɪv]
THE **DEAD** **ALIVE**
这 死的 活

死而复生

[baɪ] ['wɪlki] ['kɒlɪnz]
By **Wilkie** **Collins**
经过 威尔基 柯林斯

作者：威尔基·柯林斯

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [ðə; ði] [sɪk] [mæn]
CHAPTER **I** **.** **THE** **SICK** **MAN**
章 我 . 这 生病的 男人

第一章 病人

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [nju:] ['feɪsɪz]
THE **NEW** **FACES**
这 新的 面孔

新面孔

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['mi:tɪŋ]
THE **MOONLIGHT** **MEETING**
这 月光 会议

月光下的会面

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['bi:tʃən] [stɪk]
THE **BEECHEN** **STICK**
这 山毛榉 戳

山毛榉木棍

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm] -

V	.	THE	NEWS	FROM	NARRABEE
V	.	这	消息	从	-

五、来自纳拉比的消息

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [laɪm] - [kɪln]

THE	LIME	-	KILN
这	酸橙	-	窑

石灰窑

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'fens]

THE	MATERIALS	IN	THE	DEFENSE
这	材料	在	这	防御

辩护材料

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]

THE	CONFESSION
这	忏悔

忏悔录

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt]

THE	ADVERTISEMENT
这	广告

广告

['tʃæptə(r)] [eks] . [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)]

CHAPTER	X	.	THE	SHERIFF	AND	THE	GOVERNOR
章	X	.	这	警长	和	这	州长

第十章 警长和总督

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['peb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

THE	PEBBLE	AND	THE	WINDOW
这	卵石	和	这	窗户

鹅卵石和窗户

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

THE	END	OF	IT
这	结尾	的	它

结束了

['tʃæptə(r)] [ai] . [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

CHAPTER	I	.	THE	SICK	MAN	.
章	我	.	这	生病的	男人	.

第一章 病人。

“ [hɑːt] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	HEART	all	right	,	”	said	the	doctor	.
”	心	全部	正确的	,	”	说	这	医生	.

“心脏没问题，”医生说。

“ [lʌŋz] [ɔːl] [raɪt] .

“	Lungs	all	right	.
”	肺	全部	正确的	.

“肺没问题。”

[nəʊ][ɔː'gænɪk] [dɪ'ziːz] [ðæt] [ai][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)] .

No	organic	disease	that	I	can	discover	.
不	有机的	疾病	那	我	能	发现	.

我没发现任何器质性疾病。

['fɪlɪp] - , [dəʊnt] [ə'lɑːm] [jɔː'self] .

Philip	Lefrank	,	don't	alarm	yourself	.
菲利普	-	,	不	警报	你自己	.

菲利普·勒弗兰克，别担心。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [jet] .

You	are	not	going	to	die	yet	.
你	是	不是	去	到	死	然而	.

你现在还不会死。

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ɪz] — [ˌəʊvə'wɜːk] .

The	disease	you	are	suffering	from	is	—	overwork	.
这	疾病	你	是	痛苦	从	是	—	过度劳累	.

你患的病是——过度劳累。

[ðə; ði] ['remədi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪz] — [rest] .

The	remedy	in	your	case	is	—	rest	.
这	补救	在	你的	案件	是	—	休息	.

你的情况的解决办法是——休息。

” [səʊ][ðə; ði]['dɒktə(r)] [spəʊk] , [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] (['lʌndən]) ;

”	So	the	doctor	spoke	,	in	my	chambers	in	the	Temple	(	London	)	;
”	所以	这	医生	辐	,	在	我的	房间	在	这	寺庙	(	伦敦	)	;

“于是医生在我位于伦敦圣殿的房间里说道；

['hævɪŋ] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [ə'lɑːmd]

having	been	sent	for	to	see	me	about	half	an	hour	after	I	had	alarmed
拥有	到过	发送	为了	到	看	我	关于	一半	一个	小时	后	我	有	惊慌

[maɪ] [klɑːk] [baɪ] ['feɪntɪŋ] [æt; ət][maɪ] [desk] .

my	clerk	by	fainting	at	my	desk	.
我的	职员	经过	昏厥	在	我的	桌子	.

在我晕倒在办公桌前吓到我的职员大约半小时后，有人叫我来见我。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ'self] ['niːdləsli] [ɒn][ðə; ði] ['riːdərz] [ə'tenʃ(ə)n] ;

I	have	no	wish	to	intrude	myself	needlessly	on	the	reader's	attention	;
我	有	不	希望	到	侵入	我	不必要的	在	这	读者的	注意力	;

我无意不必要地打扰读者的注意力；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

but	it	may	be	necessary	to	add	,	in	the	way	of	explanation	,
但	它	可能	是	必要的	到	添加	,	在	这	方式	的	解释	,

但或许有必要补充说明一下：

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] “ ['dʒuːniə(r)] ” ['bærɪstə(r)][ɪn] [gʊd] ['præktɪs] .

that	I	am	a	“	junior	”	barrister	in	good	practice	.
那	我	是	一个	“	初级	”	律师	在	好的	实践	.

我是一名执业水平不错的“初级”大律师。

[ai] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪlənd] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] .

I	come	from	the	channel	Island	of	Jersey	.
我	来	从	这	渠道	岛	的	球衣	.

我来自海峡群岛的泽西岛。

[ðə; ði] [frentʃ] ['spelɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] ([lə'fræŋk]) [wɒz; wəz] ['æŋglɪsaɪzd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [sɪns] — [ɪn]

The	French	spelling	of	my	name	(	Lefranc	)	was	Anglicized	generations	since	—	in
这	法语	拼写	的	我的	姓名	(	勒弗朗	)	曾是	英语化	几代人	自从	—	在

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['letə(r)] “ [keɪ] ” [wɒz; wəz] [stɪl] [juːst] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɜːdz]

the	days	when	the	letter	“	k	”	was	still	used	in	England	at	the	end	of	words
这	天	什么时候	这	信	“	k	”	曾是	仍然	用过的	在	英格兰	在	这	结尾	的	字

[wɪtʃ] [naʊ] ['tɜːmɪneɪt] [ɪn] “ [siː] .

which	now	terminate	in	“	c	.
哪个	现在	终止	在	“	c	.

我的名字（Lefranc）的法语拼写在几代人之前就已经英语化了——在那个年代，英国仍然在单词末尾使用字母“k”，而现在这些单词的末尾是“c”。

” [wiː; wi][həʊld]['aʊə(r)] [hedz] [haɪ] , [ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜːzi] ['fæməli] .

”	We	hold	our	heads	high	,	nevertheless	,	as	a	Jersey	family	.
”	我们	抓住	我们的	头部	高的	,	尽管如此	,	作为	一个	球衣	家庭	.

“尽管如此，我们作为泽西岛的家庭，依然昂首挺胸。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]

It	is	to	this	day	a	trial	to	my	father	to	hear	his	son	described	as	a
它	是	到	这	天	一个	审判	到	我的	父亲	到	听到	他的	儿子	描述	作为	一个

['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bɑː(r)] .

member	of	the	English	bar	.
成员	的	这	英语	酒吧	.

时至今日，每当听到有人称我的儿子为英国律师协会成员，我父亲仍然感到难以接受。

“ [rest] !

“	Rest	!
“	休息	!

“休息！

” [ai] [rɪ'piːtɪd] , [wen] [maɪ]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzə(r)][hæd; həd] [dʌn] .

”	I	repeated	,	when	my	medical	adviser	had	done	.
”	我	重复	,	什么时候	我的	医疗的	顾问	有	完毕	.

“我的医疗顾问说完后，我又重复了一遍。”

“ [maɪ] [gʊd] [frend] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːm] - [taɪm] ?

“	My	good	friend	,	are	you	aware	that	it	is	term	-	time	?
“	我的	好的	朋友	,	是	你	意识到的	那	它	是	学期	-	时间	?

我的好朋友，你知道现在是学期中吗?

[ðə; ði] [kɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] .

The	courts	are	sitting	.
这	法院	是	坐着	.

法庭正在开庭。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [briːfs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn] [ðæt] ['teɪb(ə)l] !

Look	at	the	briefs	waiting	for	me	on	that	table	!
看	在	这	内裤	等待	为了	我	在	那	桌子	!

看看桌子上等着我的那些文件!

[rest] [miːnz] ['ruːɪn][ɪn][maɪ] [keɪs] . ”

Rest	means	ruin	in	my	case	.	”
休息	方法	废墟	在	我的	案件	.	”

对我而言，休息就意味着毁灭。

“ [ænd; ənd] [wɜːk] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['kwaɪətli] , “ [miːnz] [deθ] .

“	And	work	,	”	added	the	doctor	,	quietly	,	“	means	death	.
“	和	工作	,	”	额外	这	医生	,	悄悄	,	“	方法	死亡	.

“而工作，”医生平静地补充道，“意味着死亡。”

” [aɪ] ['stɑːtɪd] .

”	I	started	.
”	我	开始	.

“我已开始。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] : [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

He	was	not	trying	to	frighten	me	:	he	was	plainly	in	earnest	.
他	曾是	不是	尝试	到	吓唬	我	:	他	曾是	显然	在	认真	.

他不是想吓唬我：他显然是认真的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

“	It	is	merely	a	question	of	time	,	”	he	went	on	.
“	它	是	仅仅	一个	问题	的	时间	,	”	他	去	在	.

“这只是时间问题，”他继续说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'lɪbərətli] [ˌəʊvə'wɜːk] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] ,

“	You	have	a	fine	constitution	;	you	are	a	young	man	;	but	you	cannot	deliberately	overwork	your	brain	,
“	你	有	一个	美好的	宪法	;	你	是	一个	年轻的	男人	;	但	你	不能	故意地	过度劳累	你的	脑	,

“你的身体很好；你还年轻；但你不能故意过度使用大脑，

[ænd; ənd] [dɪ'reɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] , [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

and	derange	your	nervous	system	,	much	longer	.
和	精神错乱	你的	紧张的	系统	,	很多	更长	.

而且会更长时间地扰乱你的神经系统。

[gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

Go	away	at	once	.
去	离开	在	一次	.

立刻离开。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlə(r)] , [teɪk] [ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] .

If	you	are	a	good	sailor	,	take	a	sea	-	voyage	.
如果	你	是	一个	好的	水手	,	拿	一个	海	-	航程	.

如果你擅长航海，那就去航海吧。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][eə(r)][ɪz][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ɔːl][eə(r)][tuː; tə] [bɪld] [juː; jʊ] [ʌp] [ə'gen] .

The	ocean	air	is	the	best	of	all	air	to	build	you	up	again	.
这	海洋	空气	是	这	最好的	的	全部	空气	到	建造	你	向上	再次	.

海洋的空气是最好的空气，能让你重新焕发活力。

[nəʊ] : [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] .

No	:	I	don't	want	to	write	a	prescription	.
不	:	我	不	想	到	写	一个	处方	.

不，我不想开处方。

[ai] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['fɪzɪk] [juː; jʊ] .

I	decline	to	physic	you	.
我	衰退	到	物理学	你	.

我拒绝为你通灵。

[ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .

I	have	no	more	to	say	.
我	有	不	更多的	到	说	.

我没什么要补充的了。

〞 [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [maɪ]['medɪk(ə)l] [frend] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

〞	With	these	words	my	medical	friend	left	the	room	.
〞	和	这些	字	我的	医疗的	朋友	左边	这	房间	.

“说完这些话，我的医生朋友就离开了房间。”

[ai][wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] : [ai] [went] ['ɪntuː] [kɔːt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

I	was	obstinate	:	I	went	into	court	the	same	day	.
我	曾是	顽固	:	我	去	进入	法庭	这	相同的	天	.

我当时很固执：当天就去了法庭。

[ðə; ði]['siːniə(r)] ['kaʊnsl] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

The	senior	counsel	in	the	case	on	which	I	was	engaged	applied	to	me	for
这	高级的	法律顾问	在	这	案件	在	哪个	我	曾是	已订婚的	应用	到	我	为了

[sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] .

some	information	which	it	was	my	duty	to	give	him	.
一些	信息	哪个	它	曾是	我的	责任	到	给	他	.

我所负责的案件的高级律师向我索要一些信息，我有义务向他提供这些信息。

[tuː; tə][maɪ]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [ai][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ][aɪ'diəz] ;

To	my	horror	and	amazement	,	I	was	perfectly	unable	to	collect	my	ideas	;
到	我的	恐怖	和	惊愕	,	我	曾是	完美	无法	到	收集	我的	想法	;

令我感到震惊和恐惧的是，我完全无法整理自己的思路；

[fækts][ænd; ənd] [deɪts] [ɔːl] ['mɪŋgld] [tə'geðə(r)] [kən'fjuːzədli] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

facts	and	dates	all	mingled	together	confusedly	in	my	mind	.
事实	和	日期	全部	混合	一起	困惑地	在	我的	头脑	.

事实和日期在我脑海中混乱地混杂在一起。

[ai][wɒz; wəz][led] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] ['θʌrəli] ['terɪfaɪd] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

I	was	led	out	of	court	thoroughly	terrified	about	myself	.
我	曾是	引领	出去	的	法庭	彻底	恐惧	关于	我	.

我被带出法庭时，内心充满了恐惧和不安。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [maɪ] [briːfs] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tɜːniz] ;

The	next	day	my	briefs	went	back	to	the	attorneys	;
这	下一个	天	我的	内裤	去	后退	到	这	律师	;

第二天，我的简报就送回了律师那里；

[ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [maɪ] ['dɒktəz] [əd'vaɪs] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst]

and	I	followed	my	doctor's	advice	by	taking	my	passage	for	America	in	the	first
和	我	随后	我的	医生的	建议	经过	采取	我的	通道	为了	美国	在	这	第一的

['stiːmə(r)] [ðæt] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .

steamer	that	sailed	for	New	York	.
汽船	那	航行	为了	新的	约克	.

我听从了医生的建议，搭乘第一艘开往纽约的轮船前往美国。

[ai][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [trɪp] [baɪ] [siː] ,

I	had	chosen	the	voyage	to	America	in	preference	to	any	other	trip	by	sea	,
我	有	选定	这	航程	到	美国	在	偏爱	到	任何	其他	旅行	经过	海	,

我选择前往美国的航行，而不是其他任何海上旅行。

[wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] .

with	a	special	object	in	view	.
和	一个	特别的	目的	在	看法	.

视线中有一个特殊物体。

[ə; eɪ] ['relətɪv] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] [hæd; həd] ['emigreit] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['meni] [j'iəz]

A	relative	of	my	mother's	had	emigrated	to	the	United	States	many	years
一个	相对的	的	我的	母亲的	有	移民	到	这	团结的	各州	许多	年

[sɪns] ,

since	,
自从	,

我母亲的一位亲戚多年前就移民去了美国。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['θrivən] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)] .

and	had	thriven	there	as	a	farmer	.
和	有	茁壮成长	那里	作为	一个	农民	.

他在那里务农，生活过得很幸福。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪm] [ɪf] [aɪ]['evə(r)] [krɒst] [ðə; ði]

He	had	given	me	a	general	invitation	to	visit	him	if	I	ever	crossed	the
他	有	给定	我	一个	一般的	邀请	到	访问	他	如果	我	曾经	交叉	这

[ət'læntɪk] .

Atlantic	.
大西洋	.

他曾向我发出邀请，如果我有机会跨越大西洋，就去拜访他。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [rest] ,

The	long	period	of	inaction	,	under	the	name	of	rest	,
这	长的	时期	的	不作为	,	在下面	这	姓名	的	休息	,

以休息为名的长期不作为，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [kən'demd] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi][mɔː(r)]

to	which	the	doctor's	decision	had	condemned	me	,	could	hardly	be	more
到	哪个	这	医生的	决定	有	谴责	我	,	可以	几乎	是	更多的

['plezntli] ['ɒkjupaɪd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

pleasantly	occupied	,	as	I	thought	,
愉快	占领	,	作为	我	想法	,

医生给我做出的决定，让我不得不去做，我想，这大概就是最令人愉快的事情了。

[ðæn; ðən][baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

than	by	paying	a	visit	to	my	relation	,
比	经过	付费	一个	访问	到	我的	关系	,

比去拜访我的亲戚要好得多，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

and	seeing	what	I	could	of	America	in	that	way	.
和	看到	什么	我	可以	的	美国	在	那	方式	.

并借此机会尽可能地了解美国。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['sɒdʒən] [æt; ət] [njuː] [jɔːk] ,

After	a	brief	sojourn	at	New	York	,
后	一个	简短的	旅居	在	新的	约克	,

在纽约短暂逗留之后，

[aɪ] ['stɑːtɪd] [baɪ] ['reɪlweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][maɪ][həʊst] — ['mɪstə(r)] . ['aɪzək] ['mɛdoʊˌkrɔːft] ,

I	started	by	railway	for	the	residence	of	my	host	—	Mr	.	Isaac	Meadowcroft	,
我	开始	经过	铁路	为了	这	住宅	的	我的	主持人	—	先生	.	艾萨克	梅多克罗夫特	,

[ɒv; əv] - [fɑːm] .

of	Morwick	Farm	.
的	-	农场	.

我乘火车前往我的房东——莫里克农场的艾萨克·梅多克罗夫特先生的住所。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['grændɪst] ['nætʃ(ə)rəl] ['prɒspekts] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn]

There	are	some	of	the	grandest	natural	prospects	on	the	face	of	creation	in
那里	是	一些	的	这	最宏伟	自然的	前景	在	这	脸	的	创建	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

美国拥有一些世界上最壮丽的自然景观。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [steɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

There	is	also	to	be	found	in	certain	States	of	the	Union	,	by	way	of
那里	是	还	到	是	成立	在	肯定	各州	的	这	联盟	,	经过	方式	的

['həʊlsəm] ['kɒntrɑːst] ,

wholesome	contrast	,
健康	对比	,

与之形成鲜明对比的是，在某些州也能找到这种情况。

['siːnəri] [æz; əz] [flæt] , [æz; əz] [mə'nɒtənəs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['trævələ] ,

scenery	as	flat	,	as	monotonous	,	and	as	uninteresting	to	the	traveler	,
风景	作为	平坦的	,	作为	单调	,	和	作为	无聊	到	这	游客	,

景色平坦、单调、乏味，令旅行者感到无聊。

[æz; əz] ['eni] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [kæn; kən] [ʃəʊ] .

as	any	that	the	earth	can	show	.
作为	任何	那	这	地球	能	展示	.

就像地球上所能展现的任何景象一样。

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [em] . - [fɑːm] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [fel] [wɪ'ðɪn]

The	part	of	the	country	in	which	M	.	Meadowcroft's	farm	was	situated	fell	within
这	部分	的	这	国家	在	哪个	M	.	-	农场	曾是	位于	跌倒	之内

[ðɪs] ['lætə(r)] ['kætəgəri] .

this	latter	category	.
这	后者	类别	.

米多克罗夫特先生的农场所在的地区属于后一类。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm]

I	looked	round	me	when	I	stepped	out	of	the	railway	-	carriage	on	the	platform
我	看起来	圆形的	我	什么时候	我	步	出去	的	这	铁路	-	运输	在	这	平台

[æt; ət] - ['steɪʃ(ə)n] ;

at	Morwick	Station	;
在	-	车站	;

当我走出火车车厢，来到莫里克车站的站台上时，我环顾四周；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [ɪf] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊəd] [miːnz] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [dʌl] ,

and	I	said	to	myself	,	“	If	to	be	cured	means	,	in	my	case	,	to	be	dull	,
和	我	说	到	我	,	“	如果	到	是	治愈	方法	,	在	我的	案件	,	到	是	乏味的	,

我对自己说：“如果治愈对我来说意味着变得迟钝，

[aɪ][hæv; həv] ['ækjərətli] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

I	have	accurately	picked	out	the	very	place	for	the	purpose	.
我	有	准确	挑选	出去	这	非常	地方	为了	这	目的	.

我已经准确地选好了合适的地点。

” [aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðəʊz] [wɜːdz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['leɪtə(r)] [ɪ'vents] ; [ænd; ənd][aɪ] [prə'naʊns]

”	I	look	back	at	those	words	by	the	light	of	later	events	;	and	I	pronounce
”	我	看	后退	在	那些	字	经过	这	光	的	之后	活动	;	和	我	发音

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“我以后来的事件为鉴，重新审视这些话；我再次重申它们：

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [prəˈnaʊns] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈsenʃəli] [ræʃ]

as	you	will	soon	pronounce	them	,	to	be	the	words	of	an	essentially	rash
作为	你	将要	很快	发音	他们	,	到	是	这	字	的	一个	本质上	皮疹

[mæn] ,

man	,
男人	,

正如你很快就会宣布的那样，这些话出自一个本质上鲁莽的人之口。

[huːz] [ˈheɪsti] [ˈdʒʌdʒmənt][ˈnevə(r)] [stɒpt] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [wɒt] [səˈpraiziz] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːns]

whose	hasty	judgment	never	stopped	to	consider	what	surprises	time	and	chance
谁	仓促	判断	绝不	停止	到	考虑	什么	惊喜	时间	和	机会

[təˈgeðə(r)] [mait] [hæv; həv][ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

together	might	have	in	store	for	him	.
一起	可能	有	在	店铺	为了	他	.

他仓促的判断从未停下来思考时间和机遇可能会给他带来怎样的惊喜。

[ˈmɪstə(r)] . - [ˈeldɪst] [sʌn] , [ˈæmbrəʊz] , [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [draɪv]

Mr	.	Meadowcroft's	eldest	son	,	Ambrose	,	was	waiting	at	the	station	to	drive
先生	.	-	长子	儿子	,	安布罗斯	,	曾是	等待	在	这	车站	到	驾驶

[ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] .

me	to	the	farm	.
我	到	这	农场	.

梅多克罗夫特先生的长子安布罗斯在车站等着开车送我去农场。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːˈwɔːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ˈæmbrəʊz] [ˈmɛdoʊˌkrɔːft] ,

There	was	no	forewarning	,	in	the	appearance	of	Ambrose	Meadowcroft	,
那里	曾是	不	预警	,	在	这	外貌	的	安布罗斯	梅多克罗夫特	,

安布罗斯·梅多克罗夫特的出现没有任何预兆。

[ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ɪˈvents] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [maɪ][əˈraɪv(ə)l][æt; ət]

of	the	strange	and	terrible	events	that	were	to	follow	my	arrival	at
的	这	奇怪的	和	糟糕的	活动	那	是	到	跟随	我的	到达	在

- .

Morwick	.
-	.

在我抵达莫里克之后，发生了一系列奇怪而可怕的事件。

[ə; eɪ] [ˈhelθi] , [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [wʌn][ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈhelθi] , [ˈhænsəm]

A	healthy	,	handsome	young	fellow	,	one	of	thousands	of	other	healthy	,	handsome
一个	健康	,	英俊的	年轻的	同伴	,	一	的	数千	的	其他	健康	,	英俊的

[jʌŋ] [ˈfeloʊz] , [sed] ,

young	fellows	,	said	,
年轻的	伙伴们	,	说	,

一位健康英俊的年轻人（成千上万个健康英俊的年轻人中的一个）说道：

“ [haʊ] [-] [duː; də] , [ˈmɪstə(r)] . - ?

“	How	d'ye	do	,	Mr	.	Lefrank	?
“	如何	染料	做	,	先生	.	-	?

“你好，莱弗兰克先生？”

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Glad	to	see	you	,	sir	.
高兴的	到	看	你	,	先生	.

很高兴见到您，先生。

[dʒʌmp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbʌgi] ; [ðə; ði][mæn] [wɪl] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɔːtˈmæntəʊ] .

Jump	into	the	buggy	;	the	man	will	look	after	your	portmanteau	.
跳	进入	这	有缺陷的	;	这	男人	将要	看	后	你的	合成词	.

跳上马车，那人会帮你照看行李箱。

" [wɪð] ['i:kwəli] [kən'venʃən(ə)l] [pə'laɪtnəs] [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	With	equally	conventional	politeness	I	answered	,	"	Thank	you	.
"	和	同样地	传统的	礼貌	我	回答	,	"	感谢	你	.

我以同样礼貌的方式回答道："谢谢。"

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ɔ:l][æt; ət] [həʊm] ?

How	are	you	all	at	home	?
如何	是	你	全部	在	家	?

你们在家都好吗?

" [səʊ][wi:; wi] ['stɑ:tɪd] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:m] .

"	So	we	started	on	the	way	to	the	farm	.
"	所以	我们	开始	在	这	方式	到	这	农场	.

于是我们便启程前往农场。

['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [draɪv] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ægrɪkʌltʃə(r)] [ænd; ənd]

Our	conversation	on	the	drive	began	with	the	subjects	of	agriculture	and
我们的	对话	在	这	驾驶	开始	和	这	主题	的	农业	和

['bri:dɪŋ] .

breeding	.
选育	.

我们在车上的谈话从农业和畜牧业的话题开始。

[aɪ] [dɪ'spleɪd] [maɪ]['təʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [krɒps] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi][hæd; həd] ['træv(ə)ld]

I	displayed	my	total	ignorance	of	crops	and	cattle	before	we	had	traveled
我	显示	我的	全部的	无知	的	农作物	和	牛	前	我们	有	旅行

[ten] [jɑ:rdz] [ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜ:ni] .

ten	yards	on	our	journey	.
十	码	在	我们的	旅行	.

我们还没走十码，我就暴露了我对农作物和牲畜的完全无知。

['æmbrəʊz] ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] [kɑ:st] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['tɒpɪk] , [ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

Ambrose	Meadowcroft	cast	about	for	another	topic	,	and	failed	to	find	it	.
安布罗斯	梅多克罗夫特	投掷	关于	为了	其他	话题	,	和	失败的	到	寻找	它	.

安布罗斯·梅多克罗夫特苦苦寻找另一个话题，却一无所获。

[ə'pɒn] [ðɪs] [aɪ][kɑ:st] [ə'baʊt] [ɒn][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] , [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] ,

Upon	this	I	cast	about	on	my	side	,	and	asked	,	at	a	venture	,
之上	这	我	投掷	关于	在	我的	边	,	和	问	,	在	一个	风险投资	,

于是我侧身环顾四周，冒险问道：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['vɪzɪt][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑ:rmərz] ['stɒlɪd]

if	I	had	chosen	a	convenient	time	for	my	visit	The	young	farmer's	stolid
如果	我	有	选定	一个	方便的	时间	为了	我的	访问	这	年轻的	农民的	沉稳

[braʊn] [feɪs] ['ɪnstəntli] ['braitən] .

brown	face	instantly	brightened	.
棕色的	脸	即刻	明亮	.

如果我选择了一个方便的时间来拜访，那位年轻农夫原本严肃的棕色脸庞立刻明亮起来。

[aɪ][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɪt] , [hæp] - ['hæzəd] , [ɒn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] .

I	had	evidently	hit	,	hap	-	hazard	,	on	an	interesting	subject	.
我	有	显然	打	,	哈普	-	冒险	,	在	一个	有趣的	主题	.

我显然无意中触及了一个有趣的话题。

" [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ]['betə(r)] [taɪm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	couldn't	have	chosen	a	better	time	,	"	he	said	.
"	你	不能	有	选定	一个	更好的	时间	,	"	他	说	.

"你选择的时机再好不过了，"他说。

" ['aʊə(r)] [haʊs] [hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] . "

"	Our	house	has	never	been	so	cheerful	as	it	is	now	.	"
"	我们的	房子	有	绝不	到过	所以	快乐	作为	它	是	现在	.	"

"我们家从来没有像现在这样充满欢乐。"

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['vɪzɪtəz] ['steɪɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

“	Have	you	any	visitors	staying	with	you	?	”
”	有	你	任何	访客	入住	和	你	?	”

“有访客住在你家吗？”

“ [ɪts] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] .

“	It's	not	exactly	a	visitor	.
”	它是	不是	确切地	一个	游客	.

“它并不算是访客。”

[ɪts] [ə; eɪ] [njuː] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] . ”

It's	a	new	member	of	the	family	who	has	come	to	live	with	us	.	”
它是	一个	新的	成员	的	这	家庭	WHO	有	来	到	居住	和	我们	.	”

这是我们家新来的成员。

“ [ə; eɪ] [njuː] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] !

“	A	new	member	of	the	family	!
”	一个	新的	成员	的	这	家庭	!

“家里添了新成员！”

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

May	I	ask	who	it	is	?
可能	我	问	WHO	它	是	?

请问您是哪位?

” ['æmbrəʊz] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [kən'sɪdəd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] ; ;

”	Ambrose	Meadowcroft	considered	before	he	replied	;	touched	his	horse	with	the	whip	;	;
”	安布罗斯	梅多克罗夫特	经过考虑的	前	他	回复	;	感动	他的	马	和	这	鞭	;	;

安布罗斯·梅多克罗夫特沉思片刻后回答道；他用鞭子轻抚了一下马；

[lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ʃiːpɪʃ] [ˌhezɪ'teɪʃn] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] ,

looked	at	me	with	a	certain	sheepish	hesitation	;	and	suddenly	burst	out	with	the	truth	,
看起来	在	我	和	一个	肯定	羞怯	犹豫	;	和	突然	爆裂	出去	和	这	真相	,

他带着几分羞涩和犹豫看着我，然后突然吐露了真相。

[ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['pɒsəb(ə)l] [wɜːdz] :

in	the	plainest	possible	words	:
在	这	最朴素的	可能的	字	:

简单来说：

“ [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði]['naɪsɪst][gɜːl] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] . ”

“	It's	just	the	nicest	girl	,	sir	,	you	ever	saw	in	your	life	.	”
”	它是	只是	这	最友善的	女孩	,	先生	,	你	曾经	锯	在	你的	生活	.	”

”先生，她绝对是您这辈子见过的最善良的女孩。”

“ [eɪ] , [eɪ] !

“	Ay	,	ay	!
”	哎	,	哎	!

“哎呀，哎呀！”

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”

A	friend	of	your	sister's	,	I	suppose	?	”
一个	朋友	的	你的	姐妹	,	我	认为	?	”

我猜是你姐姐的朋友吧?

“ [ə; eɪ] [frend] ?
“ A friend ?
“ 一个 朋友 ?

朋友?

[bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] !
Bless your heart !
保佑 你的 心 !

愿上帝保佑你!

[ɪts] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['kʌz(ə)n] , [neɪ'əʊmi] ['koʊlbrʊk] .
it's our little American cousin , Naomi Colebrook .
它是 我们的 小的 美国人 表哥 , 娜奥米 科尔布鲁克 .

这是我们的小美国表妹，娜奥米·科尔布鲁克。

” [ai] ['veɪgli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [hæd; həd]
” I vaguely remembered that a younger sister of Mr . Meadowcroft's had
” 我 依稀 记得 那 一个 年轻 姐姐 的 先生 . - 有
['mærid] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['mɜːtʃənt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] [pɑːst] ,
married an American merchant in the remote past ,
已婚 一个 美国人 商人 在 这 偏僻的 过去的 ,

“我隐约记得，梅多克罗夫特先生的一个妹妹很久以前嫁给了一位美国商人。”

[ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] ['meni] [j'iəz] [sɪns] , ['liːvɪŋ] [æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] .
and had died many years since , leaving an only child .
和 有 死亡 许多 年 自从 , 离开 一个 仅有的 孩子 .

他已去世多年，留下一个独子。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [ded] .
I was now further informed that the father also was dead .
我 曾是 现在 更远 知情的 那 这 父亲 还 曾是 死的 .

我随后得知，孩子的父亲也已经去世了。

[ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['moments] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['helpləs] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]
In his last moments he had committed his helpless daughter to the
在 他的 最后的 时刻 他 有 坚定的 他的 无助 女儿 到 这
[kəm'pæʃənət] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [æt; ət] - .
compassionate care of his wife's relations at Morwick .
富有同情心 关心 的 他的 妻子的 关系 在 - .

临终前，他将无助的女儿托付给妻子在莫里克的亲戚们悉心照料。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['spekjuleɪtɪŋ] [mæn] , ” ['æmbrəʊz] [went] [ɒn] .
“ He was always a speculating man , ” Ambrose went on .
“ 他 曾是 总是 一个 推测 男人 , ” 安布罗斯 去 在 .

“他一直是个喜欢投机取巧的人，”安布罗斯继续说道。

“ [traɪd] [wʌn] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn] [ɔːl] .
“ Tried one thing after another , and failed in all .
“ 尝试 一 事物 后 其他 , 和 失败的 在 全部 .

“尝试了一件事又一件事，但都失败了。”

[daɪd] , [sɜː(r)] , ['liːvɪŋ] ['beəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['beri] [hɪm] .
Died , sir , leaving barely enough to bury him .
死亡 , 先生 , 离开 仅仅 足够的 到 埋葬 他 .

先生去世了，只留下了勉强够埋葬他的钱。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [niːs]
My father was a little doubtful , before she came here , how his American niece
我的 父亲 曾是 一个 小的 疑 , 前 她 来了 这里 , 如何 他的 美国人 侄女
[wʊd] [tɜːn] [aʊt] .
would turn out .
会 转动 出去 .

在她来这里之前，我父亲有点怀疑他的美国侄女会变成什么样。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] [wiː; wi][duː; də][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

We	are	English	,	you	know	;	and	,	though	we	do	live	in	the	United
我们	是	英语	,	你	知道	;	和	,	尽管	我们	做	居住	在	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

我们是英国人，你知道；而且，虽然我们生活在美国，

[wiː; wi] [stɪk] [fɑːst][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts] .

we	stick	fast	to	our	English	ways	and	habits	.
我们	戳	快速地	到	我们的	英语	方式	和	习惯	.

我们始终坚持英国人的生活方式和习惯。

[wiː; wi][doʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] [əˈmerɪkən] ['wɪmɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

We	don't	much	like	American	women	in	general	,	I	can	tell	you	;
我们	不	很多	喜欢	美国人	女性	在	一般的	,	我	能	告诉	你	;

我可以告诉你，我们总体上不太喜欢美国女性；

[bʌt; bət] [wen] [neɪˈəʊmi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [ʃiː; ʃi] [ˈkɔŋkə] [ˌjuː ˈes][ɔːl] .

but	when	Naomi	made	her	appearance	she	conquered	us	all	.
但	什么时候	娜奥米	制成	她	外貌	她	征服	我们	全部	.

但娜奥米一出现，就征服了我们所有人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl] !

Such	a	girl	!
这样的	一个	女孩	!

真是个女孩!

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [dəˈrektli] .

Took	her	place	as	one	of	the	family	directly	.
拿	她	地方	作为	一	的	这	家庭	直接地	.

她直接成为了这个家庭的一员。

['lɜːnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːˈself] ['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['deəri][ɪn][ə; eɪ] [wiːks] [taɪm] .

Learned	to	make	herself	useful	in	the	dairy	in	a	week's	time	.
学习	到	制作	她自己	有用	在	这	奶制品	在	一个	本周	时间	.

一周之内就学会了如何在奶牛场里发挥作用。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [biːn] [wɪð] [juː 'es] [kwaɪt] [tuː] [mʌnθs] [jet] ,

I	tell	you	this	—	she	hasn't	been	with	us	quite	two	months	yet	,
我	告诉	你	这	—	她	还没有	到过	和	我们	相当	二	几个月	然而	,

我告诉你，她和我们在一起还不到两个月。

[ænd; ənd][wiː; wi]['wʌndə(r)] [ɔːl'redi] [haʊ] [wiː; wi]['evə(r)][gɒt][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] !

and	we	wonder	already	how	we	ever	got	on	without	her	!
和	我们	想知道	已经	如何	我们	曾经	得到	在	没有	她	!

我们现在都开始纳闷，以前没有她我们是怎么过来的!

" [wʌns] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][neɪˈəʊmi] ['koʊlbrʊk] ,

"	Once	started	on	the	subject	of	Naomi	Colebrook	,
"	一次	开始	在	这	主题	的	娜奥米	科尔布鲁克	,

"一旦开始谈论娜奥米·科尔布鲁克这个话题，

['æmbrəʊz] [held] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] ['tɒpɪk] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] .

Ambrose	held	to	that	one	topic	and	talked	on	it	without	intermission	.
安布罗斯	握住	到	那	一	话题	和	谈话	在	它	没有	中场休息	.

安布罗斯始终围绕这个主题侃侃而谈，没有丝毫停顿。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [greɪt] [gɪft] [ɒv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	required	no	great	gift	of	penetration	to	discover	the	impression	which	the
它	必需的	不	伟大的	礼物	的	渗透	到	发现	这	印象	哪个	这

[ə'merɪkən] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

American	cousin	had	produced	in	this	case	.
美国人	表哥	有	生产	在	这	案件	.

无需多么敏锐的洞察力，就能看出这位美国表亲在这件事上给人留下了怎样的印象。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɪn'θjuːziæzəm] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tepɪd] [dɪ'griː] , [tuː; tə]

The	young	fellow's	enthusiasm	communicated	itself	,	in	a	certain	tepid	degree	,	to
这	年轻的	同伴们	热情	沟通	本身	,	在	一个	肯定	温热	程度	,	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这位年轻人的热情，虽然程度不甚强烈，但也感染了我。

[ai] ['riːəli] [felt] [ə; eɪ] [maɪld] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [neɪ'əʊmi] ,

I	really	felt	a	mild	flutter	of	anticipation	at	the	prospect	of	seeing	Naomi	,
我	真的	毛毡	一个	温和的	扑	的	预期	在	这	前景	的	看到	娜奥米	,

想到即将见到娜奥米，我真的感到一阵淡淡的期待。

[wen] [wiː; wi] [druː] [ʌp] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] -

when	we	drew	up	,	toward	the	close	of	evening	,	at	the	gates	of	Morwick
什么时候	我们	画	向上	,	朝向	这	关闭	的	晚上	,	在	这	大门	的	-

[fɑːm] .

Farm	.
农场	.

傍晚时分，我们抵达了莫里克农场的大门。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [njuː] ['feɪsɪz] .

THE	NEW	FACES	.
这	新的	面孔	.

新面孔。

[ɪ'miːdiətli] [ɒn] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] , [ai] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] , [ðə; ði] ['fɑːðə(r)]

IMMEDIATELY	on	my	arrival	,	I	was	presented	to	Mr	.	Meadowcroft	,	the	father
立即地	在	我的	到达	,	我	曾是	呈现	到	先生	.	梅多克罗夫特	,	这	父亲

.

:
.

我一到，就被引荐给了孩子的父亲梅多克罗夫特先生。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'fɜːmd] [ɪn'vælɪd] , [kən'faɪnd] [baɪ] ['krɒnɪk] ['ruːmətɪzəm]

The	old	man	had	become	a	confirmed	invalid	,	confined	by	chronic	rheumatism
这	老的	男人	有	变得	一个	确认的	无效的	,	受限	经过	慢性的	风湿病

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

to	his	chair	.
到	他的	椅子	.

这位老人已经彻底丧失了行动能力，因慢性风湿病而卧床不起。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪərəli] [æz; əz] [wel] .

He	received	me	kindly	,	and	a	little	wearily	as	well	.
他	已收到	我	亲切地	,	和	一个	小的	疲劳	作为	出色地	.

他热情地接待了我，但也略显疲惫。

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [ʌn'mærid] ['dɔːtə(r)] ([hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [left] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)]) [wɒz; wəz][ɪn]

His	only	unmarried	daughter	(	he	had	long	since	been	left	a	widower	)	was	in
他的	仅有的	未婚	女儿	(	他	有	长的	自从	到过	左边	一个	鳏夫	)	曾是	在

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他唯一的未婚女儿（他早已丧偶）也在房间里。

[ɪn] [ə'tendəns] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

in	attendance	on	her	father	.
在	出席	在	她	父亲	.

出席她父亲的葬礼。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

She	was	a	melancholy	,	middle	-	aged	woman	,
她	曾是	一个	忧郁	,	中间	-	老年人	女士	,

她是一位忧郁的中年妇女，

[wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] — [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]

without	visible	attractions	of	any	sort	—	one	of	those	persons	who	appear	to
没有	可见的	景点	的	任何	种类	—	一	的	那些	人	WHO	出现	到

[ək'sept] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)]['prəʊtest] ,

accept	the	obligation	of	living	under	protest	,
接受	这	义务	的	活的	在下面	反对	,

没有任何外在的吸引力——属于那种似乎接受了在抗议中生活的义务的人。

[æz; əz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə][beə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

as	a	burden	which	they	would	never	have	consented	to	bear	if	they	had
作为	一个	负担	哪个	他们	会	绝不	有	同意	到	熊	如果	他们	有

['əʊnli] [biːn] [kən'sʌltɪd] [fɜːst] .

only	been	consulted	first	.
仅有的	到过	咨询	第一的	.

如果事先征求他们的意见，他们绝不会同意承担这样的负担。

[wiː; wi] [θriː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['drɪəri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntəvjuː] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːlə(r)][ɒv; əv][beə(r)] [wɔːlz] ;

We	three	had	a	dreary	little	interview	in	a	parlor	of	bare	walls	;
我们	三	有	一个	凄凉	小的	面试	在	一个	客厅	的	裸	墙壁	;

我们三人在一个四面空荡荡的客厅里进行了一次沉闷的简短采访；

[ænd; ənd] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'pæk] [maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [ɪn]

and	then	I	was	permitted	to	go	upstairs	,	and	unpack	my	portmanteau	in
和	然后	我	曾是	允许	到	去	楼上	,	和	解包	我的	合成词	在

[maɪ] [əʊn] [ruːm] .

my	own	room	.
我的	自己的	房间	.

然后我被允许上楼，在自己的房间里打开我的旅行箱。

“ ['sʌpə(r)] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] , [sɜː(r)] , ” [sed] [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] .

“	Supper	will	be	at	nine	o'clock	,	sir	,	”	said	Miss	Meadowcroft	.
“	晚餐	将要	是	在	九	点钟	,	先生	,	”	说	错过	梅多克罗夫特	.

“先生，晚餐九点钟开始，”梅多克罗夫特小姐说。

[ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðəʊz] [wɜːdz] [æz; əz] [ɪf] “ ['sʌpə(r)] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ə'fens] ,

She	pronounced	those	words	as	if	“	supper	”	was	a	form	of	domestic	offense	,
她	发音	那些	字	作为	如果	“	晚餐	”	曾是	一个	形式	的	国内的	罪行	,

她念出“晚餐”这个词时，仿佛它是一种家庭暴力罪行。

[hə'bɪtʃuəli] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

habitually	committed	by	the	men	,	and	endured	by	the	women	.
习惯性地	坚定的	经过	这	男人	,	和	忍受	经过	这	女性	.

男人经常犯下的错误，女人却默默忍受。

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [gruːm] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] ,

I	followed	the	groom	up	to	my	room	,
我	随后	这	新郎	向上	到	我的	房间	,

我跟着新郎回到了我的房间。

[nɒt] ['əʊvə(r)] - [wel] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] [fɜːst] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] .

not	over	-	well	pleased	with	my	first	experience	of	the	farm	.
不是	超过	-	出色地	高兴	和	我的	第一的	经验	的	这	农场	.

我对第一次去农场的体验不太满意。

[nəʊ] [neɪ'əʊmi] [ænd; ənd] [nəʊ] [rəʊ'mæns] , [ðʌs] [fɑː(r)] !

No	Naomi	and	no	romance	,	thus	far	!
不	娜奥米	和	不	浪漫	,	因此	远的	!

目前为止，既没有娜奥米，也没有浪漫爱情故事！

[maɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [kliːn] — [ə'presɪvli] [kliːn] .

My	room	was	clean	—	oppressively	clean	.
我的	房间	曾是	干净的	—	压迫性的	干净的	.

我的房间很干净——干净得令人窒息。

[ai] [kwaɪt] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʌst] ['sʌmweə(r)] .

I	quite	longed	to	see	a	little	dust	somewhere	.
我	相当	渴望	到	看	一个	小的	灰尘	某处	.

我倒挺想看看哪里能沾点灰尘。

[maɪ] ['laɪbrəri] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] .

My	library	was	limited	to	the	Bible	and	the	Prayer	-	Book	.
我的	图书馆	曾是	有限的	到	这	圣经	和	这	祷告	-	书	.

我的藏书仅限于《圣经》和《祈祷书》。

[maɪ] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ded] [flæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv]

My	view	from	the	window	showed	me	a	dead	flat	in	a	partial	state	of
我的	看法	从	这	窗户	显示	我	一个	死的	平坦的	在	一个	部分的	状态	的

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

cultivation	,
栽培	,

从窗户望出去，我看到一片死气沉沉的公寓，只有部分土地处于耕种状态。

['feɪdɪŋ] ['sædli] [frɒm; frəm] [vjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [laɪt] .

fading	sadly	from	view	in	the	waning	light	.
褪色	令人遗憾的是	从	看法	在	这	减弱	光	.

在渐弱的光线下，它黯然地消失在视野中。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [maɪ] [spruːs] [waɪt] [bed] [hʌŋ] [ə; eɪ] [skrəʊl] ,

Above	the	head	of	my	spruce	white	bed	hung	a	scroll	,
多于	这	头	的	我的	云杉	白色的	床	悬挂	一个	滚动	,

我那张云杉白床的床头上方挂着一卷卷轴，

['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['dæmnəˌt(ə)rɪ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] [ɪn] [ɪm'bleɪznd] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [red]

bearing	a	damnatory	quotation	from	Scripture	in	emblazoned	letters	of	red
轴承	一个	谴责	引述	从	圣经	在	饰有	信件	的	红色的

[ænd; ənd] [blæk] .

and	black	.
和	黑色的	.

上面用醒目的红黑字体写着一段谴责圣经的经文。

[ðə; ði] ['dɪzməl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['bedruːm] , [ænd; ənd]

The	dismal	presence	of	Miss	Meadowcroft	had	passed	over	my	bedroom	,	and
这	惨淡	在场	的	错过	梅多克罗夫特	有	通过了	超过	我的	卧室	,	和

[hæd; həd] ['blaɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	blighted	it	.
有	秕	它	.

梅多克罗夫特小姐那令人压抑的气息笼罩着我的卧室，让它变得阴森恐怖。

[maɪ] ['spɪrɪt] [sæŋk][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

My	spirits	sank	as	I	looked	round	me	.
我的	烈酒	沉没	作为	我	看起来	圆形的	我	.

环顾四周，我的心情顿时跌落谷底。

['sʌpə(r)] - [taɪm] [wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

Supper	-	time	was	still	an	event	in	the	future	.
晚餐	-	时间	曾是	仍然	一个	事件	在	这	未来	.

晚餐时间在当时还是一件遥远的事情。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [wɒt] [aɪ] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [tuː; tə]

I	lighted	the	candles	and	took	from	my	portmanteau	what	I	firmly	believe	to
我	照明	这	蜡烛	和	采取	从	我的	合成词	什么	我	牢牢	相信	到

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] [frentʃ] ['nɒv(ə)l]['evə(r)] [prə'djuːst] [æt; ət] - [fɑːm] .

have	been	the	first	French	novel	ever	produced	at	Morwick	Farm	.
有	到过	这	第一的	法语	小说	曾经	生产	在	-	农场	.

我点燃蜡烛，从我的旅行箱里拿出一本我坚信是莫里克农场出版的第一部法国小说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːstəli] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [dju'maː] [ðə; ði]['eldə(r)] .

It	was	one	of	the	masterly	and	charming	stories	of	Dumas	the	elder	.
它	曾是	一	的	这	精湛	和	迷人	故事	的	大仲马	这	长老	.

这是大仲马笔下众多精彩绝伦、引人入胜的故事之一。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ŋjuː] [wɜːld] ,

In	five	minutes	I	was	in	a	new	world	,
在	五	分钟	我	曾是	在	一个	新的	世界	,

五分钟后，我仿佛置身于一个全新的世界。

[ænd; ənd][maɪ] ['meləŋkəli] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [frentʃ] ['kʌmpəni] .

and	my	melancholy	room	was	full	of	the	liveliest	French	company	.
和	我的	忧郁	房间	曾是	满的	的	这	最活跃的	法语	公司	.

我那间略显阴郁的房间里，却挤满了活泼开朗的法国朋友。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [bel] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ˌem 'iː][ɪn] [djuː]

The	sound	of	an	imperative	and	uncompromising	bell	recalled	me	in	due
这	声音	的	一个	至关重要的	和	毫不妥协	钟	召回	我	在	到期的

[taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv] [ri'ælətɪ] .

time	to	the	regions	of	reality	.
时间	到	这	地区	的	现实	.

一声急促而毫不妥协的钟声及时将我拉回了现实。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] .

I	looked	at	my	watch	.
我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

[naɪn] [ə'klɑːk] .

Nine	o'clock	.
九	点钟	.

九点钟。

['æmbrəʊz] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei]

Ambrose	met	me	at	the	bottom	of	the	stairs	,	and	showed	me	the	way
安布罗斯	遇见	我	在	这	底部	的	这	楼梯	,	和	显示	我	这	方式

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] .

to	the	supper	-	room	.
到	这	晚餐	-	房间	.

安布罗斯在楼梯底下迎接我，并带我去了餐厅。

['mɪstə(r)] . - [ɪn'vælɪd][tʃeə(r)][hæd; həd] [biː n] [wiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

Mr	.	Meadowcroft's	invalid	chair	had	been	wheeled	to	the	head	of	the	table
先生	.	-	无效的	椅子	有	到过	带轮子的	到	这	头	的	这	桌子

.

:

.

梅多克罗夫特先生的残疾人椅子被推到了桌子的首位。

[ɒn][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd][saɪd][sæt][hɪz; ɪz][sæd][ænd; ənd]['saɪlənt] ['dɔːtə(r)] .

On	his	right	-	hand	side	sat	his	sad	and	silent	daughter	.
在	他的	正确的	-	手	边	卫星	他的	伤心	和	沉默的	女儿	.

他右边坐着他悲伤而沉默的女儿。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gəʊstli] [sə'lemnəti] ,

She	signed	to	me	,	with	a	ghostly	solemnity	,
她	签名	到	我	,	和	一个	幽灵般的	严肃	,

她用一种幽灵般的庄严语气向我签名，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

to	take	the	vacant	place	on	the	left	of	her	father	.
到	拿	这	空缺	地方	在	这	左边	的	她	父亲	.

接替她父亲左侧的空缺位置。

['saɪləs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Silas	Meadowcroft	came	in	at	the	same	moment	,	and	was	presented	to	me
西拉斯	梅多克罗夫特	来了	在	在	这	相同的	片刻	,	和	曾是	呈现	到	我

[baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

by	his	brother	.
经过	他的	兄弟	.

西拉斯·梅多克罗夫特也同时走了进来，由他的兄弟介绍给我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

There	was	a	strong	family	likeness	between	them	,
那里	曾是	一个	强的	家庭	相似	之间	他们	,

他们之间有着很强的家族相似性。

['æmbrəʊz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['tɔːlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

Ambrose	being	the	taller	and	the	handsomer	man	of	the	two	.
安布罗斯	存在	这	更高	和	这	更英俊	男人	的	这	二	.

安布罗斯是两人中个子更高、相貌更英俊的那一个。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɑːkt] ['kærəktə(r)] [ɪn]['aɪðə(r)] [feɪs] .

But	there	was	no	marked	character	in	either	face	.
但	那里	曾是	不	标记	特点	在	任何一个	脸	.

但两人的脸上都没有明显的性格特征。

[aɪ][set][ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz][men] [wɪð] [ˌʌndɪ'veləpt] ['kwɒlətiz] ,

I	set	them	down	as	men	with	undeveloped	qualities	,
我	放	他们	向下	作为	男人	和	未开发的	品质	,

我认为他们是素质不成熟的人。

['weɪtɪŋ] ([ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['kwɒlətiz] [ə'laɪk]) [fɔː(r); fə(r)][taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə]

waiting	(	the	good	and	evil	qualities	alike	)	for	time	and	circumstances	to
等待	(	这	好的	和	邪恶的	品质	同样	)	为了	时间	和	情况	到

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [fʊl] [grəʊθ] .

bring	them	to	their	full	growth	.
带来	他们	到	他们的	满的	生长	.

（无论是善还是恶的品质）都在等待时间和环境的推移，让它们充分发展壮大。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] , [wɪ'ðaʊt] , [ai]

The	door	opened	again	while	I	was	still	studying	the	two	brothers	,	without	,	I
这	门	打开	再次	尽管	我	曾是	仍然	学习	这	二	兄弟	,	没有	,	我

['ɒnɪstli] [kən'fes] ,

honestly	confess	,
诚实地	承认	,

我还仔细观察着那两兄弟的时候，门又开了，说实话，我当时并没有注意到他们。

['biːɪŋ] ['veri] ['feivərəbli] [ɪm'prest] [baɪ]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

being	very	favorably	impressed	by	either	of	them	.
存在	非常	有利	印象深刻	经过	任何一个	的	他们	.

对他们两人都留下了非常深刻的印象。

[ə; eɪ] [njuː] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['sɜːk(ə)l] , [huː] ['ɪnstəntli] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , ['entəd]

A	new	member	of	the	family	circle	,	who	instantly	attracted	my	attention	,	entered
一个	新的	成员	的	这	家庭	圆圈	,	WHO	即刻	吸引	我的	注意力	,	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

一位新加入家庭的成员走进了房间，他立刻吸引了我的注意力。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [speə(r)] , [ænd; ənd]['waɪəri] ;

He	was	short	,	spare	,	and	wiry	;
他	曾是	短的	,	空闲的	,	和	细长的	;

他身材矮小、精瘦、肌肉结实；

['sɪŋgjələli] [peɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːz] [laɪf][wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

singularly	pale	for	a	person	whose	life	was	passed	in	the	country	.
单独地	苍白	为了	一个	人	谁	生活	曾是	通过了	在	这	国家	.

对于一个在乡村度过一生的人来说，他的肤色显得异常苍白。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [siː] .

The	face	was	in	other	respects	,	besides	this	,	a	striking	face	to	see	.
这	脸	曾是	在	其他	尊重	,	除了	这	,	一个	引人注目	脸	到	看	.

除此之外，这张脸在其他方面也十分引人注目。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [bɪəd] [ænd; ənd]

As	to	the	lower	part	,	it	was	covered	with	a	thick	black	beard	and
作为	到	这	降低	部分	,	它	曾是	涵盖	和	一个	厚的	黑色的	胡须	和

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

mustache	,
胡子	,

至于下半身，则覆盖着浓密的黑色胡须。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['ʃeɪvɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːl] , [ænd; ənd] [bɪrdz] [ðə; ði][reə(r)] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ɪn]

at	a	time	when	shaving	was	the	rule	,	and	beards	the	rare	exception	,	in
在	一个	时间	什么时候	剃须	曾是	这	规则	,	和	胡须	这	稀有的	例外	,	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

在美国，刮胡子是常态，留胡子是罕见的例外。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'reɪdieɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][waɪld]

As	to	the	upper	part	of	the	face	,	it	was	irradiated	by	a	pair	of	wild
作为	到	这	上	部分	的	这	脸	,	它	曾是	辐照	经过	一个	一对	的	荒野

,

,
,

至于脸部的上半部分，则被一对野生的……照射着。

['glɪtərɪŋ] [braʊn] [aɪz] ,
glittering **brown** **eyes** **,**
闪闪发光 棕色的 眼睛 ,

闪亮的棕色眼睛，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [kwaɪt]
the **expression** **of** **which** **suggested** **to** **me** **that** **there** **was** **something** **not** **quite**
这 表达 的 哪个 建议 到 我 那 那里 曾是 某物 不是 相当
[raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [mænz] ['ment(ə)l] ['bæləns] .
right **with** **the** **man's** **mental** **balance** **.**
正确的 和 这 男人的 精神的 平衡 .

他的表情让我觉得这个人精神状态不太正常。

[ə; eɪ] ['pɜ:fɪktlɪ] [seɪn] ['pɜ:s(ə)n] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] [' du: ɪŋz] , [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:]
A **perfectly** **sane** **person** **in** **all** **his** **sayings** **and** **doings** **,** **so** **far** **as** **I** **could** **see**
一个 完美 理智 人 在 全部 他的 谚语 和 行为 , 所以 远的 作为 我 可以 看
,
,
,

就我所见，他的一言一行都完全正常。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [waɪld] [braʊn] [aɪz] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ,
there **was** **still** **something** **in** **those** **wild** **brown** **eyes** **which** **suggested** **to** **me** **that** **,**
那里 曾是 仍然 某物 在 那些 荒野 棕色的 眼睛 哪个 建议 到 我 那 ,

那双狂野的棕色眼睛里仍然闪烁着某种光芒，让我觉得：

['ʌndə(r)] [ɪk'sepʃənəli] ['traɪɪŋ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,
under **exceptionally** **trying** **circumstances** **,**
在下面 非常 尝试 情况 ,

在极其艰难的情况下，

[hi:; hi] [maɪt] [sə'praɪz] [hɪz; ɪz] ['əʊldɪst] [frendz] [baɪ] ['æktɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [ɪk'sepʃənəli] ['vaɪələnt] [ɔ:(r)]
he **might** **surprise** **his** **oldest** **friends** **by** **acting** **in** **some** **exceptionally** **violent** **or**
他 可能 惊喜 他的 最老 朋友们 经过 表演 在 一些 非常 暴力 或者
['fu:lɪʃ] [wei] .
foolish **way** **.**
愚蠢 方式 .

他可能会做出一些异常暴力或愚蠢的行为，让他的老朋友们感到惊讶。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [krækt] ” — [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [freɪz] [wɒz; wəz] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ **A** **little** **cracked** **”** **—** **that** **in** **the** **popular** **phrase** **was** **my** **impression** **of** **the**
“ 一个 小的 裂纹 ” — 那 在 这 受欢迎的 短语 曾是 我的 印象 的 这
['streɪndʒə(r)] [hu:] [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ru:m] .
stranger **who** **now** **made** **his** **appearance** **in** **the** **supper** **-** **room** **.**
陌生人 WHO 现在 制成 他的 外貌 在 这 晚餐 - 房间 .

“有点古怪”——用一句通俗的话来说，这就是我对出现在餐厅里的这位陌生人的印象。

['mɪstə(r)] . ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] [ðə; ði] ['eldə(r)] , ['hævɪŋ] [nɒt] ['spəʊkən] [wʌn] [wɜ:d] [ðʌs] [fɑ:(r)] , [hɪm'self]
Mr **.** **Meadowcroft** **the** **elder** **,** **having** **not** **spoken** **one** **word** **thus** **far** **,** **himself**
先生 . 梅多克罗夫特 这 长老 , 拥有 不是 说 一 单词 因此 远的 , 他自己
[ˌɪntrə'dju:st] [ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
introduced **the** **newcomer** **to** **me** **,**
介绍 这 新人 到 我 ,

老梅多克罗夫特先生一直一句话也没说，而是亲自向我介绍了这位新来者。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪd] - [glɑ:ns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sʌnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪ'faɪəns] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] —
with **a** **side** **-** **glance** **at** **his** **sons** **,** **which** **had** **something** **like** **defiance** **in** **it** **—**
和 一个 边 - 瞥一眼 在 他的 儿子们 , 哪个 有 某物 喜欢 蔑视 在 它 —
[ə; eɪ] [glɑ:ns] [wɪtʃ] ,
a **glance** **which** **,**
一个 瞥一眼 哪个 ,

他侧目瞥了一眼儿子们，眼神中带着一丝挑衅——那一眼，

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə]['nəʊtɪs] ,

as	I	was	sorry	to	notice	,
作为	我	曾是	对不起	到	注意	,

遗憾的是，我注意到.....

[wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ɒn][ðeə(r)][saɪd][baɪ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] .

was	returned	with	the	defiance	on	their	side	by	the	two	young	men	.
曾是	返回	和	这	蔑视	在	他们的	边	经过	这	二	年轻的	男人	.

两名年轻人以桀骜不驯的态度予以回击。

“ ['fɪlɪp] - , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['əʊvəlʊkə] , ['mɪstə(r)] . ['dʒaːgəu] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['fɔːməli]

“	Philip	Lefrank	,	this	is	my	overlooker	,	Mr	.	Jago	,	”	said	the	old	man	,	formally
“	菲利普	-	,	这	是	我的	监工	,	先生	.	贾戈	,	”	说	这	老的	男人	,	正式地

[prɪ'zentɪŋ] [ˌjuː 'es] .

presenting	us	.
呈现	我们	.

“菲利普·勒弗兰克，这位是我的监工，贾戈先生，”老人正式地向我们介绍道。

“ [dʒɒn]['dʒaːgəu] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [jʌŋ] ['relətɪv] [baɪ] ['mærɪdʒ] , ['mɪstə(r)] . - .

“	John	Jago	,	this	is	my	young	relative	by	marriage	,	Mr	.	Lefrank	.
“	约翰	贾戈	,	这	是	我的	年轻的	相对的	经过	婚姻	,	先生	.	-	.

“约翰·贾戈，这位是我的姻亲，勒弗兰克先生。”

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [wel] ; [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][rest] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

He	is	not	well	;	he	has	come	over	the	ocean	for	rest	,	and	change	of
他	是	不是	出色地	;	他	有	来	超过	这	海洋	为了	休息	,	和	改变	的

[siːn] .

scene	.
场景	.

他身体不好，远渡重洋而来是为了休息和换换环境。

['mɪstə(r)] . ['dʒaːgəu][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , ['fɪlɪp] .

Mr	.	Jago	is	an	American	,	Philip	.
先生	.	贾戈	是	一个	美国人	,	菲利普	.

贾戈先生是美国人，菲利普。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['predʒədɪs] [ə'genst] [ə'mɛrɪkənz] .

I	hope	you	have	no	prejudice	against	Americans	.
我	希望	你	有	不	偏见	反对	美国人	.

我希望你对美国人没有任何偏见。

[meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʒaːgəu] .

Make	acquaintance	with	Mr	.	Jago	.
制作	熟人	和	先生	.	贾戈	.

与贾戈先生结识。

[sɪt] [tə'geðə(r)] .

Sit	together	.
坐	一起	.

坐在一起。

” [hiː; hi][kɑːst] [ə'nʌðə(r)] [dɑːk] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ə'gen] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	cast	another	dark	look	at	his	sons	;	and	the	sons	again	returned	it	.
”	他	投掷	其他	黑暗的	看	在	他的	儿子们	;	和	这	儿子们	再次	返回	它	.

他再次阴沉地看了儿子们一眼；儿子们也回以同样的目光。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪdli] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][dʒɒn]['dʒaːgəu][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)]

They	pointedly	drew	back	from	John	Jago	as	he	approached	the	empty	chair
他们	尖锐地	画	后退	从	约翰	贾戈	作为	他	接近	这	空的	椅子

[nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [muːvd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

next	to	me	and	moved	round	to	the	opposite	side	of	the	table	.
下一个	到	我	和	已搬	圆形的	到	这	对面的	边	的	这	桌子	.

当约翰·贾戈走向我旁边的空椅子时，他们都刻意地退后一步，绕到桌子的另一边。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [bɪəd] [stʊd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['feɪvə(r)] ,

It	was	plain	that	the	man	with	the	beard	stood	high	in	the	father's	favor	,
它	曾是	清楚的	那	这	男人	和	这	胡须	站立	高的	在	这	父亲的	偏爱	,

很明显，留着胡子的男人深受父亲的宠爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːdiəli] [dɪs'laɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [sʌnz] .

and	that	he	was	cordially	disliked	for	that	or	for	some	other	reason	by	the	sons	.
和	那	他	曾是	诚挚地	不喜欢	为了	那	或者	为了	一些	其他	原因	经过	这	儿子们	.

据说，他因此或其他一些原因而深受儿子们的厌恶。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [wʌns] [mɔː(r)] .

The	door	opened	once	more	.
这	门	打开	一次	更多的	.

门再次打开了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kwaɪətli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l] .

A	young	lady	quietly	joined	the	party	at	the	supper	-	table	.
一个	年轻的	女士	悄悄	加入	这	派对	在	这	晚餐	-	桌子	.

一位年轻女士悄悄地加入了餐桌上的聚会。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][neɪ'əʊmi] ['koʊlbrʊk] ?

Was	the	young	lady	Naomi	Colebrook	?
曾是	这	年轻的	女士	娜奥米	科尔布鲁克	?

这位年轻女士是娜奥米·科尔布鲁克吗?

[ai] [lʊkt] [æt; ət]['æmbrəʊz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	looked	at	Ambrose	,	and	saw	the	answer	in	his	face	.
我	看起来	在	安布罗斯	,	和	锯	这	回答	在	他的	脸	.

我看向安布罗斯，从他的脸上看到了答案。

[neɪ'əʊmi] ['koʊlbrʊk] [æt; ət][lɑːst] !

Naomi	Colebrook	at	last	!
娜奥米	科尔布鲁克	在	最后的	!

娜奥米·科尔布鲁克终于来了!

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] [baɪ] [ɐp'iəɹənsɪz] , [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] [tuː] .

A	pretty	girl	,	and	,	so	far	as	I	could	judge	by	appearances	,	a	good	girl	too	.
一个	漂亮的	女孩	,	和	,	所以	远的	作为	我	可以	法官	经过	外貌	,	一个	好的	女孩	也	.

她长得很漂亮，而且，就我观察，从外表来看，她也是个好女孩。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəli] , [ai] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [hed] , [wel] ['kærid] ,

Describing	her	generally	,	I	may	say	that	she	had	a	small	head	,	well	carried	,
描述	她	一般来说	,	我	可能	说	那	她	有	一个	小的	头	,	出色地	携带	,

总的来说，她的头很小，头型很好看。

[ænd; ənd] [wel] [set] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ; [braɪt] [greɪ] [aɪz] , [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ['ɒnɪstli] ,

and	well	set	on	her	shoulders	;	bright	gray	eyes	,	that	looked	at	you	honestly	,
和	出色地	放	在	她	肩膀	;	明亮的	灰色的	眼睛	,	那	看起来	在	你	诚实地	,

她肩膀挺拔，一双明亮的灰色眼睛，真诚地望着你。

[ænd; ənd] [ment] [wɒt] [ðeɪ] [lʊkt] ; [ə; eɪ][trɪm] , [slaɪt] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] — [tuː] [slaɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

and	meant	what	they	looked	;	a	trim	,	slight	little	figure	—	too	slight	for	our
和	意思是	什么	他们	看起来	;	一个	修剪	,	轻微	小的	数字	—	也	轻微	为了	我们的

['ɪŋglɪʃ] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['bjuːti] ;

English	notions	of	beauty	;
英语	概念	的	美丽	;

他们的外表也印证了这一点；身材苗条纤细——对于我们英国人眼中的美来说，身材太纤细了；

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'merɪkən] ['æksent] ; [ænd; ənd] ([ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə]) [ə; eɪ] ['plezntli] [təʊnd]

a	strong	American	accent	;	and	(	a	rare	thing	in	America	)	a	pleasantly	toned
一个	强的	美国人	口音	;	和	(	一个	稀有的	事物	在	美国	)	一个	愉快	色调

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

一口浓重的美国口音；而且（在美国很少见）嗓音悦耳动听。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['æksent] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ɪəz] .

which	made	the	accent	agreeable	to	English	ears	.
哪个	制成	这	口音	同意	到	英语	耳朵	.

这使得这种口音听起来很悦耳。

['aʊə(r)][fɜːst] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][naɪn] [keɪsɪz] [aʊt][ɒv; əv][ten] , [ðə; ði] [raɪt]

Our	first	impressions	of	people	are	,	in	nine	cases	out	of	ten	,	the	right
我们的	第一的	印象	的	人们	是	,	在	九	案例	出去	的	十	,	这	正确的

[ɪm'preʃnz] .

impressions	.
印象	.

十有八九，我们对人的第一印象都是正确的。

[aɪ] [laɪkt] [neɪ'əʊmi] ['koʊlbrʊk] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] ; [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ;

I	liked	Naomi	Colebrook	at	first	sight	;	liked	her	pleasant	smile	;
我	喜欢	娜奥米	科尔布鲁克	在	第一的	视线	;	喜欢	她	令人愉快的	微笑	;

我第一眼就喜欢上了娜奥米·科尔布鲁克；喜欢她甜美的笑容；

[laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːti] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [iːtʃ]

liked	her	hearty	shake	of	the	hand	when	we	were	presented	to	each
喜欢	她	爽朗	摇	的	这	手	什么时候	我们	是	呈现	到	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

我喜欢她见到我时热情地和我握手。

“ [ɪf] [aɪ][get][ɒn] [wel] [wɪð] ['nəʊbədi] [els] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

“	If	I	get	on	well	with	nobody	else	in	this	house	,	”	I	thought	to	myself	,
”	如果	我	得到	在	出色地	和	无人	别的	在	这	房子	,	”	我	想法	到	我	,

“如果我跟这房子里的其他人都相处不好，”我心想，

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [get][ɒn] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	I	shall	certainly	get	on	well	with	you	.
”	我	将	当然	得到	在	出色地	和	你	.

“我一定会和你相处得很好。”

” [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ] [pruːvd] [ə; eɪ] [truː] ['prɒfɪt] .

”	For	once	in	a	way	,	I	proved	a	true	prophet	.
”	为了	一次	在	一个	方式	,	我	已证实	一个	真的	先知	.

“从某种意义上说，我这一次证明了自己是个真正的先知。”

[ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['smədəldərɪŋ] ['enməti] [æt; ət] - [fɑːm] ,

In	the	atmosphere	of	smoldering	enmities	at	Morwick	Farm	,
在	这	气氛	的	闷烧	仇恨	在	-	农场	,

在莫里克农场弥漫的敌意氛围中，

[ðə; ði] ['prɪti] [ə'merɪkən] [gɜːl][ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪnd] [fɜːm][ænd; ənd] [truː] [frendz] [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə]

the	pretty	American	girl	and	I	remained	firm	and	true	friends	from	first	to
这	漂亮的	美国人	女孩	和	我	剩余	公司	和	真的	朋友们	从	第一的	到

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

那位漂亮的美国女孩和我始终保持着真挚的友谊。

['æmbrəʊz] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][neɪ'əʊmi][tuː; tə][sɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

Ambrose	made	room	for	Naomi	to	sit	between	his	brother	and	himself	.
安布罗斯	制成	房间	为了	娜奥米	到	坐	之间	他的	兄弟	和	他自己	.

安布罗斯腾出一个地方，让娜奥米坐在他哥哥和他自己之间。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ,

She	changed	color	for	a	moment	,	and	looked	at	him	,	with	a	pretty	,
她	已更改	颜色	为了	一个	片刻	,	和	看起来	在	他	,	和	一个	漂亮的	,

[rɪ'lʌktənt] ['tendənəs] ,

reluctant	tenderness	,
不情愿的	压痛	,

她脸色瞬间变了，用一种美丽而又略带羞涩的温柔眼神看着他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

as	she	took	her	chair	.
作为	她	采取	她	椅子	.

她坐了下来。

[ai] ['strɒŋli] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːmə(r)][ɒv; əv] ['skwiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['praɪvətli] , ['ʌndə(r)]

I	strongly	suspected	the	young	farmer	of	squeezing	her	hand	privately	,	under
我	强烈	怀疑	这	年轻的	农民	的	挤压	她	手	私下	,	在下面

['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblklɒθ] .

cover	of	the	tablecloth	.
覆盖	的	这	桌布	.

我强烈怀疑这位年轻的农夫在桌布的掩护下，偷偷地握住了她的手。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .

The	supper	was	not	a	merry	one	.
这	晚餐	曾是	不是	一个	欢乐	一	.

那顿晚餐并不愉快。

[ðə; ði]['əʊnli] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'twiːn]

The	only	cheerful	conversation	was	the	conversation	across	the	table	between
这	仅有的	快乐	对话	曾是	这	对话	穿过	这	桌子	之间

[neɪ'əʊmi][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Naomi	and	me	.
娜奥米	和	我	.

唯一令人愉快的谈话是娜奥米和我隔桌进行的谈话。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

For	some	incomprehensible	reason	,
为了	一些	难以理解	原因	,

出于某种难以理解的原因，

[dʒɒn]['dʒaːgəu] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

John	Jago	seemed	to	be	ill	at	ease	in	the	presence	of	his	young
约翰	贾戈	似乎	到	是	患病的	在	舒适	在	这	在场	的	他的	年轻的

['kʌntriwʊmən] .

countrywoman	.
农妇	.

约翰·贾戈在年轻的同胞面前似乎感到很不自在。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [neɪˈəʊmi] ['daʊtɪŋli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [əˈgen]

He	looked	up	at	Naomi	doubtingly	from	his	plate	,	and	looked	down	again
他	看起来	向上	在	娜奥米	怀疑地	从	他的	盘子	,	和	看起来	向下	再次

['sləʊli] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .

slowly	with	a	frown	.
缓慢地	和	一个	皱眉	.

他从盘子里抬起头，疑惑地看着娜奥米，然后又慢慢地低下头，皱着眉头。

[wen] [aɪ] [əˈdrest] [hɪm] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [kən'streɪnədli] .

When	I	addressed	him	,	he	answered	constrainedly	.
什么时候	我	已解决	他	,	他	回答	受限地	.

当我和他交谈时，他回答得很拘谨。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] ,

Even	when	he	spoke	to	Mr	.	Meadowcroft	,
甚至	什么时候	他	辐	到	先生	.	梅多克罗夫特	,

即使是和梅多克罗夫特先生交谈时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] — [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] [əˈgenst] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ,

he	was	still	on	his	guard	—	on	his	guard	against	the	two	young	men	,
他	曾是	仍然	在	他的	警卫	—	在	他的	警卫	反对	这	二	年轻的	男人	,

他仍然保持警惕——提防着那两个年轻人。

[æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] [baɪ][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɒn] [ðiːz] [əˈkeɪʒnz] .

as	I	fancied	by	the	direction	which	his	eyes	took	on	these	occasions	.
作为	我	幻想	经过	这	方向	哪个	他的	眼睛	采取	在	这些	场合	.

正如我从他这些时候的眼神方向所猜测的那样。

[wen] [wiː; wi] [bɪˈgæn] ['aʊə(r)] [miːl] ,

When	we	began	our	meal	,
什么时候	我们	开始	我们的	一顿饭	,

我们开始用餐时，

[aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['saɪləs] - [left] [hænd][wɒz; wəz]

I	had	noticed	for	the	first	time	that	Silas	Meadowcroft's	left	hand	was
我	有	注意到	为了	这	第一的	时间	那	西拉斯	-	左边	手	曾是

[stræpt] [ʌp] [wɪð] ['sɜːdʒɪkl] ['plɑːstə(r)] ;

strapped	up	with	surgical	plaster	;
绑带	向上	和	外科	石膏	;

我第一次注意到西拉斯·梅多克罗夫特的左手缠着医用石膏；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] ['fɜːðə(r)] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [dʒɒn][jɑːgoʊz] ['wɒndərɪŋ] [braʊn] [aɪz] ,

and	I	now	further	observed	that	John	Jago's	wandering	brown	eyes	,
和	我	现在	更远	观察到	那	约翰	贾戈的	漫游	棕色的	眼睛	,

我进一步注意到，约翰·贾戈那双游移不定的棕色眼睛，

['fɜːtɪvli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evrɪbɒdi] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [tɜːn] , [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ,

furtively	looking	at	everybody	round	the	table	in	turn	,	looked	with	a	curious	,
偷偷摸摸	寻找	在	大家	圆形的	这	桌子	在	转动	,	看起来	和	一个	好奇的	,

他偷偷地依次打量着桌边的每一个人，眼神中充满了好奇。

['sɪnɪk(ə)l]['skruːtəni][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['ɪndʒəd] [hænd] .

cynical	scrutiny	at	the	young	man's	injured	hand	.
愤世嫉俗	审查	在	这	年轻的	男人的	受伤	手	.

冷嘲热讽地审视着这位年轻人受伤的手。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪmˈbærəsɪŋ] [tuː; tə]

By	way	of	making	my	first	evening	at	the	farm	all	the	more	embarrassing	to
经过	方式	的	制作	我的	第一的	晚上	在	这	农场	全部	这	更多的	尴尬的	到

[ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

me	as	a	stranger	,
我	作为	一个	陌生人	,

为了让我在农场的第一个晚上，作为一个陌生人，我感到更加尴尬，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]

I	discovered	before	long	that	the	father	and	sons	were	talking	indirectly
我	发现	前	长的	那	这	父亲	和	儿子们	是	说	间接

[æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

at	each	other	,
在	每个	其他	,

我很快发现，这对父子是在拐弯抹角地交谈。

[θruː] ['mɪstə(r)] . ['dʒaːgəu][ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] .

through	Mr	.	Jago	and	through	me	.
通过	先生	.	贾戈	和	通过	我	.

通过 Jago 先生和我。

[wen] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [spəʊk] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['əʊvəlʊkə] [ɒv; əv][sʌm; səm]

When	old	Mr	.	Meadowcroft	spoke	disparagingly	to	his	overlooker	of	some
什么时候	老的	先生	.	梅多克罗夫特	辐	轻蔑地	到	他的	监工	的	一些

[pɑːst] [mis'teik] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ærəb(ə)l][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] ,

past	mistake	made	in	the	cultivation	of	the	arable	land	of	the	farm	,
过去的	错误	制成	在	这	栽培	的	这	可耕地	土地	的	这	农场	,

当老梅多克罗夫特先生对他的监工轻蔑地谈起过去在耕种农场耕地时犯下的一些错误时

[əʊld]['mɪstə(r)] . - [aɪz] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɒstaɪl] ['krɪtɪsɪzəm]

old	Mr	.	Meadowcroft's	eyes	pointed	the	application	of	his	hostile	criticism
老的	先生	.	-	眼睛	尖	这	应用	的	他的	敌对的	批评

[streɪt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] .

straight	in	the	direction	of	his	two	sons	.
直的	在	这	方向	的	他的	二	儿子们	.

老梅多克罗夫特先生的目光直指他的两个儿子，毫不留情地表达着他的敌意和批评。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [siːzd] [ə; eɪ] [streɪ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] [maɪn] [ə'baʊt] ['ænɪmlz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

When	the	two	sons	seized	a	stray	remark	of	mine	about	animals	in	general	,
什么时候	这	二	儿子们	查获	一个	流浪	评论	的	矿	关于	动物	在	一般的	,

当我的两个儿子抓住我一句关于动物的闲话不放时，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'tɪrɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd]['ɒks(ə)n][ɪn]

and	applied	it	satirically	to	the	mismanagement	of	sheep	and	oxen	in
和	应用	它	讽刺地	到	这	管理不善	的	羊	和	牛	在

[pə'tɪkjələ(r)] ,

particular	,
特别的	,

并讽刺地将其用于形容对羊和牛的管理不善，

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][dʒɒn]['dʒaːgəu] , [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

they	looked	at	John	Jago	,	while	they	talked	to	me	.
他们	看起来	在	约翰	贾戈	,	尽管	他们	谈话	到	我	.

他们一边和我说话，一边看着约翰·贾戈。

[ɒn] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hæpənd] ['friːkwəntli] — [neɪ'əʊmi] [strʌk] [ɪn]

On	occasions	of	this	sort	—	and	they	happened	frequently	—	Naomi	struck	in
在	场合	的	这	种类	—	和	他们	发生	频繁地	—	娜奥米	击	在

['rezəluːtli] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] ,

resolutely	at	the	right	moment	,
坚决地	在	这	正确的	片刻	,

在这种时候——而且这种情况经常发生——娜奥米总能在恰当的时机果断出击。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm] ['hɑːmləs] ['tɒpɪk] .

and	turned	the	talk	to	some	harmless	topic	.
和	转向	这	讲话	到	一些	无害	话题	.

然后把话题转到了一些无伤大雅的事情上。

['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑ:t] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] ,

Every	time	she	took	a	prominent	part	in	this	way	in	keeping	the	peace	,
每一个	时间	她	采取	一个	著名的	部分	在	这	方式	在	保持	这	和平	,

每当她以这种方式在维护和平中发挥重要作用时，

['melənkəli] [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] [lʊkt] ['sləʊli] [raʊnd] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [stɜ:n] [ænd; ənd] ['saɪlənt]

melancholy	Miss	Meadowcroft	looked	slowly	round	at	her	in	stern	and	silent
忧郁	错过	梅多克罗夫特	看起来	缓慢地	圆形的	在	她	在	船尾	和	沉默的

[dɪ'spærɪdʒmənt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] .

disparagement	of	her	interference	.
贬损	的	她	干涉	.

忧郁的梅多克罗夫特小姐缓缓地环视着她，神情严厉而沉默地表达着对她干涉的轻蔑。

[ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['drɪəri] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ˌdɪsju'naɪtɪd] ['fæməli] ['pɑ:ti] [ai] ['nevə(r)] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] .

A	more	dreary	and	more	disunited	family	party	I	never	sat	at	the	table	with	.
一个	更多的	凄凉	和	更多的	分裂的	家庭	派对	我	绝不	卫星	在	这	桌子	和	.

我从未经历过比这更沉闷、更不和睦的家庭聚会。

['envi] , ['heɪtrɪd] ,

Envy	,	hatred	,
嫉妒	,	仇恨	,

嫉妒、仇恨、

['mælɪs] [ænd; ənd] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] [ɑ:(r); ə(r)] ['nevə(r)] [səʊ] [ɪ'senʃəli] [dɪ'testəbl] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd]

malice	and	uncharitableness	are	never	so	essentially	detestable	to	my	mind
恶意	和	缺乏慈善精神	是	绝不	所以	本质上	可恨	到	我的	头脑

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] ,

as	when	they	are	animated	by	a	sense	of	propriety	,
作为	什么时候	他们	是	动画	经过	一个	感觉	的	礼	,

在我看来，当恶意和冷酷无情被一种所谓的"礼仪感"所驱使时，它们最令人厌恶的本质就是如此。

[ænd; ənd] [wɜ:k] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] .

and	work	under	the	surface	.
和	工作	在下面	这	表面	.

并在表面之下进行操作。

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [neɪ'əʊmi] ,

But	for	my	interest	in	Naomi	,
但	为了	我的	兴趣	在	娜奥米	,

但我对娜奥米的兴趣，

[ænd; ənd] [maɪ] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lʌv] - [lʊks] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sə'praɪzd]

and	my	other	interest	in	the	little	love	-	looks	which	I	now	and	then	surprised
和	我的	其他	兴趣	在	这	小的	爱	-	看起来	哪个	我	现在	和	然后	惊讶

['pɑ:sɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['æmbrəʊz] ,

passing	between	her	and	Ambrose	,
通过	之间	她	和	安布罗斯	,

还有一点让我感兴趣的是，我偶尔会无意间瞥见她和安布罗斯之间流露出的那种爱意的眼神。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [sæt] [θru:] [ðæt] ['sʌpə(r)] .

I	should	never	have	sat	through	that	supper	.
我	应该	绝不	有	卫星	通过	那	晚餐	.

我真不该参加那顿晚餐。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv] ['teɪkən] ['refju:dʒ] [ɪn] [maɪ] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] [ru:m] .

I	should	certainly	have	taken	refuge	in	my	French	novel	and	my	own	room	.
我	应该	当然	有	已采取	避难所	在	我的	法语	小说	和	我的	自己的	房间	.

我当时真应该躲进我的法语小说和自己的房间里。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] [lɒŋ] [miːl] , [sɜːvd] [wɪð] [ˌɒsten'teɪʃəs] [prə'fjuːʒn] , [wɒz; wəz][æt; ət]

At	last	the	unendurably	long	meal	,	served	with	ostentatious	profusion	,	was	at
在	最后的	这	难以忍受	长的	一顿饭	,	服务	和	炫耀的	丰富	,	曾是	在

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

终于，这顿冗长乏味、摆盘奢华的晚餐结束了。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [rəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊstli] [sə'lemnəti] , [ænd; ənd] ['grɑːntɪd] [ˌem 'iː][maɪ]

Miss	Meadowcroft	rose	with	her	ghostly	solemnity	,	and	granted	me	my
错过	梅多克罗夫特	玫瑰	和	她	幽灵般的	严肃	,	和	的确	我	我的

[dɪs'mɪs(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :

dismissal	in	these	words	:
解雇	在	这些	字	:

梅多克罗夫特小姐带着她那幽灵般的庄严起身，用以下这些话准我离职：

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɜːli] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] , ['mɪstə(r)] . - .

“	We	are	early	people	at	the	farm	,	Mr	.	Lefrank	.
“	我们	是	早期的	人们	在	这	农场	,	先生	.	-	.

“我们是农场里最早到的人，莱弗兰克先生。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] .

I	wish	you	good	-	night	.
我	希望	你	好的	-	夜晚	.

祝你晚安。

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)]['bəʊni][hændz][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ɪn'vælɪd] - [tʃeə(r)] ,

”	She	laid	her	bony	hands	on	the	back	of	Mr	.	Meadowcroft's	invalid	-	chair	,
”	她	铺设	她	骨质	双手	在	这	后退	的	先生	.	-	无效的	-	椅子	,

她将骨瘦如柴的手放在梅多克罗夫特先生的病号椅背上，

[kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

cut	him	short	in	his	farewell	salutation	to	me	,
切	他	短的	在	他的	告别	问候	到	我	,

他向我道别时，我打断了他。

[ænd; ənd] [wiːld] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bed] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['wiːlɪŋ] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə]

and	wheeled	him	out	to	his	bed	as	if	she	were	wheeling	him	out	to
和	带轮子的	他	出去	到	他的	床	作为	如果	她	是	惠灵	他	出去	到

[hɪz; ɪz] [greɪv] .

his	grave	.
他的	严重	.

她推着轮椅把他送到床上，就像推着轮椅把他送到坟墓一样。

“ [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] , [sɜː(r)] ?

“	Do	you	go	to	your	room	immediately	,	sir	?
“	做	你	去	到	你的	房间	立即地	,	先生	?

“先生，请您立即回房间去？”

[ɪf] [nɒt] , [meɪ] [aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] — [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	not	,	may	I	offer	you	a	cigar	—	provided	the	young	gentlemen	will	permit	it	?
如果	不是	,	可能	我	提供	你	一个	雪茄	—	假如	这	年轻的	先生们	将要	允许	它	?

如果不行，我可以给您递支雪茄吗？前提是这两位小先生允许的话。

” [səʊ] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

”	So	,	picking	his	words	with	painful	deliberation	,
”	所以	,	挑选	他的	字	和	痛苦	审议	,

“于是，他斟酌着字句，痛苦地思考着，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ” [wɪð] [wʌn] [sɑː'dɒnɪk] [saɪd] -

and	pointing	his	reference	to	“	the	young	gentlemen	”	with	one	sardonic	side	-
和	指向	他的	参考	到	“	这	年轻的	先生们	”	和	一	讽刺的	边	-

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

look	at	them	,
看	在	他们	,

他一边说着，一边用一种嘲讽的眼神瞥了“那几位年轻先生”一眼。

['mɪstə(r)] . [dʒɒn]['dʒaːgəu] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

Mr	.	John	Jago	performed	the	duties	of	hospitality	on	his	side	.
先生	.	约翰	贾戈	执行	这	职责	的	热情好客	在	他的	边	.

约翰·贾戈先生履行了他所在部门的接待职责。

[aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ'self][frɒm; frəm] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] .

I	excused	myself	from	accepting	the	cigar	.
我	已原谅	我	从	接受	这	雪茄	.

我婉拒了雪茄。

[wɪð] ['stʌdid] [pə'laɪtnəs] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [braʊn] [aɪz] [wɪʃt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd]

With	studied	politeness	,	the	man	of	the	glittering	brown	eyes	wished	me	a	good
和	研究	礼貌	,	这	男人	的	这	闪闪发光	棕色的	眼睛	希望	我	一个	好的

[naɪts] [rest] ,

night's	rest	,
夜晚	休息	,

那位有着闪亮棕色眼睛的男士，带着刻意的礼貌，祝我晚安。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	left	the	room	.
和	左边	这	房间	.

然后离开了房间。

['æmbrəʊz] [ænd; ənd]['saɪləs] [bəuθ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] , [wɪð] [ðeə(r)]['əʊpən][sɪ'gɑː(r)] -

Ambrose	and	Silas	both	approached	me	hospitably	,	with	their	open	cigar	-
安布罗斯	和	西拉斯	两个都	接近	我	热情好客	,	和	他们的	打开	雪茄	-

[keɪsɪz] [ɪn][ðeə(r)][hændz] .

cases	in	their	hands	.
案例	在	他们的	双手	.

安布罗斯和赛拉斯都热情地走近我，手里拿着打开的雪茄盒。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] - [nəʊ] , -

“	You	were	quite	right	to	say	'	No	,	'
“	你	是	相当	正确的	到	说	-	不	,	-

“你说‘不’完全正确，

” ['æmbrəʊz] [bɪ'gæn] .

”	Ambrose	began	.
”	安布罗斯	开始	.

安布罗斯开口道。

“ ['nevə(r)] [sməʊk] [wɪð] [dʒɒn]['dʒaːgəu] .

“	Never	smoke	with	John	Jago	.
“	绝不	抽烟	和	约翰	贾戈	.

“永远不要和约翰·贾戈一起抽烟。”

[hɪz; ɪz] [sɪg'ɑːz] [wɪl] ['pɔɪz(ə)n][juː; jʊ] . ”

His	cigars	will	poison	you	.	”
他的	雪茄	将要	毒	你	.	”

他的雪茄会让你中毒。

“ [ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [dʒɒn]['dʒaːgəu] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” ['ædɪd] ['saɪləs] .

“	And	never	believe	a	word	John	Jago	says	to	you	,	”	added	Silas	.
“	和	绝不	相信	一个	单词	约翰	贾戈	说道	到	你	,	”	额外	西拉斯	.

“永远不要相信约翰·贾戈跟你说的任何话，”西拉斯补充道。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['laɪə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] , [let][ðə; ði]['ʌðə(r)][biː; bi] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] .

“	He	is	the	greatest	liar	in	America	,	let	the	other	be	whom	he	may	.
”	他	是	这	最	说谎者	在	美国	,	让	这	其他	是	谁	他	可能	.

“他是美国最大的骗子，至于其他人是谁，就随他便吧。”

” [neɪ'əʊmi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

”	Naomi	shook	her	forefinger	reproachfully	at	them	,
”	娜奥米	摇晃	她	食指	责备地	在	他们	,

娜奥米责备地摇了摇食指，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tuː] ['stɜːdi] [jʌŋ] ['fɑːrmərz][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['tʃɪldrən] .

as	if	the	two	sturdy	young	farmers	had	been	two	children	.
作为	如果	这	二	结实的	年轻的	农民	有	到过	二	孩子们	.

仿佛这两个身强力壮的年轻农夫还是两个孩子似的。

“ [wɒt] [wɪl] ['mɪstə(r)] . - [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	What	will	Mr	.	Lefrank	think	,	”	she	said	,
”	什么	将要	先生	.	-	思考	,	”	她	说	,

“莱弗兰克先生会怎么想呢？”她问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huːm] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [rɪ'spekts] [ænd; ənd] [trʌsts] ?

“	if	you	talk	in	that	way	of	a	person	whom	your	father	respects	and	trusts	?
”	如果	你	讲话	在	那	方式	的	一个	人	谁	你的	父亲	尊重	和	信托	?

“如果你这样谈论你父亲尊敬和信任的人呢？”

[gəʊ][ænd; ənd] [sməʊk] .

Go	and	smoke	.
去	和	抽烟	.

去抽烟吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	am	ashamed	of	both	of	you	.
我	是	羞愧	的	两个都	的	你	.

我为你们俩感到羞耻。

” ['saɪləs] [slʌŋk] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]['prəʊtest] .

”	Silas	slunk	away	without	a	word	of	protest	.
”	西拉斯	斯伦克	离开	没有	一个	单词	的	反对	.

西拉斯一声不吭地溜走了。

['æmbrəʊz] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , ['evɪdəntli] [bent] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð] [neɪ'əʊmi] [bɪ'fɔː(r)]

Ambrose	stood	his	ground	,	evidently	bent	on	making	his	peace	with	Naomi	before
安布罗斯	站立	他的	地面	,	显然	弯曲	在	制作	他的	和平	和	娜奥米	前

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

he	left	her	.
他	左边	她	.

安布罗斯立场坚定，显然决心在离开娜奥米之前与她和解。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

Seeing	that	I	was	in	the	way	,
看到	那	我	曾是	在	这	方式	,

看到我挡路，

[aɪ] [wɔːkt] [ə'saɪd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [glɑːs] [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

I	walked	aside	toward	a	glass	door	at	the	lower	end	of	the	room	.
我	步行	旁边	朝向	一个	玻璃	门	在	这	降低	结尾	的	这	房间	.

我侧身走向房间尽头的一扇玻璃门。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði] [trɪm] ['lɪt(ə)l] [fɑːm] - ['gɑːd(ə)n] , [beɪðd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɪn] ['lʌvli]

The	door	opened	on	the	trim	little	farm	-	garden	,	bathed	at	that	moment	in	lovely
这	门	打开	在	这	修剪	小的	农场	-	花园	,	洗澡	在	那	片刻	在	迷人的

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

门打开了，映入眼帘的是整洁的小农场花园，此刻正沐浴在皎洁的月光下。

[aɪ] [stept] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ['ʌndə(r)][æn; ən]

I	stepped	out	to	enjoy	the	scene	,	and	found	my	way	to	a	seat	under	an
我	步	出去	到	享受	这	场景	,	和	成立	我的	方式	到	一个	座位	在下面	一个

[elm] - [triː] .

elm	-	tree	.
榆树	-	树	.

我走到外面欣赏风景，找到一棵榆树下的座位坐了下来。

[ðə; ði][grænd] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['sɒləm] [ænd; ənd]

The	grand	repose	of	nature	had	never	looked	so	unutterably	solemn	and
这	盛大	休息	的	自然	有	绝不	看起来	所以	难以言喻	庄严	和

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪəd] ,

beautiful	as	it	now	appeared	,
美丽的	作为	它	现在	出现	,

大自然的静谧之美，从未像现在这样显得如此庄严而美丽。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

after	what	I	had	seen	and	heard	inside	the	house	.
后	什么	我	有	已见	和	听到	里面	这	房子	.

在我亲眼目睹和亲耳听到屋里发生的一切之后。

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [ɔː(r)] [θɔːt] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] ,

I	understood	,	or	thought	I	understood	,
我	理解	,	或者	想法	我	理解	,

我明白了，或者说我以为我明白了。

[ðə; ði][sæd][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [led] [men] ['ɪntuː] ['mɑːnəˌsteriz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] .

the	sad	despair	of	humanity	which	led	men	into	monasteries	in	the	old	times	.
这	伤心	绝望	的	人类	哪个	引领	男人	进入	修道院	在	这	老的	时代	.

古代驱使人们进入修道院的，是人类的悲惨绝望。

[ðə; ði] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] [saɪd] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] ([weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [huː] [ɪz][nɒt] ['kɒnʃəs]

The	misanthropical	side	of	my	nature	(	where	is	the	sick	man	who	is	not	conscious
这	厌世的	边	的	我的	自然	(	在哪里	是	这	生病的	男人	WHO	是	不是	有意识的

[ɒv; əv] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ?

of	that	side	of	him	?
的	那	边	的	他	?

我天性中厌世的一面（哪个病人没有意识到自己天性的这一面呢？）

) [wɒz; wəz][fɑːst] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd][ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [laɪt] [tʌtʃ] [leɪd] [ɒn][maɪ]

)	was	fast	getting	the	upper	hand	of	me	when	I	felt	a	light	touch	laid	on	my
)	曾是	快速地	获得	这	上	手	的	我	什么时候	我	毛毡	一个	光	触碰	铺设	在	我的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

正当我快要占据上风时，我感到肩膀上被轻轻碰了一下。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][maɪ] ['spiːʃiːz] [wʌns] [mɔː(r)][baɪ][neɪ'əʊmi] ['koʊlbrʊk] .

and	found	myself	reconciled	to	my	species	once	more	by	Naomi	Colebrook	.
和	成立	我	和解	到	我的	物种	一次	更多的	经过	娜奥米	科尔布鲁克	.

娜奥米·科尔布鲁克让我再次与我的同类和解。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['mi:tɪŋ] .
THE MOONLIGHT MEETING .
这 月光 会议 .

月光下的会面。

“ [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
“ I WANT to speak to you ,
“ 我 想 到 说话 到 你 ,

我想和你谈谈，

” [neɪ'əʊmi][bɪ'gæn] “ [ju:; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)] ?
” Naomi began “ You don't think ill of me for following you out here ?
” 娜奥米 开始 “ 你 不 思考 患病的 的 我 为了 下列的 你 出去 这里 ?

娜奥米开口问道：“你不会因为我跟着你来这里而觉得我心怀恶意吧？”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][stænd] [mʌtʃ] [ɒn] ['serəməni] [ɪn] [ə'merɪkə] . ”
We are not accustomed to stand much on ceremony in America . ”
我们 是 不是 习惯 到 站立 很多 在 仪式 在 美国 . ”

在美国，我们不太习惯讲究礼节。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [ə'merɪkə] .
“ You are quite right in America .
“ 你 是 相当 正确的 在 美国 .

“你在美国的情况完全正确。”

[preɪ] [sɪt] [daʊn] .
Pray sit down .
祈祷 坐 向下 .

请坐下祈祷。

” [ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
” She seated herself by my side ,
” 她 坐着 她自己 经过 我的 边 ,

她坐在我身边，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['fɪələsli] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
looking at me frankly and fearlessly by the light of the moon .
寻找 在 我 坦率地说 和 无畏地 经过 这 光 的 这 月亮 .

借着月光，她坦率而无畏地看着我。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][hɪə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'leɪtɪd]
“ You are related to the family here , ” she resumed , “ and I am related
“ 你 是 有关的 到 这 家庭 这里 , ” 她 恢复 , “ 和 我 是 有关的
[tu:] .
too .
也 .

“你和这里的家族有亲戚关系，”她继续说道，“我也是。”

[aɪ] [ges] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [wɒt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
I guess I may say to you what I couldn't say to a stranger .
我 猜测 我 可能 说 到 你 什么 我 不能 说 到 一个 陌生人 .

我想我或许可以对你说一些我无法对陌生人说的话。

[ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːz(ə)n]
I **am** **right** **glad** **you** **have** **come** **here** **,** **Mr** **.** **Lefrank** **;** **and** **for** **a** **reason**
我 是 正确的 高兴的 你 有 来 这里 , 先生 . - ; 和 为了 一个 原因
, [sɜː(r)] ,
, **sir** **,**
, 先生 ,

我很高兴您能来这里，莱弗兰克先生；而且是有原因的，先生，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][doʊnt] [sə'spekt] . ”
which **you** **don't** **suspect** **.** **”**
哪个 你 不 怀疑 . ”

你绝对想不到的。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['koʊlbrʊk] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]
“ **Thank** **you** **for** **the** **compliment** **you** **pay** **me** **,** **Miss** **Colebrook** **,** **whatever** **the**
“ 感谢 你 为了 这 赞扬 你 支付 我 , 错过 科尔布鲁克 , 任何 这
['riːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] .
reason **may** **be** **.**
原因 可能 是 .

“谢谢你对我的赞美，科尔布鲁克小姐，不管是什么原因。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][maɪ][rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['stedəli] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [treɪn] [ɒv; əv]
” **She** **took** **no** **notice** **of** **my** **reply** **;** **she** **steadily** **pursued** **her** **own** **train** **of**
” 她 采取 不 注意 的 我的 回复 ; 她 稳步 追击 她 自己的 火车 的
[θɔːt] .
thought **.**
想法 .

她没有理会我的回答，而是继续思考着自己的问题。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][sʌm; səm] [gʊd] , [sɜː(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [haʊs] , ” [ðə; ði][gɜːl] [went]
“ **I** **guess** **you** **may** **do** **some** **good** **,** **sir** **,** **in** **this** **wretched** **house** **,** **”** **the** **girl** **went**
“ 我 猜测 你 可能 做 一些 好的 , 先生 , 在 这 可怜 房子 , ” 这 女孩 去
[ɒn] ,
on **,**
在 ,

“我想您或许能在这间破败的房子里做些好事，先生，”女孩继续说道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] ['ɜːnɪstli] [fɪkst] [ɒn][maɪ] [feɪs] .
with **her** **eyes** **still** **earnestly** **fixed** **on** **my** **face** **.**
和 她 眼睛 仍然 切实 固定的 在 我的 脸 .

她的目光依然专注地注视着我的脸。

“ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [lʌv] , [nəʊ] [trʌst] , [nəʊ] [piːs] , [æt; ət] - [fɑːm] .
“ **There** **is** **no** **love** **,** **no** **trust** **,** **no** **peace** **,** **at** **Morwick** **Farm** **.**
“ 那里 是 不 爱 , 不 相信 , 不 和平 , 在 - 农场 .

“莫里克农场没有爱，没有信任，没有和平。”

[ðeɪ] [wɒnt] ['sʌmbədi] [hɪə(r)] , [ɪk'sept] ['æmbrəʊz] .
They **want** **somebody** **here** **,** **except** **Ambrose** **.**
他们 想 某人 这里 , 除了 安布罗斯 .

他们想要来这里的人，除了安布罗斯。

[doʊnt] [θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv] ['æmbrəʊz] ; [hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['θɔːtləs] .
Don't **think** **ill** **of** **Ambrose** **;** **he** **is** **only** **thoughtless** **.**
不 思考 患病的 的 安布罗斯 ; 他 是 仅有的 轻率 .

不要对安布罗斯抱有恶意；他只是比较粗心大意而已。

[ai] [seɪ] , [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒnt] ['sʌmbədi] [hɪə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

I	say	,	the	rest	of	them	want	somebody	here	to	make	them	ashamed	of
我	说	,	这	休息	的	他们	想	某人	这里	到	制作	他们	羞愧	的

[ðeə(r)] [hɑːd] [hɑːts] ,

their	hard	hearts	,
他们的	难的	心	,

我说，他们其他人是想让别人来让他们为自己铁石心肠感到羞耻。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hɒrɪd] , [fɔːls] , ['enviəs] [weɪz] .

and	their	horrid	,	false	,	envious	ways	.
和	他们的	可怕的	,	错误的	,	羡慕	方式	.

以及他们可恶的、虚伪的、嫉妒的行径。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nəʊ] ; [ðeɪ] [kænt] [help]

You	are	a	gentleman	;	you	know	more	than	they	know	;	they	can't	help
你	是	一个	绅士	;	你	知道	更多的	比	他们	知道	;	他们	不能	帮助

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

您是一位绅士；您比他们懂得多；他们也无能为力；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

they	must	look	up	to	you	.
他们	必须	看	向上	到	你	.

他们一定很敬仰你。

[traɪ] , ['mɪstə(r)] . - , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] — [preɪ] [traɪ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [meɪk]

Try	,	Mr	.	Lefrank	,	when	you	have	the	opportunity	—	pray	try	,	sir	,	to	make
尝试	,	先生	.	-	,	什么时候	你	有	这	机会	—	祈祷	尝试	,	先生	,	到	制作

[piːs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

peace	among	them	.
和平	之中	他们	.

莱弗兰克先生，如果您有机会，请您务必尝试——先生，请您务必尝试——让他们和平相处。

[juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [went] [ɒn] [æt; ət] ['sʌpə(r)] - [taɪm] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

You	heard	what	went	on	at	supper	-	time	;	and	you	were	disgusted	with	it	.
你	听到	什么	去	在	在	晚餐	-	时间	;	和	你	是	厌恶	和	它	.

你听到了晚餐时发生的事情；你对此感到恶心。

[əʊ] [jes] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] !

Oh	yes	,	you	were	!
哦	是的	,	你	是	!

哦，是的，你就是！

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [fraʊn] [tuː; tə] [jɔː'self] ; [ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] [ɪn] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃmən] .

I	saw	you	frown	to	yourself	;	and	I	know	what	that	means	in	you	Englishmen	.
我	锯	你	皱眉	到	你自己	;	和	我	知道	什么	那	方法	在	你	英国人	.

我看到你皱起了眉头；我知道这对于你们英国人来说意味着什么。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [spiːk] [wʌnz] [maɪnd] ['pleɪnli] [tuː; tə] [neɪ'əʊmi] .

"	There	was	no	choice	but	to	speak	one's	mind	plainly	to	Naomi	.
"	那里	曾是	不	选择	但	到	说话	一个人的	头脑	显然	到	娜奥米	.

“除了坦诚地向娜奥米表达自己的想法之外，别无选择。”

[aɪ] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prə'djuːst] [ɒn] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['sʌpə(r)] - [taɪm]

I	acknowledged	the	impression	which	had	been	produced	on	me	at	supper	-	time
我	已确认	这	印象	哪个	有	到过	生产	在	我	在	晚餐	-	时间

[dʒʌst] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

just	as	plainly	as	I	have	acknowledged	it	in	these	pages	.
只是	作为	显然	作为	我	有	已确认	它	在	这些	页面	.

我在晚餐时所受到的印象，正如我在本书中明确表达的那样，我对此深信不疑。

[neɪ'əʊmi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] ['kændə(r)] .

Naomi	nodded	her	head	in	undisguised	approval	of	my	candor	.
娜奥米	点头	她	头	在	不加掩饰的	赞同	的	我的	坦率	.

娜奥米毫不掩饰地点头表示赞同我的坦率。

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [ðæts] ['spiːkɪŋ] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	will	do	,	that's	speaking	out	,	”	she	said	.
”	那	将要	做	,	那就是	请讲	出去	,	”	她	说	.

“这样就对了，这才是发声，”她说。

“ [bʌt; bət] — [əʊ] [maɪ] !

“	But	—	oh	my	!
”	但	—	哦	我的	!

“但是——哦，我的天哪！

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] ['maɪldli] , [sɜː(r)] ,

you	put	it	a	deal	too	mildly	,	sir	,
你	放	它	一个	交易	也	轻微地	,	先生	,

先生，您把这件事说得太轻描淡写了。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ðiː] [men] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] ['frendli] [tɜːmz] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] .

when	you	say	the	men	don't	seem	to	be	on	friendly	terms	together	here	.
什么时候	你	说	这	男人	不	似乎	到	是	在	友好的	条款	一起	这里	.

你说这里的男人们似乎关系不太友好。

[ðeɪ] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	hate	each	other	.
他们	恨	每个	其他	.

他们互相憎恨。

[ðæts] [ðə; ðiː] [wɜːd] , ['mɪstə(r)] . - — [heɪt] ; ['bɪtə(r)] , ['bɪtə(r)] , ['bɪtə(r)] [heɪt] !

That's	the	word	,	Mr	.	Lefrank	—	hate	;	bitter	,	bitter	,	bitter	hate	!
那就是	这	单词	,	先生	.	-	—	恨	;	苦的	,	苦的	,	苦的	恨	!

对，莱弗兰克先生——就是恨；刻骨铭心的恨！

” [ʃiː; ʃi] [klintʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðem; ðəm] ['viːəməntli] ,

”	She	clinched	her	little	fists	;	she	shook	them	vehemently	,
”	她	锁定	她	小的	拳头	;	她	摇晃	他们	强烈地	,

她紧紧握住小拳头，用力地挥舞着。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] ['emfəsɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [wɜːdz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

by	way	of	adding	emphasis	to	her	last	words	;	and	then	she	suddenly
经过	方式	的	添加	强调	到	她	最后的	字	;	和	然后	她	突然

[rɪ'membəd] ['æmbrəʊz] .

remembered	Ambrose	.
记得	安布罗斯	.

为了强调她最后的话；然后她突然想起了安布罗斯。

“ [ɪk'sept] ['æmbrəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

“	Except	Ambrose	,	”	she	added	,	opening	her	hand	again	,	and	laying	it	very
”	除了	安布罗斯	,	”	她	额外	,	开幕	她	手	再次	,	和	躺下	它	非常

['ɜːnɪstli] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] .

earnestly	on	my	arm	.
切实	在	我的	手臂	.

“除了安布罗斯，”她补充道，再次张开手，非常认真地放在我的胳膊上。

“ [doʊnt] [gəʊ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] ['æmbrəʊz] , [sɜː(r)] .

“	Don't	go	and	misjudge	Ambrose	,	sir	.
”	不	去	和	误判	安布罗斯	,	先生	.

“先生，请不要误判安布罗斯。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] ['æmbrəʊz] .

There	is	no	harm	in	poor	Ambrose	.
那里	是	不	伤害	在	贫穷的	安布罗斯	.

可怜的安布罗斯并没有什么危险。

" [ðə; ði][gɜːrlz] ['ɪnəs(ə)nt] ['fræŋknəs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

"	The	girl's	innocent	frankness	was	really	irresistible	.
"	这	女孩们	清白的	坦率	曾是	真的	无法抗拒	.

“这个女孩天真坦率的性格真的令人无法抗拒。”

“ [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɒŋ] , " [ai] [ɑːskt] ,

“	Should	I	be	altogether	wrong	,	"	I	asked	,
"	应该	我	是	共	错误的	,	"	我	问	,

“如果我完全错了呢？”我问道。

“ [ɪf] [ai] [gest] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] ['æmbrəʊz] ?

“	if	I	guessed	that	you	were	a	little	partial	to	Ambrose	?
"	如果	我	猜对了	那	你	是	一个	小的	部分的	到	安布罗斯	?

“如果我猜你有点偏爱安布罗斯呢？”

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [felt] , [ɔː(r)] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] ,

"	An	Englishwoman	would	have	felt	,	or	would	at	least	have	assumed	,
"	一个	英国女人	会	有	毛毡	,	或者	会	在	至少	有	假定	,

“一位英国女性会觉得，或者至少会认为，

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [æt; ət] [ri'plai] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] .

some	little	hesitation	at	replying	to	my	question	.
一些	小的	犹豫	在	回复	到	我的	问题	.

他回答我的问题时略有犹豫。

[neɪ'əʊmi][dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Naomi	did	not	hesitate	for	an	instant	.
娜奥米	做过	不是	犹豫	为了	一个	立即的	.

娜奥米没有丝毫犹豫。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [kəm'pəʊʒə(r)] .

“	You	are	quite	right	,	sir	,	"	she	said	with	the	most	perfect	composure	.
"	你	是	相当	正确的	,	先生	,	"	她	说	和	这	最多	完美的	镇定	.

“您说得完全正确，先生，”她镇定自若地说。

“ [ɪf] [θɪŋz] [gəʊ] [wel] , [ai] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] ['æmbrəʊz] . "

“	If	things	go	well	,	I	mean	to	marry	Ambrose	.	"
"	如果	事物	去	出色地	,	我	意思是	到	结婚	安布罗斯	.	"

“如果一切顺利，我打算嫁给安布罗斯。”

“ [ɪf] [θɪŋz] [gəʊ] [wel] , " [ai] [rɪ'piːtɪd] .

“	If	things	go	well	,	"	I	repeated	.
"	如果	事物	去	出色地	,	"	我	重复	.

“如果一切顺利的话，”我重复道。

“ [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

“	What	does	that	mean	?
"	什么	做	那	意思是	?

“这意味着什么？

['mʌni] ?

Money	?
钱	?

钱？

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][fɪə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] — “ [ə; eɪ][fɪə(r)] ,
“ It means a fear that I have in my own mind , ” she answered — “ a fear ,
“ 它 方法 一个 害怕 那 我 有 在 我的 自己的 头脑 , ” 她 回答 — “ 一个 害怕 ,

“这意味着我内心深处的一种恐惧，”她回答说——“一种恐惧，

['mɪstə(r)] . - , [ɒv; əv] ['mætəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [tɜːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [hɪə(r)] — [ðə; ði] ['wɪkɪd]
Mr . Lefrank , of matters taking a bad turn among the men here — the wicked
先生 . - , 的 事情 采取 一个 坏的 转动 之中 这 男人 这里 — 这 邪恶
, [hɑːd] - [hɑːtɪd] , [ʌn'fiːlɪŋ] [men] .
, hard - hearted , unfeeling men .
, 难的 - 心地 , 冷漠无情 男人 .

勒弗兰克先生说，这里的人们——那些邪恶、铁石心肠、冷酷无情的人——之间的事情正在恶化。

[ai][doʊnt] [miːn] ['æmbrəʊz] , [sɜː(r)] ; [ai] [miːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['saɪləs] , [ænd; ənd][dʒɒn]['dʒaːgəu] .
I don't mean Ambrose , sir ; I mean his brother Silas , and John Jago .
我 不 意思是 安布罗斯 , 先生 ; 我 意思是 他的 兄弟 西拉斯 , 和 约翰 贾戈 .

先生，我指的不是安布罗斯，而是他的兄弟塞拉斯和约翰·贾戈。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] ['saɪləsɪz][hænd] ?
Did you notice Silas's hand ?
做过 你 注意 西拉斯的 手 ?

你注意到西拉斯的手了吗?

[dʒɒn]['dʒaːgəu][dɪd] [ðæt] , [sɜː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] . ”
John Jago did that , sir , with a knife . ”
约翰 贾戈 做过 那 , 先生 , 和 一个 刀 . ”

先生，约翰·贾戈是用刀干的。

“ [baɪ]['æksɪdənt] ?
“ By accident ?
” 经过 事故 ?

“是意外吗？ ”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ɒn] ['pɜːpəs] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ On purpose , ” she answered .
” 在 目的 , ” 她 回答 .

“故意的，”她回答道。

“ [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bləʊ] .
“ In return for a blow .
” 在 返回 为了 一个 吹 .

“作为对打击的回应。”

” [ðɪs] [pleɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] - [fɑːm] ['rɑːðə(r)] ['stægəd]
” This plain revelation of the state of things at Morwick Farm rather staggered
” 这 清楚的 启示 的 这 状态 的 事物 在 - 农场 相当 交错
[ˌem 'iː] — [bləʊz] [ænd; ənd] [naɪvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [ruːf] - [triː] [ɒv; əv][əʊld]
me — blows and knives under the rich and respectable roof - tree of old
我 — 打击 和 刀具 在下面 这 富有的 和 可敬 屋顶 - 树 的 老的
['mɪstə(r)] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] — [bləʊz] [ænd; ənd] [naɪvz] ,
Mr . Meadowcroft — blows and knives ,
先生 . 梅多克罗夫特 — 打击 和 刀具 ,

“莫里克农场的惨状让我大吃一惊——在老梅多克罗夫特先生那棵枝繁叶茂、受人尊敬的屋檐下，竟然发生了刀光剑影的惨剧——刀光剑影，

[nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['læbɔ:ərz] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑ:stəz] !

not	among	the	laborers	,	but	among	the	masters	!
不是	之中	这	劳工	,	但	之中	这	大师	!

不在工人中间，而是在主人中间!

[maɪ] [fɜ:st] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [fɜ:st] [ɪm'preʃ(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] .

My	first	impression	was	like	your	first	impression	,	no	doubt	.
我的	第一的	印象	曾是	喜欢	你的	第一的	印象	,	不	怀疑	.

毫无疑问，我的第一印象和你的第一印象一样。

[ai] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

I	could	hardly	believe	it	.
我	可以	几乎	相信	它	.

我简直不敢相信。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] ?

“	Are	you	sure	of	what	you	say	?
“	是	你	当然	的	什么	你	说	?

你确定你所说的话是正确的吗?

” [ai] [in'kwaiə] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [ai] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] ['æmbrəʊz] .

“	I	have	it	from	Ambrose	.
“	我	有	它	从	安布罗斯	.

“我从安布罗斯那里得到的。”

['æmbrəʊz] [wʊd] ['nevə(r)] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] .

Ambrose	would	never	deceive	me	.
安布罗斯	会	绝不	欺骗	我	.

安布罗斯绝不会欺骗我。

['æmbrəʊz] [nəʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Ambrose	knows	all	about	it	.
安布罗斯	知道	全部	关于	它	.

安布罗斯对此了如指掌。

” [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɒz; wəz] ['paʊəfəli] [ɪk'saɪtɪd] .

”	My	curiosity	was	powerfully	excited	.
”	我的	好奇心	曾是	强大的	兴奋的	.

我的好奇心被强烈激发了。

[tu:; tə] [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [ai] ['ræʃli] ['vɔiidʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv]

To	what	sort	of	household	had	I	rashly	voyaged	across	the	ocean	in	search	of
到	什么	种类	的	家庭	有	我	贸然	航行	穿过	这	海洋	在	搜索	的

[rest] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ?

rest	and	quiet	?
休息	和	安静的	?

我究竟是鲁莽地远渡重洋，来到了怎样一个家庭，只为寻求休息和宁静?

“ [meɪ] [ai] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ?

“	May	I	know	all	about	it	too	?
“	可能	我	知道	全部	关于	它	也	?

“我也可以了解所有相关信息吗？”

” [ai] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [wel] , [ai] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['æmbrəʊz] [təʊld][ˌem 'iː] .

“	Well	,	I	will	try	and	tell	you	what	Ambrose	told	me	.
”	出色地	,	我	将要	尝试	和	告诉	你	什么	安布罗斯	讲述	我	.

“好吧，我会试着告诉你安布罗斯告诉我的话。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] [fɜːst] , [sɜː(r)] .

But	you	must	promise	me	one	thing	first	,	sir	.
但	你	必须	承诺	我	一	事物	第一的	,	先生	.

但先生，您必须先答应我一件事。

['prɒmɪs] [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

Promise	you	won't	go	away	and	leave	us	when	you	know	the	whole	truth	.
承诺	你	惯于	去	离开	和	离开	我们	什么时候	你	知道	这	所有的	真相	.

你答应我，即使知道了全部真相，也不会离开我们。

[ʃeɪk] [hændz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . - ; [kʌm] , [ʃeɪk] [hændz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

Shake	hands	on	it	,	Mr	.	Lefrank	;	come	,	shake	hands	on	it	.
摇	双手	在	它	,	先生	.	-	;	来	,	摇	双手	在	它	.

握手吧，莱弗兰克先生；来，握手吧。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪələs] ['frænʃknəs] .

”	There	was	no	resisting	her	fearless	frankness	.
”	那里	曾是	不	抵抗	她	无畏	坦率	.

“她那无所畏惧的坦率让人无法抗拒。”

[ai] [ʃʊk] [hændz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	shook	hands	on	it	.
我	摇晃	双手	在	它	.

我握了握它。

[neɪ'əʊmi] ['entəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] [ðə; ði]['məʊmənt][ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][maɪ] [pledʒ] ,

Naomi	entered	on	her	narrative	the	moment	I	had	given	her	my	pledge	,
娜奥米	进入	在	她	叙述	这	片刻	我	有	给定	她	我的	保证	,

我刚向她许下承诺，娜奥米就开始讲述她的故事了。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['prefəs] .

without	wasting	a	word	by	way	of	preface	.
没有	浪费	一个	单词	经过	方式	的	前言	.

无需赘言，开个玩笑。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɑːm] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

“	When	you	are	shown	over	the	farm	here	,	”	she	began	,
”	什么时候	你	是	所示	超过	这	农场	这里	,	”	她	开始	,

“当你参观这里的农场时，”她开口说道，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [fɑːrmz][ɪn][wʌn] .

“	you	will	see	that	it	is	really	two	farms	in	one	.
”	你	将要	看	那	它	是	真的	二	农场	在	一	.

你会发现它实际上是两个农场合二为一。

[ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [ðɪs] [triː] , [ðeɪ] [reɪz] [krɒps] :

On	this	side	of	it	,	as	we	look	from	under	this	tree	,	they	raise	crops	:
在	这	边	的	它	,	作为	我们	看	从	在下面	这	树	,	他们	增加	农作物	:

在这棵树的这一侧，也就是我们从树下往上看的地方，他们种植庄稼：

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] — [ɒn] [mʌtʃ] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [maɪnd] — [ðeɪ] [reɪz] ['kæt(ə)l]

on	the	other	side	—	on	much	the	larger	half	of	the	land	,	mind	—	they	raise	cattle
在	这	其他	边	—	在	很多	这	更大的	一半	的	这	土地	,	头脑	—	他们	增加	牛

.

:

.

在另一边——而且是在面积更大的一半土地上——他们饲养牛。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [gɒt] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [fɑːm]

When	Mr	.	Meadowcroft	got	too	old	and	too	sick	to	look	after	his	farm
什么时候	先生	.	梅多克罗夫特	得到	也	老的	和	也	生病的	到	看	后	他的	农场

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

当梅多克罗夫特先生年老体弱，无法亲自照料他的农场时

[ðə; ði] [bɔɪz] ([ai] [miːn] ['æmbrəʊz] [ænd; ənd] ['saɪləs]) [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [wɜːk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	boys	(	I	mean	Ambrose	and	Silas	)	divided	the	work	between	them	.
这	男孩们	(	我	意思是	安布罗斯	和	西拉斯	)	分割	这	工作	之间	他们	.

男孩们（我指的是安布罗斯和塞拉斯）分工合作。

['æmbrəʊz] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [krɒps] , [ænd; ənd]['saɪləs]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

Ambrose	looked	after	the	crops	,	and	Silas	after	the	cattle	.
安布罗斯	看起来	后	这	农作物	,	和	西拉斯	后	这	牛	.

安布罗斯负责照料庄稼，西拉斯负责照料牛群。

[θɪŋz] ['dɪd(ə)nt][gəʊ] [wel] , ['sʌmhaʊ] , ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['mænɪdʒmənt] .

Things	didn't	go	well	,	somehow	,	under	their	management	.
事物	没有	去	出色地	,	不知何故	,	在下面	他们的	管理	.

不知何故，在他们的管理下，事情进展并不顺利。

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

I	can't	tell	you	why	.
我	不能	告诉	你	为什么	.

我无法告诉你原因。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ʃʊə(r)] ['æmbrəʊz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [fɔːlt] .

I	am	only	sure	Ambrose	was	not	in	fault	.
我	是	仅有的	当然	安布罗斯	曾是	不是	在	过错	.

我只确定安布罗斯没有过错。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [gɒt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [biːsts] .

The	old	man	got	more	and	more	dissatisfied	,	especially	about	his	beasts	.
这	老的	男人	得到	更多的	和	更多的	不满	,	尤其	关于	他的	野兽	.

老人越来越不满意，尤其对他的牲畜很不满意。

[hɪz; ɪz] [preɪd] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [biːsts] .

His	pride	is	in	his	beasts	.
他的	自豪	是	在	他的	野兽	.

他以他的牲畜为荣。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,

Without	saying	a	word	to	the	boys	,
没有	说	一个	单词	到	这	男孩们	,

他一句话也没跟男孩们说，

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['praɪvətli] ([ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] [ðæt] , [sɜː(r)] ; [doʊnt][juː; jʊ] ?

he	looked	about	privately	(	I	think	he	was	wrong	in	that	,	sir	;	don't	you	?
他	看起来	关于	私下	(	我	思考	他	曾是	错误的	在	那	,	先生	;	不	你	?

他私下环顾四周（我认为他在这点上错了，先生；您不这么认为吗?

) — [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['praɪvətli] [fɔː(r); fə(r)][help] ; [ænd; ənd] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)] , [hiː; hi] [hɜːd]

)	—	he	looked	about	privately	for	help	;	and	,	in	an	evil	hour	,	he	heard
)	—	他	看起来	关于	私下	为了	帮助	;	和	,	在	一个	邪恶的	小时	,	他	听到

[ɒv; əv][dʒɒn]['dʒaːgəu] .

of	John	Jago	.
的	约翰	贾戈	.

他私下四处寻求帮助；在危难之际，他听说了约翰·贾戈。

[duː; də][juː; jʊ][laɪk][dʒɒn]['dʒaːgəu] , ['mɪstə(r)] . - ? ″

Do	you	like	John	Jago	,	Mr	.	Lefrank	?	″
做	你	喜欢	约翰	贾戈	,	先生	.	-	?	″

莱弗兰克先生，你喜欢约翰·贾戈吗?

“ [səʊ][fɑː(r)] , [nəʊ] .

“	So	far	,	no	.
″	所以	远的	,	不	.

“目前还没有。”

[ai][doʊnt][laɪk][hɪm] . ″

I	don't	like	him	.	”
我	不	喜欢	他	.	″

我不喜欢他。

“ [dʒʌst][maɪ] ['sentɪmənts] , [sɜː(r)] .

“	Just	my	sentiments	,	sir	.
″	只是	我的	情感	,	先生	.

先生，这只是我的个人看法。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] : [ɪts] ['laɪkli] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] .

But	I	don't	know	:	it's	likely	we	may	be	wrong	.
但	我	不	知道	:	它是	可能	我们	可能	是	错误的	.

但我不知道：我们很可能错了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'genst][dʒɒn]['dʒaːgəu] , [ɪk'sept] [ðæt][hiː; hi][ɪz][səʊ] [ɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] .

There's	nothing	against	John	Jago	,	except	that	he	is	so	odd	in	his	ways	.
有	没有什么	反对	约翰	贾戈	,	除了	那	他	是	所以	奇怪的	在	他的	方式	.

我对约翰·贾戈没有任何意见，只是他的行事方式实在太古怪了。

[ðeɪ] [duː; də][seɪ][hiː; hi] [weəz] [ɔːl] [ðæt] ['nɑːsti][heə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ([aɪ] [heɪt] [heə(r)][ɒn][ə; eɪ][mænz]

They	do	say	he	wears	all	that	nasty	hair	on	his	face	(	I	hate	hair	on	a	man's
他们	做	说	他	穿着	全部	那	可恶的	头发	在	他的	脸	(	我	恨	头发	在	一个	男人的

[feɪs]) [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vaʊ] [hiː; hi] [meɪd] [wen] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

face	)	on	account	of	a	vow	he	made	when	he	lost	his	wife	.
脸	)	在	帐户	的	一个	发誓	他	制成	什么时候	他	丢失的	他的	妻子	.

据说他脸上留着那么多难看的毛发（我讨厌男人脸上的毛发），是因为他失去妻子时发过一个誓言。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . - ,

Don't	you	think	,	Mr	.	Lefrank	,
不	你	思考	,	先生	.	-	,

莱弗兰克先生，您不觉得吗?

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] [huː] [ʃəʊz] [hɪz; ɪz] [griːf] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [baɪ]

a	man	must	be	a	little	mad	who	shows	his	grief	at	losing	his	wife	by
一个	男人	必须	是	一个	小的	疯狂的	WHO	演出	他的	悲伤	在	输	他的	妻子	经过

[vau] [ðæt][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [ʃeɪv] [hɪm'self] [ə'gen] ?

vowing	that	he	will	never	shave	himself	again	?
发誓	那	他	将要	绝不	刮胡子	他自己	再次	?

一个男人如果因为失去妻子而发誓再也不刮胡子，那他一定有点疯吧?

[wel] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də][seɪ] [dʒɒn]['dʒaːgəu] [vau] .

Well	,	that's	what	they	do	say	John	Jago	vowed	.
出色地	,	那就是	什么	他们	做	说	约翰	贾戈	发誓	.

嗯，他们说约翰·贾戈发誓要这么做。

[pə'hæps] [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .

Perhaps	it's	a	lie	.
也许	它是	一个	说谎	.

或许这是个谎言。

['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['laɪəz][hɪə(r)] !

People	are	such	liars	here	!
人们	是	这样的	说谎者	这里	!

这里的人都太爱撒谎了!

['eniweɪ] , [ɪts] [tru:θ] ([ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] [kən'fes] [ðæt]) , [wen] [dʒɒn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:m]

Anyway	,	it's	truth	(	the	boys	themselves	confess	that	)	,	when	John	came	to	the	farm
反正	,	它是	真相	(	这	男孩们	他们自己	承认	那	)	,	什么时候	约翰	来了	到	这	农场

,

,

,

总之，这是事实（孩子们自己也承认这一点），当约翰来到农场时，

[hi:; hi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜ:st] - [reɪt] ['kærəktə(r)] .

he	came	with	a	first	-	rate	character	.
他	来了	和	一个	第一的	-	速度	特点	.

他性格一流。

[ðə; ði][əʊld]['fɑ:ðə(r)][hɪə(r)]['ɪz(ə)nt] ['i:zi] [tu:; tə] [pli:z] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [pli:zd] [ðə; ði][əʊld]['fɑ:ðə(r)] .

The	old	father	here	isn't	easy	to	please	;	and	he	pleased	the	old	father	.
这	老的	父亲	这里	不是	简单的	到	请	;	和	他	高兴	这	老的	父亲	.

这位老父亲可不是个容易取悦的人；但他却让这位老父亲高兴了。

[jes] , [ðæts] [səʊ] .

Yes	,	that's	so	.
是的	,	那就是	所以	.

是的，就是这样。

['mɪstə(r)] . ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] [doʊnt] [laɪk] [maɪ] ['kʌntrimən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

Mr	.	Meadowcroft	don't	like	my	countrymen	in	general	.
先生	.	梅多克罗夫特	不	喜欢	我的	同胞们	在	一般的	.

梅多克罗夫特先生总体上不喜欢我的同胞。

[hi:z] [laɪk] [hɪz; ɪz] [sʌnz] — ['ɪŋglɪʃ] , ['bɪtə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] ['mærəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bəʊnz] .

He's	like	his	sons	—	English	,	bitter	English	,	to	the	marrow	of	his	bones	.
他是	喜欢	他的	儿子们	—	英语	,	苦的	英语	,	到	这	骨髓	的	他的	骨头	.

他就像他的儿子们一样——骨子里都是英国人，彻头彻尾的英国人。

['sʌmhaʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] , [dʒɒn]['dʒa:gəu][gɒt] [raʊnd] [hɪm] ;

Somehow	,	in	spite	of	that	,	John	Jago	got	round	him	;
不知何故	,	在	尽管如此	的	那	,	约翰	贾戈	得到	圆形的	他	;

尽管如此，约翰·贾戈还是设法绕过了他；

['meɪbi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒɒn] [dʌz] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

maybe	because	John	does	certainly	know	his	business	.
或许	因为	约翰	做	当然	知道	他的	商业	.

或许是因为约翰确实很懂行。

[əʊ] [jes] !

Oh	yes	!
哦	是的	!

哦是的!

['kæt(ə)l][ænd; ənd] [krɒps] , [dʒɒn] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

Cattle	and	crops	,	John	knows	his	business	.
牛	和	农作物	,	约翰	知道	他的	商业	.

约翰精通牛羊和庄稼的生意。

[sɪns] [hiːz] [biːn] ['əʊvəlʊkə] , [θɪŋz] [hæv; həv] ['prɔspə] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['prɒspə(r)][ɪn][ðə; ði]

Since	he's	been	overlooker	,	things	have	prospered	as	they	didn't	prosper	in	the
自从	他是	到过	监工	,	事物	有	繁荣昌盛	作为	他们	没有	繁荣	在	这

[taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

time	of	the	boys	.
时间	的	这	男孩们	.

自从他担任监督者以来，事情就发展得比男孩们在世时好得多。

['æmbrəʊz] [əʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪm'self] .

Ambrose	owned	as	much	to	me	himself	.
安布罗斯	拥有	作为	很多	到	我	他自己	.

安布罗斯本人也对我负有同样的责任。

[stɪl] , [sɜː(r)] , [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [set] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ; ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Still	,	sir	,	it's	hard	to	be	set	aside	for	a	stranger	;	isn't	it	?
仍然	,	先生	,	它是	难的	到	是	放	旁边	为了	一个	陌生人	;	不是	它	?

先生，不过，为了一个陌生人而特意让座，确实很难，不是吗?

[dʒɒn] [gɪvz] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [naʊ] .

John	gives	the	orders	now	.
约翰	给予	这	订单	现在	.

现在由约翰下达命令。

[ðə; ði] [bɔɪz] [duː; də][ðeə(r)] [wɜːk] ;

The	boys	do	their	work	;
这	男孩们	做	他们的	工作	;

男孩们在做他们的工作;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [vɔɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [dʒɒn][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [pʊt] [ðeə(r)] [hedz]

but	they	have	no	voice	in	it	when	John	and	the	old	man	put	their	heads
但	他们	有	不	嗓音	在	它	什么时候	约翰	和	这	老的	男人	放	他们的	头部

[tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] .

together	over	the	business	of	the	farm	.
一起	超过	这	商业	的	这	农场	.

但是，当约翰和老人一起商量农场的事务时，他们却没有发言权。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ,

I	have	been	long	in	telling	you	of	it	,	sir	,
我	有	到过	长的	在	讲述	你	的	它	,	先生	,

先生，我早就想跟您说这件事了。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [gruː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [bɪ'fɔː(r)]

but	now	you	know	how	the	envy	and	the	hatred	grew	among	the	men	before
但	现在	你	知道	如何	这	嫉妒	和	这	仇恨	生长	之中	这	男人	前

[maɪ] [taɪm] .

my	time	.
我的	时间	.

但现在你知道在我之前的男人们是如何滋生嫉妒和仇恨的了。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][get] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .

Since	I	have	been	here	,	things	seem	to	get	worse	and	worse	.
自从	我	有	到过	这里	,	事物	似乎	到	得到	更糟	和	更糟	.

自从我来到这里，情况似乎越来越糟。

[ðeəz; ðəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [deɪ] [gəʊz] [baɪ] [ðæt] [hɑːd] [wɜːdz] [doʊnt] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]

There's	hardly	a	day	goes	by	that	hard	words	don't	pass	between	the	boys	and
有	几乎	一个	天	去	经过	那	难的	字	不	经过	之间	这	男孩们	和

[dʒɒn] ,

John	,
约翰	,

几乎每天都有男孩们和约翰之间发生争吵。

[ɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .

or	the	boys	and	their	father	.
或者	这	男孩们	和	他们的	父亲	.

或者男孩们和他们的父亲。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæz; həz][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] [weɪ] , ['mɪstə(r)] . - — [ə; eɪ]['nɑːsti] [weɪ] ,

The	old	man	has	an	aggravating	way	,	Mr	.	Lefrank	—	a	nasty	way	,
这	老的	男人	有	一个	加重	方式	,	先生	.	-	—	一个	可恶的	方式	,

勒弗兰克先生，这位老人的行事方式令人恼火——非常恶劣。

[æz; əz][wiː; wi][duː; də][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [dʒɒn][jɑːgoʊs][pɑːt] .

as	we	do	call	it	—	of	taking	John	Jago's	part	.
作为	我们	做	称呼	它	—	的	采取	约翰	贾戈的	部分	.

正如我们所说的——扮演约翰·贾戈的角色。

[duː; də] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [tʃɑːns] .

Do	speak	to	him	about	it	when	you	get	the	chance	.
做	说话	到	他	关于	它	什么时候	你	得到	这	机会	.

有机会的话，一定要和他谈谈这件事。

[ðə; ði][meɪn] [bleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] ['saɪləs][ænd; ənd][dʒɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [laɪz][æt; ət]

The	main	blame	of	the	quarrel	between	Silas	and	John	the	other	day	lies	at
这	主要的	责备	的	这	争吵	之间	西拉斯	和	约翰	这	其他	天	谎言	在

[hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

his	door	,
他的	门	,

那几天西拉斯和约翰吵架，主要责任在他身上。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] .

as	I	think	.
作为	我	思考	.

我觉得是这样。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs]['saɪləs] , ['aɪðə(r)] .

I	don't	want	to	excuse	Silas	,	either	.
我	不	想	到	原谅	西拉斯	,	任何一个	.

我也不想为西拉斯开脱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bruːt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] — [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz]['æmˌbroʊzɪz] ['brʌðə(r)] — [tuː; tə] [streɪk] [dʒɒn] ,

It	was	brutal	of	him	—	though	he	is	Ambrose's	brother	—	to	strike	John	,
它	曾是	野蛮	的	他	—	尽管	他	是	安布罗斯的	兄弟	—	到	罢工	约翰	,

虽然他是安布罗斯的兄弟，但他殴打约翰的行为太残忍了。

[huː] [ɪz][ðə; ði][smɔːlə(r)][ænd; ənd] [wiːkə] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

who	is	the	smaller	and	weaker	man	of	the	two	.
WHO	是	这	较小的	和	较弱	男人	的	这	二	.

两人中谁个子更小、力量更弱?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['bruːt(ə)l][ɪn][dʒɒn] , [sɜː(r)] ,

But	it	was	worse	than	brutal	in	John	,	sir	,
但	它	曾是	更糟	比	野蛮	在	约翰	,	先生	,

但对约翰来说，情况比残酷还要糟糕，先生。

[tuː; tə][aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][stæb]['saɪləs] .

to	out	with	his	knife	and	try	to	stab	Silas	.
到	出去	和	他的	刀	和	尝试	到	刺	西拉斯	.

他掏出刀子，试图刺伤西拉斯。

[əʊ] , [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	he	did	it	!
哦	,	他	做过	它	!

哦，他做到了!

[ɪf] ['saɪləs][hæd; həd][nɒt] [kɔ:t] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ([hɪz; ɪz]['hændz] ['ɔ:fli] [kʌt] ,

If	Silas	had	not	caught	the	knife	in	his	hand	(	his	hand's	awfully	cut	,
如果	西拉斯	有	不是	捕捉	这	刀	在	他的	手	(	他的	手的	非常	切	,

如果西拉斯没有用手接住刀子（他的手伤得很重），

[ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ; [ai] [drest] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self]) , [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [endid] , [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ]

I	can	tell	you	;	I	dressed	it	myself	)	,	it	might	have	ended	,	for	anything
我	能	告诉	你	;	我	穿着	它	我	)	,	它	可能	有	结束	,	为了	任何事物

[ai] [nəʊ] ,

I	know	,
我	知道	,

我可以告诉你（我自己穿的），就我所知，它可能已经结束了。

[ɪn]['mɜ:də(r)] —

in	murder	—
在	谋杀	—

在谋杀案中——

" [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [æz; əz][ðə; ði] [wɜ:d] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)]

"	She	stopped	as	the	word	passed	her	lips	,	looked	back	over	her	shoulder
"	她	停止	作为	这	单词	通过了	她	嘴唇	,	看起来	后退	超过	她	肩膀

, [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['vaɪələntli] .

,	and	started	violently	.
,	和	开始	暴力	.

"话一出口，她就停了下来，回头看了一眼，然后猛地一惊。"

[ai] [lʊkt] [weə(r)] [maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

I	looked	where	my	companion	was	looking	.
我	看起来	在哪里	我的	伴侣	曾是	寻找	.

我顺着同伴的目光望去。

[ðə; ði] [dɑ:k] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [ˌju: 'es] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

The	dark	figure	of	a	man	was	standing	,	watching	us	,	in	the	shadow	of
这	黑暗的	数字	的	一个	男人	曾是	常设	,	观看	我们	,	在	这	阴影	的

[ðə; ði][elm] - [tri:] .

the	elm	-	tree	.
这	榆树	-	树	.

一个男人的黑影站在榆树的阴影里，注视着我们。

[ai] [rəʊz] [də'rektli] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] .

I	rose	directly	to	approach	him	.
我	玫瑰	直接地	到	方法	他	.

我直接起身走向他。

[neɪ'əʊmi] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʃekt] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd]

Naomi	recovered	her	self	-	possession	,	and	checked	me	before	I	could
娜奥米	恢复	她	自己	-	拥有	,	和	已检查	我	前	我	可以

[ˌɪntə'fɪə(r)] .

interfere	.
干扰	.

娜奥米恢复了镇定，在我出手之前制止了我。

" [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , ['tɜ:nɪŋ] ['ʃɑ:pli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

"	she	asked	,	turning	sharply	toward	the	stranger	.
"	她	问	,	转弯	尖锐地	朝向	这	陌生人	.

她猛地转向陌生人，问道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðeə(r)] ?
“ What do you want there ?
“ 什么 做 你 想 那里 ?

你想要在那里做什么?

” [ðə; ði][mæn] [stept] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
” The man stepped out from the shadow into the moonlight ,
” 这 男人 步 出去 从 这 阴影 进入 这 月光 ,

“那人从阴影中走出，步入月光下，

[ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][dʒɒn]['dʒaːgəu] .
and stood revealed to us as John Jago .
和 站立 揭晓 到 我们 作为 约翰 贾戈 .

他显露出真面目，原来是约翰·贾戈。

“ [ai] [həʊp] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [in'truːd] ?
“ I hope I am not intruding ?
“ 我 希望 我 是 不是 入侵 ?

“我希望我没有打扰到您？”

” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət][ˌem 'iː] .
” he said , looking hard at me .
” 他 说 , 寻找 难的 在 我 .

“他边说边仔细地看着我。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?
“ What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” [neɪ'əʊmi] [rɪ'piːtɪd] .
” Naomi repeated .
” 娜奥米 重复 .

“娜奥米重复道。”

“ [ai][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðɪs] ['dʒentlmən] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] .
“ I don't wish to disturb you , or to disturb this gentleman , ” he proceeded .
“ 我 不 希望 到 打扰 你 , 或者 到 打扰 这 绅士 , ” 他 继续 .

“我不想打扰您，也不想打扰这位先生，”他继续说道。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æt; ət] ['leʒə(r)] , [mɪs] [neɪ'əʊmi] ,
“ When you are quite at leisure , Miss Naomi ,
“ 什么时候 你 是 相当 在 闲暇 , 错过 娜奥米 ,

“娜奥米小姐，如果您有空的话……”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]
you would be doing me a favor if you would permit me to say a few words
你 会 是 正在做 我 一个 偏爱 如果 你 会 允许 我 到 说 一个 很少 字
[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] .
to you in private .
到 你 在 私人的 .

如果你允许我私下跟你说几句话，那将是我的荣幸。

” [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['skruːpjələs] [pə'laɪtnəs] ; ['traɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] ,
” He spoke with the most scrupulous politeness ; trying , and trying vainly ,
” 他 辐 和 这 最多 一丝不苟的 礼貌 ; 尝试 , 和 尝试 徒劳地 ,

“他说话彬彬有礼，一丝不苟；他努力尝试，却徒劳无功。”

[tuː; tə] [kən'siːl] [sʌm; səm] [strɒŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .
to conceal some strong agitation which was in possession of him .
到 隐藏 一些 强的 搅动 哪个 曾是 在 拥有 的 他 .

为了掩饰他内心强烈的激动情绪。

[hɪz; ɪz][waɪld] [braʊn] [aɪz] — ['wɪldə] [ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — ['restɪd] [ɪn'tritɪŋli] ,

His	wild	brown	eyes	—	wilder	than	ever	in	the	moonlight	—	rested	entreatingly	,
他的	荒野	棕色的	眼睛	—	更狂野	比	曾经	在	这	月光	—	休息	恳求地	,

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

with	a	strange	underlying	expression	of	despair	,
和	一个	奇怪的	潜在的	表达	的	绝望	,

他那双狂野的棕色眼睛——在月光下显得更加狂野——带着恳求的神情，隐隐透着一丝绝望。

[ɒn]['neɪˌoʊmiz] [feɪs] .

on	Naomi's	face	.
在	娜奥米的	脸	.

在娜奥米的脸上。

[hɪz; ɪz][hændz] , [klɑːsp, klæsp] ['laɪtli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] , ['trembld] [ɪn'ses(ə)ntli] .

His	hands	,	clasped	lightly	in	front	of	him	,	trembled	incessantly	.
他的	双手	,	紧握	轻轻	在	正面	的	他	,	颤抖	不已	.

他双手轻轻交握在身前，不停地颤抖。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] ,

Little	as	I	liked	the	man	,
小的	作为	我	喜欢	这	男人	,

虽然我一点也不喜欢这个人，

[hiː; hi][dɪd] ['riːəli] [ɪm'pres] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

he	did	really	impress	me	as	a	pitiable	object	at	that	moment	.
他	做过	真的	令人印象深刻	我	作为	一个	可怜的	目的	在	那	片刻	.

那一刻，他确实给我留下了极其可怜的印象。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ?

“	Do	you	mean	that	you	want	to	speak	to	me	to	-	night	?
”	做	你	意思是	那	你	想	到	说话	到	我	到	-	夜晚	?

“你是说你今晚想和我谈谈吗？”

” [neɪ'əʊmi] [ɑːskt] , [ɪn] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [sə'praɪz] .

”	Naomi	asked	,	in	undisguised	surprise	.
”	娜奥米	问	,	在	不加掩饰的	惊喜	.

“娜奥米问道，语气中毫不掩饰地带着惊讶。”

“ [jes] , [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] [ænd; ənd][æt; ət]['mɪstə(r)] . - .

“	Yes	,	miss	,	if	you	please	,	at	your	leisure	and	at	Mr	.	Lefrank's	.
”	是的	,	错过	,	如果	你	请	,	在	你的	闲暇	和	在	先生	.	-	.

“好的，小姐，如果您有空的话，请在勒弗兰克先生家。”

” [neɪ'əʊmi] ['hezɪteɪtɪd] .

”	Naomi	hesitated	.
”	娜奥米	犹豫了一下	.

娜奥米犹豫了一下。

“ [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

“	Won't	it	keep	till	to	-	morrow	?
”	惯于	它	保持	直到	到	-	明天	?

“它能保存到明天吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] [ɒn] [fɑːm] ['bɪznəs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [mɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] .

“	I	shall	be	away	on	farm	business	to	-	morrow	,	miss	,	for	the	whole	day	.
”	我	将	是	离开	在	农场	商业	到	-	明天	,	错过	,	为了	这	所有的	天	.

“小姐，我明天一整天都要去农场处理事务。”

[pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

Please	**to**	**give**	**me**	**a**	**few**	**minutes**	**this**	**evening**	**.**
请	到	给	我	一个	很少	分钟	这	晚上	.

请今晚给我几分钟时间。

″ [hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [ə; eɪ] [step] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔːltəd] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˈtɪmɪdli]

″	**He**	**advanced**	**a**	**step**	**toward**	**her**	**;**	**his**	**voice**	**faltered**	**,**	**and**	**dropped**	**timidly**
″	他	先进的	一个	步	朝向	她	;	他的	嗓音	犹豫不决	,	和	掉落	胆怯地

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .

to	**a**	**whisper**	**.**
到	一个	耳语	.

他朝她走近一步；他的声音颤抖起来，怯生生地低声说道。

“ [aɪ] [ˈriːəli] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] [neɪˈəʊmi] .

“	**I**	**really**	**have**	**something**	**to**	**say**	**to**	**you**	**,**	**Miss**	**Naomi**	**.**
“	我	真的	有	某物	到	说	到	你	,	错过	娜奥米	.

“娜奥米小姐，我真的有话要对你说。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死而复生(The Dead Alive)
第2/5页

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] — [ə; eɪ] [ˈveri] ,

It	would	be	a	kindness	on	your	part	—	a	very	,
它	会	是	一个	仁慈	在	你的	部分	—	一个	非常	,

这将是你的一种善意——非常.....

[ˈveri] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [rest] [tuː; tə] - [naɪt] .

very	great	kindness	—	if	you	will	let	me	say	it	before	I	rest	to	-	night	.
非常	伟大的	仁慈	—	如果	你	将要	让	我	说	它	前	我	休息	到	-	夜晚	.

真是莫大的恩惠——如果允许我在今晚休息前说一声的话。

〞 [ai] [rəʊz] [əˈgen] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [hɪm] .

〞	I	rose	again	to	resign	my	place	to	him	.
〞	我	玫瑰	再次	到	辞职	我的	地方	到	他	.

我再次起身，将我的职位让给了他。

[wʌns] [mɔː(r)][neɪˈəʊmi] [tʃekt] [ˌem ˈiː] .

Once	more	Naomi	checked	me	.
一次	更多的	娜奥米	已检查	我	.

娜奥米再次检查了我。

“ [nəʊ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	〞	she	said	.
〞	不	,	〞	她	说	.

“不，”她说。

“ [doʊnt][stɜː(r)] .

“	Don't	stir	.
〞	不	搅拌	.

不要搅拌。

〞 [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [dʒɒn][ˈdʒaːgəu] [ˈveri] [rɪˈlʌktəntli] : “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːnɪst] [əˈbaʊt]

〞	She	addressed	John	Jago	very	reluctantly	:	“	If	you	are	so	much	in	earnest	about
〞	她	已解决	约翰	贾戈	非常	勉强	:	〞	如果	你	是	所以	很多	在	认真	关于

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

她很不情愿地对约翰·贾戈说：〞如果你真的这么认真，

[ˈmɪstə(r)] . [dʒɒn] , [ai] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .

Mr	.	John	,	I	suppose	it	must	be	.
先生	.	约翰	,	我	认为	它	必须	是	.

约翰先生，我想应该是这样。

[ai] [kænt] [ges] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [ˈkænɒt] [biː; bi]

I	can't	guess	what	you	can	possibly	have	to	say	to	me	which	cannot	be
我	不能	猜测	什么	你	能	可能	有	到	说	到	我	哪个	不能	是

[sed] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] [ˈpɜːs(ə)n] .

said	before	a	third	person	.
说	前	一个	第三	人	.

我无法猜测你究竟有什么话不能当着第三个人的面说。

[haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['sɪv(ə)l] , [ai] [səˈpəʊz] , [tuː; tə] [seɪ] - [nəʊ] - [ɪn][maɪ] [pleɪs] .

However	,	it	wouldn't	be	civil	,	I	suppose	,	to	say	'	No	'	in	my	place	.
然而	,	它	不会	是	民用	,	我	认为	,	到	说	-	不	-	在	我的	地方	.

但是，我想，如果我处在我的位置，说“不”可能不太礼貌。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] - [klɒk] [æt; ət] [ten] ['evri] [naɪt] .

You	know	it's	my	business	to	wind	up	the	hall	-	clock	at	ten	every	night	.
你	知道	它是	我的	商业	到	风	向上	这	大厅	-	钟	在	十	每一个	夜晚	.

你知道，每天晚上十点给走廊里的钟上发条是我的职责。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ,

If	you	choose	to	come	and	help	me	,
如果	你	选择	到	来	和	帮助	我	,

如果你选择来帮我，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ɑː'selvz] .

the	chances	are	that	we	shall	have	the	hall	to	ourselves	.
这	机会	是	那	我们	将	有	这	大厅	到	我们自己	.

我们很有可能会独享整个大厅。

[wɪl] [ðæt] [duː; də] ? ”

Will	that	do	?	”
将要	那	做	?	”

这样可以吗?

“ [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [mɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] . ”

“	Not	in	the	hall	,	miss	,	if	you	will	excuse	me	.	”
”	不是	在	这	大厅	,	错过	,	如果	你	将要	原谅	我	.	”

“小姐，恕我失陪，请不要在走廊里。”

“ [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ! ”

“	Not	in	the	hall	!	”
”	不是	在	这	大厅	!	”

“不在走廊里！”

“ [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['aɪðə(r)] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [səʊ] [bəʊld] . ”

“	And	not	in	the	house	either	,	if	I	may	make	so	bold	.	”
”	和	不是	在	这	房子	任何一个	,	如果	我	可能	制作	所以	大胆的	.	”

“而且，恕我冒昧地说，在房子里也不会。”

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

”	She	turned	impatiently	,	and	appealed	to	me	.
”	她	转向	不耐烦地	,	和	上诉	到	我	.

她不耐烦地转过身来，向我求助。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ?

“	Do	you	understand	him	?
”	做	你	理解	他	?

你听得懂他的话吗?

” [dʒɒn] ['dʒaːgəu] [saɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪm'plɔːrɪŋli] [tuː; tə] [let] [hɪm] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

”	John	Jago	signed	to	me	imploringly	to	let	him	answer	for	himself	.
”	约翰	贾戈	签名	到	我	恳求地	到	让	他	回答	为了	他自己	.

“约翰·贾戈恳求我让他自己来回答这个问题。”

“ [beə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [mɪs] [neɪ'əʊmi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Bear	with	me	,	Miss	Naomi	,	”	he	said	.
”	熊	和	我	,	错过	娜奥米	,	”	他	说	.

“请您耐心等待，娜奥米小姐，”他说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] .

“	I	think	I	can	make	you	understand	me	.
”	我	思考	我	能	制作	你	理解	我	.

“我想我可以让你理解我。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [ɪəz] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

There	are	eyes	on	the	watch	,	and	ears	on	the	watch	,	in	the	house	;
那里	是	眼睛	在	这	手表	,	和	耳朵	在	这	手表	,	在	这	房子	;

屋里有人盯上眼睛，有人盯上耳朵；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['fʊtsteps] — [aɪ][woʊnt] [seɪ] [huːz] — [səʊ] [sɒft] , [ðæt] [nəʊ]['pɜːs(ə)n] [kæn; kən][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

and	there	are	some	footsteps	—	I	won't	say	whose	—	so	soft	,	that	no	person	.
和	那里	是	一些	脚步声	—	我	惯于	说	谁	—	所以	柔软的	,	那	不	人	.

有一些脚步声——我不会说是谁的——非常轻柔，以至于没有人能听到。

" [ðə; ði][lɑːst][ə'luːʒ(ə)n] ['evɪdəntli] [meɪd] [ɪt'self] [ˌʌndə'stʊd] .

"	The	last	allusion	evidently	made	itself	understood	.
"	这	最后的	典故	显然	制成	本身	理解	.

"最后一个暗示显然已经表达清楚了。"

[neɪ'əʊmi] [stɒpt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [mɔː(r)] .

Naomi	stopped	him	before	he	could	say	more	.
娜奥米	停止	他	前	他	可以	说	更多的	.

娜奥米在他继续说下去之前阻止了他。

" [wel] , [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [rɪ'zaɪnɪdli] .

"	Well	,	where	is	it	to	be	?	"	she	asked	,	resignedly	.
"	出色地	,	在哪里	是	它	到	是	?	"	她	问	,	无奈地	.

"那它在哪里呢？"她无奈地问道。

" [wɪl] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][duː; də] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ? "

"	Will	the	garden	do	,	Mr	.	John	?	"
"	将要	这	花园	做	,	先生	.	约翰	?	"

"约翰先生，这个花园可以吗？"

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [mɪs] ; [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪl] [duː; də] .

"	Thank	you	kindly	,	miss	;	the	garden	will	do	.
"	感谢	你	亲切地	,	错过	;	这	花园	将要	做	.

"谢谢您，小姐；花园就行了。"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['græv(ə)l] - [wɔːk] [bɪ'jɒnd] [juː 'es] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

"	He	pointed	to	a	gravel	-	walk	beyond	us	,	bathed	in	the	full	flood	of	the	moonlight	.
"	他	尖	到	一个	碎石	-	走	超过	我们	,	洗澡	在	这	满的	洪水	的	这	月光	.

他指着我们身后的一条碎石小路，那里沐浴在皎洁的月光下。

" [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

"	There	,	"	he	said	,	"	where	we	can	see	all	round	us	,
"	那里	,	"	他	说	,	"	在哪里	我们	能	看	全部	圆形的	我们	,

"在那里，"他说，"我们可以看到我们周围的一切。"

[ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi][ɪz] ['lɪsənɪŋ] .

and	be	sure	that	nobody	is	listening	.
和	是	当然	那	无人	是	聆听	.

确保没有人偷听。

[æt; ət][ten] [ə'klɑːk] .

At	ten	o'clock	.
在	十	点钟	.

十点钟。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	paused	,	and	addressed	himself	to	me	.
"	他	暂停	,	和	已解决	他自己	到	我	.

他停顿了一下，然后对我说。

" [ai][beg][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'truːd] [maɪ'self][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

"	I	beg	to	apologize	,	sir	,	for	intruding	myself	on	your	conversation	.
"	我	求	到	道歉	,	先生	,	为了	入侵	我	在	你的	对话	.

先生，很抱歉打扰了您的谈话。

[pliːz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

Please	to	excuse	me	.
请	到	原谅	我	.

请原谅。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] ['æŋkʃəs] , ['pliːdɪŋ] [lʊk] [ɒn]['neɪˌoʊmiz] [feɪs] .

"	His	eyes	rested	with	a	last	anxious	,	pleading	look	on	Naomi's	face	.
"	他的	眼睛	休息	和	一个	最后的	焦虑的	,	恳求	看	在	娜奥米的	脸	.

他的目光最后落在娜奥米的脸上，眼神中充满了焦虑和恳求。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['meltɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .

He	bowed	to	us	,	and	melted	away	into	the	shadow	of	the	tree	.
他	鞠躬	到	我们	,	和	融化	离开	进入	这	阴影	的	这	树	.

他向我们鞠躬，然后消失在树荫下。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] [kləʊzd] ['sɒftli] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

The	distant	sound	of	a	door	closed	softly	came	to	us	through	the	stillness	of	the	night	.
这	遥远	声音	的	一个	门	关闭	轻轻	来了	到	我们	通过	这	寂静	的	这	夜晚	.

夜色静谧中，远处传来轻轻关门的声音。

[dʒɒn]['dʒaːgəu][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

John	Jago	had	re	-	entered	the	house	.
约翰	贾戈	有	关于	-	进入	这	房子	.

约翰·贾戈重新进入了房子。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [neɪ'əʊmi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːnɪstli] :

Now	that	he	was	out	of	hearing	,	Naomi	spoke	to	me	very	earnestly	:
现在	那	他	曾是	出去	的	听力	,	娜奥米	辐	到	我	非常	切实	:

他走后，娜奥米非常认真地跟我说话：

" [doʊnt] [sə'pəʊz] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv] ['eni] ['siːkrəts] [wɪð] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	suppose	,	sir	,	I	have	any	secrets	with	him	,	"	she	said	.
"	不	认为	,	先生	,	我	有	任何	秘密	和	他	,	"	她	说	.

"先生，您别以为我跟他有什么秘密，"她说。

" [ai] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] [wɒt] [hiː; hi]['wɒnts] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	I	know	no	more	than	you	do	what	he	wants	with	me	.
"	我	知道	不	更多的	比	你	做	什么	他	想要	和	我	.

"我并不比你懂得多，我只是按照他的意愿对待我。"

[ai][hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][nɒt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wen] [ten] [ə'klɑːk] ['kɒmz] .

I	have	half	a	mind	not	to	keep	the	appointment	when	ten	o'clock	comes	.
我	有	一半	一个	头脑	不是	到	保持	这	预约	什么时候	十	点钟	来	.

十点钟的时候，我真有点想爽约。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][ɪn][maɪ] [pleɪs] ? "

What	would	you	do	in	my	place	?	"
什么	会	你	做	在	我的	地方	?	"

如果你是我，你会怎么做?

“ ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , ” [ai] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [dju:] [tu:; tə]

“	**Having**	**made**	**the**	**appointment**	**,**	”	**I**	**answered**	**,**	“	**it**	**seems**	**to**	**be**	**due**	**to**
”	拥有	制成	这	预约	,	”	我	回答	,	”	它	似乎	到	是	到期的	到

[jɔ:'self] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] .

yourself	**to**	**keep**	**it**	**.**
你自己	到	保持	它	.

“既然已经约好了，”我回答说，“那就应该由你来赴约。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'lɑ:m] , [ai] [wɪl] [weɪt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

If	**you**	**feel**	**the**	**slightest**	**alarm**	**,**	**I**	**will**	**wait**	**in**	**another**	**part**	**of**	**the**	**garden**	**,**
如果	你	感觉	这	丝毫	警报	,	我	将要	等待	在	其他	部分	的	这	花园	,

如果你感到一丝不安，我会在花园的另一边等你。

[səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][hɪə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] .

so	**that**	**I**	**can**	**hear**	**if**	**you**	**call**	**me**	**.**
所以	那	我	能	听到	如果	你	称呼	我	.

这样我才能听到你给我打电话。

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [maɪ][prə'pəʊz(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔ:si] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

”	**She**	**received**	**my**	**proposal**	**with**	**a**	**saucy**	**toss**	**of**	**the**	**head**	**,**
”	她	已收到	我的	提议	和	一个	风骚的	折腾	的	这	头	,

“她俏皮地甩了甩头，接受了我的求婚。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['ɪgnərəns] .

and	**a**	**smile**	**of**	**pity**	**for**	**my**	**ignorance**	**.**
和	一个	微笑	的	遗憾	为了	我的	无知	.

以及对我无知的怜悯之笑。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ['mɪstə(r)] . - , [ɔ:(r)][ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn]

“	**You**	**are**	**a**	**stranger**	**,**	**Mr**	**.**	**Lefrank**	**,**	**or**	**you**	**would**	**never**	**talk**	**to**	**me**	**in**
”	你	是	一个	陌生人	,	先生	.	-	,	或者	你	会	绝不	讲话	到	我	在

[ðæt] [wei] .

that	**way**	**.**
那	方式	.

“莱弗兰克先生，你一定是陌生人，否则你绝不会那样跟我说话。”

[ɪn] [ə'merɪkə] , [wi:; wi][doʊnt][du:; də][ðə; ði][men][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][ə'lɑ:m][ju: 'es] .

In	**America**	**,**	**we**	**don't**	**do**	**the**	**men**	**the**	**honor**	**of**	**letting**	**them**	**alarm**	**us**	**.**
在	美国	,	我们	不	做	这	男人	这	荣誉	的	出租	他们	警报	我们	.

在美国，我们不屑于给男人们一个机会，让他们给我们带来恐慌。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

In	**America**	**,**	**the**	**women**	**take**	**care**	**of**	**themselves**	**.**
在	美国	,	这	女性	拿	关心	的	他们自己	.

在美国，女性会照顾好自己。

[hi:; hi][hæz; həz][gɒt][maɪ] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ; [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [ki:p]

He	**has**	**got**	**my**	**promise**	**to**	**meet**	**him**	**,**	**as**	**you**	**say**	**;**	**and**	**I**	**must**	**keep**
他	有	得到	我的	承诺	到	见面	他	,	作为	你	说	;	和	我	必须	保持

[maɪ] ['prɒmɪs] .

my	**promise**	**.**
我的	承诺	.

正如你所说，我已经答应会和他见面；我必须信守承诺。

['əʊnli] [θɪŋk] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['spi:kɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæn; ðən][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Only	**think**	**,**	”	**she**	**added**	**,**	**speaking**	**more**	**to**	**herself**	**than**	**to**	**me**	**,**
仅有的	思考	,	”	她	额外	,	请讲	更多的	到	她自己	比	到	我	,

“你只要想想就好，”她补充道，与其说是对我说，不如说是自言自语。

“ [ɒv; əv][dʒɒn]['dʒa:gəu] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [mɪs] - ['nɑ:sti] , [slaɪ] , [ˌʌndə'hænd] [weɪz] [ɪn][ðə; ði]

“	of	John	Jago	finding	out	Miss	Meadowcroft's	nasty	,	sly	,	underhand	ways	in	the
”	的	约翰	贾戈	寻找	出去	错过	-	可恶的	,	狡猾	,	暗中	方式	在	这

[haʊs] !

house	!
房子	!

“约翰·贾戈发现了梅多克罗夫特小姐在家里的卑鄙、狡猾、阴险的手段！”

[məʊst][men] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .

Most	men	would	never	have	noticed	her	.
最多	男人	会	绝不	有	注意到	她	.

大多数男人根本不会注意到她。

” [aɪ][wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] .

”	I	was	completely	taken	by	surprise	.
”	我	曾是	完全地	已采取	经过	惊喜	.

我完全措手不及。

[sæd][ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] [ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][spaɪ] !

Sad	and	severe	Miss	Meadowcroft	a	listener	and	a	spy	!
伤心	和	严重	错过	梅多克罗夫特	一个	听众	和	一个	间谍	!

悲伤而严厉的梅多克罗夫特小姐既是倾听者又是间谍！

[wɒt] [nekst][æt; ət] - [fɑ:m] ?

What	next	at	Morwick	Farm	?
什么	下一个	在	-	农场	?

莫里克农场接下来会做什么？

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɒtʃfl] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spɒft] ['fɒtsteps] ,

“	Was	that	hint	at	the	watchful	eyes	and	ears	,	and	the	soft	footsteps	,
”	曾是	那	暗示	在	这	警惕	眼睛	和	耳朵	,	和	这	柔软的	脚步声	,

“那是不是暗示着有人在监视你，有人在倾听你的声音，还有那轻柔的脚步声？”

['ri:əli] [æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə]['mɪstə(r)] . - ['dɔ:tə(r)] ?

really	an	allusion	to	Mr	.	Meadowcroft's	daughter	?
真的	一个	典故	到	先生	.	-	女儿	?

真的是在暗示梅多克罗夫特先生的女儿吗？

” [aɪ] [ɑ:skt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

“	Of	course	it	was	.
”	的	课程	它	曾是	.

当然是这样。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɪm'pəʊzd] [ɒn][ju:; jʊ][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪm'pəʊzɪz][ɒn] ['evrɪbɒdi] [els] .

she	has	imposed	on	you	as	she	imposes	on	everybody	else	.
她	有	强加	在	你	作为	她	强加	在	大家	别的	.

她像对待其他人一样对待你。

[ðə; ði] [fɔ:ls] [retʃ] !

The	false	wretch	!
这	错误的	可怜虫	!

这个虚伪的家伙！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['siːkrətli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði][bæd] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] .

She	is	secretly	at	the	bottom	of	half	the	bad	feeling	among	the	men	.
她	是	偷偷	在	这	底部	的	一半	这	坏的	感觉	之中	这	男人	.

她其实是造成男人们之间一半负面情绪的根源。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['mɪstə(r)] . - [maɪnd]['bɪtə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɔɪz] .

I	am	certain	of	it	—	she	keeps	Mr	.	Meadowcroft's	mind	bitter	toward	the	boys	.
我	是	肯定	的	它	—	她	保持	先生	.	-	头脑	苦的	朝向	这	男孩们	.

我确信这一点——她让梅多克罗夫特先生对那几个男孩心怀怨恨。

[əʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] ['ʌgli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

Old	as	she	is	,	Mr	.	Lefrank	,	and	ugly	as	she	is	,
老的	作为	她	是	,	先生	.	-	,	和	丑陋的	作为	她	是	,

莱弗兰克先生，她年纪虽大，长相也丑陋，

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ([ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [meɪk] [hɪm][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]) [tuː; tə][biː; bi][dʒɒn] [jɑːgoʊs] ['sekənd] [waɪf] .

she	wouldn't	object	(	if	she	could	only	make	him	ask	her	)	to	be	John	Jago's	second	wife	.
她	不会	目的	(	如果	她	可以	仅有的	制作	他	问	她	)	到	是	约翰	贾戈的	第二	妻子	.

如果她能让约翰·贾戈向她求婚，她不介意成为他的第二任妻子。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ;

No	,	sir	;
不	,	先生	;

不，先生；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [left][ə; eɪ] [stɪk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][daɪz] .

and	she	wouldn't	break	her	heart	if	the	boys	were	not	left	a	stick	or	a	stone	on	the	farm	when	the	father	dies	.
和	她	不会	休息	她	心	如果	这	男孩们	是	不是	左边	一个	戳	或者	一个	石头	在	这	农场	什么时候	这	父亲	死亡	.

如果父亲去世时，农场里没有给男孩们留下一根棍子或一块石头，她也不会伤心。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	watched	her	,	and	I	know	it	.
我	有	观看	她	,	和	我	知道	它	.

我观察过她，我知道。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] !

I	could	tell	you	such	things	!
我	可以	告诉	你	这样的	事物	!

我可以告诉你这些!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm] [naʊ] — [ɪts] [kləʊz][ɒn][ten] [ə'klɑːk] ; [wiː; wi][mʌst; məst][seɪ] [gʊd] - [naɪt] .

But	there's	no	time	now	—	it's	close	on	ten	o'clock	;	we	must	say	good	-	night	.
但	有	不	时间	现在	—	它是	关闭	在	十	点钟	;	我们	必须	说	好的	-	夜晚	.

但现在没时间了——快十点了；我们得说晚安了。

[ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] [glæd][ai][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

I	am	right	glad	I	have	spoken	to	you	,	sir	.
我	是	正确的	高兴的	我	有	说	到	你	,	先生	.

先生，我很高兴能和您交谈。

[ai] [seɪ] [ə'gen] , [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] : [juːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] , [preɪ] [juːz]

I	say	again	,	at	parting	,	what	I	have	said	already	:	Use	your	influence	,	pray	use
我	说	再次	,	在	离别	,	什么	我	有	说	已经	:	使用	你的	影响	,	祈祷	使用

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] ,

your	influence	,
你的	影响	,

临别之际，我再次重申我之前说过的话：运用你的影响力，祈祷运用你的影响力。

[tuː; tə] ['sɒfn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ɪn] [ðɪs]

to	soften	them	,	and	to	make	them	ashamed	of	themselves	,	in	this
到	软化	他们	,	和	到	制作	他们	羞愧	的	他们自己	,	在	这

['wɪkɪd] [haʊs] .

wicked	house	.
邪恶	房子	.

为了让他们在这邪恶的房子里感到羞愧，让他们心软。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [mɔː(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

We	will	have	more	talk	about	what	you	can	do	to	-	morrow	,
我们	将要	有	更多的	讲话	关于	什么	你	能	做	到	-	明天	,

我们明天会再详细讨论你可以做些什么。

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɑːm] .

when	you	are	shown	over	the	farm	.
什么时候	你	是	所示	超过	这	农场	.

当你被带参观农场时。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [naʊ] .

Say	good	-	by	now	.
说	好的	-	经过	现在	.

现在就说再见吧。

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðeə(r)] [ɪz] [ten] ['straɪkɪŋ] !

there	is	ten	striking	!
那里	是	十	引人注目	!

有十个击球手!

[ænd; ənd] [lʊk] !

And	look	!
和	看	!

瞧!

[hɪə(r)] [ɪz] [dʒɒn] ['dʒaːgəu] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] !

here	is	John	Jago	stealing	out	again	in	the	shadow	of	the	tree	!
这里	是	约翰	贾戈	偷窃	出去	再次	在	这	阴影	的	这	树	!

约翰·贾戈又躲在树荫下溜走了!

[gʊd] - [naɪt] , [frend] - ; [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] .

Good	-	night	,	friend	Lefrank	;	and	pleasant	dreams	.
好的	-	夜晚	,	朋友	-	;	和	令人愉快的	梦境	.

晚安，朋友勒弗兰克；祝你做个好梦。

〃 [wɪð] [wʌn] [hænd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪn] , [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːdiəli] ;

〃	With	one	hand	she	took	mine	,	and	pressed	it	cordially	;
〃	和	一	手	她	采取	矿	,	和	按下	它	诚挚地	;

她用一只手握住我的手，热情地握紧了它;

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] [ɪn][ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

with	the	other	she	pushed	me	away	without	ceremony	in	the	direction	of	the	house
和	这	其他	她	推动	我	离开	没有	仪式	在	这	方向	的	这	房子
.														
:														
.														

她用另一只手毫不客气地把我推开，朝房子的方向走去。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [gɜ:l] — [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [gɜ:l] !

A	charming	girl	—	an	irresistible	girl	!
一个	迷人	女孩	—	一个	无法抗拒	女孩	!

一个迷人的女孩——一个令人无法抗拒的女孩!

[ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] .

I	was	nearly	as	bad	as	the	boys	.
我	曾是	几乎	作为	坏的	作为	这	男孩们	.

我几乎和男生们一样糟糕。

[ai][dɪ'kleə(r)] , [ai]['ɔ:lməʊst] [heit] [dʒɒn]['dʒa:gəu] , [tu:] ,

I	declare	,	I	almost	hated	John	Jago	,	too	,
我	宣布	,	我	几乎	憎恨	约翰	贾戈	,	也	,

说实话，我差点也讨厌约翰·贾戈了。

[æz; əz][wi:; wi] [krɒst] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] .

as	we	crossed	each	other	in	the	shadow	of	the	tree	.
作为	我们	交叉	每个	其他	在	这	阴影	的	这	树	.

我们在树荫下擦肩而过。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [glɑ:s] [dɔ:(r)] , [ai] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['græv(ə)l] - [wɔ:k] .

Arrived	at	the	glass	door	,	I	stopped	and	looked	back	at	the	gravel	-	walk	.
到达的	在	这	玻璃	门	,	我	停止	和	看起来	后退	在	这	碎石	-	走	.

走到玻璃门前，我停下脚步，回头望向碎石小路。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] .

They	had	met	.
他们	有	遇见	.

他们见过面。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] ['sləʊli] ['peɪsɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔ:wəd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt]

I	saw	the	two	shadowy	figures	slowly	pacing	backward	and	forward	in	the	moonlight
我	锯	这	二	阴暗的	数据	缓慢地	踱步	落后	和	向前	在	这	月光
,													
,													
,													

我看到两个黑影在月光下缓缓地来回踱步。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

the	woman	a	little	in	advance	of	the	man	.
这	女士	一个	小的	在	进步	的	这	男人	.

女人比男人稍微领先一点。

[wɒt] [wɒz; wəz][hi:; hi] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ?

What	was	he	saying	to	her	?
什么	曾是	他	说	到	她	?

他当时在跟她说什么?

[waɪ] [wɒz; wəz][hi:; hi][səʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [hɜ:d] ?

Why	was	he	so	anxious	that	not	a	word	of	it	should	be	heard	?
为什么	曾是	他	所以	焦虑的	那	不是	一个	单词	的	它	应该	是	听到	?

他为什么如此急切地不希望这件事被任何人知道?

['aʊə(r)] [pri'zentimənt] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [reə(r)] [keɪsɪz] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['prɒfəsi] [ɒv; əv]

Our	presentiments	are	sometimes	,	in	certain	rare	cases	,	the	faithful	prophecy	of
我们的	预感	是	有时	,	在	肯定	稀有的	案例	,	这	忠实	预言	的

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

the	future	.
这	未来	.

在某些罕见的情况下，我们的预感有时会成为对未来的准确预言。

[ə; eɪ] [veɪg] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [ðæt] ['muːnlaɪt] ['miːtɪŋ] ['stelθɪli] [tʊk] [ə; eɪ][həʊld][ɒn][maɪ][maɪnd] .

A	vague	distrust	of	that	moonlight	meeting	stealthily	took	a	hold	on	my	mind	.
一个	模糊的	怀疑	的	那	月光	会议	悄悄地	采取	一个	抓住	在	我的	头脑	.

一种对那次月光下会面的模糊不清的怀疑悄然占据了我的心。

“ [wɪl] ['mɪstʃɪf] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Will	mischief	come	of	it	?
“	将要	恶作剧	来	的	它	?

“这会造成什么麻烦吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self][æz; əz][aɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

”	I	asked	myself	as	I	closed	the	door	and	entered	the	house	.
”	我	问	我	作为	我	关闭	这	门	和	进入	这	房子	.

我关上门走进屋子时，问自己：“这是怎么回事？”

['mɪstʃɪf] [dɪd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Mischief	did	come	of	it	.
恶作剧	做过	来	的	它	.

这件事确实带来了一些麻烦。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [haʊ] .

You	shall	hear	how	.
你	将	听到	如何	.

你很快就会知道原因。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['biːtʃən] [stɪk] .

THE	BEECHEN	STICK	.
这	山毛榉	戳	.

山毛榉木棍。

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['sensətɪv] , ['nɜːvəs] ['temprəmənt] , ['sliːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]

PERSONS	of	sensitive	,	nervous	temperament	,	sleeping	for	the	first	time	in	a
人	的	敏感的	,	紧张的	气质	,	睡眠	为了	这	第一的	时间	在	一个

[streɪndʒ] [haʊs] ,

strange	house	,
奇怪的	房子	,

性格敏感、神经质的人，第一次在陌生的房子里睡觉，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][bed] [ðæt] [ɪz] [njuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	in	a	bed	that	is	new	to	them	,
和	在	一个	床	那	是	新的	到	他们	,

而且是在一张对他们来说全新的床上。

[mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] ['weɪkfl] [naɪt] .

must	make	up	their	minds	to	pass	a	wakeful	night	.
必须	制作	向上	他们的	思想	到	经过	一个	清醒	夜晚	.

他们必须下定决心度过一个不眠之夜。

[maɪ] [fɜːst] [naɪt] [æt; ət] - [fɑːm] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .

My	first	night	at	Morwick	Farm	was	no	exception	to	this	rule	.
我的	第一的	夜晚	在	-	农场	曾是	不	例外	到	这	规则	.

我在莫里克农场的第一晚也不例外。

[ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [sliːp] [aiˈhæd; həd] [wɒz; wəz] [ˈbrəʊkən] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːbd] [baɪ] [driːmz] .

The	little	sleep	I	had	was	broken	and	disturbed	by	dreams	.
这	小的	睡觉	我	有	曾是	破碎的	和	不安	经过	梦境	.

我仅有的睡眠时间也被梦境打断和干扰。

[təˈwɔːd] [sɪks] [əˈklɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] , [maɪ] [bed] [bɪˈkeɪm] [ˌʌnɪnˈdjʊərəbl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Toward	six	o'clock	in	the	morning	,	my	bed	became	unendurable	to	me	.
朝向	六	点钟	在	这	早晨	,	我的	床	成为	难以忍受	到	我	.

早上六点左右，我的床让我难以忍受。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ˈbraɪtli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

The	sun	was	shining	in	brightly	at	the	window	.
这	太阳	曾是	灼灼	在	明亮地	在	这	窗户	.

阳光明媚地透过窗户照进来。

[ai] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [rɪˈvaɪvɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strəʊl] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [ˈmɔːnɪŋ] [eə(r)] .

I	determined	to	try	the	reviving	influence	of	a	stroll	in	the	fresh	morning	air	.
我	决定	到	尝试	这	复苏	影响	的	一个	漫步	在	这	新鲜的	早晨	空气	.

我决定尝试一下在清晨新鲜空气中散步带来的提神效果。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [ai] [hɜːd] [ˈfʊtsteps] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] .

Just	as	I	got	out	of	bed	,	I	heard	footsteps	and	voices	under	my	window	.
只是	作为	我	得到	出去	的	床	,	我	听到	脚步声	和	声音	在下面	我的	窗户	.

我刚起床，就听到窗下有脚步声和说话声。

[ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈrekəgnaɪzəbl; ˌrekəgˈnaɪzəbl] .

The	footsteps	stopped	,	and	the	voices	became	recognizable	.
这	脚步声	停止	,	和	这	声音	成为	可识别的	.

脚步声停了下来，声音也变得可以辨认了。

[ai] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊpən] ; [ai] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] , [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈnəʊtɪs] [frɒm; frəm] [bɪˈləʊ] ,

I	had	passed	the	night	with	my	window	open	;	I	was	able	,	without	exciting	notice	from	below	,
我	有	通过了	这	夜晚	和	我的	窗户	打开	;	我	曾是	有能力的	,	没有	激动人心	注意	从	以下	,

我昨晚开着窗户过夜；这样，楼下的人就不会注意到我了。

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

to	look	out	.
到	看	出去	.

小心。

[ðə; ði] [pˈɜːsənz] [bɪˈniːθ] [ˌem ˈiː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsaɪləs] [ˈmɛdoʊˌkrɔːft] , [dʒɒn] [ˈdʒaːgəu] , [ænd; ənd] [θriː] [ˈstrendʒər] ,

The	persons	beneath	me	were	Silas	Meadowcroft	,	John	Jago	,	and	three	strangers	,
这	人	下面	我	是	西拉斯	梅多克罗夫特	,	约翰	贾戈	,	和	三	陌生人	,

我身下的人分别是西拉斯·梅多克罗夫特、约翰·贾戈和三个陌生人。

[huːz] [dres] [ænd; ənd] [əˈpɪərəns] [ˈɪndəˌkeɪtɪd] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlæbɔːərz] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] .

whose	dress	and	appearance	indicated	plainly	enough	that	they	were	laborers	on	the	farm	.
谁	裙子	和	外貌	表明的	显然	足够的	那	他们	是	劳工	在	这	农场	.

他们的衣着打扮和外貌都清楚地表明他们是农场的工人。

['saɪləs][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] ['biːtʃən] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ]

Silas	was	swinging	a	stout	beechen	stick	in	his	hand	,	and	was	speaking
西拉斯	曾是	摇摆	一个	肥硕	山毛榉	戳	在	他的	手	,	和	曾是	请讲

[tuː; tə]['dʒaːgəu] ,

to	Jago	,
到	贾戈	,

西拉斯手里挥舞着一根粗壮的山毛榉木棍，正和贾戈说话。

['kɔːsli] [ænd; ənd] ['ɪnsələntli] [ɪ'nʌf] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['muːnlaɪt] ['miːtɪŋ] [wɪð] [neɪ'əʊmi][ɒn][ðə; ðɪ]

coarsely	and	insolently	enough	,	of	his	moonlight	meeting	with	Naomi	on	the
粗略地	和	傲慢地	足够的	,	的	他的	月光	会议	和	娜奥米	在	这

['priːviəs] [naɪt] .

previous	night	.
以前的	夜晚	.

他粗鲁无礼地谈起前一晚与娜奥米在月光下的会面。

“ [nekst] [taɪm] [juː; jʊ][gəʊ] ['kɔːtɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['siːkrət] , ” [sed] ['saɪləs] ,

“	Next	time	you	go	courting	a	young	lady	in	secret	,	”	said	Silas	,
“	下一个	时间	你	去	求爱	一个	年轻的	女士	在	秘密	,	”	说	西拉斯	,

“下次你偷偷追求年轻女士的时候，”西拉斯说。

“ [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [muːn] [gəʊz] [daʊn] [fɜːst] , [ɔː(r)] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['klaʊdi] [skaɪ] .

“	make	sure	that	the	moon	goes	down	first	,	or	wait	for	a	cloudy	sky	.
“	制作	当然	那	这	月亮	去	向下	第一的	,	或者	等待	为了	一个	多云	天空	.

“确保月亮先落下，或者等到阴天。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] , ['mɑːstə(r)]['dʒaːgəu] ;

You	were	seen	in	the	garden	,	Master	Jago	;
你	是	已见	在	这	花园	,	掌握	贾戈	;

有人看到你在花园里，贾戈大师；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː 'es][ðə; ðɪ] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

and	you	may	as	well	tell	us	the	truth	for	once	in	a	way	.
和	你	可能	作为	出色地	告诉	我们	这	真相	为了	一次	在	一个	方式	.

从某种意义上说，你最好还是跟我们说实话一次吧。

[dɪd] [juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][tuː; tə] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [sɜː(r)] ?

Did	you	find	her	open	to	persuasion	,	sir	?
做过	你	寻找	她	打开	到	劝说	,	先生	?

先生，您觉得她容易被说服吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] - [jes] ? -

Did	she	say	'	Yes	?	'
做过	她	说	-	是的	?	-

她回答“是”了吗?

” [dʒɒn]['dʒaːgəu] [kept] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

”	John	Jago	kept	his	temper	.
”	约翰	贾戈	保留	他的	脾气	.

约翰·贾戈控制住了自己的脾气。

“ [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][dʒəʊk] , ['mɪstə(r)] . ['saɪləs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli][ænd; ənd]

“	If	you	must	have	your	joke	,	Mr	.	Silas	,	”	he	said	,	quietly	and
“	如果	你	必须	有	你的	开玩笑	,	先生	.	西拉斯	,	”	他	说	,	悄悄	和

['fɜːmli] ,

firmly	,
牢牢	,

“如果你非要开这个玩笑，西拉斯先生，”他平静而坚定地说。

“ [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][dʒəʊk][ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

“	be	pleased	to	joke	on	some	other	subject	.
“	是	高兴	到	开玩笑	在	一些	其他	主题	.

“乐意拿其他话题开玩笑。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [rɒŋ] , [sɜː(r)] ,

You	are	quite	wrong	,	sir	,
你	是	相当	错误的	,	先生	,

先生，您完全错了。

[ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

in	what	you	suppose	to	have	passed	between	the	young	lady	and	me	.
在	什么	你	认为	到	有	通过了	之间	这	年轻的	女士	和	我	.

你认为我和那位年轻女士之间有过什么交流?

〞 [ˈsaɪləs] [tɜːnd] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪmˈself] [aɪˈrɒnɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [ˈlæbɔːərz] .

〞	Silas	turned	about	,	and	addressed	himself	ironically	to	the	three	laborers	.
〞	西拉斯	转向	关于	,	和	已解决	他自己	讽刺的是	到	这	三	劳工	.

西拉斯转过身，讽刺地对那三个工人说道。

“ [juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] , [bɔɪz] ?

“	You	hear	him	,	boys	?
〞	你	听到	他	,	男孩们	?

“孩子们，你们听到他说话了吗？〞

[hiː; hi][kænt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [traɪ][hɪm][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] .

He	can't	tell	the	truth	,	try	him	as	you	may	.
他	不能	告诉	这	真相	,	尝试	他	作为	你	可能	.

他不会说真话，你无论怎么试探他都一样。

[hiː; hi] [ˈwʌznt] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][neɪˈəʊmi][ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][lɑːst] [naɪt] —

He	wasn't	making	love	to	Naomi	in	the	garden	last	night	—
他	不是	制作	爱	到	娜奥米	在	这	花园	最后的	夜晚	—

昨晚他并没有在花园里和娜奥米做爱——

[əʊ][dɪə(r)] , [nəʊ] !

oh	dear	,	no	!
哦	亲爱的	,	不	!

哦，天哪，不!

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][wʌn] [waɪf] [ɔːlˈredi] ;

He	has	had	one	wife	already	;
他	有	有	一	妻子	已经	;

他已经有一位妻子了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	he	knows	better	than	to	take	the	yoke	on	his	shoulders	for	the
和	他	知道	更好的	比	到	拿	这	轭	在	他的	肩膀	为了	这

['sekənd] [taɪm] !

second	time	!
第二	时间	!

他很清楚，绝不能第二次背负沉重的枷锁!

〞 [ˈgreɪtli] [tuː; tə][maɪ] [səˈpraɪz] , [dʒɒn][ˈdʒaːgəu][met] [ðɪs] [ˈklʌmzi] [ˈdʒestɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfɔːm(ə)l][ænd; ənd]

〞	Greatly	to	my	surprise	,	John	Jago	met	this	clumsy	jesting	with	a	formal	and
〞	非常	到	我的	惊喜	,	约翰	贾戈	遇见	这	笨拙	开玩笑	和	一个	正式的	和

['sɪəriəs] [rɪˈplaɪ] .

serious	reply	.
严肃的	回复	.

“令我大为惊讶的是，约翰·贾戈对这个笨拙的玩笑做出了正式而严肃的回应。〞

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [sɜː(r)] , 〞 [hiː; hi] [sed] .

“	You	are	quite	right	,	sir	,	〞	he	said	.
〞	你	是	相当	正确的	,	先生	,	〞	他	说	.

“您说得完全正确，先生，”他说。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

“	I	have	no	intention	of	marrying	for	the	second	time	.
”	我	有	不	意图	的	结婚	为了	这	第二	时间	.

“我没有再婚的打算。”

[wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [neɪ'əʊmi] ['dʌznt] ['mætə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

What	I	was	saying	to	Miss	Naomi	doesn't	matter	to	you	.
什么	我	曾是	说	到	错过	娜奥米	不	事情	到	你	.

我跟娜奥米小姐说的话，你并不在意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [wɒt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [sə'pəʊz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

It	was	not	at	all	what	you	choose	to	suppose	;	it	was	something	of
它	曾是	不是	在	全部	什么	你	选择	到	认为	;	它	曾是	某物	的

[kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] ,

quite	another	kind	,
相当	其他	种类	,

事情完全不是你想的那样；而是完全另一种情况。

[wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kən'sɜːn] .

with	which	you	have	no	concern	.
和	哪个	你	有	不	忧虑	.

你对此毫不关心。

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['saɪləs] ,

Be	pleased	to	understand	once	for	all	,	Mr	.	Silas	,
是	高兴	到	理解	一次	为了	全部	,	先生	.	西拉斯	,

西拉斯先生，您终于可以彻底明白了。

[ðæt] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz]

that	not	so	much	as	the	thought	of	making	love	to	the	young	lady	has
那	不是	所以	很多	作为	这	想法	的	制作	爱	到	这	年轻的	女士	有

['evə(r)] ['entəd] [maɪ] [hed] .

ever	entered	my	head	.
曾经	进入	我的	头	.

我甚至从未想过要和这位年轻女士发生性关系。

[ai] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] ;

I	respect	her	;	I	admire	her	good	qualities	;
我	尊重	她	;	我	钦佩	她	好的	品质	;

我尊重她；我欣赏她的优点；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

but	if	she	was	the	only	woman	left	in	the	world	,
但	如果	她	曾是	这	仅有的	女士	左边	在	这	世界	,

但如果她是世界上唯一剩下的女人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [mæn][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ,

and	if	I	was	a	much	younger	man	than	I	am	,
和	如果	我	曾是	一个	很多	年轻	男人	比	我	是	,

如果我比现在年轻得多，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

I	should	never	think	of	asking	her	to	be	my	wife	.
我	应该	绝不	思考	的	问	她	到	是	我的	妻子	.

我根本不应该有向她求婚的想法。

” [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːʃ] , [ʌn'iːzi] [lɑːf] .

”	He	burst	out	suddenly	into	a	harsh	,	uneasy	laugh	.
”	他	爆裂	出去	突然	进入	一个	残酷的	,	不安	笑	.

他突然发出了一声刺耳、不安的笑声。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! [nɒt] [maɪ] [staɪl] , ['mɪstə(r)] . ['saɪləs] — [nɒt] [maɪ] [staɪl] !
“ No , no ! not my style , Mr . Silas — not my style !
” 不 , 不 ! 不是 我的 风格 , 先生 . 西拉斯 — 不是 我的 风格 !

“不，不！这不是我的风格，西拉斯先生——这不是我的风格！”

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [wɜːdz] , [ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə'pɪəd] [tuː; tə]
” Something in those words , or in his manner of speaking them , appeared to
[ɪg'zæspəreɪt] ['saɪləs] .
exasperate Silas .
恶化 西拉斯 .

“这些话，或者说他说话的方式，似乎激怒了西拉斯。”

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['aɪrəni] ,
He dropped his clumsy irony ,
他 掉落 他的 笨拙 讽刺 ,

他不再故作笨拙地讽刺，

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [də'rektli] [tuː; tə][dʒɒn]['dʒaːgəu][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] [kən'tempt] .
and addressed himself directly to John Jago in a tone of savage contempt .
和 已解决 他自己 直接地 到 约翰 贾戈 在 一个 语气 的 野蛮的 鄙视 .

他直接对约翰·贾戈说话，语气充满了野蛮的蔑视。

“ [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [staɪl] ?
“ Not your style ?
” 不是 你的 风格 ?

“不是你的风格？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] , [ðæts] [ə; eɪ] [kuːl] [weɪ] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
“ Upon my soul , that's a cool way of putting it , for a man in your
[pleɪs] !
place !
地方 !

“说真的，你这话说得真酷，对于你这样的男人来说！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [staɪl] ?
What do you mean by calling her ' not your style ?
什么 做 你 意思是 经过 呼叫 她 - 不是 你的 风格 ?

你说的“她不是你的菜”是什么意思?

- [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['begə(r)] !
' You impudent beggar !
- 你 厚颜无耻 乞丐 !

你这个厚颜无耻的乞丐!

[neɪ'əʊmi] ['kəʊlbrʊk] [ɪz] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] !
Naomi Colebrook is meat for your master !
娜奥米 科尔布鲁克 是 肉 为了 你的 掌握 !

Naomi Colebrook 是你主人的肉!

” [dʒɒn][jɑːgoʊs]['tempə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [æt; ət][lɑːst] .
” John Jago's temper began to give way at last .
” 约翰 贾戈的 脾气 开始 到 给 方式 在 最后的 .

“约翰·贾戈的脾气终于开始失控了。”

[hiː; hi] [ɐpɻˈəʊtʃt] [dɪˈfaɪəntli] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [ˈnɪərə(r)] [tuː; tə] [ˈsaɪləs] [ˈmɛdoʊˌkrɔːft] .

He	approached	defiantly	a	step	or	two	nearer	to	Silas	Meadowcroft	.
他	接近	公然挑衅	一个	步	或者	二	更近	到	西拉斯	梅多克罗夫特	.

他趾高气扬地朝西拉斯·梅多克罗夫特走近了一两步。

“ [huː] [ɪz] [maɪ] [ˈmɑːstə(r)] ?

“	Who	is	my	master	?
”	WHO	是	我的	掌握	?

谁是我的主人?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [ˈæmbrəʊz] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] .

“	Ambrose	will	show	you	,	if	you	go	to	him	,	”	answered	the	other	.
“	安布罗斯	将要	展示	你	,	如果	你	去	到	他	,	”	回答	这	其他	.

“如果你去找安布罗斯，他会告诉你的，”另一个人回答道。

“ [neɪˈəʊmi] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːt] , [nɒt] [maɪn] .

“	Naomi	is	his	sweetheart	,	not	mine	.
”	娜奥米	是	他的	亲爱的	,	不是	矿	.

“娜奥米是他的心上人，不是我的。”

[kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [həʊl] [skɪn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] .

Keep	out	of	his	way	,	if	you	want	to	keep	a	whole	skin	on	your	bones	.
保持	出去	的	他的	方式	,	如果	你	想	到	保持	一个	所有的	皮肤	在	你的	骨头	.

如果你想保住性命，就离他远点。

” [dʒɒn] [ˈdʒaːgəu] [kɑːst] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɑːˈdɒnɪk] [saɪd] - [lʊks] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːrmərz] [ˈwuːndɪd] [left] [hænd] .

”	John	Jago	cast	one	of	his	sardonic	side	-	looks	at	the	farmer's	wounded	left	hand	.
”	约翰	贾戈	投掷	一	的	他的	讽刺的	边	-	看起来	在	这	农民的	受伤	左边	手	.

约翰·贾戈用他惯有的嘲讽的眼神瞥了一眼农夫受伤的左手。

“ [doʊnt] [fəˈget] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [skɪn] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈsaɪləs] , [wen] [juː; jʊ] [ˈθret(ə)n] [maɪn] !

“	Don't	forget	your	own	skin	,	Mr	.	Silas	,	when	you	threaten	mine	!
“	不	忘记	你的	自己的	皮肤	,	先生	.	西拉斯	,	什么时候	你	威胁	矿	!

“西拉斯先生，在你威胁我的时候，别忘了你自己的性命！”

[aɪ] [hæv; həv] [set] [maɪ] [mɑːk] [ɒn] [juː; jʊ] [wʌns] , [sɜː(r)] .

I	have	set	my	mark	on	you	once	,	sir	.
我	有	放	我的	标记	在	你	一次	,	先生	.

先生，我曾经在你身上留下过印记。

[let] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ɒn] [maɪ] [ˈbɪznəs] , [ɔː(r)] [aɪ] [meɪ] [mɑːk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .

Let	me	by	on	my	business	,	or	I	may	mark	you	for	a	second	time	.
让	我	经过	在	我的	商业	,	或者	我	可能	标记	你	为了	一个	第二	时间	.

让我通过，否则我可能会再次记恨你。

” [ˈsaɪləs] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbiːtʃən] [stɪk] .

”	Silas	lifted	his	beechen	stick	.
”	西拉斯	抬起	他的	山毛榉	戳	.

西拉斯举起了他的山毛榉木棍。

[ðə; ði] ['læbɔ:ərz] , [raʊzd] [tu:; tə][sʌm; səm] [ru:d] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriəs] [tɜ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwɒrəl]

The	laborers	,	roused	to	some	rude	sense	of	the	serious	turn	which	the	quarrel
这	劳工	,	唤醒	到	一些	粗鲁的	感觉	的	这	严肃的	转动	哪个	这	争吵

[wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ,

was	taking	,
曾是	采取	,

工人们粗暴地意识到争吵的严重性，

[gɒt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] , [ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] [ðem; ðəm] .

got	between	the	two	men	,	and	parted	them	.
得到	之间	这	二	男人	,	和	分手了	他们	.

他走到两人中间，将他们分开。

[ai][hæd; həd] [bi:n] ['hʌrɪdli] ['dresɪŋ] [maɪ'self] [waɪl] [ðə; ði] [ˌɔ:ltə'keɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prə'si:dɪŋ] ;

I	had	been	hurriedly	dressing	myself	while	the	altercation	was	proceeding	;
我	有	到过	匆匆	敷料	我	尽管	这	争吵	曾是	进行中	;

争执发生时，我正在匆忙穿衣服；

[ænd; ənd][ai] [naʊ] [ræn] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə][traɪ] [wɒt] [maɪ] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd][du:; də] [tə'wɔ:d] ['ki:pɪŋ]

and	I	now	ran	downstairs	to	try	what	my	influence	could	do	toward	keeping
和	我	现在	跑	楼下	到	尝试	什么	我的	影响	可以	做	朝向	保持

[ðə; ði] [pi:s] [æt; ət] - [fɑ:m] .

the	peace	at	Morwick	Farm	.
这	和平	在	-	农场	.

于是我跑下楼，想看看我能用我的影响力为维护莫里克农场的和平做些什么。

[ðə; ði][wɔ:(r)][ɒv; əv]['æŋgri] [wɜ:dz] [wɒz; wəz] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wen] [ai] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [men] [ˌaʊt'saɪd] .

The	war	of	angry	words	was	still	going	on	when	I	joined	the	men	outside	.
这	战争	的	生气的	字	曾是	仍然	去	在	什么时候	我	加入	这	男人	外部	.

当我走到外面和男人们会合时，激烈的口水战仍在继续。

“ [bi:; bi] [ɒf] [wɪð] [ju:; jʊ][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [ju:; jʊ] ['kaʊədli] [haʊnd] !

“	Be	off	with	you	on	your	business	,	you	cowardly	hound	!
“	是	离开	和	你	在	你的	商业	,	你	胆小	猎犬	!

“滚开，你这只胆小鬼！”

” [ai] [hɜ:d] ['saɪləs] [seɪ] .

”	I	heard	Silas	say	.
”	我	听到	西拉斯	说	.

我听到西拉斯说。

“ [bi:; bi] [ɒf] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] !

“	Be	off	with	you	to	the	town	!
“	是	离开	和	你	到	这	镇	!

“跟你一起去镇上吧！”

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ju:; jʊ][doʊnt] [mi:t] ['æmbrəʊz] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] ! ”

and	take	care	you	don't	meet	Ambrose	on	the	way	!	”
和	拿	关心	你	不	见面	安布罗斯	在	这	方式	!	”

还有，小心别在路上碰到安布罗斯！

“ [teɪk] [ju:; jʊ][keə(r)][ju:; jʊ][doʊnt] [fi:l] [maɪ] [naɪf] [ə'gen] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][gəʊ] !

“	Take	you	care	you	don't	feel	my	knife	again	before	I	go	!
“	拿	你	关心	你	不	感觉	我的	刀	再次	前	我	去	!

“在我走之前，你可要小心别再感受到我的刀子了！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] .

”	cried	the	other	man	.
”	哭	这	其他	男人	.

“另一个人喊道。”

['saɪləs] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['læbɔ:ərz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]

Silas	made	a	desperate	effort	to	break	away	from	the	laborers	who	were
西拉斯	制成	一个	绝望的	努力	到	休息	离开	从	这	劳工	WHO	是

['həʊldɪŋ] [hɪm] .

holding	him	.
保持	他	.

西拉斯拼命挣扎，想要挣脱抓住他的工人们的束缚。

" [lɑ:st] [taɪm] [ju:; jʊ]['əʊnli] [felt] [maɪ] [fɪst] !

"	Last	time	you	only	felt	my	fist	!
"	最后的	时间	你	仅有的	毛毡	我的	拳头	!

“上次你只感觉到了我的拳头！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] " [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [ðɪs] !

"	he	shouted	"	Next	time	you	shall	feel	this	!
"	他	喊叫	"	下一个	时间	你	将	感觉	这	!

他喊道：“下次你就尝尝这个滋味！”

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [stɪk] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .

"	He	lifted	the	stick	as	he	spoke	.
"	他	抬起	这	戳	作为	他	辐	.

“他一边说话一边举起了拐杖。”

[aɪ] [stept] [ʌp][ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

I	stepped	up	and	snatched	it	out	of	his	hand	.
我	步	向上	和	抢夺	它	出去	的	他的	手	.

我走上前去，一把从他手里抢了过来。

" ['mɪstə(r)] . ['saɪləs] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)]

"	Mr	.	Silas	,	"	I	said	,	"	I	am	an	invalid	,	and	I	am	going	out	for
"	先生	.	西拉斯	,	"	我	说	,	"	我	是	一个	无效的	,	和	我	是	去	出去	为了

[ə; eɪ] [wɔ:k] .

a	walk	.
一个	走	.

“西拉斯先生，”我说，“我身体不好，我要出去散步。”

[jɔ:(r); jə(r)] [stɪk] [wɪl] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Your	stick	will	be	useful	to	me	.
你的	戳	将要	是	有用	到	我	.

你的棍子对我很有用。

[aɪ][beg] [li:v] [tu:; tə] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

I	beg	leave	to	borrow	it	.
我	求	离开	到	借	它	.

恳请允许我借用一下。

" [ðə; ði] ['læbɔ:ərz] [bɜ:st] [aʊt] ['lɑ:fɪŋ] .

"	The	laborers	burst	out	laughing	.
"	这	劳工	爆裂	出去	笑	.

工人们哄堂大笑。

['saɪləs] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ][steə(r)][ɒv; əv]['æŋgri] [sə'praɪz] .

Silas	fixed	his	eyes	on	me	with	a	stare	of	angry	surprise	.
西拉斯	固定的	他的	眼睛	在	我	和	一个	盯	的	生气的	惊喜	.

西拉斯带着愤怒和惊讶的目光紧紧盯着我。

[dʒɒn]['dʒa:gəu] , [ɪ'mi:diətli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]

John	Jago	,	immediately	recovering	his	self	-	possession	,	took	off	his	hat	,	and
约翰	贾戈	,	立即地	恢复中	他的	自己	-	拥有	,	采取	离开	他的	帽子	,	和

[meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [baʊ; bəʊ] .

made	me	a	deferential	bow	.
制成	我	一个	尊重	弓	.

约翰·贾戈立刻恢复了镇定，脱下帽子，恭敬地向我鞠了一躬。

“ [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] , ['mɪstə(r)] . - , [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed]

“	I	had	no	idea	,	Mr	.	Lefrank	,	that	we	were	disturbing	you	,	”	he	said
”	我	有	不	主意	,	先生	.	-	,	那	我们	是	令人不安	你	,	”	他	说

.

:

.

“莱弗兰克先生，我完全不知道我们打扰到您了，”他说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] , [sɜː(r)] .

“	I	am	very	much	ashamed	of	myself	,	sir	.
”	我	是	非常	很多	羞愧	的	我	,	先生	.

先生，我感到非常羞愧。

[ai][beg][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] . ”

I	beg	to	apologize	.	”
我	求	到	道歉	.	”

我深表歉意。

“ [ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɒlədʒi] , ['mɪstə(r)] . ['dʒaːgəu] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ɒn][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt]

“	I	accept	your	apology	,	Mr	.	Jago	,	”	I	answered	,	“	on	the	understanding	that
”	我	接受	你的	道歉	,	先生	.	贾戈	,	”	我	回答	,	“	在	这	理解	那

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我接受你的道歉，贾戈先生，”我回答说，“前提是你，

[æz; əz][ðə; ði]['əʊldə][mæn] ,

as	the	older	man	,
作为	这	老	男人	,

作为年长者，

[wɪl] [set][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [fɔː'beərəns] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)][ɪz] [traɪd] [ɒn] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n]

will	set	the	example	of	forbearance	if	your	temper	is	tried	on	any	future	occasion
将要	放	这	例子	的	宽容	如果	你的	脾气	是	尝试	在	任何	未来	场合

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [traɪd] [tə'deɪ] .

as	it	has	been	tried	today	.
作为	它	有	到过	尝试	今天	.

如果你的脾气在以后的任何场合像今天这样受到考验，你就能树立宽容的榜样。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kwest] , ” [ai] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]['saɪləs] ,

And	I	have	further	to	request	,	”	I	added	,	addressing	myself	to	Silas	,
和	我	有	更远	到	要求	,	”	我	额外	,	解决	我	到	西拉斯	,

“我还有一件事要请求，”我补充道，转向西拉斯。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [gest] .

“	that	you	will	do	me	a	favor	,	as	your	father's	guest	.
”	那	你	将要	做	我	一个	偏爱	,	作为	你的	父亲的	客人	.

“请你作为你父亲的客人，帮我一个忙。”

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['spɪrɪt] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [dʒəʊks][æt; ət]['mɪstə(r)] . [jɑːgoʊs]

The	next	time	your	good	spirits	lead	you	into	making	jokes	at	Mr	.	Jago's
这	下一个	时间	你的	好的	烈酒	带领	你	进入	制作	笑话	在	先生	.	贾戈的

[ɪk'spens] ,

expense	,
费用	,

下次当你兴致高昂，忍不住拿贾戈先生开玩笑时，

[doʊnt] ['kæri] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [səʊ][fɑː(r)] .

don't	carry	them	quite	so	far	.
不	携带	他们	相当	所以	远的	.

不要把它们带那么远。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ment] [nəʊ] [hɑːm] , ['mɪstə(r)] . ['saɪləs] .

I	am	sure	you	meant	no	harm	,	Mr	.	Silas	.
我	是	当然	你	意思是	不	伤害	,	先生	.	西拉斯	.

我相信你没有恶意，西拉斯先生。

[wɪl] [juː; jʊ]['grætɪfaɪ][ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] [jɔː'self] ?

Will	you	gratify	me	by	saying	so	yourself	?
将要	你	满足	我	经过	说	所以	你自己	?

你能否亲自告诉我?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒaːgəu] [ʃeɪk] [hændz] .

I	want	to	see	you	and	Mr	.	Jago	shake	hands	.
我	想	到	看	你	和	先生	.	贾戈	摇	双手	.

我想看到你和贾戈先生握手。

" [dʒɒn]['dʒaːgəu] ['ɪnstəntli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	John	Jago	instantly	held	out	his	hand	,
"	约翰	贾戈	即刻	握住	出去	他的	手	,

约翰·贾戈立刻伸出了手，

[wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [,əuvə'rækt] , [tuː; tə][maɪ]

with	an	assumption	of	good	feeling	which	was	a	little	overacted	,	to	my
和	一个	假设	的	好的	感觉	哪个	曾是	一个	小的	反应过度	,	到	我的

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

在我看来，他们表现出的良好情绪有点过头了。

['saɪləs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [meɪd] [nəʊ] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['frendli] [sɔːt] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

Silas	Meadowcroft	made	no	advance	of	the	same	friendly	sort	on	his	side	.
西拉斯	梅多克罗夫特	制成	不	进步	的	这	相同的	友好的	种类	在	他的	边	.

西拉斯·梅多克罗夫特并没有向他那边伸出同样的友好之手。

“ [let] [hɪm] [gəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , " [sed] ['saɪləs] .

“	Let	him	go	about	his	business	,	"	said	Silas	.
“	让	他	去	关于	他的	商业	,	"	说	西拉斯	.

“让他去做他想做的事吧，”西拉斯说。

“ [ai][woʊnt] [weɪst] ['eni] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ɒn] [hɪm] , ['mɪstə(r)] . - , [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

“	I	won't	waste	any	more	words	on	him	,	Mr	.	Lefrank	,	to	please	you	.
“	我	惯于	浪费	任何	更多的	字	在	他	,	先生	.	-	,	到	请	你	.

“为了讨好你，勒弗兰克先生，我不会再浪费时间在他身上了。”

[bʌt; bət] (['seɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns])

But	(	saving	your	presence	)
但	(	保存	你的	在场	)

但是（保留你的存在）

[aɪm][diː] — [diː] [ɪf] [ai] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] !

I'm	d	—	d	if	I	take	his	hand	!
我是	d	—	d	如果	我	拿	他的	手	!

如果我牵他的手，我就完蛋了!

" ['fɜːðə(r)] [pə'sweɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['juːsləs] , [ə'drest] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðɪs] .

"	Further	persuasion	was	plainly	useless	,	addressed	to	such	a	man	as	this	.
"	更远	劝说	曾是	显然	无用	,	已解决	到	这样的	一个	男人	作为	这	.

“对这样的人，进一步劝说显然是徒劳的。”

['saɪləs] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɪm] ,

Silas	gave	me	no	further	opportunity	of	remonstrating	with	him	,
西拉斯	给予	我	不	更远	机会	的	抗议	和	他	,

西拉斯没有再给我任何机会去和他争辩。

['i:v(ə)n] [if] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

even	if	I	had	been	inclined	to	do	so	.
甚至	如果	我	有	到过	倾斜	到	做	所以	.

即使我原本有此意愿。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'baʊt] [ɪn] ['sʌlki] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , [rɪ'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑ:θ] ,

He	turned	about	in	sulky	silence	,	and	,	retracing	his	steps	along	the	path	,
他	转向	关于	在	闷闷不乐的	沉默	,	和	,	回溯	他的	步骤	沿着	这	小路	,

他闷闷不乐地转身，沿着小路原路返回。

[dɪsə'pɪəd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

disappeared	round	the	corner	of	the	house	.
消失	圆形的	这	角落	的	这	房子	.

他消失在房子拐角处。

[ðə; ði] ['læbɔ:ərz] [wɪð'dru:] [nekst] , [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wɜ:k] .

The	laborers	withdrew	next	,	in	different	directions	,	to	begin	the	day's	work	.
这	劳工	退出	下一个	,	在	不同的	方向	,	到	开始	这	天	工作	.

随后，工人们分头离开，开始一天的工作。

[dʒɒn]['dʒa:gəu][ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] .

John	Jago	and	I	were	alone	.
约翰	贾戈	和	我	是	独自的	.

当时只有我和约翰·贾戈两个人。

[ai] [left] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [braʊn] [aɪz] [tu:; tə] [spi:k] [fɜ:st] .

I	left	it	to	the	man	of	the	wild	brown	eyes	to	speak	first	.
我	左边	它	到	这	男人	的	这	荒野	棕色的	眼睛	到	说话	第一的	.

我让那位有着狂野棕色眼睛的男人先开口。

“ [ɪn] [hɑ:f][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] , [sɜ:(r)] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['bɪznəs] [tu:; tə]

“	In	half	an	hour's	time	,	sir	,	”	he	said	,	“	I	shall	be	going	on	business	to
”	在	一半	一个	小时	时间	,	先生	,	”	他	说	,	“	我	将	是	去	在	商业	到

-	,

Narrabee	,
-	,

“先生，”他说，“半小时后，我将前往纳拉比处理公务。”

['aʊə(r)] ['mɑ:kɪt] - [taʊn] [hɪə(r)] .

our	market	-	town	here	.
我们的	市场	-	镇	这里	.

我们这里的集镇。

[kæn; kən][ai] [teɪk] ['eni] ['lɛtəz] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?

Can	I	take	any	letters	to	the	post	for	you	?
能	我	拿	任何	信件	到	这	邮政	为了	你	?

我可以帮你把信件送到邮局吗?

[ɔ:(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ai][kæn; kən][du:; də][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ?

or	is	there	anything	else	that	I	can	do	in	the	town	?
或者	是	那里	任何事物	别的	那	我	能	做	在	这	镇	?

或者，在这个镇上还有其他我可以做的事情吗?

” [ai] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [bəuθ] [prə'poʊzlz] .

”	I	thanked	him	,	and	declined	both	proposals	.
”	我	谢谢	他	,	和	拒绝	两个都	提案	.

我向他道谢，并拒绝了这两个提议。

[hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] [ə'nʌðə(r)] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [wɪð'dru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

He	made	me	another	deferential	bow	,	and	withdrew	into	the	house	.
他	制成	我	其他	尊重	弓	,	和	退出	进入	这	房子	.

他再次恭敬地向我鞠躬，然后退进了屋里。

[ai] [mə'kænɪkli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['saɪləs][hæd; həd]['teɪkən] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]

I	mechanically	followed	the	path	in	the	direction	which	Silas	had	taken	before	me
我	机械地	随后	这	小路	在	这	方向	哪个	西拉斯	有	已采取	前	我

.

:

.

我机械地沿着西拉斯之前走过的路走去。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

Turning	the	corner	of	the	house	,	and	walking	on	for	a	little	way	,
转弯	这	角落	的	这	房子	,	和	步行	在	为了	一个	小的	方式	,

转过房子拐角，再往前走了一小段路，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] ,

I	found	myself	at	the	entrance	to	the	stables	,
我	成立	我	在	这	入口	到	这	马厩	,

我发现自己站在马厩门口，

[ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['saɪləs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	face	to	face	with	Silas	Meadowcroft	once	more	.
和	脸	到	脸	和	西拉斯	梅多克罗夫特	一次	更多的	.

再次与西拉斯·梅多克罗夫特面对面。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] , ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ['bækwəd]

He	had	his	elbows	on	the	gate	of	the	yard	,	swinging	it	slowly	backward
他	有	他的	肘部	在	这	门	的	这	院子	,	摇摆	它	缓慢地	落后

[ænd; ənd] ['fɔːwəd] ,

and	forward	,
和	向前	,

他双肘撑在院子大门上，缓缓地前后摇晃着大门。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [strɔː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

and	turning	and	twisting	a	straw	between	his	teeth	.
和	转弯	和	扭曲	一个	稻草	之间	他的	牙齿	.

他用牙齿叼着一根吸管，转动着它。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,

When	he	saw	me	approaching	him	,	he	advanced	a	step	from	the	gate	,
什么时候	他	锯	我	接近	他	,	他	先进的	一个	步	从	这	门	,

他看见我走近，便从门口向前迈了一步。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] [greɪs] .

and	made	an	effort	to	excuse	himself	,	with	a	very	ill	grace	.
和	制成	一个	努力	到	原谅	他自己	,	和	一个	非常	患病的	优雅	.

他极不情愿地试图为自己辩解。

“ [nəʊ] [ə'fens] , ['mɪstə(r)] .

“	No	offense	,	mister	.
“	不	罪行	,	先生	.

“先生，无意冒犯。”

[ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Ask	me	what	you	will	besides	,	and	I'll	do	it	for	you	.
问	我	什么	你	将要	除了	,	和	患病的	做	它	为了	你	.

你还想让我做什么？尽管开口，我都会为你去做。

[bʌt; bət][doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [dʒɒn]['dʒaːgəu] ; [ai] [heɪt] [hɪm] [tuː] ['bædli][fɔː(r); fə(r)]

But	don't	ask	me	to	shake	hands	with	John	Jago	;	I	hate	him	too	badly	for
但	不	问	我	到	摇	双手	和	约翰	贾戈	;	我	恨	他	也	糟糕	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

但别让我和约翰·贾戈握手；我恨他恨得咬牙切齿。

[ɪf] [ai] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [wʌn][hænd] , [sɜː(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
If I touched him with one hand , sir , I tell you this ,
如果 我 感动 他 和 一 手 , 先生 , 我 告诉 你 这 ,

先生，如果我用一只手碰过他，我告诉您，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['θrɒtl] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] . ”
I should throttle him with the other . ”
我 应该 风门 他 和 这 其他 . ”

我应该用另一只手掐死他。

“ [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][mæn] , ['mɪstə(r)] . ['saɪləs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ That's your feeling toward the man , Mr . Silas , is it ? ”
“ 那就是 你的 感觉 朝向 这 男人 , 先生 . 西拉斯 , 是 它 ? ”

“这就是你对那个人的感觉，西拉斯先生，是吗？”

“ [ðæts] [maɪ] ['fiːlɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - ; [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] . ”
“ That's my feeling , Mr . Lefrank ; and I'm not ashamed of it either . ”
“ 那就是 我的 感觉 , 先生 . - ; 和 我是 不是 羞愧 的 它 任何一个 . ”

“我也是这么想的，莱弗兰克先生；而且我对此并不感到羞耻。”

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəhʊd] , ['mɪstə(r)] . ['saɪləs] ? ”
“ Is there any such place as a church in your neighborhood , Mr . Silas ? ”
“ 是 那里 任何 这样的 地方 作为 一个 教会 在 你的 邻里 , 先生 . 西拉斯 ? ”

西拉斯先生，您家附近有教堂吗?

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɪz] . ”
“ Of course there is . ”
“ 的 课程 那里 是 . ”

“当然有。”

“ [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ]['evə(r)][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ And do you ever go to it ? ”
“ 和 做 你 曾经 去 到 它 ? ”

“那你真的会去吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] . ”
“ Of course I do . ”
“ 的 课程 我 做 . ”

“当然愿意。”

“ [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] , ['mɪstə(r)] . ['saɪləs] ? ”
“ At long intervals , Mr . Silas ? ”
“ 在 长的 间隔 , 先生 . 西拉斯 ? ”

“西拉斯先生，是隔了很长时间才这样吗？”

“ ['evri] ['sʌndeɪ] , [sɜː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .
“ Every Sunday , sir , without fail .
“ 每一个 星期日 , 先生 , 没有 失败 .

“先生，每个星期天，风雨无阻。”

” [sʌm; səm] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] ; [sʌm; səm] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [biːn]
” Some third person behind me burst out laughing ; some third person had been
” 一些 第三 人 在后面 我 爆裂 出去 笑 ; 一些 第三 人 有 到过
['lɪsənɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [tɔːk] .
listening to our talk .
聆听 到 我们的 讲话 .

“我身后有人突然大笑起来；原来有人一直在偷听我们的谈话。”

[ai] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] ['æmbrəʊz] ['mɛdoʊˌkrɔːft] .
I turned round , and discovered Ambrose Meadowcroft .
我 转向 圆形的 , 和 发现 安布罗斯 梅多克罗夫特 .

我转过身，发现了安布罗斯·梅多克罗夫特。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['kætəkɪzəm] , [sɜ:(r)] , [ðəʊ] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['dʌznt] , ”

“	I	understand	the	drift	of	your	catechism	,	sir	,	though	my	brother	doesn't	,	”
”	我	理解	这	漂移	的	你的	教理问答	,	先生	,	尽管	我的	兄弟	不	,	”

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“先生，我明白您教义的要旨，但我哥哥不明白，”他说。

“ [doʊnt] [bi:; bi] [hɑ:d] [ɒn] ['saɪləs] , [sɜ:(r)] .

“	Don't	be	hard	on	Silas	,	sir	.
”	不	是	难的	在	西拉斯	,	先生	.

“先生，请不要对西拉斯太苛刻。”

[hi:; hi] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['krɪstʃən] [hu:] [li:vz] [hɪz; ɪz] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] [ðə; ði] [pju:] [wen] [hi:; hi] [gəʊz]

He	isn't	the	only	Christian	who	leaves	his	Christianity	in	the	pew	when	he	goes
他	不是	这	仅有的	基督教	WHO	树叶	他的	基督教	在	这	座位	什么时候	他	去

[aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] .

out	of	church	.
出去	的	教会	.

他并不是唯一一个离开教堂后就把基督教信仰留在教堂座位上的基督徒。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [meɪk] [ˌju: 'es] [frendz] [wɪð] [dʒɒn] ['dʒa:gəu] , [traɪ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] .

You	will	never	make	us	friends	with	John	Jago	,	try	as	you	may	.
你	将要	绝不	制作	我们	朋友们	和	约翰	贾戈	,	尝试	作为	你	可能	.

无论你怎么努力，你永远也无法让我们和约翰·贾戈成为朋友。

[waɪ] , [wɒt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɒt] [ðeə(r)] , ['mɪstə(r)] . - ?

Why	,	what	have	you	got	there	,	Mr	.	Lefrank	?
为什么	,	什么	有	你	得到	那里	,	先生	.	-	?

莱弗兰克先生，您手里拿的是什么?

[meɪ] [ai] [daɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] [maɪ] [stɪk] !

May	I	die	if	it	isn't	my	stick	!
可能	我	死	如果	它	不是	我的	戳	!

如果这不是我的棍子，我宁愿去死!

[ai] [hæv; həv] [bi:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['evriweə(r)] !

I	have	been	looking	for	it	everywhere	!
我	有	到过	寻找	为了	它	到处	!

我到处都找不到它!

” [ðə; ði] [θɪk] ['bi:tʃən] [stɪk] [hæd; həd] [bi:n] ['fi:lɪŋ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] ['hevi] [ɪn] [maɪ] [ɪn'vælɪd]

”	The	thick	beechen	stick	had	been	feeling	uncomfortably	heavy	in	my	invalid
”	这	厚的	山毛榉	戳	有	到过	感觉	不舒服地	重的	在	我的	无效的

[hænd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑ:st] .

hand	for	some	time	past	.
手	为了	一些	时间	过去的	.

“那根粗壮的山毛榉木棍在我那只残疾的手里一直感觉沉甸甸的，很不舒服。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

There	was	no	sort	of	need	for	my	keeping	it	any	longer	.
那里	曾是	不	种类	的	需要	为了	我的	保持	它	任何	更长	.

我完全没有必要再保留它了。

[dʒɒn] ['dʒa:gəu] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] - ,

John	Jago	was	going	away	to	Narrabee	,
约翰	贾戈	曾是	去	离开	到	-	,

约翰·贾戈要去纳拉比了，

[ænd; ənd] ['saɪləs] - ['sævɪdʒ] ['tempə(r)] [wɒz; wəz] [səb'dju:d] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sʌlki] [rɪ'pəʊz] .

and	Silas	Meadowcroft's	savage	temper	was	subdued	to	a	sulky	repose	.
和	西拉斯	-	野蛮的	脾气	曾是	低沉的	到	一个	闷闷不乐的	休息	.

西拉斯·梅多克罗夫特暴躁的脾气也变得阴沉起来。

[ai] ['hændɪd] [ðə; ði] [stɪk] [bæk] [tuː; tə] ['æmbrəʊz] .

I	handed	the	stick	back	to	Ambrose	.
我	递交	这	戳	后退	到	安布罗斯	.

我把棍子还给了安布罗斯。

[hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

He	laughed	as	he	took	it	from	me	.
他	笑了	作为	他	采取	它	从	我	.

他笑着从我手里接过东西。

“ [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] , ['mɪstə(r)] . - , [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [wʌnz]

“	You	can't	think	how	strange	it	feels	,	Mr	.	Lefrank	,	to	be	out	without	one's
“	你	不能	思考	如何	奇怪的	它	感觉	,	先生	.	-	,	到	是	出去	没有	一个人的

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

“莱弗兰克先生，您无法想象没有拐杖出门的感觉有多奇怪。”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ə; eɪ] [mæn] [gets] [juːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [sɜː(r)] ; ['dʌznt] [hiː; hi] ?

“	A	man	gets	used	to	his	stick	,	sir	;	doesn't	he	?
”	一个	男人	获得	用过的	到	他的	戳	,	先生	;	不	他	?

“人都会习惯用拐杖的，先生，不是吗？”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] ? ”

Are	you	ready	for	your	breakfast	?	”
是	你	准备好	为了	你的	早餐	?	”

你准备好吃早餐了吗?

“ [nɒt] [dʒʌst] [jet] .

“	Not	just	yet	.
“	不是	只是	然而	.

“还没到时候。”

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] [fɜːst] . ”

I	thought	of	taking	a	little	walk	first	.	”
我	想法	的	采取	一个	小的	走	第一的	.	”

我原本想先出去散散步。

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .

“	All	right	,	sir	.
“	全部	正确的	,	先生	.

“好的，先生。”

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [maɪ] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

I	wish	I	could	go	with	you	;	but	I	have	got	my	work	to	do	this	morning	,
我	希望	我	可以	去	和	你	;	但	我	有	得到	我的	工作	到	做	这	早晨	,

我真希望可以和你一起去；但我今天上午还有工作要做。

[ænd; ənd] ['saɪləs] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː] .

and	Silas	has	his	work	too	.
和	西拉斯	有	他的	工作	也	.

西拉斯也有自己的工作。

[ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [keɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

If	you	go	back	by	the	way	you	came	,	you	will	find	yourself	in	the	garden	.
如果	你	去	后退	经过	这	方式	你	来了	,	你	将要	寻找	你自己	在	这	花园	.

如果你原路返回，就会发现自己身处花园之中。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .

If	you	want	to	go	further	,	the	wicket	-	gate	at	the	end	will	lead	you	into	the	lane	.
如果	你	想	到	去	更远	,	这	便门	-	门	在	这	结尾	将要	带领	你	进入	这	车道	.

如果你想继续前进，尽头的闸门会把你引到通道里。

" [θruː] [ʃɪə(r)] ['θɔːtləsnəs] , [ai][dɪd][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] .

"	Through	sheer	thoughtlessness	,	I	did	a	very	foolish	thing	.
"	通过	透明	考虑不周	,	我	做过	一个	非常	愚蠢	事物	.

“由于一时疏忽，我做了一件非常愚蠢的事。”

[ai] [tɜːnd] [bæk] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][təʊld] ,

I	turned	back	as	I	was	told	,
我	转向	后退	作为	我	曾是	讲述	,

我按照指示转身回去了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['brʌðəz] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] .

and	left	the	brothers	together	at	the	gate	of	the	stable	-	yard	.
和	左边	这	兄弟	一起	在	这	门	的	这	稳定的	-	院子	.

然后把兄弟俩留在了马厩门口。

['tʃæptə(r)]

CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm] - .

V	.	THE	NEWS	FROM	NARRABEE	.
V	.	这	消息	从	-	.

五、来自纳拉比的消息。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

ARRIVED	at	the	garden	,	a	thought	struck	me	.
到达的	在	这	花园	,	一个	想法	击	我	.

到达花园后，我突然想到一件事。

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['iːzi] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['æmbrəʊz] ['pleɪnli] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ðʌs] [fɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ʌndə(r)][maɪ] ['wɪndəʊ] .

The	cheerful	speech	and	easy	manner	of	Ambrose	plainly	indicated	that	he	was	ignorant	thus	far	of	the	quarrel	which	had	taken	place	under	my	window	.
这	快乐	演讲	和	简单的	方式	的	安布罗斯	显然	表明的	那	他	曾是	无知	因此	远的	的	这	争吵	哪个	有	已采取	地方	在下面	我的	窗户	.

安布罗斯轻松愉快的言谈举止清楚地表明，他对发生在我窗下的争吵一无所知。

['saɪləs] [maɪt] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [stɪk] ,

Silas	might	confess	to	having	taken	his	brother's	stick	,
西拉斯	可能	承认	到	拥有	已采取	他的	兄弟	戳	,

西拉斯可能会承认拿了他哥哥的棍子。

[ænd; ənd] [maɪt] ['menʃ(ə)n] [huːz] [hed] [hiː; hi][hæd; həd] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	might	mention	whose	head	he	had	threatened	with	it	.
和	可能	提到	谁	头	他	有	威胁	和	它	.

并且可能会提到他曾用这东西威胁过谁的人头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['juːsləs] , [bʌt; bət][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ðæt] ['æmbrəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl] .

It	was	not	only	useless	,	but	undesirable	,	that	Ambrose	should	know	of	the	quarrel	.
它	曾是	不是	仅有的	无用	,	但	不理想的	,	那	安布罗斯	应该	知道	的	这	争吵	.

让安布罗斯知道这场争吵不仅毫无用处，而且也是不可取的。

[ai][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][maɪ] [steps] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑ:d] .

I	retraced	my	steps	to	the	stable	-	yard	.
我	重走	我的	步骤	到	这	稳定的	-	院子	.

我原路返回马厩。

['nəʊbədi] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Nobody	was	at	the	gate	.
无人	曾是	在	这	门	.

门口没有人。

[ai] [kɔ:ld] [ɔ:l'tɜ:nətli] [tu:; tə]['saɪləs][ænd; ənd][tu:; tə]['æmbrəʊz] .

I	called	alternately	to	Silas	and	to	Ambrose	.
我	称为	交替	到	西拉斯	和	到	安布罗斯	.

我交替地给西拉斯和安布罗斯打电话。

['nəʊbədi] ['ɑ:nsə(r)d] .

Nobody	answered	.
无人	回答	.

无人应答。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðeə(r)] [wɜ:k] .

The	brothers	had	gone	away	to	their	work	.
这	兄弟	有	已消失	离开	到	他们的	工作	.

兄弟俩都去上班了。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ai] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'i:] “ [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] .

Returning	to	the	garden	,	I	heard	a	pleasant	voice	wishing	me	“	Good	-	morning	.
返回	到	这	花园	,	我	听到	一个	令人愉快的	嗓音	祝	我	“	好的	-	早晨	.

回到花园，我听到一个悦耳的声音向我道“早上好”。

” [ai] [lʊkt] [raʊnd] .

”	I	looked	round	.
”	我	看起来	圆形的	.

我环顾四周。

[neɪ'əʊmi] ['koʊlbrʊk] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:m] .

Naomi	Colebrook	was	standing	at	one	of	the	lower	windows	of	the	farm	.
娜奥米	科尔布鲁克	曾是	常设	在	一	的	这	降低	视窗	的	这	农场	.

娜奥米·科尔布鲁克站在农场较低的一扇窗户前。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['wɜ:kɪŋ] ['eɪprən][ɒn] ,

She	had	her	working	apron	on	,
她	有	她	在职的	围裙	在	,

她穿着工作围裙。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dʌstriəsli] ['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] [naɪvz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l]

and	she	was	industriously	brightening	the	knives	for	the	breakfast	-	table
和	她	曾是	勤奋地	提亮	这	刀具	为了	这	早餐	-	桌子

[ɒn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [bɔ:d] .

on	an	old	-	fashioned	board	.
在	一个	老的	-	造型	木板	.

她正一丝不苟地在一块老式木板上擦拭早餐桌上的刀具。

[ə; eɪ] [sli:k] [blæk] [kæt] ['bæləns] [hɪm'self] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

A	sleek	black	cat	balanced	himself	on	her	shoulder	,
一个	光滑	黑色的	猫	均衡	他自己	在	她	肩膀	,

一只身形优美的黑猫稳稳地停在她肩上，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪf] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] ['ræpɪdli] [tu:; tə][ænd; ənd]

watching	the	flashing	motion	of	the	knife	as	she	passed	it	rapidly	to	and
观看	这	闪烁	运动	的	这	刀	作为	她	通过了	它	快速	到	和

[frəʊ][ɒn][ðə; ði] ['leðə(r)] - ['kʌvəd] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] .

fro	on	the	leather	-	covered	surface	of	the	board	.
弗	在	这	皮革	-	涵盖	表面	的	这	木板	.

看着刀刃在皮革覆盖的砧板上快速来回划动，刀光闪烁。

“ [kʌm] [hɪə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

“	Come	here	,	”	she	said	;	“	I	want	to	speak	to	you	.
“	来	这里	,	”	她	说	;	“	我	想	到	说话	到	你	.

“过来，”她说，“我想跟你谈谈。”

” [ai] ['nəʊtɪst] , [æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd]

”	I	noticed	,	as	I	approached	,	that	her	pretty	face	was	clouded	and
”	我	注意到	,	作为	我	接近	,	那	她	漂亮的	脸	曾是	阴天	和

['æŋkʃəs] .

anxious	.
焦虑的	.

“我走近时注意到，她漂亮的脸上满是忧虑和焦虑。”

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][kæt] ['ɪrɪtəbli] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ;

She	pushed	the	cat	irritably	off	her	shoulder	;
她	推动	这	猫	易怒地	离开	她	肩膀	;

她烦躁地把猫从肩膀上推开；

[ʃi:; ʃi] ['welkəm] [ˌem 'i:] [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] ['kʌstəməri] [smaɪl] .

she	welcomed	me	with	only	the	faint	reflection	of	her	bright	customary	smile	.
她	欢迎	我	和	仅有的	这	头晕的	反射	的	她	明亮的	习惯	微笑	.

她脸上只有一丝淡淡的笑容，那是她惯常的灿烂笑容。

“ [ai][hæv; həv] [si:n] [dʒɒn]['dʒa:gəu] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	have	seen	John	Jago	,	”	she	said	.
“	我	有	已见	约翰	贾戈	,	”	她	说	.

“我见过约翰·贾戈，”她说。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sez] ['hæpənd] ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

“	He	has	been	hinting	at	something	which	he	says	happened	under	your
“	他	有	到过	暗示	在	某物	哪个	他	说道	发生	在下面	你的

['bedru:m] ['wɪndəʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

bedroom	window	this	morning	.
卧室	窗户	这	早晨	.

“他一直在暗示今天早上在你卧室窗户下面发生了一些事情。”

[wen] [ai] [begd] [hɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] , [hi:; hi]['əʊnli] ['ɑ:nsə(r)d] , - [ɑ:sk]['mɪstə(r)] . - ;

When	I	begged	him	to	explain	himself	,	he	only	answered	,	'	Ask	Mr	.	Lefrank	;
什么时候	我	乞求	他	到	解释	他自己	,	他	仅有的	回答	,	-	问	先生	.	-	;

当我恳求他解释时，他只回答说：“去问勒弗兰克先生吧；

[ai][mʌst; məst][bi:; bi] [ɒf] [tu:; tə] - .

I	must	be	off	to	Narrabee	.
我	必须	是	离开	到	-	.

我得去纳拉比了。

- [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?

'	What	does	it	mean	?
-	什么	做	它	意思是	?

'这是什么意思?

[tel] [ˌem 'i:] [raɪt] [ə'weɪ] , [sɜ:(r)] !

Tell	me	right	away	,	sir	!
告诉	我	正确的	离开	,	先生	!

先生，请立刻告诉我!

[aɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [ænd; ənd][ai] [kænt] [weɪt] !

I'm	out	of	temper	,	and	I	can't	wait	!
我是	出去	的	脾气	,	和	我	不能	等待	!

我怒火中烧，等不及了！

" [ɪk'sept] [ðæt] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Except	that	I	made	the	best	instead	of	the	worst	of	it	,
"	除了	那	我	制成	这	最好的	反而	的	这	最差	的	它	,

"只不过我把它做得最好，而不是最差。"

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['ʌndə(r)][maɪ] ['wɪndəʊ] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ai][hæv; həv]

I	told	her	what	had	happened	under	my	window	as	plainly	as	I	have
我	讲述	她	什么	有	发生	在下面	我的	窗户	作为	显然	作为	我	有

[təʊld][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

told	it	here	.
讲述	它	这里	.

我像在这里一样，清楚地告诉了她我窗户下发生的事情。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kliːnɪŋ] , [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [bɪ'fɔː(r)]

She	put	down	the	knife	that	she	was	cleaning	,	and	folded	her	hands	before
她	放	向下	这	刀	那	她	曾是	打扫	,	和	折叠	她	双手	前

[hɜː(r); hə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] .

her	,	thinking	.
她	,	思维	.

她放下正在擦拭的刀，双手交叠放在身前，陷入沉思。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][dʒɒn]['dʒaːgəu] [ðæt] ['miːtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wish	I	had	never	given	John	Jago	that	meeting	,	"	she	said	.
"	我	希望	我	有	绝不	给定	约翰	贾戈	那	会议	,	"	她	说	.

"我真希望当初没给约翰·贾戈安排那次会面，"她说。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][ɑːsks] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [ai][faɪnd] ,

"	When	a	man	asks	anything	of	a	woman	,	the	woman	,	I	find	,
"	什么时候	一个	男人	问	任何事物	的	一个	女士	,	这	女士	,	我	寻找	,

"当一个男人向女人提出任何要求时，我发现，

['məʊstli] [ri'pent] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] - [jes] . -

mostly	repents	it	if	she	says	'	Yes	.	'
大多	忏悔	它	如果	她	说道	-	是的	.	-

如果她说"是"，她大多会后悔。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðæt] [kweɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['trʌbld] [braʊ] .

"	She	made	that	quaint	reflection	with	a	very	troubled	brow	.
"	她	制成	那	古雅	反射	和	一个	非常	麻烦	眉头	.

她皱着眉头，若有所思地做了个古怪的沉思。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [left] [sʌm; səm] [ʌn'welkəm] [rɪ'membrənsɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

The	moonlight	meeting	had	left	some	unwelcome	remembrances	in	her	mind	.
这	月光	会议	有	左边	一些	不受欢迎	回忆	在	她	头脑	.

那次月光下的会面在她心中留下了一些不愉快的回忆。

[ai] [sɔː] [ðæt] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ai] [sɔː] [neɪ'əʊmi] [hɜː'self] .

I	saw	that	as	plainly	as	I	saw	Naomi	herself	.
我	锯	那	作为	显然	作为	我	锯	娜奥米	她自己	.

我看得和看娜奥米本人一样清楚。

[wɒt] [hæd; həd][dʒɒn]['dʒaːgəu] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

What	had	John	Jago	said	to	her	?
什么	有	约翰	贾戈	说	到	她	?

约翰·贾戈跟她说了什么?

[aɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɪð] [ɔːl] ['niːdfl] ['delɪkəsi] , ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [bɪ'fɔːhænd] .

I	put	the	question	with	all	needful	delicacy	,	making	my	apologies	beforehand	.
我	放	这	问题	和	全部	需要	美味	,	制作	我的	致歉	预先	.

我以极其委婉的方式提出了这个问题，并事先表达了我的歉意。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [bɪ'gæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['emfəsɪs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [wɜːd] .

“	I	should	like	to	tell	you	,	”	she	began	,	with	a	strong	emphasis	on	the	last	word	.
”	我	应该	喜欢	到	告诉	你	,	”	她	开始	,	和	一个	强的	强调	在	这	最后的	单词	.

“我想告诉你，”她开口说道，最后一个字语气格外强调。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [stɒpt] .

There	she	stopped	.
那里	她	停止	.

她停了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [peɪl] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dipɪst] [red] .

She	turned	pale	;	then	suddenly	flushed	again	to	the	deepest	red	.
她	转向	苍白	;	然后	突然	酡	再次	到	这	最深处	红色的	.

她脸色瞬间变得苍白；然后突然又涨得通红。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [naɪf] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['kliːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪn'dʌstriəsli] [æz; əz] ['evə(r)] .

She	took	up	the	knife	once	more	,	and	went	on	cleaning	it	as	industriously	as	ever	.
她	采取	向上	这	刀	一次	更多的	,	和	去	在	打扫	它	作为	勤奋地	作为	曾经	.

她再次拿起刀，像往常一样认真地继续清理。

“ [aɪ] ['mʌsnt] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ri'zjuːmd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [naɪf] .

“	I	mustn't	tell	you	,	”	she	resumed	,	with	her	head	down	over	the	knife	.
”	我	不得	告诉	你	,	”	她	恢复	,	和	她	头	向下	超过	这	刀	.

“我不能告诉你，”她低着头，捂着刀子继续说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] [tel] ['enibɒdi] .

“	I	have	promised	not	to	tell	anybody	.
”	我	有	承诺	不是	到	告诉	任何人	.

“我答应过不会告诉任何人。”

[ðæts] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

That's	the	truth	.
那就是	这	真相	.

这是事实。

[fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Forget	all	about	it	,	sir	,	as	soon	as	you	can	.
忘记	全部	关于	它	,	先生	,	作为	很快	作为	你	能	.

先生，您最好尽快把这件事忘掉。

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘！

[hɪrz] [ðə; ðɪ] [spaɪ] [huː] [sɔː] [ˌjuː 'es] [lɑːst] [naɪt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [huː] [təʊld] ['saɪləs] !

here's	the	spy	who	saw	us	last	night	on	the	walk	and	who	told	Silas	!
这里是	这	间谍	WHO	锯	我们	最后的	夜晚	在	这	走	和	WHO	讲述	西拉斯	!

这就是昨晚在散步时看到我们并告诉西拉斯的间谍！

” ['drɪəri] [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

”	Dreary	Miss	Meadowcroft	opened	the	kitchen	door	.
”	凄凉	错过	梅多克罗夫特	打开	这	厨房	门	.

“阴郁的梅多克罗夫特小姐打开了厨房的门。”

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [æn; ən] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [lɑːdʒ] [preə(r)] - [bʊk] ;

She	carried	an	ostentatiously	large	Prayer	-	Book	;
她	携带	一个	炫耀地	大的	祷告	-	书	;

她带着一本非常大的祈祷书;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][neɪ'əʊmi][æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][kæn; kən]

and	she	looked	at	Naomi	as	only	a	jealous	woman	of	middle	age	can
和	她	看起来	在	娜奥米	作为	仅有的	一个	嫉妒的	女士	的	中间	年龄	能

[lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [hɜː'self] .

look	at	a	younger	and	prettier	woman	than	herself	.
看	在	一个	年轻	和	更漂亮	女士	比	她自己	.

她用只有中年嫉妒女人才会有的眼神看着娜奥米，看着一个比自己年轻漂亮的女人。

“ [preə(r)z] , [mɪs] ['kəʊlbrʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['saʊərɪst] ['mænə(r)] .

“	Prayers	,	Miss	Colebrook	,	”	she	said	in	her	sourest	manner	.
“	祈祷	,	错过	科尔布鲁克	,	”	她	说	在	她	最酸的	方式	.

“祈祷吧，科尔布鲁克小姐，”她用最刻薄的语气说道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

She	paused	,	and	noticed	me	standing	under	the	window	.
她	暂停	,	和	注意到	我	常设	在下面	这	窗户	.

她停顿了一下，注意到我站在窗下。

“ [preə(r)z] , ['mɪstə(r)] . - , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊt] ['pɪti] , [daɪ'rɛktɪd]

“	Prayers	,	Mr	.	Lefrank	,	”	she	added	,	with	a	look	of	devout	pity	,	directed
“	祈祷	,	先生	.	-	,	”	她	额外	,	和	一个	看	的	虔诚的	遗憾	,	指导

[ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][maɪ] [ə'dres] .

exclusively	to	my	address	.
只	到	我的	地址	.

“莱弗兰克先生，请为我祈祷，”她补充道，眼神中充满了虔诚的怜悯，仿佛只针对我一个人。

“ [wiː; wi] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [də'rektli] , [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] , ” [sed] [neɪ'əʊmi] .

“	We	will	follow	you	directly	,	Miss	Meadowcroft	,	”	said	Naomi	.
“	我们	将要	跟随	你	直接地	,	错过	梅多克罗夫特	,	”	说	娜奥米	.

“我们会直接跟着您，梅多克罗夫特小姐，”娜奥米说。

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəts] , [mɪs] ['kəʊlbrʊk] .

“	I	have	no	desire	to	intrude	on	your	secrets	,	Miss	Colebrook	.
“	我	有	不	欲望	到	侵入	在	你的	秘密	,	错过	科尔布鲁克	.

“我无意窥探您的秘密，科尔布鲁克小姐。”

” [wɪð] [ðæt] ['ækrɪd] ['ɑːnsə(r)] , ['aʊə(r)] ['priːstɪs] [tʊk] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] [aʊt]

”	With	that	acrid	answer	,	our	priestess	took	herself	and	her	Prayer	-	Book	out
”	和	那	辛辣	回答	,	我们的	女祭司	采取	她自己	和	她	祷告	-	书	出去

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .

of	the	kitchen	.
的	这	厨房	.

“说完这番尖刻的回答，我们的女祭司带着她的祈祷书走出了厨房。”

[aɪ][dʒɔɪnd][neɪ'əʊmi] , ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [baɪ][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)] .

I	joined	Naomi	,	entering	the	room	by	the	garden	door	.
我	加入	娜奥米	,	进入	这	房间	经过	这	花园	门	.

我走到娜奥米身边，从花园门进入房间。

[ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] ['iːgəli] .

She	met	me	eagerly	.
她	遇见	我	急切地	.

她热情地迎接了我。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	not	quite	easy	about	something	,	”	she	said	.
“	我	是	不是	相当	简单的	关于	某物	,	”	她	说	.

“我对某些事情不太满意，”她说。

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ˈæmbrəʊz] [ænd; ənd] [ˈsaɪləs] [təˈgeðə(r)] ? ”

“	**Did**	**you**	**tell**	**me**	**that**	**you**	**left**	**Ambrose**	**and**	**Silas**	**together**	**?**	**”**
”	做过	你	告诉	我	那	你	左边	安布罗斯	和	西拉斯	一起	?	”

“你跟我说过你把安布罗斯和塞拉斯一起留下了吗？”

“ [jes] . ”

“	**Yes**	**.**	**”**
”	是的	.	”

“是的。”

“ [səˈpəʊz] [ˈsaɪləs] [telz] [ˈæmbrəʊz] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈhæpənd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ?

“	**Suppose**	**Silas**	**tells**	**Ambrose**	**of**	**what**	**happened**	**this**	**morning**	**?**
”	认为	西拉斯	讲述	安布罗斯	的	什么	发生	这	早晨	?

“假设西拉斯把今天早上发生的事情告诉安布罗斯呢？”

” [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdɪə] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] , [hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] .

”	**The**	**same**	**idea**	**,**	**as**	**I**	**have**	**already**	**mentioned**	**,**	**had**	**occurred**	**to**	**my**	**mind**	**.**
”	这	相同的	主意	,	作为	我	有	已经	提及	,	有	发生	到	我的	头脑	.

“正如我之前提到的，我脑海中也浮现过同样的想法。”

[ai] [dɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [neɪˈəʊmi] .

I	**did**	**my**	**best**	**to**	**reassure**	**Naomi**	**.**
我	做过	我的	最好的	到	保证	娜奥米	.

我尽力安抚娜奥米。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒaːgəu] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

“	**Mr**	**.**	**Jago**	**is**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**.**
”	先生	.	贾戈	是	出去	的	这	方式	,	”	我	回复	.

“贾戈先生已经不在了，”我回答道。

“ [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .

“	**You**	**and**	**I**	**can**	**easily**	**put**	**things**	**right**	**in**	**his**	**absence**	**.**
”	你	和	我	能	容易地	放	事物	正确的	在	他的	缺席	.

“即使他不在，你我也可以很容易地把事情处理好。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [ɑːm] .

”	**She**	**took**	**my**	**arm**	**.**
”	她	采取	我的	手臂	.

她挽住了我的胳膊。

“ [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [preə(r)z] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Come**	**in**	**to**	**prayers**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	来	在	到	祈祷	,	”	她	说	.

“进来一起祷告吧，”她说。

“ [ˈæmbrəʊz] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

“	**Ambrose**	**will**	**be**	**there**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**find**	**an**	**opportunity**	**of**	**speaking**	**to**	**him**	**.**
”	安布罗斯	将要	是	那里	,	和	我	将	寻找	一个	机会	的	请讲	到	他	.

“安布罗斯会在那里，我会找机会和他谈谈。”

” [ˈnaɪðə(r)] [ˈæmbrəʊz] [nɔː(r)] [ˈsaɪləs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [wen] [wiː; wi] [ˈentəd] [ˌaɪ ˈtiː] .

”	**Neither**	**Ambrose**	**nor**	**Silas**	**was**	**in**	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**when**	**we**	**entered**	**it**	**.**
”	两者都不	安布罗斯	也不	西拉斯	曾是	在	这	早餐	-	房间	什么时候	我们	进入	它	.

“我们进入早餐室时，安布罗斯和塞拉斯都不在里面。”

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] , ['mɪstə(r)] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [təʊld][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə]

After	waiting	vainly	for	ten	minutes	,	Mr	.	Meadowcroft	told	his	daughter	to
后	等待	徒劳地	为了	十	分钟	,	先生	.	梅多克罗夫特	讲述	他的	女儿	到

[riːd] [ðə; ði] [preə(r)z] .

read	the	prayers	.
读	这	祈祷	.

等了十分钟无果后，梅多克罗夫特先生让女儿读祷文。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [riːd] , [ˌðeərə'pɒn] ,

Miss	Meadowcroft	read	,	thereupon	,
错过	梅多克罗夫特	读	,	于是	,

于是，梅多克罗夫特小姐读道：

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndʒəd] ['wʊmən] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [baɪ] [stɔːm] ,

in	the	tone	of	an	injured	woman	taking	the	throne	of	mercy	by	storm	,
在	这	语气	的	一个	受伤	女士	采取	这	王座	的	怜悯	经过	风暴	,

语气就像一个受伤的女人强势夺取了仁慈的宝座，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪts] .

and	insisting	on	her	rights	.
和	坚持	在	她	权利	.

并坚持维护她的权利。

['brekfəst] ['fɒləʊd] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] .

Breakfast	followed	;	and	still	the	brothers	were	absent	.
早餐	随后	;	和	仍然	这	兄弟	是	缺席的	.

早餐后，兄弟俩仍然没有出现。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , “ [frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs]

Miss	Meadowcroft	looked	at	her	father	,	and	said	,	“	From	bad	to	worse
错过	梅多克罗夫特	看起来	在	她	父亲	,	和	说	,	“	从	坏的	到	更糟

, [sɜː(r)] .

,	sir	.
,	先生	.

梅多克罗夫特小姐看着她的父亲，说道：“情况越来越糟了，先生。”

[wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

What	did	I	tell	you	?
什么	做过	我	告诉	你	?

我跟你说过什么?

” [neɪ'əʊmi] ['ɪnstəntli] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['æntidəʊt] : “ [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [daʊt] [dɪ'teɪnd] ['əʊvə(r)]

”	Naomi	instantly	applied	the	antidote	:	“	The	boys	are	no	doubt	detained	over
”	娜奥米	即刻	应用	这	解毒剂	:	“	这	男孩们	是	不	怀疑	被拘留	超过

[ðeə(r)] [wɜːk] , ['ʌŋk(ə)l] .

their	work	,	uncle	.
他们的	工作	,	叔叔	.

娜奥米立刻使出了反击的办法：“叔叔，毫无疑问，这些孩子是因为工作而被拘留了。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	She	turned	to	me	.
”	她	转向	到	我	.

她转向我。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɑːm] , ['mɪstə(r)] . - .

“	You	want	to	see	the	farm	,	Mr	.	Lefrank	.
“	你	想	到	看	这	农场	,	先生	.	-	.

“莱弗兰克先生，您想看看农场吗？”

[kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [bɔɪz] .

Come	and	help	me	to	find	the	boys	.
来	和	帮助	我	到	寻找	这	男孩们	.

快来帮我找到那几个男孩。

" [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
" For more than an hour we visited one part of the farm after another ,
" 为了 更多的 比 一个 小时 我们 到访 一 部分 的 这 农场 后 其他 ,

"我们花了一个多小时参观了农场的各个区域，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [men] .
without discovering the missing men .
没有 发现 这 丢失的 男人 .

没有找到失踪人员。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst][nɪə(r)][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [wʊd] , ['sɪtɪŋ] , ['tɔːkɪŋ]
We found them at last near the outskirts of a small wood , sitting , talking
我们 成立 他们 在 最后的 靠近 这 郊区 的 一个 小的 木头 , 坐着 , 说
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

我们最后在小树林边缘附近找到了他们，他们正坐着聊天。

[ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feld] [triː] .
on the trunk of a felled tree .
在 这 树干 的 一个 倒下 树 .

在一棵倒下的树干上。

['saɪləs][rəʊz] [æz; əz][wiː; wi] [epɹ'əʊʧt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ]
Silas rose as we approached , and walked away , without a word of greeting
西拉斯 玫瑰 作为 我们 接近 , 和 步行 离开 , 没有 一个 单词 的 问候
[ɔː(r)] [ə'pɒlədʒi] ,
or apology ,
或者 道歉 ,

我们走近时，西拉斯站了起来，一声不吭地走开了，既没有打招呼也没有道歉。

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .
into the wood .
进入 这 木头 .

进入木头里。

[æz; əz][hiː; hi][gɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
As he got on his feet , I noticed that his brother whispered something in his
作为 他 得到 在 他的 脚 , 我 注意到 那 他的 兄弟 低声说道 某物 在 他的
[ɪə(r)] ;
ear ;
耳朵 ;

他站起身来时，我注意到他哥哥在他耳边低语了几句；

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['ɑːnsə(r)] , " [ɔːl] [raɪt] . "
and I heard him answer , " All right . "
和 我 听到 他 回答 , " 全部 正确的 . "

我听到他回答说："好的。"

" ['æmbrəʊz] , [dʌz] [ðæt] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm][juː 'es] ?
" Ambrose , does that mean you have something to keep a secret from us ?
" 安布罗斯 , 做 那 意思是 你 有 某物 到 保持 一个 秘密 从 我们 ?
" [ɑːskt] [neɪ'əʊmi] ,
" asked Naomi ,
" 问 娜奥米 ,

"安布罗斯，那是不是说你有什么事瞒着我们？"娜奥米问道。

[ə'prəʊʧɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
approaching her lover with a smile .
接近 她 情人 和 一个 微笑 .

她面带微笑地走向她的爱人。

“ [ɪz]['saɪləs] ['ɔːdəd] [tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ?
“ Is Silas ordered to hold his tongue ?
“ 是 西拉斯 订购 到 抓住 他的 舌头 ?

“西拉斯被命令保持沉默吗？”

” ['æmbrəʊz] [kɪkt] ['sʌlkɪli] [æt; ət][ðə; ði] [luːs] [stəʊnz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
” Ambrose kicked sulkily at the loose stones lying about him .
” 安布罗斯 踢 闷闷不乐 在 这 松动的 石头 说谎 关于 他 .

安布罗斯闷闷不乐地踢着周围散落的石子。

[aɪ] ['nəʊtɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sə'praɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [stɪk] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
I noticed , with a certain surprise that his favorite stick was not in his hand ,
我 注意到 , 和 一个 肯定 惊喜 那 他的 最喜欢的 戳 曾是 不是 在 他的 手 ,

我有些惊讶地发现，他最喜欢的那根棍子不在他手里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)] [hɪm] .
and was not lying near him .
和 曾是 不是 说谎 靠近 他 .

而且她并不躺在他旁边。

“ ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [neɪ'əʊmi] , [nɒt] ['veri] ['greɪʃəsli] — “ ['bɪznəs] [bɪ'twiːn]
“ Business , ” he said in answer to Naomi , not very graciously — “ business between
“ 商业 , ” 他 说 在 回答 到 娜奥米 , 不是 非常 亲切地 — “ 商业 之间
['saɪləs][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Silas and me .
西拉斯 和 我 .

“生意，”他不太客气地回答娜奥米说，“西拉斯和我之间的生意。”

[ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] .
That's what it means , if you must know .
那就是 什么 它 方法 , 如果 你 必须 知道 .

如果你非要知道它的意思，那就是这个。

” [neɪ'əʊmi] [went] [ɒn] , ['wʊmən] - [laɪk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋ] ,
” Naomi went on , woman - like , with her questioning ,
” 娜奥米 去 在 , 女士 - 喜欢 , 和 她 提问 ,

娜奥米继续用她特有的女人腔调追问下去，

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] [wɪð] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [mæn] .
heedless of the reception which they might meet with from an irritated man .
鲁莽 的 这 接待 哪个 他们 可能 见面 和 从 一个 受刺激 男人 .

他们全然不顾可能会遭到恼怒之人的回应。

“ [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][bəuθ] [ə'weɪ] [æt; ət] [preə(r)z] [ænd; ənd] ['brekfəst] - [taɪm] ?
“ Why were you both away at prayers and breakfast - time ?
“ 为什么 是 你 两个都 离开 在 祈祷 和 早餐 - 时间 ?

“为什么你们俩在祷告和吃早餐的时候都不在？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [nekst] .
” she asked next .
” 她 问 下一个 .

她接着问道。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] , ” ['æmbrəʊz] ['grʌfli] [rɪ'plaɪd] ,
“ We had too much to do , ” Ambrose gruffly replied ,
“ 我们 有 也 很多 到 做 , ” 安布罗斯 粗声粗气地 回复 ,

“我们事情太多了，”安布罗斯粗声粗气地回答道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] . ”
“ and we were too far from the house . ”
“ 和 我们 是 也 远的 从 这 房子 . ”

“而且我们离家太远了。”

“ ['veri] [ɒd] , ” [sed] [neɪ'əʊmi] .
“ **Very odd , ” said Naomi .**
“ 非常 奇怪的 , ” 说 娜奥米 .

“真奇怪，”娜奥米说。

“ [ðɪs] [hæz; həz]['nevə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] . ”
“ **This has never happened before since I have been at the farm . ”**
“ 这 有 绝不 发生 前 自从 我 有 到过 在 这 农场 . ”

“自从我来到农场以来，这种情况从未发生过。”

“ [wel] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lɜːn] .
“ **Well , live and learn .**
“ 出色地 , 居住 和 学习 .

“嗯，活到老学到老。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ] .
It has happened now .
它 有 发生 现在 .

事情已经发生了。

” [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːnd] ['eni] [mæn][tuː; tə] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] .
” **The tone in which he spoke would have warned any man to let him alone .**
” 这 语气 在 哪个 他 辐 会 有 警告 任何 男人 到 让 他 独自的 .

“他说话的语气足以警告任何人不要招惹他。”

[bʌt; bət] ['wɔːnɪŋz] [wɪtʃ] [spiːk] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ɒn] ['wɪmɪn] .
But warnings which speak by implication only are thrown away on women .
但 警告 哪个 说话 经过 含义 仅有的 是 抛掷 离开 在 女性 .

但那些仅以暗示方式发出的警告，对女性却往往被置之不理。

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['hævɪŋ] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] , [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
The woman , having still something in her mind to say , said it .
这 女士 , 拥有 仍然 某物 在 她 头脑 到 说 , 说 它 .

那女人心中还有话要说，于是便说了出来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][dʒɒn]['dʒaːgəu] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
“ **Have you seen anything of John Jago this morning ?**
“ 有 你 已见 任何事物 的 约翰 贾戈 这 早晨 ?

“你今天早上见过约翰·贾戈吗？”

” [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [ɪl] - ['tempə(r)][ɒv; əv]['æmbrəʊz] [bɜːst] ['sʌd(ə)nli] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
” **The smoldering ill - temper of Ambrose burst suddenly — why , it was**
” 这 闷烧 患病的 - 脾气 的 安布罗斯 爆裂 突然 — 为什么 , 它 曾是
[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] .
impossible to guess — into a flame .
不可能的 到 猜测 — 进入 一个 火焰 .

“安布罗斯积压已久的坏脾气突然爆发了——至于原因，谁也猜不透——变成了熊熊烈火。”

“ [haʊ] ['meni] [mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ?
“ **How many more questions am I to answer ?**
“ 如何 许多 更多的 问题 是 我 到 回答 ?

我还要回答多少个问题?

” [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ['vaɪələntli] .
” **he broke out violently .**
” 他 打破 出去 暴力 .

他突然暴怒起来。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['pɑːsn] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [maɪ]['kætəkɪzəm] ?
“ **Are you the parson putting me through my catechism ?**
“ 是 你 这 牧师 推杆 我 通过 我的 教理问答 ?

“你是给我讲解教义的牧师吗？”

[ai][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][dʒɒn]['dʒaːgəu] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][gɒt][maɪ] [wɜːk] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] .

I	have	seen	nothing	of	John	Jago	,	and	I	have	got	my	work	to	go	on	with	.
我	有	已见	没有什么	的	约翰	贾戈	,	和	我	有	得到	我的	工作	到	去	在	和	.

我还没见到约翰·贾戈，我还有工作要做。

[wɪl] [ðæt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Will	that	do	for	you	?
将要	那	做	为了	你	?

这样可以吗?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

"	He	turned	with	an	oath	,	and	followed	his	brother	into	the	wood	.
"	他	转向	和	一个	誓言	,	和	随后	他的	兄弟	进入	这	木头	.

他发誓后转身，跟着他的兄弟进了树林。

['neɪˌoʊmiz] [braɪt] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , ['flæʃɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Naomi's	bright	eyes	looked	up	at	me	,	flashing	with	indignation	.
娜奥米的	明亮的	眼睛	看起来	向上	在	我	,	闪烁	和	愤慨	.

娜奥米明亮的眼睛抬起头看着我，眼中闪过一丝愤慨。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] , ['mɪstə(r)] . - , [baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] ?

"	What	does	he	mean	,	Mr	.	Lefrank	,	by	speaking	to	me	in	that	way	?
"	什么	做	他	意思是	,	先生	.	-	,	经过	请讲	到	我	在	那	方式	?

"莱弗兰克先生，他这样跟我说话是什么意思？"

[ruːd] [bruːt] !

Rude	brute	!
粗鲁的	蛮力	!

粗鲁的野蛮人!

[haʊ] [deə(r)][hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

How	dare	he	do	it	?
如何	敢	他	做	它	?

他怎么敢这样做?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .

"	She	paused	;	her	voice	,	look	and	manner	suddenly	changed	.
"	她	暂停	;	她	嗓音	,	看	和	方式	突然	已更改	.

她顿了顿，声音、表情和举止突然都变了。

" [ðɪs] [hæz; həz]['nevə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] , [sɜː(r)] .

"	This	has	never	happened	before	,	sir	.
"	这	有	绝不	发生	前	,	先生	.

先生，这种情况以前从未发生过。

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [gɒn] [rɒŋ] ?

Has	anything	gone	wrong	?
有	任何事物	已消失	错误的	?

出什么事了吗?

[ai][dɪ'kleə(r)] , [ai] ['ʃudnt] [nəʊ] ['æmbrəʊz] [ə'gen] , [hiː; hi][ɪz][səʊ] [tʃeɪndʒd] .

I	declare	,	I	shouldn't	know	Ambrose	again	,	he	is	so	changed	.
我	宣布	,	我	不应该	知道	安布罗斯	再次	,	他	是	所以	已更改	.

我声明，我不应该再认识安布罗斯了，他变了太多。

[seɪ] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ] ?

Say	,	how	does	it	strike	you	?
说	,	如何	做	它	罢工	你	?

你觉得怎么样?

" [ai] [stɪl] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [keɪs] .

"	I	still	made	the	best	of	a	bad	case	.
"	我	仍然	制成	这	最好的	的	一个	坏的	案件	.

“尽管情况很糟糕，但我还是尽力做到了最好。”

“ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] , " [ai] [sed] .

“	Something	has	upset	his	temper	,	"	I	said	.
"	某物	有	沮丧的	他的	脾气	,	"	我	说	.

“他好像有什么事惹恼了他，”我说。

“ [ðə; ði] [m'iəɹəst] ['traɪf(ə)l] , [mɪs] ['koʊlbrʊk] , [ʌp'sets; 'ʌpsets] [ə; eɪ] [mænz] ['tempə(r)] ['sʌmtaɪmz] .

“	The	merest	trifle	,	Miss	Colebrook	,	upsets	a	man's	temper	sometimes	.
"	这	最	琐事	,	错过	科尔布鲁克	,	爆冷	一个	男人的	脾气	有时	.

“科尔布鲁克小姐，哪怕是最微不足道的小事，有时也会惹恼一个男人。”

[ai] [spiːk] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	speak	as	a	man	,	and	I	know	it	.
我	说话	作为	一个	男人	,	和	我	知道	它	.

我以男人的身份说话，我知道这一点。

[gɪv] [hɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪk'skjuːzɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ə'gen] .

Give	him	time	,	and	he	will	make	his	excuses	,	and	all	will	be	well	again	.
给	他	时间	,	和	他	将要	制作	他的	借口	,	和	全部	将要	是	出色地	再次	.

给他点时间，他会找借口，一切都会好起来的。

" [maɪ] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn'taɪəli] [feɪld] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊə(r)] [maɪ] ['prɪti] [kəm'pænjən] .

"	My	presentation	of	the	case	entirely	failed	to	re	-	assure	my	pretty	companion	.
"	我的	推介会	的	这	案件	完全	失败的	到	关于	-	保证	我的	漂亮的	伴侣	.

“我的陈述完全没能让我漂亮的女伴安心。”

[wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

We	went	back	to	the	house	.
我们	去	后退	到	这	房子	.

我们回到了房子里。

['dɪnə(r)] - [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðəz] [ə'pɪəd] .

Dinner	-	time	came	,	and	the	brothers	appeared	.
晚餐	-	时间	来了	,	和	这	兄弟	出现	.

晚餐时间到了，兄弟俩出现了。

[ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [spəʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)z] [wɪð]

Their	father	spoke	to	them	of	their	absence	from	morning	prayers	with
他们的	父亲	辐	到	他们	的	他们的	缺席	从	早晨	祈祷	和

['niːdləs] [sɪ'verətɪ] , [æz; əz] [ai] [θɔːt] .

needless	severity	,	as	I	thought	.
不必要	严重性	,	作为	我	想法	.

我认为，他们的父亲对他们没有参加晨祷这件事表现得过于严厉。

[ðeɪ] [ri'zent] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [wɪð] ['niːdləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðeə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm]

They	resented	the	reproof	with	needless	indignation	on	their	side	,	and	left	the	room
他们	怨恨	这	责备	和	不必要	愤慨	在	他们的	边	,	和	左边	这	房间

.

:

.

他们对这种责备感到愤慨，并无端地表达了不满，然后离开了房间。

[ə; eɪ] ['saʊə(r)] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ɪt'self] [ɒn] [mɪs] - [θɪn] [lɪps] .

A	sour	smile	of	satisfaction	showed	itself	on	Miss	Meadowcroft's	thin	lips	.
一个	酸的	微笑	的	满意	显示	本身	在	错过	-	薄的	嘴唇	.

梅多克罗夫特小姐的薄唇上露出一丝苦涩的满意笑容。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ðen] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sædli] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

She	looked	at	her	father	;	then	raised	her	eyes	sadly	to	the	ceiling	,
她	看起来	在	她	父亲	;	然后	提高	她	眼睛	令人遗憾的是	到	这	天花板	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

她看了看父亲，然后悲伤地抬起头望向天花板，说道：

“ [wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] .

“	We	can	only	pray	for	them	,	sir	.
“	我们	能	仅有的	祈祷	为了	他们	,	先生	.

先生，我们只能为他们祈祷了。

” [neɪ'əʊmi] [dɪsə'pɪəd] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

”	Naomi	disappeared	after	dinner	.
”	娜奥米	消失	后	晚餐	.

“娜奥米晚饭后就消失了。”

[wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

When	I	saw	her	again	,	she	had	some	news	for	me	.
什么时候	我	锯	她	再次	,	她	有	一些	消息	为了	我	.

当我再次见到她时，她有话要告诉我。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [wɪð] ['æmbrəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [begd] [maɪ]['pɑːd(ə)n] .

“	I	have	been	with	Ambrose	,	”	she	said	,	“	and	he	has	begged	my	pardon	.
“	我	有	到过	和	安布罗斯	,	”	她	说	,	“	和	他	有	乞求	我的	赦免	.

“我一直和安布罗斯在一起，”她说，“他已经请求我的原谅了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['mɪstə(r)] . - .

We	have	made	it	up	,	Mr	.	Lefrank	.
我们	有	制成	它	向上	,	先生	.	-	.

莱弗兰克先生，我们编造了这个故事。

[stɪl] — [stɪl] — ”

Still	—	still	—	”
仍然	—	仍然	—	”

依然——依然——”

“ [stɪl] — [wɒt] , [mɪs] [neɪ'əʊmi] ? ”

“	Still	—	what	,	Miss	Naomi	?	”
“	仍然	—	什么	,	错过	娜奥米	?	”

“还是——怎么了，娜奥米小姐？”

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt] [laɪk] [hɪm'self] , [sɜː(r)] .

“	He	is	not	like	himself	,	sir	.
“	他	是	不是	喜欢	他自己	,	先生	.

“他跟以前不一样了，先生。”

[hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][ɪz]['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

He	denies	it	;	but	I	can't	help	thinking	he	is	hiding	something	from	me	.
他	否认	它	;	但	我	不能	帮助	思维	他	是	隐藏	某物	从	我	.

他否认了；但我忍不住觉得他瞒着我什么。

” [ðə; ði] [deɪ] [wɔː(r)] [ɒn] ; [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] .

”	The	day	wore	on	;	the	evening	came	.
”	这	天	穿着	在	;	这	晚上	来了	.

“白昼渐长，夜幕降临。”

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] .

I	returned	to	my	French	novel	.
我	返回	到	我的	法语	小说	.

我又开始读我的法语小说了。

[bʌt; bət] [nɒt] ['i:v(ə)n] [dju'ma:] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [ki:p] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .

But	not	even	Dumas	himself	could	keep	my	attention	to	the	story	.
但	不是	甚至	大仲马	他自己	可以	保持	我的	注意力	到	这	故事	.

但即使是杜马斯本人也无法让我对这个故事保持兴趣。

[wɒt] [els] [aɪ] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .

What	else	I	was	thinking	of	I	cannot	say	.
什么	别的	我	曾是	思维	的	我	不能	说	.

我当时还在想什么，我说不上来。

[waɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .

Why	I	was	out	of	spirits	I	am	unable	to	explain	.
为什么	我	曾是	出去	的	烈酒	我	是	无法	到	解释	.

我也无法解释自己为何会失去精神。

[aɪ] [wɪʃt] [maɪ'self] [bæk] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] : [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [blaɪnd] , [ʌn'ri:zənɪŋ] ['heɪtrɪd] [tu:; tə] - [fɑ:m] .

I	wished	myself	back	in	England	:	I	took	a	blind	,	unreasoning	hatred	to	Morwick	-	Farm	.
我	希望	我	后退	在	英格兰	:	我	采取	一个	瞎的	,	不讲道理	仇恨	到	-	-	农场	.

我真希望自己能回到英国：我对莫里克农场怀着盲目的、非理性的仇恨。

[naɪn] [ə'klɑ:k] [strʌk] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɔ:l] [ə'sembəld] [ə'gen] [æt; ət] ['sʌpə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['dʒa:gəu] .

Nine	o'clock	struck	;	and	we	all	assembled	again	at	supper	,	with	the	exception	of	John	Jago	.
九	点钟	击	;	和	我们	全部	组装	再次	在	晚餐	,	和	这	例外	的	约翰	贾戈	.

九点钟到了；除了约翰·贾戈之外，我们都再次聚在一起吃晚饭。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

He	was	expected	back	to	supper	;	and	we	waited	for	him	a	quarter	of	an	hour	,
他	曾是	预期的	后退	到	晚餐	;	和	我们	等待	为了	他	一个	四分之一	的	一个	小时	,

他本该回来吃晚饭；我们等了他一刻钟。

[baɪ] ['mɪstə(r)] . - [əʊn] [də'rekʃ(ə)nz] .

by	Mr	.	Meadowcroft's	own	directions	.
经过	先生	.	-	自己的	方向	.

按照梅多克罗夫特先生的指示。

[dʒɒn] ['dʒa:gəu] ['nevə(r)] [ə'pɪəd] .

John	Jago	never	appeared	.
约翰	贾戈	绝不	出现	.

约翰·贾戈从未出现过。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔ:(r)] [ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['æbsənt] [mæn] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .

The	night	wore	on	,	and	still	the	absent	man	failed	to	return	.
这	夜晚	穿着	在	,	和	仍然	这	缺席的	男人	失败的	到	返回	.

夜色渐深，那名失踪者仍未归来。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

Miss	Meadowcroft	volunteered	to	sit	up	for	him	.
错过	梅多克罗夫特	自愿	到	坐	向上	为了	他	.

梅多克罗夫特小姐自告奋勇要替他坐起来。

[neɪ'əʊmi] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəsli] [aɪ][mʌst; məst] [əʊn] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn]

Naomi	eyed	her	,	a	little	maliciously	I	must	own	,	as	the	two	women
娜奥米	眼睛	她	,	一个	小的	恶意地	我	必须	自己的	,	作为	这	二	女性

['pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] .

parted	for	the	night	.
分手了	为了	这	夜晚	.

当晚两位女士分别离开时，娜奥米瞥了她一眼，我必须承认，她的眼神中带着一丝恶意。

[aɪ] [wɪð'druː] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .

I	withdrew	to	my	room	;	and	again	I	was	unable	to	sleep	.
我	退出	到	我的	房间	;	和	再次	我	曾是	无法	到	睡觉	.

我回到房间，却依然无法入睡。

[wen] ['sʌnraɪz] [keɪm] , [aɪ] [went] [aʊt] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [tuː; tə] [briːð] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] .

When	sunrise	came	,	I	went	out	,	as	before	,	to	breathe	the	morning	air	.
什么时候	日出	来了	,	我	去	出去	,	作为	前	,	到	呼吸	这	早晨	空气	.

日出时分，我像往常一样走到户外，呼吸清晨的空气。

[pn] [ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] [aɪ] [met] [mɪs] ['mædoʊˌkrɔːft] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

On	the	staircase	I	met	Miss	Meadowcroft	ascending	to	her	own	room	.
在	这	楼梯	我	遇见	错过	梅多克罗夫特	上升	到	她	自己的	房间	.

我在楼梯上遇到了梅多克罗夫特小姐，她正往自己的房间走去。

[nɒt] [ə; eɪ] [kɜːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stɪf] [greɪ] [heə(r)][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ;

Not	a	curl	of	her	stiff	gray	hair	was	disarranged	;
不是	一个	卷曲	的	她	僵硬的	灰色的	头发	曾是	混乱	;

她那一头僵硬的灰发没有一丝凌乱；

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['wʊmən] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [θruː]

nothing	about	the	impenetrable	woman	betrayed	that	she	had	been	watching	through
没有什么	关于	这	坚不可摧	女士	背叛	那	她	有	到过	观看	通过

[ðə; ðɪ] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

这位神秘莫测的女人丝毫没有流露出她整夜都在监视的迹象。

“ [hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['dʒaːgəu] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] ?

“	Has	Mr	.	Jago	not	returned	?
“	有	先生	.	贾戈	不是	返回	?

“贾戈先生还没有回来吗？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[mɪs] ['mædoʊˌkrɔːft] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [fraʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Miss	Meadowcroft	slowly	shook	her	head	,	and	frowned	at	me	.
错过	梅多克罗夫特	缓慢地	摇晃	她	头	,	和	皱眉	在	我	.

梅多克罗夫特小姐缓缓摇了摇头，皱着眉头看着我。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , ['mɪstə(r)] . - .

“	We	are	in	the	hands	of	Providence	,	Mr	.	Lefrank	.
“	我们	是	在	这	双手	的	普罗维登斯	,	先生	.	-	.

“我们只能听天由命了，莱弗兰克先生。”

['mɪstə(r)] . ['dʒaːgəu][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] [æt; ət] - .

Mr	.	Jago	must	have	been	detained	for	the	night	at	Narrabee	.
先生	.	贾戈	必须	有	到过	被拘留	为了	这	夜晚	在	-	.

贾戈先生当晚肯定被拘留在纳拉比了。

" [ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːlz] [ri'zjuːmd] [ɪts] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kɔːs] .

"	The	daily	routine	of	the	meals	resumed	its	unalterable	course	.
"	这	日常的	常规	的	这	餐	恢复	它是	不可更改的	课程	.

“每日的用餐安排恢复了原有的规律。”

['brekfəst] - [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd][nəʊ][dʒɒn]['dʒaːgəu] ['daːkənd]

Breakfast	-	time	came	,	and	dinner	-	time	came	,	and	no	John	Jago	darkened
早餐	-	时间	来了	,	和	晚餐	-	时间	来了	,	和	不	约翰	贾戈	变暗

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] - [fɑːm] .

the	doors	of	Morwick	Farm	.
这	门	的	-	农场	.

早餐时间到了，晚餐时间也到了，但约翰·贾戈却没有出现在莫里克农场的门口。

['mɪstə(r)] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

Mr	.	Meadowcroft	and	his	daughter	consulted	together	,	and	determined	to
先生	.	梅多克罗夫特	和	他的	女儿	咨询	一起	,	和	决定	到

[send] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] .

send	in	search	of	the	missing	man	.
发送	在	搜索	的	这	丢失的	男人	.

梅多克罗夫特先生和他的女儿商量后，决定派人去寻找失踪的男子。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læbɔːərz] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] - [tuː; tə]

One	of	the	more	intelligent	of	the	laborers	was	dispatched	to	Narrabee	to
一	的	这	更多的	聪明的	的	这	劳工	曾是	已派出	到	-	到

[meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] .

make	inquiries	.
制作	查询	.

派出了一名比较聪明的劳工前往纳拉比进行调查。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'tɜːnd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] ['stɑːtlɪŋ] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] .

The	man	returned	late	in	the	evening	,	bringing	startling	news	to	the	farm	.
这	男人	返回	晚的	在	这	晚上	,	带来	令人震惊	消息	到	这	农场	.

那天晚上很晚的时候，那人回来了，给农场带来了令人震惊的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['bɪznəs] [rɪ'zɔːt] [ɪn] -

He	had	visited	all	the	inns	,	and	all	the	places	of	business	resort	in	Narrabee
他	有	到访	全部	这	旅馆	,	和	全部	这	地方	的	商业	采取	在	-

;

;

;

他走遍了纳拉比的所有客栈和商业场所；

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['endləs] [ɪn'kwaɪəriz][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

he	had	made	endless	inquiries	in	every	direction	,
他	有	制成	无尽的	查询	在	每一个	方向	,

他向各个方向进行了无休止的询问，

[wɪð] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] — [nəʊ][wʌn][hæd; həd][set] [aɪz] [ɒn][dʒɒn]['dʒaːgəu] .

with	this	result	—	no	one	had	set	eyes	on	John	Jago	.
和	这	结果	—	不	一	有	放	眼睛	在	约翰	贾戈	.

因此，没有人见过约翰·贾戈。

['evrɪbɒdi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [dʒɒn]['dʒaːgəu][hæd; həd][nɒt] ['entəd] [ðə; ði] [taʊn] .

Everybody	declared	that	John	Jago	had	not	entered	the	town	.
大家	声明	那	约翰	贾戈	有	不是	进入	这	镇	.

所有人都宣称约翰·贾戈没有进城。

[wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] ,

We	all	looked	at	each	other	,	excepting	the	two	brothers	,
我们	全部	看起来	在	每个	其他	,	除外	这	二	兄弟	,

除了那两兄弟之外，我们都面面相觑。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

who	were	seated	together	in	a	dark	corner	of	the	room	.
WHO	是	坐着	一起	在	一个	黑暗的	角落	的	这	房间	.

他们并排坐在房间一个昏暗的角落里。

[ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

The	conclusion	appeared	to	be	inevitable	.
这	结论	出现	到	是	不可避免的	.

结论似乎是不可避免的。

[dʒɒn]['dʒaːgəu][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒst] [mæn] .

John	Jago	was	a	lost	man	.
约翰	贾戈	曾是	一个	丢失的	男人	.

约翰·贾戈是个迷失的人。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ðɪ] [laɪm] - [kɪln] .

THE	LIME	-	KILN	.
这	酸橙	-	窑	.

石灰窑。

['mɪstə(r)] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] .

MR	.	MEADOWCROFT	was	the	first	to	speak	.
先生	.	梅多克罗夫特	曾是	这	第一的	到	说话	.

梅多克罗夫特先生第一个发言。

“ ['sʌmbədi] [mʌst; məst][faɪnd][dʒɒn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Somebody	must	find	John	,	”	he	said	.
“	某人	必须	寻找	约翰	,	”	他	说	.

“必须有人找到约翰，”他说。

“ [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ” ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

“	Without	losing	a	moment	,	”	added	his	daughter	.
“	没有	输	一个	片刻	,	”	额外	他的	女儿	.

“一刻也不敢耽搁，”他的女儿补充道。

['æmbrəʊz] ['sʌd(ə)nli] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

Ambrose	suddenly	stepped	out	of	the	dark	corner	of	the	room	.
安布罗斯	突然	步	出去	的	这	黑暗的	角落	的	这	房间	.

安布罗斯突然从房间的黑暗角落里走了出来。

“ [aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	will	inquire	,	”	he	said	.
“	我	将要	查询	,	”	他	说	.

“我会去打听一下，”他说。

['saɪləs] ['fɒləʊd] [hɪm] .

Silas	followed	him	.
西拉斯	随后	他	.

西拉斯跟着他。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	I	will	go	with	you	,	”	he	added	.
“	我	将要	去	和	你	,	”	他	额外	.

“我会和你一起去，”他补充道。

['mɪstə(r)] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ˌɪntə'pəʊzd] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] .

Mr	.	Meadowcroft	interposed	his	authority	.
先生	.	梅多克罗夫特	插入	他的	权威	.

梅多克罗夫特先生以他的权威介入此事。

“ [wʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] .

“	One	of	you	will	be	enough	;	for	the	present	,	at	least	.
”	一	的	你	将要	是	足够的	;	为了	这	展示	,	在	至少	.

“你们当中只要有一个人就够了；至少目前是这样。”

[gəʊ][juː; jʊ] , ['æmbrəʊz] .

Go	you	,	Ambrose	.
去	你	,	安布罗斯	.

加油，安布罗斯。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['wɒntɪd] ['leɪtə(r)] .

Your	brother	may	be	wanted	later	.
你的	兄弟	可能	是	通缉	之后	.

你哥哥以后可能会被通缉。

[ɪf] ['eni] ['æksɪdənt][hæz; həz] ['hæpənd] ([wɪtʃ] [gɒd] [fə'bɪd] !)

If	any	accident	has	happened	(	which	God	forbid	!	)
如果	任何	事故	有	发生	(	哪个	上帝	禁止	!	)

如果发生任何意外（但愿不会！）

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][də'rekʃ(ə)n] .

we	may	have	to	inquire	in	more	than	one	direction	.
我们	可能	有	到	查询	在	更多的	比	一	方向	.

我们可能需要从多个方向进行调查。

['saɪləs] , [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .

Silas	,	you	will	stay	at	the	farm	.
西拉斯	,	你	将要	停留	在	这	农场	.

西拉斯，你将留在农场。

” [ðə; ði] ['brʌðəz] [wɪð'druː] [tə'geðə(r)] ; ['æmbrəʊz][tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

”	The	brothers	withdrew	together	;	Ambrose	to	prepare	for	his	journey	,
”	这	兄弟	退出	一起	;	安布罗斯	到	准备	为了	他的	旅行	,

兄弟二人一同退下；安布罗斯准备启程，

['saɪləs][tuː; tə]['sæd(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Silas	to	saddle	one	of	the	horses	for	him	.
西拉斯	到	鞍	一	的	这	马匹	为了	他	.

西拉斯去帮他给其中一匹马备鞍。

[neɪ'əʊmi] [slɪpt] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

Naomi	slipped	out	after	them	.
娜奥米	滑倒了	出去	后	他们	.

娜奥米随后悄悄溜了出去。

[left] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ([bəuθ] [dɪ'vaʊəd] [baɪ]

Left	in	company	with	Mr	.	Meadowcroft	and	his	daughter	(	both	devoured	by
左边	在	公司	和	先生	.	梅多克罗夫特	和	他的	女儿	(	两个都	吞噬	经过

[æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] ,

anxiety	about	the	missing	man	,
焦虑	关于	这	丢失的	男人	,

留下梅多克罗夫特先生和他的女儿陪伴（两人都因失踪男子的失踪而焦虑不已），

[ænd; ənd][bəuθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

and	both	trying	to	conceal	it	under	an	assumption	of	devout	resignation
和	两个都	尝试	到	隐藏	它	在下面	一个	假设	的	虔诚的	辞职

[tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz]) ,

to	circumstances	)	,
到	情况	)	,

两人都试图用一种虔诚顺从的态度来掩盖这一点），

[ai] [niːd] [ˈhɑːdli] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ai] , [tuː] , [rɪˈtaɪəd] ,

I	need	hardly	add	that	I	,	too	,	retired	,
我	需要	几乎	添加	那	我	,	也	,	退休	,

我几乎无需赘述，我也已经退休了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [pəˈlaɪtli] [ˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

as	soon	as	it	was	politely	possible	for	me	to	leave	the	room	.
作为	很快	作为	它	曾是	礼貌地	可能的	为了	我	到	离开	这	房间	.

我一有机会就礼貌地离开了房间。

[əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ˈkwɔːtəz] ,

Ascending	the	stairs	on	my	way	to	my	own	quarters	,
上升	这	楼梯	在	我的	方式	到	我的	自己的	四分之一	,

我拾级而上，前往自己的房间。

[ai] [dɪˈskʌvəd] [neɪˈəʊmi][hɑːf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['riːses; rɪˈses] [fɔːmd] [baɪ][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

I	discovered	Naomi	half	hidden	by	the	recess	formed	by	an	old	-	fashioned
我	发现	娜奥米	一半	隐	经过	这	凹陷处	形成	经过	一个	老的	-	造型

['wɪndəʊ] - [siːt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['lændɪŋ] .

window	-	seat	on	the	first	landing	.
窗户	-	座位	在	这	第一的	降落	.

我发现娜奥米半躲在楼梯一楼一个老式窗边座椅形成的凹陷处。

[maɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [frend] [wɒz; wəz][ɪn][sɔː(r)] ['trʌb(ə)l] .

My	bright	little	friend	was	in	sore	trouble	.
我的	明亮的	小的	朋友	曾是	在	疮	麻烦	.

我那聪明伶俐的小朋友遇到大麻烦了。

[hɜː(r); hə(r)]['eɪprən][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] .

Her	apron	was	over	her	face	,	and	she	was	crying	bitterly	.
她	围裙	曾是	超过	她	脸	,	和	她	曾是	哭泣	苦涩地	.

她用围裙蒙住了脸，哭得撕心裂肺。

['æmbrəʊz][hæd; həd][nɒt]['teɪkən][hɪz; ɪz] [liːv] [æz; əz] ['tendəli] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Ambrose	had	not	taken	his	leave	as	tenderly	as	usual	.
安布罗斯	有	不是	已采取	他的	离开	作为	温柔地	作为	通常	.

安布罗斯的告别方式与往常不同，没有那么温柔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死而复生(The Dead Alive)
第3/5页

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [ðæt] “ ['æmbrəʊz] [wɒz; wəz] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

She	was	more	firmly	persuaded	than	ever	that	“	Ambrose	was	hiding	something
她	曾是	更多的	牢牢	被说服	比	曾经	那	“	安布罗斯	曾是	隐藏	某物

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

她比以往任何时候都更加确信“安布罗斯对她隐瞒了某些事情”。

” [wiː; wi] [ɔːl] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

”	We	all	waited	anxiously	for	the	next	day	.
”	我们	全部	等待	焦虑地	为了	这	下一个	天	.

我们都焦急地等待着第二天的到来。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

The	next	day	made	the	mystery	deeper	than	ever	.
这	下一个	天	制成	这	神秘	更深	比	曾经	.

第二天，谜团反而加深了。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['æmbrəʊz] [tuː; tə] - [wɒz; wəz] ['rɪdn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	horse	which	had	taken	Ambrose	to	Narrabee	-	was	ridden	back	to	the
这	马	哪个	有	已采取	安布罗斯	到	-	-	曾是	骑	后退	到	这

[fɑːm] [baɪ] [ə; eɪ] [gruːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

farm	by	a	groom	from	the	hotel	.
农场	经过	一个	新郎	从	这	酒店	.

载着安布罗斯前往纳拉比的那匹马，由酒店的一名马夫骑回了农场。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['æmbrəʊz] [wɪtʃ] ['stɑːtld] [juː 'es] .

He	delivered	a	written	message	from	Ambrose	which	startled	us	.
他	发表	一个	书面	信息	从	安布罗斯	哪个	惊慌	我们	.

他带来了安布罗斯的一封书面信，这让我们大吃一惊。

['fɜːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] [hæd; həd] ['pɒzətɪvli] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [nɪə(r)]

Further	inquiries	had	positively	proved	that	the	missing	man	had	never	been	near
更远	查询	有	积极地	已证实	那	这	丢失的	男人	有	绝不	到过	靠近

- .

Narrabee	.
-	.

进一步调查已证实，失踪男子从未到过纳拉比附近。

[ðə; ði] ['əʊnli] [ə'teɪnəb(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪdɪŋz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]

The	only	attainable	tidings	of	his	whereabouts	were	tidings	derived	from
这	仅有的	可实现的	消息	的	他的	下落	是	消息	衍生的	从

[veɪg] [rɪ'pɔːt] .

vague	report	.
模糊的	报告	.

关于他的下落，唯一能获得的消息来自一些模糊的报道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [dʒɒn] ['dʒaːgəu] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ɪn]

It	was	said	that	a	man	like	John	Jago	had	been	seen	the	previous	day	in
它	曾是	说	那	一个	男人	喜欢	约翰	贾戈	有	到过	已见	这	以前的	天	在

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [kɑː(r)] ,

a	railway	car	,
一个	铁路	车	,

据说前一天有人在火车车厢里看到了一个长得像约翰·贾戈的人。

['træv(ə)lɪŋ] [ɒn][ðə; ði][laɪn][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

traveling	on	the	line	to	New	York	.
旅行	在	这	线	到	新的	约克	.

乘坐开往纽约的列车。

['æktɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɜːfɪkt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

Acting	on	this	imperfect	information	,
表演	在	这	不完善	信息	,

根据这些不完整的信息采取行动，

['æmbrəʊz][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɒn] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [baɪ] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz]

Ambrose	had	decided	on	verifying	the	truth	of	the	report	by	extending	his
安布罗斯	有	决定	在	核实	这	真相	的	这	报告	经过	扩展	他的

[ɪn'kwaɪərɪz][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

inquiries	to	New	York	.
查询	到	新的	约克	.

安布罗斯决定将调查范围扩大到纽约，以核实报道的真实性。

[ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'siːdɪŋ] [fɔːst] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['riːəli]

This	extraordinary	proceeding	forced	the	suspicion	on	me	that	something	had	really
这	非凡的	进行中	强制	这	怀疑	在	我	那	某物	有	真的

[gɒn] [rɒŋ] .

gone	wrong	.
已消失	错误的	.

这一非同寻常的诉讼程序让我不禁怀疑，事情真的出了问题。

[aɪ] [kept] [maɪ] [daut] [tuː; tə][maɪ'self] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] ,

I	kept	my	doubts	to	myself	;	but	I	was	prepared	,	from	that	moment	,
我	保留	我的	疑虑	到	我	;	但	我	曾是	准备	,	从	那	片刻	,

我将疑虑藏在心底；但从那一刻起，我便做好了准备。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][dʒɒn]['dʒaːgəu] ['fɒləʊd] [baɪ] ['veri] [greɪv] [rɪ'zʌlts] .

to	see	the	disappearance	of	John	Jago	followed	by	very	grave	results	.
到	看	这	消失	的	约翰	贾戈	随后	经过	非常	严重	结果	.

目睹约翰·贾戈的失踪，随后酿成非常严重的后果。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [dɪ'kleəd] [ðəm'selvz] .

The	same	day	the	results	declared	themselves	.
这	相同的	天	这	结果	声明	他们自己	.

当天结果就公布了。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ðə; ði]

Time	enough	had	now	elapsed	for	report	to	spread	through	the	district	the
时间	足够的	有	现在	过去	为了	报告	到	传播	通过	这	区	这

[njuːz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .

news	of	what	had	happened	at	the	farm	.
消息	的	什么	有	发生	在	这	农场	.

现在时间已经足够长了，农场发生的事情的消息已经传遍了整个地区。

[ɔːl'redi] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bæd] ['fiːlɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [men] ,

Already	aware	of	the	bad	feeling	existing	between	the	men	,
已经	意识到的	的	这	坏的	感觉	现存的	之间	这	男人	,

他早已意识到两人之间存在着不愉快的氛围，

[ðə; ði] ['neɪbəz] [hæd; həd] [biːn] [naʊ] [ɪn'fɔːmd] ([nəʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] ['læbɔːərz] ['prez(ə)nt]) [ɒv; əv]

the	neighbors	had	been	now	informed	(	no	doubt	by	the	laborers	present	)	of
这	邻居	有	到过	现在	知情的	(	不	怀疑	经过	这	劳工	展示	)	的

[ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [siːn] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ʌndə(r)][maɪ] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] .

the	deplorable	scene	that	had	taken	place	under	my	bedroom	window	.
这	可悲的	场景	那	有	已采取	地方	在下面	我的	卧室	窗户	.

邻居们现在肯定已经（毫无疑问是从在场的工人那里）得知了我卧室窗户下发生的令人痛心的一幕。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [di'klɛə] [ɪt'self] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'zɜːv] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst]
Public **opinion** **declares** **itself** **in** **America** **without** **the** **slightest** **reserve** **,** **or** **the** **slightest**
民众 观点 声明 本身 在 美国 没有 这 丝毫 预订 , 或者 这 丝毫
[keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
care **for** **consequences** **.**
关心 为了 结果 .

在美国，公众舆论表达自己的想法毫不犹豫，也丝毫不顾后果。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [dɪ'kleəd] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [lɒst] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [faʊl]
Public **opinion** **declared** **on** **this** **occasion** **that** **the** **lost** **man** **was** **the** **victim** **of** **foul**
民众 观点 声明 在 这 场合 那 这 丢失的 男人 曾是 这 受害者 的 犯规
[pleɪ] ,
play **,**
玩 ,

公众舆论普遍认为，失踪者是谋杀案的受害者。

[ænd; ənd] [held] [wʌn] [ɔː(r)] [bəuθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəz] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and **held** **one** **or** **both** **of** **the** **brothers** **Meadowcroft** **responsible** **for** **his**
和 握住 一 或者 两个都 的 这 兄弟 梅多克罗夫特 负责任的 为了 他的
[ˌdɪsə'pɪərəns] .
disappearance **.**
消失 .

并认为梅多克罗夫特兄弟中的一人或两人应对他的失踪负责。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Later **in** **the** **day** **,**
之后 在 这 天 ,

当天晚些时候，

[ðə; ði] ['riːznəblnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəriəs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [ɪn][ðə; ði]
the **reasonableness** **of** **this** **serious** **view** **of** **the** **case** **was** **confirmed** **in** **the**
这 合理性 的 这 严肃的 看法 的 这 案件 曾是 确认的 在 这
['pɒpjələ(r)][maɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .
popular **mind** **by** **a** **startling** **discovery** **.**
受欢迎的 头脑 经过 一个 令人震惊 发现 .

一项惊人的发现证实了这种严肃看待此案的合理性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] ['meθədɪst] ['priːtʃə(r)] ['leɪtli] ['set(ə)ld] [æt; ət] - , [ænd; ənd]
It **was** **announced** **that** **a** **Methodist** **preacher** **lately** **settled** **at** **Morwick** **,** **and**
它 曾是 宣布 那 一个 卫理公会 牧师 最近 定居 在 - , 和
['greɪtli] [rɪ'spektɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ,
greatly **respected** **throughout** **the** **district** **,**
非常 受人尊敬 自始至终 这 区 ,

据宣布，一位卫理公会牧师最近定居在莫里克，他在整个地区都备受尊敬。

[hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv][dʒɒn]['dʒaːgəu][ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['məːdə] [mæn] ,
had **dreamed** **of** **John** **Jago** **in** **the** **character** **of** **a** **murdered** **man** **,**
有 梦见 的 约翰 贾戈 在 这 特点 的 一个 被谋杀 男人 ,

梦见约翰·贾戈扮演一个被谋杀的人，

[huːz] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [æt; ət] - [fɑːm] .
whose **bones** **were** **hidden** **at** **Morwick** **Farm** **.**
谁 骨头 是 隐 在 - 农场 .

他的遗骸被藏在莫里克农场。

[bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [ðə; ði][kraɪ][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃərz] [driːm]
Before **night** **the** **cry** **was** **general** **for** **a** **verification** **of** **the** **preacher's** **dream**
前 夜晚 这 哭 曾是 一般的 为了 一个 确认 的 这 传教士的 梦
.
:
.

夜幕降临之前，人们普遍要求验证传道者的梦境。

[nɒt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['dɪstrɪkt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - [ɪt'self] ,

Not	only	in	the	immediate	district	,	but	in	the	town	of	Narrabee	itself	,
不是	仅有的	在	这	即时	区	,	但	在	这	镇	的	-	本身	,

不仅在周边地区，而且在纳拉比镇本身也是如此。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [vɔɪs] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɔ:t(ə)l] [rɪ'meɪnz]

the	public	voice	insisted	on	the	necessity	of	a	search	for	the	mortal	remains
这	民众	嗓音	坚持	在	这	必要性	的	一个	搜索	为了	这	凡人	遗迹

[ɒv; əv][dʒɒn]['dʒa:gəu][æt; ət] - [fɑ:m] .

of	John	Jago	at	Morwick	Farm	.
的	约翰	贾戈	在	-	农场	.

公众舆论强烈要求在莫里克农场寻找约翰·贾戈的遗骸。

[ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [tɜ:n] [wɪtʃ] ['mætəz] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən] ,

In	the	terrible	turn	which	matters	had	now	taken	,
在	这	糟糕的	转动	哪个	事情	有	现在	已采取	,

事态已经朝着可怕的方向发展，

['mɪstə(r)] . ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] [ðə; ði]['eldə(r)] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd][æn; ən] ['enədʒi] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ]

Mr	.	Meadowcroft	the	elder	displayed	a	spirit	and	an	energy	for	which
先生	.	梅多克罗夫特	这	长老	显示	一个	精神	和	一个	活力	为了	哪个

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] .

I	was	not	prepared	.
我	曾是	不是	准备	.

老梅多克罗夫特先生展现出的精神和活力，是我始料未及的。

“ [maɪ] [sʌnz] [hæv; həv][ðeə(r)] [fɔ:lts] , ” [hi:; hi] [sed] , “ ['sɪəriəs] [fɔ:lts] ;

“	My	sons	have	their	faults	,	”	he	said	,	“	serious	faults	;
“	我的	儿子们	有	他们的	故障	,	”	他	说	,	“	严肃的	故障	;

“我的儿子们有他们的缺点，”他说，“严重的缺点；

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][du:; də] .

and	nobody	knows	it	better	than	I	do	.
和	无人	知道	它	更好的	比	我	做	.

没有人比我更清楚这一点。

[maɪ] [sʌnz] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['bædli][ænd; ənd] [ʌn'greɪtfəli] [tə'wɔ:d] [dʒɒn]['dʒa:gəu] ; [aɪ][doʊnt][dɪ'naɪ]

My	sons	have	behaved	badly	and	ungratefully	toward	John	Jago	;	I	don't	deny
我的	儿子们	有	表现	糟糕	和	忘恩负义	朝向	约翰	贾戈	;	我	不	否定

[ðæt] , ['aɪðə(r)] .

that	,	either	.
那	,	任何一个	.

我的儿子们对约翰·贾戈的行为很差劲，也很忘恩负义；这一点我也不否认。

[bʌt; bət] ['æmbrəʊz] [ænd; ənd]['saɪləs][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['mɜ:dəəz] .

But	Ambrose	and	Silas	are	not	murderers	.
但	安布罗斯	和	西拉斯	是	不是	杀人犯	.

但安布罗斯和塞拉斯并非杀人犯。

[meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [sɜ:tʃ] !

Make	your	search	!
制作	你的	搜索	!

开始搜索！

[aɪ][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [nəʊ] , [aɪ][ɪn'sɪst][ɒn][ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [sed] ,

I	ask	for	it	;	no	,	I	insist	on	it	,	after	what	has	been	said	,
我	问	为了	它	;	不	,	我	坚持	在	它	,	后	什么	有	到过	说	,

我要求它；不，我坚持要它，就在上述言论之后。

[ɪn] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə][maɪ]['fæməli][ænd; ənd][maɪ] [neɪm] !

in	justice	to	my	family	and	my	name	!
在	正义	到	我的	家庭	和	我的	姓名	!

为了维护我的家人和我的名誉！

" [ðə; ði] ['neɪbəz] [tʊk] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːd] .

"	The	neighbors	took	him	at	his	word	.
"	这	邻居	采取	他	在	他的	单词	.

邻居们相信了他的话。

[ðə; ði] - ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['neɪʃ(ə)n] ['ɔːgənaɪzd] [ɪt'self] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .

The	Morwick	section	of	the	American	nation	organized	itself	on	the	spot	.
这	-	部分	的	这	美国人	国家	组织	本身	在	这	点	.

美国莫里克地区的民众当场组织起来。

[ðə; ði] ['sɒvrɪn] ['piːp(ə)l] [met] [ɪn] [kə'mɪti] , [meɪd] ['spiːtʃɪz] , [ɪ'lektɪd] ['kɒmpɪtənt] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɪntrəsts] ,

The	sovereign	people	met	in	committee	,	made	speeches	,	elected	competent	persons	to	represent	the	public	interests	,
这	主权	人们	遇见	在	委员会	,	制成	演讲	,	当选	胜任的	人	到	代表	这	民众	兴趣	,

主权人民召开委员会会议，发表讲话，选举有能力的人代表公众利益，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

and	began	the	search	the	next	day	.
和	开始	这	搜索	这	下一个	天	.

第二天便开始了搜寻工作。

[ðə; ði] [həʊl] [prə'siːdɪŋ] , [rɪ'dɪkjələsli] [ɪn'fɔːm(ə)l] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

The	whole	proceeding	,	ridiculously	informal	from	a	legal	point	of	view	,
这	所有的	进行中	,	荒谬地	非正式	从	一个	合法的	观点	的	看法	,

整个诉讼程序从法律角度来看极其不规范。

[wɒz; wəz] ['kærɪd] [ɒn] [baɪ] [ðiːz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['piːp(ə)l] [wɪð] [æz; əz] [stɜːn] [ænd; ənd] [strɪkt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['djuːti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['sæŋkʃnd] [baɪ] [ðə; ði] [haɪɪst] [traɪ'bjuːnl] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .

was	carried	on	by	these	extraordinary	people	with	as	stern	and	strict	a	sense	of	duty	as	if	it	had	been	sanctioned	by	the	highest	tribunal	in	the	land	.
曾是	携带	在	经过	这些	非凡的	人们	和	作为	船尾	和	严格的	一个	感觉	的	责任	作为	如果	它	有	到过	已制裁	经过	这	最高	法庭	在	这	土地	.

这些杰出的人们以极其严肃认真的责任感开展这项工作，仿佛这项工作得到了国家最高法庭的批准。

[neɪ'əʊmi] [met] [ðə; ði] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [æz; əz] ['rezəluːtli] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] .

Naomi	met	the	calamity	that	had	fallen	on	the	household	as	resolutely	as	her	uncle	himself	.
娜奥米	遇见	这	灾害	那	有	倒下	在	这	家庭	作为	坚决地	作为	她	叔叔	他自己	.

面对降临在家庭上的灾难，娜奥米像她的叔叔一样，表现得十分坚定。

[ðə; ði] [gɜːrlz] ['kʌrɪdʒ] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	girl's	courage	rose	with	the	call	which	was	made	on	it	.
这	女孩们	勇气	玫瑰	和	这	称呼	哪个	曾是	制成	在	它	.

接到电话后，女孩的勇气倍增。

[hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [æŋ'zaɪəti] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] ['æmbrəʊz] .

Her	one	anxiety	was	for	Ambrose	.
她	一	焦虑	曾是	为了	安布罗斯	.

她唯一担心的就是安布罗斯。

“ [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	He	ought	to	be	here	,	”	she	said	to	me	.
“	他	应该	到	是	这里	,	”	她	说	到	我	.

“他应该在这里，”她对我说。

“ [ðə; ði] [retʃ] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɪz]

“	The	wretches	in	this	neighborhood	are	wicked	enough	to	say	that	his	absence	is
”	这	可怜虫	在	这	邻里	是	邪恶	足够的	到	说	那	他的	缺席	是

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

a	confession	of	his	guilt	.
一个	忏悔	的	他的	有罪	.

“这个街区的恶棍们邪恶至极，竟然说他的缺席就是他认罪的表现。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

”	She	was	right	.
”	她	曾是	正确的	.

“她说的没错。”

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][maɪnd] ,

In	the	present	temper	of	the	popular	mind	,
在	这	展示	脾气	的	这	受欢迎的	头脑	,

在当前民众的普遍情绪下，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['æmbrəʊz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['sɜːkəmstəns] [ɪn] [ɪt'self] .

the	absence	of	Ambrose	was	a	suspicious	circumstance	in	itself	.
这	缺席	的	安布罗斯	曾是	一个	可疑的	环境	在	本身	.

安布罗斯的缺席本身就是一件可疑的事情。

“ [wiː; wi] [maɪt] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] ,

“	We	might	telegraph	to	New	York	,	”	I	suggested	,
”	我们	可能	电报	到	新的	约克	,	”	我	建议	,

“我们可以发电报到纽约，”我建议道。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [weə(r)] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] . ”

“	if	you	only	knew	where	a	message	would	be	likely	to	find	him	.	”
”	如果	你	仅有的	知道	在哪里	一个	信息	会	是	可能	到	寻找	他	.	”

“如果你知道他可能会在哪里收到消息就好了。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][həʊ'tel] [wɪtʃ] [ðə; ði] [juːz][æt; ət] [njuː] [jɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	know	the	hotel	which	the	Meadowcrofts	use	at	New	York	,	”	she	replied	.
”	我	知道	这	酒店	哪个	这	梅多克罗夫茨	使用	在	新的	约克	,	”	她	回复	.

“我知道梅多克罗夫特一家在纽约住的酒店，”她回答说。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [sent] [ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,

“	I	was	sent	there	,	after	my	father's	death	,
”	我	曾是	发送	那里	,	后	我的	父亲的	死亡	,

“父亲去世后，我被送到了那里。”

[tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] - .

to	wait	till	Miss	Meadowcroft	could	take	me	to	Morwick	.
到	等待	直到	错过	梅多克罗夫特	可以	拿	我	到	-	.

等到梅多克罗夫特小姐能带我去莫里克。

” [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [t'ɛlɪgɹˌæfɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .

”	We	decided	on	telegraphing	to	the	hotel	.
”	我们	决定	在	电报	到	这	酒店	.

我们决定给酒店发电报。

[aɪ][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd][neɪ'əʊmi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,

I	was	writing	the	message	,	and	Naomi	was	looking	over	my	shoulder	,
我	曾是	写作	这	信息	,	和	娜奥米	曾是	寻找	超过	我的	肩膀	,

我当时正在写信息，娜奥米从我身后看着我。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

when	we	were	startled	by	a	strange	voice	speaking	close	behind	us	.
什么时候	我们	是	惊慌	经过	一个	奇怪的	嗓音	请讲	关闭	在后面	我们	.

这时，我们被身后一个陌生的声音吓了一跳。

“ [əʊ] ！ [ðæts] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	Oh	!	that's	his	address	,	is	it	?	”	said	the	voice	.
”	哦	！	那就是	他的	地址	,	是	它	?	”	说	这	嗓音	.

“哦！那是他的地址吗？”那个声音说道。

“ [wiː; wi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ['rɑːðə(r)]['bædli] .

“	We	wanted	his	address	rather	badly	.
”	我们	通缉	他的	地址	相当	糟糕	.

“我们非常想知道他的地址。”

” [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	The	speaker	was	a	stranger	to	me	.
”	这	扬声器	曾是	一个	陌生人	到	我	.

“演讲者对我来说是个陌生人。”

[neɪ'əʊmi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] .

Naomi	recognized	him	as	one	of	the	neighbors	.
娜奥米	认可	他	作为	一	的	这	邻居	.

娜奥米认出他是邻居之一。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [fɔː(r); fə(r)] ?

“	What	do	you	want	his	address	for	?
”	什么	做	你	想	他的	地址	为了	?

你要他的地址做什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ʃɑːpli] .

”	she	asked	,	sharply	.
”	她	问	,	尖锐地	.

她厉声问道。

“ [aɪ] [ges] [wɪv] [faʊnd] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][dʒɒn]['dʒaːgəu] , [mɪs] , ” [ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] .

“	I	guess	we've	found	the	mortal	remains	of	John	Jago	,	miss	,	”	the	man	replied	.
”	我	猜测	我们已经	成立	这	凡人	遗迹	的	约翰	贾戈	,	错过	,	”	这	男人	回复	.

“我想我们找到了约翰·贾戈的遗骸，小姐，”那人回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][gɒt]['saɪləs] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] ['æmbrəʊz] [tuː] , [ɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

“	We	have	got	Silas	already	,	and	we	want	Ambrose	too	,	on	suspicion	of
”	我们	有	得到	西拉斯	已经	,	和	我们	想	安布罗斯	也	,	在	怀疑	的

['mɜːdə(r)] . ”

murder	.	”
谋杀	.	”

“我们已经抓住了西拉斯，现在我们还想以谋杀嫌疑逮捕安布罗斯。”

“ [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] ！ ” [kraɪd][neɪ'əʊmi] , ['fjʊəriəsli] — “ [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [laɪ] !

“	It's	a	lie	!	”	cried	Naomi	,	furiously	—	“	a	wicked	lie	!
”	它是	一个	说谎	！	”	哭	娜奥米	,	愤怒地	—	”	一个	邪恶	说谎	！

“这是谎言！”娜奥米愤怒地喊道，“一个恶毒的谎言！”

” [ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	The	man	turned	to	me	.
”	这	男人	转向	到	我	.

“那人转向我。”

“ [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , ['mɪstə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [let][hɜː(r); hə(r)] [siː]

“	Take	her	into	the	next	room	,	mister	,	”	he	said	,	“	and	let	her	see
”	拿	她	进入	这	下一个	房间	,	先生	,	”	他	说	,	“	和	让	她	看

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

“先生，带她到隔壁房间去，”他说，“让她自己看看。”

〞 [wiː; wi] [went] [təˈgeðə(r)] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

〞	We	went	together	into	the	next	room	.
〞	我们	去	一起	进入	这	下一个	房间	.

我们一起去了隔壁房间。

[ɪn] [wʌn][ˈkɔːnə(r)] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

In	one	corner	,	sitting	by	her	father	,	and	holding	his	hand	,
在	一	角落	,	坐着	经过	她	父亲	,	和	保持	他的	手	,

在角落里，她坐在父亲身边，握着他的手，

[wiː; wi] [sɔː] [stɜːn] [ænd; ənd][ˈstəʊni] [mɪs] [ˈmɛdoʊˌkrɔːft] [ˈwiːpɪŋ] [ˈsaɪləntli] .

we	saw	stern	and	stony	Miss	Meadowcroft	weeping	silently	.
我们	锯	船尾	和	石质的	错过	梅多克罗夫特	哭泣	默默	.

我们看到神情严肃冷峻的梅多克罗夫特小姐默默地哭泣。

[ˈɒpəzɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [kraʊtʃt] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɒndərɪŋ] , [hɪz; ɪz]

Opposite	to	them	,	crouched	on	the	window	-	seat	,	his	eyes	wandering	,	his
对面的	到	他们	,	蹲着	在	这	窗户	-	座位	,	他的	眼睛	漫游	,	他的

[hændz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈhelpləs] ,

hands	hanging	helpless	,
双手	绞刑	无助	,

在他们对面，他蜷缩在窗台上，目光游移不定，双手无力地垂着。

[wiː; wi][nekst] [dɪˈskʌvəd] [ˈsaɪləs] [ˈmɛdoʊˌkrɔːft] , [ˈpleɪnli] [self] - [bɪˈtreɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpænɪk] - [ˈstrɪkən]

we	next	discovered	Silas	Meadowcroft	,	plainly	self	-	betrayed	as	a	panic	-	stricken
我们	下一个	发现	西拉斯	梅多克罗夫特	,	显然	自己	-	背叛	作为	一个	恐慌	-	受打击的

[mæn] .

man	.
男人	.

接下来我们发现了西拉斯·梅多克罗夫特，他显然表现得惊慌失措，完全暴露了自己的真实面目。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pˈɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd]

A	few	of	the	persons	who	had	been	engaged	in	the	search	were	seated
一个	很少	的	这	人	WHO	有	到过	已订婚的	在	这	搜索	是	坐着

[nɪə(r)] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] .

near	,	watching	him	.
靠近	,	观看	他	.

参与搜寻的几个人就坐在附近，看着他。

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstrendʒər] [ˈprez(ə)nt] [stʊd] [ˈkɔŋgri,geit] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]

The	mass	of	the	strangers	present	stood	congregated	round	a	table	in	the	middle
这	大量的	的	这	陌生人	展示	站立	聚集	圆形的	一个	桌子	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [druː] [əˈsaɪd][æz; əz][ai] [ɐpɹˈəʊtʃt] [wɪð] [neɪˈəʊmi][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ˌjuː ˈes]

of	the	room	They	drew	aside	as	I	approached	with	Naomi	and	allowed	us
的	这	房间	他们	画	旁边	作为	我	接近	和	娜奥米	和	允许	我们

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][klɪə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈɒbdʒɪkts] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

to	have	a	clear	view	of	certain	objects	placed	on	the	table	.
到	有	一个	清除	看法	的	肯定	对象	放置	在	这	桌子	.

房间中央的一张桌子周围聚集着许多陌生人。当我带着娜奥米走近时，他们都让开了，让我们能清楚地看到桌子上摆放的某些物品。

[ðə; ði][ˈsentə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hiːp] [ɒv; əv] [tʃɑːd] [bəʊnz] .

The	center	object	of	the	collection	was	a	little	heap	of	charred	bones	.
这	中心	目的	的	这	收藏	曾是	一个	小的	堆	的	烧焦的	骨头	.

藏品中最引人注目的是一小堆烧焦的骨头。

[raʊnd] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [ə; eɪ] [naɪf] , [tuː] ['met(ə)l] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪk] ['pɑːʃəli]
Round **this** **were** **ranged** **a** **knife** **,** **two** **metal** **buttons** **,** **and** **a** **stick** **partially**
圆形的 这 是 范围 一个 刀 , 二 金属 按钮 , 和 一个 戳 部分
[bɜːnd] .
burned **.**
烧伤 .

周围散落着一把刀、两颗金属纽扣和一根部分烧焦的木棍。

[ðə; ði] [naɪf] [wɒz; wəz] ['rekəgˌnaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [æz; əz] [ðə; ði] ['wepən] [dʒɒn] ['dʒaːgəu] [hə'bɪtʃuəli]
The **knife** **was** **recognized** **by** **the** **laborers** **as** **the** **weapon** **John** **Jago** **habitually**
这 刀 曾是 认可 经过 这 劳工 作为 这 武器 约翰 贾戈 习惯性地
['kærid] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] — [ðə; ði] ['wepən] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wuːndɪd] ['saɪləs]
carried **about** **with** **him** **—** **the** **weapon** **with** **which** **he** **had** **wounded** **Silas**
携带 关于 和 他 — 这 武器 和 哪个 他 有 受伤 西拉斯
- [hænd] .
Meadowcroft's **hand** **.**
- 手 .

工人们认出这把刀是约翰·贾戈经常随身携带的武器——就是他用来伤了西拉斯·梅多克罗夫特手的武器。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [neɪ'əʊmi] [hɜː'self] [dɪ'kleəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] ['pæt(ə)n] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
The **buttons** **Naomi** **herself** **declared** **to** **have** **a** **peculiar** **pattern** **on** **them** **,**
这 按钮 娜奥米 她自己 声明 到 有 一个 奇特 图案 在 他们 ,

娜奥米本人曾说过，这些纽扣上的图案很特别。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒɒn] [jɑːgoʊz] [kəʊt] .
which **had** **formerly** **attracted** **her** **attention** **to** **John** **Jago's** **coat** **.**
哪个 有 以前 吸引 她 注意力 到 约翰 贾戈的 外套 .

此前，约翰·贾戈的外套曾引起她的注意。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɪk] , [bɜːnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
As **for** **the** **stick** **,** **burned** **as** **it** **was** **,**
作为 为了 这 戳 , 烧伤 作为 它 曾是 ,

至于那根烧焦的木棍，

[aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [aɪ'dentɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['kweɪntli] - [kɑːrvd] [nɒb] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] .
I **had** **no** **difficulty** **in** **identifying** **the** **quaintly** **-** **carved** **knob** **at** **the** **top** **.**
我 有 不 困难 在 识别 这 古雅地 - 雕刻 旋钮 在 这 顶部 .

我毫不费力地就认出了顶部那个造型别致的雕花旋钮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hevi] ['biːtʃən] [stɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [snætʃt] [aʊt] [ɒv; əv] ['saɪləsɪz] [hænd] ,
It **was** **the** **heavy** **beechen** **stick** **which** **I** **had** **snatched** **out** **of** **Silas's** **hand** **,**
它 曾是 这 重的 山毛榉 戳 哪个 我 有 抢夺 出去 的 西拉斯的 手 ,

那是我从西拉斯手里抢过来的那根沉重的山毛榉木棍。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['æmbrəʊz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
and **which** **I** **had** **restored** **to** **Ambrose** **on** **his** **claiming** **it** **as** **his** **own** **.**
和 哪个 我 有 恢复 到 安布罗斯 在 他的 声称 它 作为 他的 自己的 .

安布罗斯声称这东西是他的，我便将它归还给了他。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] [ɪn'kwaɪərɪz] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊnz] , [ðə; ði] [naɪf] ,
In **reply** **to** **my** **inquiries** **,** **I** **was** **informed** **that** **the** **bones** **,** **the** **knife** **,**
在 回复 到 我的 查询 , 我 曾是 知情的 那 这 骨头 , 这 刀 ,

经询问，我被告知骨头、刀、

[ðə; ði] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪk] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [faʊnd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪm] - [kɪln] [ðen] [ɪn]
the **buttons** **and** **the** **stick** **had** **all** **been** **found** **together** **in** **a** **lime** **-** **kiln** **then** **in**
这 按钮 和 这 戳 有 全部 到过 成立 一起 在 一个 酸橙 - 窑 然后 在
[juːz] [ɒn] [ðə; ði] [fɑːm] .
use **on** **the** **farm** **.**
使用 在 这 农场 .

纽扣和木棍都是在农场当时正在使用的石灰窑里一起发现的。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪəriəs] ?
“ Is it serious ?
” 是 它 严肃的 ?

“情况严重吗？”

” [neɪˈəʊmi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][wiː; wi] [druː] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈteɪb(ə)l] .
” Naomi whispered to me as we drew back from the table .
” 娜奥米 低声说道 到 我 作为 我们 画 后退 从 这 桌子 .

“当我们从桌边退开时，娜奥米低声对我说。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃɪə(r)] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
It would have been sheer cruelty to deceive her now .
它 会 有 到过 透明 残酷 到 欺骗 她 现在 .

现在欺骗她简直是残忍至极。

“ [jes] , ” [ai] [ˈwɪspəd] [bæk] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪəriəs] .
“ Yes , ” I whispered back ; “ it is serious .
“ 是的 , ” 我 低声说道 后退 ; “ 它 是 严肃的 .

“是的，”我低声回答道；“情况很严重。”

” [ðə; ði] [sɜːtʃ] [kəˈmɪti] [ˈkɒndʌktid] [ɪts] [prəˈsiːdɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstrɪktɪst] [ˌregjuˈlærəti] .
” The search committee conducted its proceedings with the strictest regularity .
” 这 搜索 委员会 实施 它是 诉讼程序 和 这 最严格的 规律性 .

“遴选委员会以最严格的程序进行运作。”

[ðə; ði][ˈprɒpə(r)] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
The proper applications were made forthwith to a justice of the peace ,
这 恰当的 应用程序 是 制成 立即 到 一个 正义 的 这 和平 ,

相关申请已立即提交给治安法官。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs] [ˈɪʃuːd] [hɪz; ɪz] [ˈwɒrənt] .
and the justice issued his warrant .
和 这 正义 发布 他的 保证 .

于是法官签发了逮捕令。

[ðæt] [naɪt] [ˈsaɪləs][wɒz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈprɪz(ə)n] ;
That night Silas was committed to prison ;
那 夜晚 西拉斯 曾是 坚定的 到 监狱 ;

当晚，西拉斯被投入监狱；

[ænd; ənd][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə] [əˈrest] [ˈæmbrəʊz][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
and an officer was dispatched to arrest Ambrose in New York .
和 一个 官 曾是 已派出 到 逮捕 安布罗斯 在 新的 约克 .

于是，一名警官被派往纽约逮捕安布罗斯。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][dɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ai][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][ˈjuːsf(ə)l] .
For my part , I did the little I could to make myself useful .
为了 我的 部分 , 我 做过 这 小的 我 可以 到 制作 我 有用 .

就我而言，我尽我所能让自己发挥作用。

[wɪð] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈsæŋkʃn] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈmɛdoʊˌkrɔːft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] , [ai] [went] [tuː; tə]
With the silent sanction of Mr . Meadowcroft and his daughter , I went to
和 这 沉默的 制裁 的 先生 . 梅多克罗夫特 和 他的 女儿 , 我 去 到
- ,
Narrabee ,
- ,

在梅多克罗夫特先生及其女儿的默许下，我去了纳拉比。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [best] ['liːg(ə)l] [ə'sɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [kʊd; kəd]

and	secured	the	best	legal	assistance	for	the	defense	which	the	town	could
和	安全	这	最好的	合法的	协助	为了	这	防御	哪个	这	镇	可以

[pleɪs] [æt; ət] [maɪ] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

place	at	my	disposal	.
地方	在	我的	处理	.

并争取到了镇上能为我提供的最佳辩护法律援助。

[ðɪs] [dʌn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] ['æmbrəʊz] ,

This	done	,	there	was	no	choice	but	to	wait	for	news	of	Ambrose	,
这	完毕	,	那里	曾是	不	选择	但	到	等待	为了	消息	的	安布罗斯	,

事情就这样办完了，他们别无选择，只能等待安布罗斯的消息。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

and	for	the	examination	before	the	magistrate	which	was	to	follow	.
和	为了	这	考试	前	这	地方法官	哪个	曾是	到	跟随	.

以及随后在治安法官面前进行的讯问。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ;

I	shall	pass	over	the	misery	in	the	house	during	the	interval	of	expectation	;
我	将	经过	超过	这	苦难	在	这	房子	期间	这	间隔	的	期待	;

我将略过这段等待期间家中发生的苦难；

[nəʊ] ['juːsf(ə)l] ['pɜːpəs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sɜːvd] [baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

no	useful	purpose	could	be	served	by	describing	it	now	.
不	有用	目的	可以	是	服务	经过	描述	它	现在	.

现在描述它已经没有任何实际意义了。

[let] [ˌem 'iː] ['əʊnli] [seɪ] [ðæt] ['neɪˌoʊmiz] [kən'dʌkt] ['streŋθ(ə)nd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Let	me	only	say	that	Naomi's	conduct	strengthened	me	in	the	conviction	that	she
让	我	仅有的	说	那	娜奥米的	执行	加强	我	在	这	定罪	那	她

[pə'zest] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .

possessed	a	noble	nature	.
拥有	一个	高贵	自然	.

我只想说，娜奥米的行为更加坚定了我对她高尚品格的信念。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ;

I	was	unconscious	of	the	state	of	my	own	feelings	at	the	time	;
我	曾是	无意识	的	这	状态	的	我的	自己的	情怀	在	这	时间	;

当时我并没有意识到自己的感受；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['iːpɒk] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'gæn]

but	I	am	now	disposed	to	think	that	this	was	the	epoch	at	which	I	began
但	我	是	现在	处置	到	思考	那	这	曾是	这	时代	在	哪个	我	开始

[tuː; tə] ['envi] ['æmbrəʊz] [ðə; ði] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] .

to	envy	Ambrose	the	wife	whom	he	had	won	.
到	嫉妒	安布罗斯	这	妻子	谁	他	有	韩元	.

但我现在倾向于认为，正是从那时起，我开始羡慕安布罗斯赢得了他的妻子。

[ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['aʊə(r)] [fɜːst] [njuːz] [ɒv; əv] ['æmbrəʊz] .

The	telegraph	brought	us	our	first	news	of	Ambrose	.
这	电报	带来	我们	我们的	第一的	消息	的	安布罗斯	.

我们是通过电报才得知安布罗斯的消息的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

He	had	been	arrested	at	the	hotel	,	and	he	was	on	his	way	to
他	有	到过	被捕	在	这	酒店	,	和	他	曾是	在	他的	方式	到

- .

Morwick	.
-	.

他是在酒店被捕的，当时正被押往莫里克。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə][ˈprɪz(ə)n] .

The	next	day	he	arrived	,	and	followed	his	brother	to	prison	.
这	下一个	天	他	到达的	,	和	随后	他的	兄弟	到	监狱	.

第二天他就到了，然后跟着他哥哥进了监狱。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈfaɪnd] [ɪn] [ˈseprət] [selz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [fəˈbɪd(ə)n] [ɔːl]

The	two	were	confined	in	separate	cells	,	and	were	forbidden	all
这	二	是	受限	在	分离	细胞	,	和	是	禁止	全部

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

communication	with	each	other	.
沟通	和	每个	其他	.

两人被分别关押在不同的牢房里，并且被禁止进行任何交流。

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnəri] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

Two	days	later	,	the	preliminary	examination	took	place	.
二	天	之后	,	这	初步的	考试	采取	地方	.

两天后，进行了预审。

[ˈæmbrəʊz] [ænd; ənd] [ˈsaɪləs] [ˈmɛdoʊˌkrɔːft] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [wɪð] [ðə; ði]

Ambrose	and	Silas	Meadowcroft	were	charged	before	the	magistrate	with	the
安布罗斯	和	西拉斯	梅多克罗夫特	是	带电	前	这	地方法官	和	这

[ˈwɪlf(ə)l] [ˈmɜːdə(r)] [ɒv; əv] [dʒɒn] [ˈdʒɑːgəu] .

willful	murder	of	John	Jago	.
任性的	谋杀	的	约翰	贾戈	.

安布罗斯·梅多克罗夫特和塞拉斯·梅多克罗夫特被控故意谋杀约翰·贾戈，并在治安法官面前受审。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪtnəsiz] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ˈneɪˌoʊmiz] [əʊn]

I	was	cited	to	appear	as	one	of	the	witnesses	;	and	,	at	Naomi's	own
我	曾是	引用	到	出现	作为	一	的	这	证人	;	和	,	在	娜奥米的	自己的

[rɪˈkwest] ,

request	,
要求	,

我被传唤出庭作证；而且，是应娜奥米本人的要求，

[ai] [tʊk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][ˈɪntuː] [kɔːt] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .

I	took	the	poor	girl	into	court	,	and	sat	by	her	during	the	proceedings	.
我	采取	这	贫穷的	女孩	进入	法庭	,	和	卫星	经过	她	期间	这	诉讼程序	.

我把这个可怜的女孩带到法庭，并在庭审期间一直坐在她旁边。

[maɪ][həʊst][ˈɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈvælɪd] - [tʃeə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

My	host	also	was	present	in	his	invalid	-	chair	,	with	his	daughter	by	his	side	.
我的	主持人	还	曾是	展示	在	他的	无效的	-	椅子	,	和	他的	女儿	经过	他的	边	.

我的主人也坐在他的轮椅上，女儿陪伴在他身边。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈvɔɪɪdʒ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd]

Such	was	the	result	of	my	voyage	across	the	ocean	in	search	of	rest	and
这样的	曾是	这	结果	的	我的	航程	穿过	这	海洋	在	搜索	的	休息	和

[ˈkwaɪət] ;

quiet	;
安静的	;

这就是我远渡重洋寻求休息和宁静的结果；

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃɑːns] [fʊlˈfɪl] [maɪ] [fɜːst] [ˈheɪsti] [fɔːˈbəʊdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] [laɪf] [aɪ]

and	thus	did	time	and	chance	fulfill	my	first	hasty	foreboding	of	the	dull	life	I
和	因此	做过	时间	和	机会	实现	我的	第一的	仓促	不祥的预感	的	这	乏味的	生活	我

[wɒz; wəz][tuː; tə] [liːd] [æt; ət] - [fɑːm] !

was	to	lead	at	Morwick	Farm	!
曾是	到	带领	在	-	农场	!

就这样，时间和机遇印证了我最初的仓促预感：我将在莫里克农场过上枯燥乏味的生活！

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'fens] .
THE MATERIALS IN THE DEFENSE .
这 材料 在 这 防御 .

辩护材料。

[ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃeəz] [ə'lɔtid] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [kɔ:t] ,
ON our way to the chairs allotted to us in the magistrate's court ,
在 我们的 方式 到 这 椅子 分配 到 我们 在 这 地方法官的 法庭 ,

在前往地方法院分配给我们的座位途中，

[wi:; wi] [pɑ:st] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] .
we passed the platform on which the prisoners were standing together .
我们 通过了 这 平台 在 哪个 这 囚犯 是 常设 一起 .

我们经过了囚犯们并肩站立的平台。

['saɪləs] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] .
Silas took no notice of us .
西拉斯 采取 不 注意 的 我们 .

西拉斯根本没注意到我们。

['æmbrəʊz] [meɪd] [ə; eɪ] ['frendli] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ,
Ambrose made a friendly sign of recognition ,
安布罗斯 制成 一个 友好的 符号 的 认出 ,

安布罗斯友好地向他挥了挥手表示认可。

[ænd; ənd] [ðen] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] “ [bɑ:(r)] ” [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
and then rested his hand on the “ bar ” in front of him .
和 然后 休息 他的 手 在 这 “ 酒吧 ” 在 正面 的 他 .

然后他将手放在面前的“杆子”上。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [bɪ'ni:θ] [hɪm] , [neɪ'əʊmi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [tɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn]
As she passed beneath him , Naomi was just tall enough to reach his hand on
作为 她 通过了 下面 他 , 娜奥米 曾是 只是 高的 足够的 到 抵达 他的 手 在
['tɪptəʊ] .
tiptoe .
脚尖 .

当她从他身下经过时，娜奥米的身高刚好够她踮起脚尖去够他的手。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .
She took it .
她 采取 它 .

她拿走了。

“ [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ,
“ I know you are innocent , ” she whispered ,
“ 我 知道 你 是 清白的 , ” 她 低声说道 ,

“我知道你是无辜的，”她低声说道。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [wʌn] [lʊk] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌem 'i:] [tu:; tə]
and gave him one look of loving encouragement as she followed me to
和 给予 他 一 看 的 爱 鼓励 作为 她 随后 我 到
[hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] .
her place .
她 地方 .

她跟着我回到她家时，给了他一个充满爱意和鼓励的眼神。

['æmbrəʊz] ['nevə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] .

Ambrose	never	lost	his	self	-	control	.
安布罗斯	绝不	丢失的	他的	自己	-	控制	.

安布罗斯始终保持着自制力。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [rɒŋ] ; [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ][bæd] [saɪn] .

I	may	have	been	wrong	;	but	I	thought	this	a	bad	sign	.
我	可能	有	到过	错误的	;	但	我	想法	这	一个	坏的	符号	.

我可能错了；但我认为这是个不好的征兆。

[ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz] ['steɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [təʊld] ['strɒŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [sə'spektɪd]

The	case	,	as	stated	for	the	prosecution	,	told	strongly	against	the	suspected
这	案件	,	作为	声明	为了	这	起诉	,	讲述	强烈	反对	这	怀疑

[men] .

men	.
男人	.

根据检方陈述，该案对嫌疑人极为不利。

['æmbrəʊz] [ænd; ənd]['saɪləs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][dʒɒn]['dʒaːgəu]

Ambrose	and	Silas	Meadowcroft	were	charged	with	the	murder	of	John	Jago
安布罗斯	和	西拉斯	梅多克罗夫特	是	带电	和	这	谋杀	的	约翰	贾戈

([baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ɔː(r)][baɪ][juːz][ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['wepən]) ,

(	by	means	of	the	stick	or	by	use	of	some	other	weapon	)	,
(	经过	方法	的	这	戳	或者	经过	使用	的	一些	其他	武器	)	,

安布罗斯·梅多克罗夫特和塞拉斯·梅多克罗夫特被控谋杀约翰·贾戈（用棍棒或其他武器）。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]

and	with	the	deliberate	destruction	of	the	body	by	throwing	it	into	the
和	和	这	商榷	破坏	的	这	身体	经过	投掷	它	进入	这

['kwɪklaɪm] .

quicklime	.
生石灰	.

并将尸体故意扔进生石灰中，使其彻底毁灭。

[ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hə'bɪtʃuəli] ['kærid] [ə'baʊt]

In	proof	of	this	latter	assertion	,	the	knife	which	the	deceased	habitually	carried	about
在	证明	的	这	后者	断言	,	这	刀	哪个	这	死者	习惯性地	携带	关于

[hɪm] ,

him	,
他	,

为了证明后一种说法，死者生前习惯随身携带的那把刀，

[ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

and	the	metal	buttons	which	were	known	to	belong	to	his	coat	,
和	这	金属	按钮	哪个	是	已知	到	属于	到	他的	外套	,

[wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] .

were	produced	.
是	生产	.

随后，人们找到了那些已知属于他外套的金属纽扣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ðiːz] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] ['sʌbstəns] ,

It	was	argued	that	these	indestructible	substances	,
它	曾是	争论	那	这些	坚不可摧	物质	,

有人认为这些不可摧毁的物质，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['frægmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [bəʊnz] [hæd; həd] [ə'ləʊn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]

and	some	fragments	of	the	larger	bones	had	alone	escaped	the	action
和	一些	片段	的	这	更大的	骨头	有	独自的	逃脱	这	行动

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [laɪm] .

of	the	burning	lime	.
的	这	燃烧	酸橙	.

只有一些较大的骨头碎片幸免于燃烧的石灰的作用。

['hævɪŋ] [prə'dju:st] ['medɪk(ə)l] ['wɪtnəsiz] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðɪs] ['θɪəri] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðə; ði] [bəʊnz] [tu:; tə]

Having	**produced**	**medical**	**witnesses**	**to**	**support**	**this**	**theory**	**by**	**declaring**	**the**	**bones**	**to**
拥有	生产	医疗的	证人	到	支持	这	理论	经过	声明	这	骨头	到

[bi:; bi]['hju:mən] ,

be	**human**	**,**
是	人类	,

他们找到了医学证人来支持这一理论，并宣布这些骨骼属于人类。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [s'ɜ:kəmst,ɑ:nʃəl,i] [ə'sɜ:tɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [kɪln]

and	**having**	**thus**	**circumstantially**	**asserted**	**the**	**discovery**	**of**	**the**	**remains**	**in**	**the**	**kiln**
和	拥有	因此	间接地	断言	这	发现	的	这	遗迹	在	这	窑

,

,
,

并由此间接证实了在窑中发现了遗骸，

[ðə; ði][ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n][nekst] [prə'si:did] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn][hæd; həd] [bi:n] ['mə:də]

the	**prosecution**	**next**	**proceeded**	**to**	**prove**	**that**	**the**	**missing**	**man**	**had**	**been**	**murdered**
这	起诉	下一个	继续	到	证明	那	这	丢失的	男人	有	到过	被谋杀

[baɪ][ðə; ði] [tu:] ['brʌðəz] ,

by	**the**	**two**	**brothers**	**,**
经过	这	二	兄弟	,

接下来，检方着手证明失踪男子是被这两兄弟谋杀的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [baɪ][ðem; ðəm] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv]

and	**had**	**been**	**by**	**them**	**thrown**	**into**	**the**	**quicklime**	**as**	**a**	**means**	**of**
和	有	到过	经过	他们	抛掷	进入	这	生石灰	作为	一个	方法	的

[kən'si:lɪŋ] [ðeə(r)] [gɪlt] .

concealing	**their**	**guilt**	**.**
隐藏	他们的	有罪	.

他们将这些孩子扔进生石灰里，以此来掩盖自己的罪行。

['wɪtnəs] ['ɑ:ftə(r)] ['wɪtnəs] [di'pəuz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'vetərət] ['enməti] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'si:st]

Witness	**after**	**witness**	**deposed**	**to**	**the**	**inveterate**	**enmity**	**against**	**the**	**deceased**
证人	后	证人	被罢免	到	这	根深蒂固	敌意	反对	这	死者

[dɪ'spleɪd] [baɪ]['æmbrəʊz][ænd; ənd]['saɪləs] .

displayed	**by**	**Ambrose**	**and**	**Silas**	**.**
显示	经过	安布罗斯	和	西拉斯	.

一位又一位证人作证，证实安布罗斯和塞拉斯对死者怀有根深蒂固的仇恨。

[ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ] [hə'bɪtʃuəli] [ju:st] [tə'wɔ:d] [hɪm] ; [ðeə(r)]['vaɪələnt] ['kwɔrəlz] [wɪð] [hɪm]

The	**threatening**	**language**	**they**	**habitually**	**used**	**toward**	**him**	**;**	**their**	**violent**	**quarrels**	**with**	**him**
这	威胁	语言	他们	习惯性地	用过的	朝向	他	;	他们的	暴力	争吵	和	他

,

,
,

他们经常对他使用威胁性的语言；他们与他发生激烈的争吵，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['skænd(ə)l] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

which	**had**	**become**	**a**	**public**	**scandal**	**throughout**	**the**	**neighborhood**	**,**
哪个	有	变得	一个	民众	丑闻	自始至终	这	邻里	,

这件事在整个街区都成了公开丑闻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [endid] ([ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [æt; ət] [li:st]) [ɪn][ə; eɪ] [bləʊ] ;

and	**which**	**had**	**ended**	**(**	**on**	**one**	**occasion**	**at**	**least**	**)**	**in**	**a**	**blow**	**;**
和	哪个	有	结束	(	在	一	场合	在	至少	)	在	一个	吹	;

而且（至少有一次）以打架告终；

[ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ʌndə(r)][maɪ] ['wɪndəʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

the	disgraceful	scene	which	had	taken	place	under	my	window	;	and	the
这	可耻	场景	哪个	有	已采取	地方	在下面	我的	窗户	;	和	这

[ˌrestə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]['æmbrəʊz] ,

restoration	to	Ambrose	,
恢复	到	安布罗斯	,

我窗下发生的这出令人不齿的闹剧；以及安布罗斯的复职，

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kwɒrəl] ,

on	the	morning	of	the	fatal	quarrel	,
在	这	早晨	的	这	致命的	争吵	,

在致命争吵发生的那天早上，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [stɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn]

of	the	very	stick	which	had	been	found	among	the	remains	of	the	dead	man
的	这	非常	戳	哪个	有	到过	成立	之中	这	遗迹	的	这	死的	男人

— [ðiːz] [fækts][ænd; ənd] [ɪ'vents] ,

—	these	facts	and	events	,
—	这些	事实	和	活动	,

在死者遗骸中发现的那根木棍——这些事实和事件，

[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['maɪnə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [bɪ'saɪdz] , [swɔːn] [tuː; tə][baɪ] ['wɪtnəsiz] [huːz]

and	a	host	of	minor	circumstances	besides	,	sworn	to	by	witnesses	whose
和	一个	主持人	的	次要的	情况	除了	,	宣誓	到	经过	证人	谁

['kredɪt][wɒz; wəz] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ,

credit	was	unimpeachable	,
信用	曾是	无可指摘	,

除此之外，还有许多次要情况，这些情况都得到了信誉无可置疑的证人的证实。

['pɔɪntɪd] [wɪð] ['terəb(ə)l][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n]

pointed	with	terrible	directness	to	the	conclusion	at	which	the	prosecution
尖	和	糟糕的	直接	到	这	结论	在	哪个	这	起诉

[hæd; həd] [ə'raɪvd] .

had	arrived	.
有	到达的	.

直截了当地指出了控方得出的结论。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['brʌðəz] [æz; əz][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [prest] [mɔː(r)][ænd; ənd]

I	looked	at	the	brothers	as	the	weight	of	the	evidence	pressed	more	and
我	看起来	在	这	兄弟	作为	这	重量	的	这	证据	按下	更多的	和

[mɔː(r)] ['hevɪli] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

more	heavily	against	them	.
更多的	重度	反对	他们	.

我看着这对兄弟，感觉证据的分量越来越重，对他们越来越不利。

[tuː; tə] ['aʊtwəd] [vjuː] [æt; ət] [liːst] , ['æmbrəʊz] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

To	outward	view	at	least	,	Ambrose	still	maintained	his	self	-	possession	.
到	向外	看法	在	至少	,	安布罗斯	仍然	维持	他的	自己	-	拥有	.

至少从表面上看，安布罗斯仍然保持着沉着冷静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] ['saɪləs] .

It	was	far	otherwise	with	Silas	.
它	曾是	远的	否则	和	西拉斯	.

但西拉斯的情况则截然不同。

['æbdʒekt]['terə(r)] [ʃəʊd] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːstli] [feɪs] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['nɒti] [hændz] ,

Abject	terror	showed	itself	in	his	ghastly	face	;	in	his	great	knotty	hands	,
卑贱	恐怖	显示	本身	在	他的	阴森	脸	;	在	他的	伟大的	棘手	双手	,

他那张可怕的脸上显露出极度的恐惧；他那双粗糙的大手上也写满了恐惧。

['klɪŋɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ; [ɪn][hɪz; ɪz]['steərɪŋ] [aɪz] ,

clinging	convulsively	to	the	bar	at	which	he	stood	;	in	his	staring	eyes	,
依恋	痉挛地	到	这	酒吧	在	哪个	他	站立	;	在	他的	凝视	眼睛	,

他紧紧抓住所站的吧台，身体抽搐；他目光呆滞，

[fɪkst] [ɪn]['veɪkənt]['hɒrə(r)][ɒn] [iːtʃ] ['wɪtnəs] [huː] [ə'pɪəd] .

fixed	in	vacant	horror	on	each	witness	who	appeared	.
固定的	在	空缺	恐怖	在	每个	证人	WHO	出现	.

目光空洞而恐惧地盯着每一个出现的证人。

['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [dʒʌdʒd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][spɒt] .

Public	feeling	judged	him	on	the	spot	.
民众	感觉	评判	他	在	这	点	.

公众舆论当场对他做出了评判。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [self] - [bɪ'treɪd] [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ə'pɪnjən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['gɪlti] [mæn] !

There	he	stood	,	self	-	betrayed	already	,	in	the	popular	opinion	,	as	a	guilty	man	!
那里	他	站立	,	自己	-	背叛	已经	,	在	这	受欢迎的	观点	,	作为	一个	有罪的	男人	!

他站在那里，在大众眼中，他已经背叛了自己，成了一个有罪之人！

[ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [geɪnd] [ɪn] [krɒs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [dɪ'fens] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːd]

The	one	point	gained	in	cross	-	examination	by	the	defense	related	to	the	charred
这	一	观点	获得	在	叉	-	考试	经过	这	防御	有关的	到	这	烧焦的

[bəʊnz] .

bones	.
骨头	.

辩方在交叉询问中获得的唯一一点与烧焦的骨头有关。

[prest] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Pressed	on	this	point	,
按下	在	这	观点	,

在这一点上被追问时，

[ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['wɪtnəsiz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn]

a	majority	of	the	medical	witnesses	admitted	that	their	examination	had	been
一个	多数	的	这	医疗的	证人	承认	那	他们的	考试	有	到过

[ə; eɪ] ['hʌrid] [wʌn] ;

a	hurried	one	;
一个	慌忙	一	;

大多数医学证人承认，他们的检查非常仓促；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊnz] [maɪt] [jet] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

and	that	it	was	just	possible	that	the	bones	might	yet	prove	to	be	the
和	那	它	曾是	只是	可能的	那	这	骨头	可能	然而	证明	到	是	这

[rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

remains	of	an	animal	,
遗迹	的	一个	动物	,

而且，这些骨头也很有可能最终被证实是动物的遗骸。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	not	of	a	man	.
和	不是	的	一个	男人	.

而且不是男人的。

[ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd]

The	presiding	magistrate	decided	upon	this	that	a	second	examination	should	be	made
这	主持	地方法官	决定	之上	这	那	一个	第二	考试	应该	是	制成

,

,

,

主审法官据此决定进行第二次讯问。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ekspɜːts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] .

and	that	the	member	of	the	medical	experts	should	be	increased	.
和	那	这	成员	的	这	医疗的	专家	应该	是	增加	.

并且应该增加医疗专家组成员人数。

[hɪə(r)][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [prə'siːdɪŋz] [endid] .

Here	the	preliminary	proceedings	ended	.
这里	这	初步的	诉讼程序	结束	.

初步审理程序至此结束。

[ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mændid] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .

The	prisoners	were	remanded	for	three	days	.
这	囚犯	是	还押	为了	三	天	.

囚犯们被还押候审三天。

[ðə; ði] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv]['saɪləs] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] , [wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːt] ,

The	prostration	of	Silas	,	at	the	close	of	the	inquiry	,	was	so	complete	,
这	俯伏	的	西拉斯	,	在	这	关闭	的	这	询问	,	曾是	所以	完全的	,

审讯结束后，西拉斯的俯伏在地是如此彻底，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ['nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [men] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ]

that	it	was	found	necessary	to	have	two	men	to	support	him	on	his	leaving
那	它	曾是	成立	必要的	到	有	二	男人	到	支持	他	在	他的	离开

[ðə; ði] [kɔːt] .

the	court	.
这	法庭	.

经查明，需要两名男子搀扶他离开法庭。

['æmbrəʊz] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɑː(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][neɪ'əʊmi] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]

Ambrose	leaned	over	the	bar	to	speak	to	Naomi	before	he	followed	the
安布罗斯	倾斜	超过	这	酒吧	到	说话	到	娜奥米	前	他	随后	这

['dʒeɪlə(r)] [aʊt] .

jailer	out	.
狱卒	出去	.

安布罗斯俯身越过吧台和娜奥米说了几句话，然后跟着狱卒走了出去。

“ [weɪt] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['kɒnfɪdəntli] , “ [tɪl] [ðeɪ] [hɪə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] !

“	Wait	,	”	he	whispered	,	confidently	,	“	till	they	hear	what	I	have	to	say	!
“	等待	,	”	他	低声说道	,	自信地	,	“	直到	他们	听到	什么	我	有	到	说	!

“等等，”他自信地低声说，“等他们听到我要说的话！”

” [neɪ'əʊmi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [hɪm] [ə'fekʃənətli] ,

”	Naomi	kissed	her	hand	to	him	affectionately	,
”	娜奥米	亲吻	她	手	到	他	亲切地	,

娜奥米深情地吻了吻他的手，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	turned	to	me	with	the	bright	tears	in	her	eyes	.
和	转向	到	我	和	这	明亮的	眼泪	在	她	眼睛	.

她转过身来看着我，眼里噙满了泪水。

“ [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Why	don't	they	hear	what	he	has	to	say	at	once	?	”	she	asked	.
“	为什么	不	他们	听到	什么	他	有	到	说	在	一次	?	”	她	问	.

“为什么他们不立刻听听他要说什么呢？”她问道。

“ ['enibɒdi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] ['æmbrəʊz] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

“	Anybody	can	see	that	Ambrose	is	innocent	.
“	任何人	能	看	那	安布罗斯	是	清白的	.

“任何人都能看出安布罗斯是无辜的。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [send] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

It's	a	crying	shame	,	sir	,	to	send	him	back	to	prison	.
它是	一个	哭泣	耻辱	,	先生	,	到	发送	他	后退	到	监狱	.

先生，把他送回监狱真是太可惜了。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [jɔː'self] ?

Don't	you	think	so	yourself	?
不	你	思考	所以	你自己	?

你难道不这么认为吗?

〞 [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kən'fest] [wɒt] [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] ,

〞	If	I	had	confessed	what	I	really	thought	,
〞	如果	我	有	坦白	什么	我	真的	想法	,

“如果我坦白了我真正的想法，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['æmbrəʊz] [hæd; həd] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

I	should	have	said	that	Ambrose	had	proved	nothing	to	my	mind	,
我	应该	有	说	那	安布罗斯	有	已证实	没有什么	到	我的	头脑	,

我应该说，在我看来，安布罗斯并没有证明任何事情。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [reə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl] .

except	that	he	possessed	rare	powers	of	self	-	control	.
除了	那	他	拥有	稀有的	权力	的	自己	-	控制	.

但他却拥有罕见的自制力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] .

It	was	impossible	to	acknowledge	this	to	my	little	friend	.
它	曾是	不可能的	到	承认	这	到	我的	小的	朋友	.

我实在无法向我的小伙伴承认这一点。

[aɪ] [daɪ'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['ɪnəs(ə)ns] [baɪ]

I	diverted	her	mind	from	the	question	of	her	lover's	innocence	by
我	改道	她	头脑	从	这	问题	的	她	恋人的	无辜	经过

[prə'pəuzɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɔːdə(r)] ,

proposing	that	we	should	get	the	necessary	order	,
提议	那	我们	应该	得到	这	必要的	命令	,

我提议我们应该去办理必要的手续，以此转移她对她情人是否清白的注意力。

[ænd; ənd]['vɪzɪt] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	visit	him	in	his	prison	on	the	next	day	.
和	访问	他	在	他的	监狱	在	这	下一个	天	.

第二天去监狱探望他。

[neɪ'əʊmi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['greɪtf(ə)l] [skwiːz] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd]

Naomi	dried	her	tears	,	and	gave	me	a	little	grateful	squeeze	of	the	hand
娜奥米	干燥	她	眼泪	,	和	给予	我	一个	小的	感激的	挤	的	这	手

.

:

.

娜奥米擦干眼泪，感激地轻轻握了握我的手。

“ [əʊ] [maɪ] !

“	Oh	my	!
〞	哦	我的	!

“哦，我的天哪！”

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

what	a	good	fellow	you	are	!
什么	一个	好的	同伴	你	是	!

你真是个好人!

" [kraɪd] [ðə; ði] [aʊt'spəʊkən] [ə'merɪkən] [gɜːl] .

"	cried	the	outspoken	American	girl	.
"	哭	这	直言不讳	美国人	女孩	.

"那个直言不讳的美国女孩喊道。"

" [wen] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [sɜː(r)] ,

"	When	your	time	comes	to	be	married	,	sir	,
"	什么时候	你的	时间	来	到	是	已婚	,	先生	,

"先生，当您到了结婚的年纪时，

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['wʊmən] [woʊnt] [rɪ'pent] ['seɪɪŋ] [jes] [tuː; tə][juː; jʊ] !

I	guess	the	woman	won't	repent	saying	yes	to	you	!
我	猜测	这	女士	惯于	悔改	说	是的	到	你	!

我猜那个女人不会后悔答应你的!

" ['mɪstə(r)] . ['mædoʊˌkrɔːft] [prɪ'zɜːvd] [ʌn'brəʊkən] ['saɪləns] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm]

"	Mr	.	Meadowcroft	preserved	unbroken	silence	as	we	walked	back	to	the	farm
"	先生	.	梅多克罗夫特	保存完好	未破	沉默	作为	我们	步行	后退	到	这	农场

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] - [tʃeə(r)] .

on	either	side	of	his	invalid	-	chair	.
在	任何一个	边	的	他的	无效的	-	椅子	.

"我们坐在梅多克罗夫特先生的轮椅两侧，走回农场，他始终保持沉默。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪ'zɜːvz] [ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

His	last	reserves	of	resolution	seemed	to	have	given	way	under	the
他的	最后的	储备	的	解决	似乎	到	有	给定	方式	在下面	这

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [streɪn] [leɪd] [ɒn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɪn] [kɔːt] .

overwhelming	strain	laid	on	them	by	the	proceedings	in	court	.
压倒	拉紧	铺设	在	他们	经过	这	诉讼程序	在	法庭	.

在法庭审理带来的巨大压力下，他最后的决心似乎也崩溃了。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ɪn] [stɜːn] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə][neɪ'əʊmi] ,

His	daughter	,	in	stern	indulgence	to	Naomi	,
他的	女儿	,	在	船尾	放纵	到	娜奥米	,

他的女儿对娜奥米严厉而纵容，

['mɜːsɪfəli] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] ['glɪmə(r)] [ɒn][juː 'es]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm]

mercifully	permitted	her	opinion	to	glimmer	on	us	only	through	the	medium
仁慈地	允许	她	观点	到	微光	在	我们	仅有的	通过	这	中等的

[ɒv; əv][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] [teksts] .

of	quotation	from	Scripture	texts	.
的	引述	从	圣经	文本	.

她仁慈地只允许我们通过引用圣经经文来了解她的观点。

[ɪf] [ðə; ði][teksts] [ment] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔː'siːn] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

If	the	texts	meant	anything	,	they	meant	that	she	had	foreseen	all	that	had
如果	这	文本	意思是	任何事物	,	他们	意思是	那	她	有	预见	全部	那	有

['hæpənd] ;

happened	;
发生	;

如果这些短信有什么含义的话，那就是她预见到了所有发生的事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][sæd]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

and	that	the	one	sad	aspect	of	the	case	,	to	her	mind	,
和	那	这	一	伤心	方面	的	这	案件	,	到	她	头脑	,

在她看来，这起案件唯一令人悲哀的地方就是.....

[wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][dʒɒn]['dʒaːgəu] , [ˌʌnprɪ'peəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][end] .

was	the	death	of	John	Jago	,	unprepared	to	meet	his	end	.
曾是	这	死亡	的	约翰	贾戈	,	毫无准备	到	见面	他的	结尾	.

约翰·贾戈之死，是猝不及防地死去。

[ai] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

I	obtained	the	order	of	admission	to	the	prison	the	next	morning	.
我	获得	这	命令	的	入学	到	这	监狱	这	下一个	早晨	.

第二天早上我就拿到了入狱令。

[wiː; wi] [faʊnd] ['æmbrəʊz] [stɪl] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)]

We	found	Ambrose	still	confident	of	the	favorable	result	,	for	his	brother
我们	成立	安布罗斯	仍然	自信的	的	这	有利	结果	,	为了	他的	兄弟

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

and	for	himself	,
和	为了	他自己	,

我们发现安布罗斯仍然对他的兄弟和他自己都将取得有利的结果充满信心。

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .

of	the	inquiry	before	the	magistrate	.
的	这	询问	前	这	地方法官	.

向地方法官提交的调查。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][æz; əz]['iːgə(r)][tuː; tə] [tel] , [æz; əz][neɪ'əʊmi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)] ,

He	seemed	to	be	almost	as	eager	to	tell	,	as	Naomi	was	to	hear	,
他	似乎	到	是	几乎	作为	渴望的	到	告诉	,	作为	娜奥米	曾是	到	听到	,

他似乎和娜奥米一样渴望讲述，就像娜奥米渴望聆听一样。

[ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [laɪm] - [kɪln] .

the	true	story	of	what	had	happened	at	the	lime	-	kiln	.
这	真的	故事	的	什么	有	发生	在	这	酸橙	-	窑	.

石灰窑里究竟发生了什么?

[ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n] — ['prez(ə)nt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	authorities	of	the	prison	—	present	,	of	course	,
这	当局	的	这	监狱	—	展示	,	的	课程	,

监狱当局——当然，他们都在场。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] — [wɔːnd] [hɪm][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən]

at	the	interview	—	warned	him	to	remember	that	what	he	said	might	be	taken
在	这	面试	—	警告	他	到	记住	那	什么	他	说	可能	是	已采取

[daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

down	in	writing	,
向下	在	写作	,

在面试中，我提醒他记住，他说的话可能会被记录下来。

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə'genst] [hɪm] [ɪn] [kɔːt] .

and	produced	against	him	in	court	.
和	生产	反对	他	在	法庭	.

并被作为证据呈堂作证指控他。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] ['welkəm] , ” ['æmbrəʊz] [rɪ'plaɪd] .

“	Take	it	down	,	gentlemen	,	and	welcome	,	”	Ambrose	replied	.
“	拿	它	向下	,	先生们	,	和	欢迎	,	”	安布罗斯	回复	.

“请取下，先生们，欢迎光临。”安布罗斯回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

“	I	have	nothing	to	fear	;	I	am	only	telling	the	truth	.
“	我	有	没有什么	到	害怕	;	我	是	仅有的	讲述	这	真相	.

“我没什么好怕的；我只是在说实话。”

” [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][neɪ'əʊmi] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][aɪ]

”	With	that	he	turned	to	Naomi	,	and	began	his	narrative	,	as	nearly	as	I
”	和	那	他	转向	到	娜奥米	,	和	开始	他的	叙述	,	作为	几乎	作为	我

[kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ,

can	remember	,
能	记住	,

“说完，他转向娜奥米，开始讲述他的故事，据我所知，事情大概就是这样。”

[ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :

in	these	words	:
在	这些	字	:

用这些话来说：

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈstɑrtɪŋ] , [maɪ][gɜːl] .

“ I	may	as	well	make	a	clean	breast	of	it	at	starting	, my	girl	.
” 我	可能	作为	出色地	制作	一个	干净的	胸部	的	它	在	开始	, 我的	女孩	.

“我最好一开始就坦诚相告，我的女孩。”

[ˈɑːftə(r)][ˈmɪstə(r)] . - [left] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] , [aɪ] [ɑːskt] [ˈsaɪləs] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][maɪ] [stɪk]

After	Mr	.	Lefrank	left	us	that	morning	,	I	asked	Silas	how	he	came	by	my	stick
后	先生	.	-	左边	我们	那	早晨	,	我	问	西拉斯	如何	他	来了	经过	我的	戳

.

:

.

那天早上莱弗兰克先生离开后，我问西拉斯我的拐杖是怎么来的。

[ɪn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [haʊ] ,

In	telling	me	how	,
在	讲述	我	如何	,

告诉我如何，

[ˈsaɪləs][ˈɔːlsəʊ][təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][dʒɒn]

Silas	also	told	me	of	the	words	that	had	passed	between	him	and	John
西拉斯	还	讲述	我	的	这	字	那	有	通过了	之间	他	和	约翰

[ˈdʒaːgəu][ˈʌndə(r)][ˈmɪstə(r)] . - [ˈwɪndəʊ] .

Jago	under	Mr	.	Lefrank's	window	.
贾戈	在下面	先生	.	-	窗户	.

西拉斯还告诉我，他和约翰·贾戈在勒弗兰克先生的窗户下说了些什么。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˈæŋgri] [ænd; ənd] [ˈdʒeləs] ; [ænd; ənd][aɪ] [əʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfriːli] , [neɪˈəʊmi] ,

I	was	angry	and	jealous	;	and	I	own	it	freely	,	Naomi	,
我	曾是	生气的	和	嫉妒的	;	和	我	自己的	它	自由	,	娜奥米	,

我当时又生气又嫉妒；我坦然承认这一点，娜奥米。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɒn] .

I	thought	the	worst	that	could	be	thought	about	you	and	John	.
我	想法	这	最差	那	可以	是	想法	关于	你	和	约翰	.

我当时想到了关于你和约翰的最糟糕的事情。

” [hɪə(r)][neɪˈəʊmi] [stɒpt] [hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈserəməni] .

” Here	Naomi	stopped	him	without	ceremony	.
” 这里	娜奥米	停止	他	没有	仪式	.

“这时，娜奥米没有丝毫客气地阻止了他。”

“ [wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ] [spəʊk] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ]

“ Was	that	what	made	you	speak	to	me	as	you	spoke	when	we	found	you
” 曾是	那	什么	制成	你	说话	到	我	作为	你	辐	什么时候	我们	成立	你

[æt; ət][ðə; ði] [wʊd] ?

at	the	wood	?
在	这	木头	?

“是不是因为这个原因，我们才在树林里找到你时，你才会那样跟我说话？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

” she	asked	.
” 她	问	.

她问道。

“ [jes] . ”

“ Yes	.	”
” 是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] , [wen] [juː; jʊ] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] -

“	And	was	that	what	made	you	leave	me	,	when	you	went	away	to	Narrabee
”	和	曾是	那	什么	制成	你	离开	我	,	什么时候	你	去	离开	到	-

,

,

,

“所以你才离开我，去了纳拉比吗？”

[wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] [æt; ət] [ˈpɑːtɪŋ] ？ ”

without	giving	me	a	kiss	at	parting	?	”
没有	给予	我	一个	吻	在	离别	？	”

离别时连个吻都不给我吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] . ”

“	It	was	.	”
”	它	曾是	.	”

“确实如此。”

“ [beg] [maɪ] [ˈpɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] . ”

“	Beg	my	pardon	for	it	before	you	say	a	word	more	.	”
”	求	我的	赦免	为了	它	前	你	说	一个	单词	更多的	.	”

“在你继续说话之前，请先向我道歉。”

“ [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] . ”

“	I	beg	your	pardon	.	”
”	我	求	你的	赦免	.	”

“请再说一遍。”

“ [seɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔːˈself] . ”

“	Say	you	are	ashamed	of	yourself	.	”
”	说	你	是	羞愧	的	你自己	.	”

“说你为自己感到羞耻。”

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪˈself] , ” [ˈæmbrəʊz] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈpɛnɪtəntli] .

“	I	am	ashamed	of	myself	,	”	Ambrose	answered	penitently	.
”	我	是	羞愧	的	我	,	”	安布罗斯	回答	忏悔地	.

“我为自己感到羞愧，”安布罗斯忏悔地回答道。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [ɒn] , ” [sed] [neɪˈəʊmi] .

“	Now	you	may	go	on	,	”	said	Naomi	.
”	现在	你	可能	去	在	,	”	说	娜奥米	.

“现在你可以继续前进了，”娜奥米说。

“ [naʊ] [aɪm] [ˈsætɪsfaɪd] .

“	Now	I'm	satisfied	.
”	现在	我是	使满意	.

“现在我很满意了。”

” [ˈæmbrəʊz] [went] [ɒn] .

”	Ambrose	went	on	.
”	安布罗斯	去	在	.

安布罗斯继续说道。

“ [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈklɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd]

“	We	were	on	our	way	to	the	clearing	at	the	other	side	of	the	wood
”	我们	是	在	我们的	方式	到	这	清理	在	这	其他	边	的	这	木头

[waɪl] [ˈsaɪləs] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;

while	Silas	was	talking	to	me	;
尽管	西拉斯	曾是	说	到	我	;

“我们正前往树林另一边的空地，西拉斯当时正在和我说话；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [led] [baɪ][ðə; ði] [laɪm] -

and	,	as	ill	luck	would	have	it	,	we	took	the	path	that	led	by	the	lime	-
和	,	作为	患病的	运气	会	有	它	,	我们	采取	这	小路	那	引领	经过	这	酸橙	-

[kɪln] .

kiln	.
窑	.

不巧的是，我们走的正是通往石灰窑的小路。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [wiː; wi] [met] [dʒɒn]['dʒaːgəu][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - .

Turning	the	corner	,	we	met	John	Jago	on	his	way	to	Narrabee	.
转弯	这	角落	,	我们	遇见	约翰	贾戈	在	他的	方式	到	-	.

转过街角，我们遇到了正要去纳拉比的约翰·贾戈。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['æŋgri] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [let] [hɪm] [pɑːs] ['kwaɪətli] .

I	was	too	angry	,	I	tell	you	,	to	let	him	pass	quietly	.
我	曾是	也	生气的	,	我	告诉	你	,	到	让	他	经过	悄悄	.

我告诉你，我当时气疯了，根本不可能让他就这么悄无声息地过去。

[ai] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

I	gave	him	a	bit	of	my	mind	.
我	给予	他	一个	少量	的	我的	头脑	.

我向他透露了一些我的想法。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː] , [ai] [sə'pəʊz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [spəʊk] [aʊt] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

His	blood	was	up	too	,	I	suppose	;	and	he	spoke	out	,	on	his	side	,
他的	血	曾是	向上	也	,	我	认为	;	和	他	辐	出去	,	在	他的	边	,

我想他当时也很激动；于是他也站出来为自己辩护。

[æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ai] [dɪd] .

as	freely	as	I	did	.
作为	自由	作为	我	做过	.

就像我一样自由自在。

[ai] [əʊn] [ai] ['θret(ə)nd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [stɪk] ;

I	own	I	threatened	him	with	the	stick	;
我	自己的	我	威胁	他	和	这	戳	;

我承认我用棍子威胁过他；

[bʌt; bət] [aɪl] [sweə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ai] [ment] [hɪm][nəʊ][hɑːm] .

but	I'll	swear	to	it	I	meant	him	no	harm	.
但	患病的	发誓	到	它	我	意思是	他	不	伤害	.

但我可以发誓，我没有伤害他的意思。

[juː; jʊ] [nəʊ] — ['ɑːftə(r)] ['dresɪŋ] ['saɪləsɪz][hænd] — [ðæt] [dʒɒn]['dʒaːgəu][ɪz] ['redi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

You	know	—	after	dressing	Silas's	hand	—	that	John	Jago	is	ready	with	his	knife	.
你	知道	—	后	敷料	西拉斯的	手	—	那	约翰	贾戈	是	准备好	和	他的	刀	.

你知道，在包扎完西拉斯的手之后，约翰·贾戈已经准备好了他的刀。

[hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [aʊt] [west] ,

He	comes	from	out	West	,
他	来	从	出去	西方	,

他来自西部，

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð] [wʌn] ['wepən] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['hændi] [ɪn][ðeə(r)] [p'ɒkɪts] .

where	they	are	always	ready	with	one	weapon	or	another	handy	in	their	pockets	.
在哪里	他们	是	总是	准备好	和	一	武器	或者	其他	便利	在	他们的	口袋	.

他们总是随身携带一件或几件武器，以备不时之需。

[ɪts] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɑːm] [ˌem 'iː] , ['aɪðə(r)] ;

It's	likely	enough	he	didn't	mean	to	harm	me	,	either	;
它是	可能	足够的	他	没有	意思是	到	伤害	我	,	任何一个	;

他很可能并非有意伤害我；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ?

but	how	could	I	be	sure	of	that	?
但	如何	可以	我	是	当然	的	那	?

但我怎么能确定这一点呢?

[wen] [hiː; hi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [aɪ] [drɒpt] [ðə; ði] [stɪk] ,

When	he	stepped	up	to	me	,	and	showed	his	weapon	,	I	dropped	the	stick	,
什么时候	他	步	向上	到	我	,	和	显示	他的	武器	,	我	掉落	这	戳	,

当他走到我面前，亮出武器时，我扔掉了手中的棍子。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [wɪð] [hɪm] .

and	closed	with	him	.
和	关闭	和	他	.

然后和他一起结束了谈话。

[wɪð] [wʌn][hænd][aɪ] [rentʃ] [ðə; ði] [naɪf] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ;

With	one	hand	I	wrenched	the	knife	away	from	him	;
和	一	手	我	扭动	这	刀	离开	从	他	;

我一手夺走了他手里的刀;

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][aɪ] [kɔːt] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['rɒt(ə)n][əʊld][kəʊt] ,

and	with	the	other	I	caught	him	by	the	collar	of	his	rotten	old	coat	,
和	和	这	其他	我	捕捉	他	经过	这	衣领	的	他的	烂	老的	外套	,

我用另一只手揪住他那件破旧外套的领子。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] ['ræt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [skɪn] .

and	gave	him	a	shaking	that	made	his	bones	rattle	in	his	skin	.
和	给予	他	一个	摇晃	那	制成	他的	骨头	嘎嘎作响	在	他的	皮肤	.

他被狠狠地摇晃了一番，骨头都跟着在皮肤里咯咯作响。

[ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] [keɪm] [əˈweɪ] [ɪn][maɪ][hænd] .

A	big	piece	of	the	cloth	came	away	in	my	hand	.
一个	大的	片	的	这	布	来了	离开	在	我的	手	.

一大块布料从我手里脱落了。

[aɪ] [ʃaɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] [kləʊz] [baɪ][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][aɪ] [pɪtʃt] [ðə; ði] [naɪf] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [klɒθ] ;

I	shied	it	into	the	quicklime	close	by	us	,	and	I	pitched	the	knife	after	the	cloth	;
我	躲闪	它	进入	这	生石灰	关闭	经过	我们	,	和	我	投球	这	刀	后	这	布	;

我把它扔进了附近的生石灰里，然后把刀扔向了那块布;

[ænd; ənd] , [ɪf] ['saɪləs]['hædnt] [stɒpt] [ˌem ˈiː] ,

and	,	if	Silas	hadn't	stopped	me	,
和	,	如果	西拉斯	之前没有	停止	我	,

如果不是西拉斯阻止了我，

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['laɪkli] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃaɪd] [dʒɒn]['dʒaːgəu] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪm] [nekst] .

I	think	it's	likely	I	might	have	shied	John	Jago	himself	into	the	lime	next	.
我	思考	它是	可能	我	可能	有	躲闪	约翰	贾戈	他自己	进入	这	酸橙	下一个	.

我觉得我接下来很可能把约翰·贾戈本人也弄到石灰池里去了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , ['saɪləs] [kept] [həʊld][ɒv; əv][ˌem ˈiː] .

As	it	was	,	Silas	kept	hold	of	me	.
作为	它	曾是	,	西拉斯	保留	抓住	的	我	.

结果，西拉斯一直抓着我。

['saɪləs] ['ʃaʊtɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] , - [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] !

Silas	shouted	out	to	him	,	'	Be	off	with	you	!
西拉斯	喊叫	出去	到	他	,	-	是	离开	和	你	!

西拉斯朝他喊道：“滚开！”

[ænd; ənd][doʊnt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ðɪ][kɪln] !

and	don't	come	back	again	,	if	you	don't	want	to	be	burned	in	the	kiln	!
和	不	来	后退	再次	,	如果	你	不	想	到	是	烧伤	在	这	窑	!

不想被烧死在窑里就别再来了!

- [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['fetʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

'	He	stood	looking	at	us	for	a	minute	,	fetching	his	breath	,
-	他	站立	寻找	在	我们	为了	一个	分钟	,	获取	他的	气息	,

他站在那里看着我们，喘了口气，过了一会儿才缓过神来。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːn] [kəʊt] [raʊnd] [hɪm] .

and	holding	his	torn	coat	round	him	.
和	保持	他的	撕裂	外套	圆形的	他	.

他用撕破的外套裹住自己。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['dedlɪ] - ['kwaɪət] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedlɪ] - ['kwaɪət] [lʊk] : - ['meni]

Then	he	spoke	with	a	deadly	-	quiet	voice	and	a	deadly	-	quiet	look	:	'	Many
然后	他	辐	和	一个	致命	-	安静的	嗓音	和	一个	致命	-	安静的	看	:	-	许多

[ə; eɪ] [truː] [wɜːd] ,

a	true	word	,
一个	真的	单词	,

然后他用一种极其平静的声音和极其平静的眼神说道："许多真话，

['mɪstə(r)] . ['saɪləs] , - [hiː; hi] [sez] , - [ɪz]['spəʊkən][ɪn][dʒest] .

Mr	.	Silas	,	'	he	says	,	'	is	spoken	in	jest	.
先生	.	西拉斯	,	-	他	说道	,	-	是	说	在	笑话	.

"西拉斯先生，"他说，"是开玩笑说的。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

I	shall	not	come	back	again	.
我	将	不是	来	后退	再次	.

我不会再回来了。

- [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [left] [juː 'es] .

'	He	turned	about	,	and	left	us	.
-	他	转向	关于	,	和	左边	我们	.

他转身离开了我们。

[wiː; wi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fuːlz] .

We	stood	staring	at	each	other	like	a	couple	of	fools	.
我们	站立	凝视	在	每个	其他	喜欢	一个	夫妻	的	傻瓜	.

我们像两个傻瓜一样互相瞪着对方。

- [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	You	don't	think	he	means	it	?
-	你	不	思考	他	方法	它	?

你不认为他是认真的吗?

- [aɪ] [sez] .

'	I	says	.
-	我	说道	.

我说。

- [bɒʃ] ! - [sez] ['saɪləs] .

'	Bosh	!	'	says	Silas	.
-	博世	!	-	说道	西拉斯	.

"博什！"西拉斯说道。

- [hiːz] [tuː] [swiːt] [pn][neɪ'əʊmi][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

'	He's	too	sweet	on	Naomi	not	to	come	back	.
-	他是	也	甜的	在	娜奥米	不是	到	来	后退	.

"他太喜欢娜奥米了，不回来是不可能的。"

- [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] , [neɪ'əʊmi] ?
' What's the matter now , Naomi ?
- 是什么 这 事情 现在 , 娜奥米 ?

“娜奥米，现在又怎么了？”

" [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
" I had noticed it too .
" 我 有 注意到 它 也 .

我也注意到了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [peɪl] , [wen] ['æmbrəʊz] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['saɪləs]
She started and turned pale , when Ambrose repeated to her what Silas
她 开始 和 转向 苍白 , 什么时候 安布罗斯 重复 到 她 什么 西拉斯
[hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm] .
had said to him .
有 说 到 他 .

当安布罗斯把西拉斯对他说的话重复给她听时，她吓了一跳，脸色苍白。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , " [neɪ'əʊmi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Nothing is the matter , " Naomi answered .
“ 没有什么 是 这 事情 , " 娜奥米 回答 .

“没什么事，”娜奥米回答道。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['libətiz] [wɪð] [maɪ] [neɪm] .
“ Your brother has no right to take liberties with my name .
“ 你的 兄弟 有 不 正确的 到 拿 自由 和 我的 姓名 .

“你哥哥无权擅自使用我的名字。”

[gəʊ][ɒn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[dɪd]['saɪləs] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Did Silas say any more while he was about it ? "
做过 西拉斯 说 任何 更多的 尽管 他 曾是 关于 它 ? "

西拉斯在谈论这件事的时候，还有什么要补充的吗?

“ [jes] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɪln] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
“ Yes ; he looked into the kiln ; and he says , ' What made you throw away the
“ 是的 ; 他 看起来 进入 这 窑 ; 和 他 说道 , - 什么 制成 你 扔 离开 这
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

“是的；他往窑里看了看；然后他说，‘是什么让你扔掉了刀?

['æmbrəʊz] ? - — - [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [dʌz] ['eniθɪŋ] , - [aɪ] [sez] ,
Ambrose ? ' — ' How does a man know why he does anything , ' I says ,
安布罗斯 ? - — - 如何 做 一个 男人 知道 为什么 他 做 任何事物 , - 我 说道 ,

安布罗斯？——“一个人怎么知道自己为什么做某件事呢？”我问。

- [wen] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ? - — - [ɪts] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [gʊd] [naɪf] , - [sez] ['saɪləs] ;
' when he does it in a passion ? ' — ' It's a ripping good knife , ' says Silas ;
- 什么时候 他 做 它 在 一个 热情 ? - — - 它是 一个 撕裂 好的 刀 , - 说道 西拉斯 ;

“当他激情澎湃时呢？”——“那是一把锋利无比的刀，”西拉斯说；

- [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .
' in your place , I should have kept it .
- 在 你的 地方 , 我 应该 有 保留 它 .

“如果我是你，我就会把它留下来。”

- [ai] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [stɪk] [ɒf][ðə; ði] [graʊnd] .
' I picked up the stick off the ground .
- 我 挑选 向上 这 戳 离开 这 地面 .

我从地上捡起了棍子。

- [huː] [sez] [aɪv] [lɒst][ˌaɪ 'tiː] [jet] ?
' Who says I've lost it yet ?
- WHO 说道 我已经丢失的 它 然而 ?

谁说我已经失去了它?

- [ai] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ai] [gɒt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪln] ,
' I answered him ; and with that I got up on the side of the kiln ,
- 我 回答 他 ; 和 和 那 我 得到 向上 在 这 边 的 这 窑 ,

我回答了他；说完，我就爬上了窑边。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['saʊndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪf] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
and began sounding for the knife , to bring it , you know , by means of
和 开始 听起来 为了 这 刀 , 到 带来 它 , 你 知道 , 经过 方法 的
[ðə; ði] [stɪk] ,
the stick ,
这 戳 ,

然后开始探寻刀的位置，你知道，就是用棍子把它叼过来。

[wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
within easy reach of a shovel , or some such thing .
之内 简单的 抵达 的 一个 铲 , 或者 一些 这样的 事物 .

就在铁锹或其他类似工具触手可及的地方。

- [gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)][hænd] , - [ai] [sez] [tuː; tə]['saɪləs] .
' Give us your hand , ' I says to Silas .
- 给 我们 你的 手 , - 我 说道 到 西拉斯 .

“把你的手给我们，”我对西拉斯说。

- [let] [ˌem 'iː] [stretʃ] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][nəʊ] [taɪm] .
' Let me stretch out a bit and I'll have it in no time .
- 让 我 拉紧 出去 一个 少量 和 患病的 有 它 在 不 时间 .

“让我伸展一下身体，很快就能做到。”

- [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] , [ai] [keɪm] [naɪ] [tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [laɪm] .
' Instead of finding the knife , I came nigh to falling myself into the burning lime .
- 反而 的 寻找 这 刀 , 我 来了 夜 到 坠落 我 进入 这 燃烧 酸橙 .

“我非但没找到刀，反而差点掉进燃烧的石灰里。”

[ðə; ði]['veɪpə(r)] [ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] .
The vapor overpowered me , I suppose .
这 汽 实力悬殊 我 , 我 认为 .

我想，我大概是被那股蒸汽熏晕了。

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] , [ai] [tɜːnd] ['gɪdi] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] [kɪln] .
All I know is , I turned giddy , and dropped the stick in the kiln .
全部 我 知道 是 , 我 转向 头晕 , 和 掉落 这 戳 在 这 窑 .

我只记得，我当时兴奋得头晕目眩，把木棍掉进了窑里。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːt(ə)nti] ,
I should have followed the stick to a dead certainty ,
我 应该 有 随后 这 戳 到 一个 死的 肯定 ,

我应该听从那根棍子，直到万无一失。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['saɪləs] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
but for Silas pulling me back by the hand .
但 为了 西拉斯 拉 我 后退 经过 这 手 .

但西拉斯拉着我的手把我拉了回来。

- [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , - [sez] ['saɪləs] .
' Let it be , ' says Silas .
- 让 它 是 , - 说道 西拉斯 .

“顺其自然吧，”西拉斯说。

- [ɪf] [ai]['hædnt][hæd; həd][həʊld][ɒv; əv][juː; jʊ] , [dʒɒn][jɑːgoʊs] [naɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [deθ]
' If I hadn't had hold of you , John Jago's knife would have been the death
- 如果 我 之前没有 有 抓住 的 你 , 约翰 贾戈的 刀 会 有 到过 这 死亡
[ɒv; əv][juː; jʊ] ,
of you ,
的 你 ,

“如果我没抓住你，约翰·贾戈的刀就会要了你的命。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] !
after all !
后 全部 !

毕竟!

- [hiː; hi][led][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,
' He led me away by the arm ,
- 他 引领 我 离开 经过 这 手臂 ,

他拉着我的胳膊把我带走了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɒn] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .
and we went on together on the road to the wood .
和 我们 去 在 一起 在 这 路 到 这 木头 .

于是我们一起沿着通往树林的路继续前行。

[wiː; wi] [stɒpt] [weə(r)] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [feld] [triː] .
We stopped where you found us , and sat down on the felled tree .
我们 停止 在哪里 你 成立 我们 , 和 卫星 向下 在 这 倒下 树 .

我们停在你找到我们的地方，坐在了倒下的树上。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [tɔːk] [ə'baʊt] [dʒɒn]['dʒaːgəu] .
We had a little more talk about John Jago .
我们 有 一个 小的 更多的 讲话 关于 约翰 贾戈 .

我们又聊了一会儿关于约翰·贾戈的事。

[ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn]['aʊə(r)] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənd] ,
It ended in our agreeing to wait and see what happened ,
它 结束 在 我们的 同意 到 等待 和 看 什么 发生 ,

最后我们决定静观其变。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .
and to keep our own counsel in the meantime .
和 到 保持 我们的 自己的 法律顾问 在 这 与此同时 .

与此同时，我们也要保持沉默。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [keɪm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , [neɪ'əʊmi] , [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['tɔːkɪŋ]
You and Mr . Lefrank came upon us , Naomi , while we were still talking
你 和 先生 . - 来了 之上 我们 , 娜奥米 , 尽管 我们 是 仍然 说
;
;
;

娜奥米，你和勒弗兰克先生在我们说话的时候就进来了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [gest] [raɪt] [wen] [juː; jʊ] [gest] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm]
and you guessed right when you guessed that we had a secret from
和 你 猜对了 正确的 什么时候 你 猜对了 那 我们 有 一个 秘密 从
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你猜对了，我们确实瞒着你一个秘密。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] [naʊ] .

You	know	the	secret	now	.
你	知道	这	秘密	现在	.

你现在知道秘密了。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] .

"	There	he	stopped	.
"	那里	他	停止	.

他停了下来。

[ai] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [hɪm] — [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ɑːskt] [jet] .

I	put	a	question	to	him	—	the	first	that	I	had	asked	yet	.
我	放	一个	问题	到	他	—	这	第一的	那	我	有	问	然而	.

我向他提了一个问题——这是我问的第一个问题。

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['eni] [fɪə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [wɪtʃ]

"	Had	you	or	your	brother	any	fear	at	that	time	of	the	charge	which
"	有	你	或者	你的	兄弟	任何	害怕	在	那	时间	的	这	收费	哪个

[hæz; həz] [sɪns] [biːn] [brɔːt] [ə'genst] [juː; jʊ] ?

has	since	been	brought	against	you	?
有	自从	到过	带来	反对	你	?

"当时你或你的兄弟是否害怕过后来加诸于你们身上的指控？"

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [nəʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] ['entəd] ['aʊə(r)] [hedz] , [sɜː(r)] , " ['æmbrəʊz] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	such	thought	entered	our	heads	,	sir	,	"	Ambrose	answered	.
"	不	这样的	想法	进入	我们的	头部	,	先生	,	"	安布罗斯	回答	.

"我们根本没想过这个问题，先生，"安布罗斯回答道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [fɔː'siː] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbəz] [wʊd] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [kɪln] ,

"	How	could	we	foresee	that	the	neighbors	would	search	the	kiln	,
"	如何	可以	我们	预见	那	这	邻居	会	搜索	这	窑	,

"我们怎么能预料到邻居会搜查窑炉呢？"

[ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [ɒv; əv] [ju: 'es] ?

and	say	what	they	have	said	of	us	?
和	说	什么	他们	有	说	的	我们	?

把他们对我们的评价都说出来?

[ɔːl] [wiː; wi] [fɪəd] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [mait] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒrəl] ,

All	we	feared	was	,	that	the	old	man	might	hear	of	the	quarrel	,
全部	我们	害怕	曾是	,	那	这	老的	男人	可能	听到	的	这	争吵	,

我们唯一担心的就是，老人会听到这场争吵。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['bɪ.tə.ɹə] [ə'genst] [ju: 'es] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

and	be	bitterer	against	us	than	ever	.
和	是	更苦涩	反对	我们	比	曾经	.

而且会比以往任何时候都更加怨恨我们。

[ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['siːkrət] ,

I	was	the	more	anxious	of	the	two	to	keep	things	secret	,
我	曾是	这	更多的	焦虑的	的	这	二	到	保持	事物	秘密	,

两人之中，我更想保守秘密。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [neɪ'əʊmi] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

because	I	had	Naomi	to	consider	as	well	as	the	old	man	.
因为	我	有	娜奥米	到	考虑	作为	出色地	作为	这	老的	男人	.

因为我还要顾及娜奥米和老人的感受。

[pʊt] [jɔː'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əʊn] , [sɜː(r)] ,
Put yourself in my place , and you will own , sir ,
放 你自己 在 我的 地方 , 和 你 将要 自己的 , 先生 ,

设身处地地想一想，先生，您就会明白我的意思了。

[ðæt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
that the prospect at home was not a pleasant one for me ,
那 这 前景 在 家 曾是 不是 一个 令人愉快的 一 为了 我 ,

家里的前景对我来说并不乐观。

[ɪf] [dʒɒn]['dʒaːgəu] ['riːəli] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] ,
if John Jago really kept away from the farm ,
如果 约翰 贾戈 真的 保留 离开 从 这 农场 ,

如果约翰·贾戈真的远离了农场，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] ['duːɪŋ] .
and if it came out that it was all my doing .
和 如果 它 来了 出去 那 它 曾是 全部 我的 正在做 .

如果最终发现这一切都是我做的。

" ([ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]
" (This was certainly an explanation of his conduct ; but it was not
" (这 曾是 当然 一个 解释 的 他的 执行 ; 但 它 曾是 不是
[ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .)
satisfactory to my mind .)
令人满意的 到 我的 头脑 .)

（这当然可以解释他的行为；但我并不满意。）

" [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [ðen] , " [aɪ] [went] [ɒn] ,
" As you believe , then , " I went on ,
" 作为 你 相信 , 然后 , " 我 去 在 ,

"那么，就按你所相信的吧，"我继续说道。

" [dʒɒn]['dʒaːgəu][hæz; həz] ['kærɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] [θret] [ɒv; əv][nɒt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːm] ?
" John Jago has carried out his threat of not returning to the farm ?
" 约翰 贾戈 有 携带 出去 他的 威胁 的 不是 返回 到 这 农场 ?

"约翰·贾戈是否兑现了他不再返回农场的威胁？"

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd][ɪn] ['haɪdɪŋ] ['sʌmweə(r)] ? "
According to you , he is now alive , and in hiding somewhere ? "
根据 到 你 , 他 是 现在 活 , 和 在 隐藏 某处 ? "

据你所说，他现在还活着，而且藏身于某个地方？

" ['sɜːt(ə)nli] ! " [sed] ['æmbrəʊz] .
" Certainly ! " said Ambrose .
" 当然 ! " 说 安布罗斯 .

"当然！"安布罗斯说道。

" ['sɜːt(ə)nli] ! " [rɪ'piːtɪd] [neɪ'əʊmi] .
" Certainly ! " repeated Naomi .
" 当然 ! " 重复 娜奥米 .

"当然！"娜奥米重复道。

" [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] ['træv(ə)lɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [tuː; tə]
" Do you believe the report that he was seen traveling on the railway to
" 做 你 相信 这 报告 那 他 曾是 已见 旅行 在 这 铁路 到
[njuː] [jɔːk] ? "
New York ? "
新的 约克 ? "

"你相信有人看到他乘火车前往纽约的报道吗？"

“ [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [træk] .

“	I	believe	it	firmly	,	sir	;	and	,	what	is	more	,	I	believe	I	was	on	his	track	.
”	我	相信	它	牢牢	,	先生	;	和	,	什么	是	更多的	,	我	相信	我	曾是	在	他的	追踪	.

“我坚信这一点，先生；而且，我相信我当时正朝着他的方向前进。”

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] ;

I	was	only	too	anxious	to	find	him	;
我	曾是	仅有的	也	焦虑的	到	寻找	他	;

我当时非常急切地想要找到他；

[ænd; ənd][ai] [seɪ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][let][ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

and	I	say	I	could	have	found	him	if	they	would	have	let	me	stay	in	New	York	.
和	我	说	我	可以	有	成立	他	如果	他们	会	有	让	我	停留	在	新的	约克	.

我说，如果他们让我留在纽约，我就能找到他了。

” [ai] [lʊkt] [æt; ət][neɪ'əʊmi] .

”	I	looked	at	Naomi	.
”	我	看起来	在	娜奥米	.

我看着娜奥米。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	believe	it	too	,	”	she	said	.
”	我	相信	它	也	,	”	她	说	.

“我也这么认为，”她说。

“ [dʒɒn]['dʒaːgəu][ɪz] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] . ”

“	John	Jago	is	keeping	away	.	”
”	约翰	贾戈	是	保持	离开	.	”

“约翰·贾戈正在躲避。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv]['æmbrəʊz][ænd; ənd]['saɪləs] ?

“	Do	you	suppose	he	is	afraid	of	Ambrose	and	Silas	?
”	做	你	认为	他	是	害怕的	的	安布罗斯	和	西拉斯	?

你认为他害怕安布罗斯和西拉斯吗?

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

”	She	hesitated	.
”	她	犹豫了一下	.

她犹豫了一下。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd] “ [meɪ] . ”

“	He	may	be	afraid	of	them	,	”	she	replied	,	with	a	strong	emphasis	on	the	word	“	may	.	”
”	他	可能	是	害怕的	的	他们	,	”	她	回复	,	和	一个	强的	强调	在	这	单词	“	可能	.	”

“他可能害怕他们，”她回答道，特别强调了“可能”这个词。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ?

“	But	you	don't	think	it	likely	?
”	但	你	不	思考	它	可能	?

但你认为这种可能性不大吗?

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ə'gen] .

”	She	hesitated	again	.
”	她	犹豫了一下	再次	.

她再次犹豫了。

[ai] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

I	pressed	her	again	.
我	按下	她	再次	.

我再次逼问她。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz]['eni] ['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ?

“	Do	you	think	there	is	any	other	motive	for	his	absence	?
”	做	你	思考	那里	是	任何	其他	动机	为了	他的	缺席	?

你认为他缺席还有其他原因吗?

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

”	Her	eyes	dropped	to	the	floor	.
”	她	眼睛	掉落	到	这	地面	.

她的目光垂落到地板上。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɒbstɪnətli] , ['ɔːlməʊst] ['dɒgɪdli] ,

She	answered	obstinately	,	almost	doggedly	,
她	回答	顽固地	,	几乎	顽强地	,

她固执地回答，几乎是执拗地回答道:

“ [ai][kænt] [seɪ] .

“	I	can't	say	.
”	我	不能	说	.

“我不能说。”

” [ai] [ə'drest] [maɪ'self][tuː; tə]['æmbrəʊz] .

”	I	addressed	myself	to	Ambrose	.
”	我	已解决	我	到	安布罗斯	.

我向安布罗斯说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ?

“	Have	you	anything	more	to	tell	us	?
”	有	你	任何事物	更多的	到	告诉	我们	?

你还有什么要告诉我们的吗?

” [ai] [ɑːskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	”	he	said	.
”	不	,	”	他	说	.

“不，”他说。

“ [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	have	told	you	all	I	know	about	it	.
”	我	有	讲述	你	全部	我	知道	关于	它	.

“我已经把我所知道的一切都告诉你们了。”

” [ai][rəʊz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [huːz] ['sɜːvɪsɪz] [ai][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] .

”	I	rose	to	speak	to	the	lawyer	whose	services	I	had	retained	.
”	我	玫瑰	到	说话	到	这	律师	谁	服务	我	有	保留	.

我起身去找我聘请的律师。

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

He	had	helped	us	to	get	the	order	of	admission	,
他	有	帮助	我们	到	得到	这	命令	的	入学	,

他帮助我们拿到了录取通知书。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

and	he	had	accompanied	us	to	the	prison	.
和	他	有	伴随	我们	到	这	监狱	.

他陪同我们去了监狱。

['siːtɪd] [ə'pɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] ['saɪləns] [θruː'aʊt] ,
Seated apart he had kept silence throughout ,
坐着 除 他 有 保留 沉默 自始至终 ,

他独自一人坐着，全程保持沉默。

[ə'tentɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['æmbrəʊz] - ['nærətɪv] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz]
attentively watching the effect of Ambrose Meadowcroft's narrative on the officers
认真地 观看 这 影响 的 安布罗斯 - 叙述 在 这 警官
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ɒn] [ˌem 'iː] .
of the prison and on me .
的 这 监狱 和 在 我 .

仔细观察安布罗斯·梅多克罗夫特的叙述对监狱官员和我本人的影响。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [dɪ'fens] ?
“ Is this the defense ?
“ 是 这 这 防御 ?

这就是辩护理由吗?

” [aɪ] [ɪn'kwaɪə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
” I inquired , in a whisper .
” 我 询问 , 在 一个 耳语 .

我低声问道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'fens] , ['mɪstə(r)] . - .
“ This is the defense , Mr . Lefrank .
“ 这 是 这 防御 , 先生 . - .

“这就是辩护理由，莱弗兰克先生。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ? ”
What do you think , between ourselves ? ”
什么 做 你 思考 , 之间 我们自己 ? ”

你觉得我们俩之间怎么样?

“ [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wɪl] [kə'mɪt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['traɪəl] . ”
“ Between ourselves , I think the magistrate will commit them for trial . ”
“ 之间 我们自己 , 我 思考 这 地方法官 将要 犯罪 他们 为了 审判 . ”

“依我看来，法官会将他们移交审判。”

“ [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] ? ”
“ On the charge of murder ? ”
“ 在 这 收费 的 谋杀 ? ”

“以谋杀罪名起诉？”

“ [jes] , [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] .
“ Yes , on the charge of murder .
“ 是的 , 在 这 收费 的 谋杀 .

“是的，被控谋杀罪。”

” ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
” CHAPTER VIII .
” 章 八 .

“第八章

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .
THE CONFESSION .
这 忏悔 .

忏悔录。

[maɪ] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['ækjərətli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
MY replies to the lawyer accurately expressed the conviction in my mind .
我的 回复 到 这 律师 准确 表达 这 定罪 在 我的 头脑 .

我对律师的答复准确地表达了我内心的想法。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['æmbrəʊz] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] , [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	narrative	related	by	Ambrose	had	all	the	appearance	,	in	my	eyes	,	of	a
这	叙述	有关的	经过	安布罗斯	有	全部	这	外貌	,	在	我的	眼睛	,	的	一个

['fæbrɪkeɪtɪd] ['stɔ:ri] ,

fabricated	story	,
制造	故事	,

在我看来，安布罗斯讲述的故事完全像是编造的。

[gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [gɒt] [ʌp] ,

got	up	,	and	clumsily	got	up	,
得到	向上	,	和	笨拙地	得到	向上	,

起床了，笨拙地起床了，

[tu:; tə] [pə'vɜ:t] [ðə; ði] [pleɪn] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɜ:kəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [prə'dju:st] [baɪ] [ðə; ði]

to	pervert	the	plain	meaning	of	the	circumstantial	evidence	produced	by	the
到	变态	这	清楚的	意义	的	这	间接的	证据	生产	经过	这

[ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] .

prosecution	.
起诉	.

歪曲控方提供的间接证据的字面含义。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðɪs] [kən'klu:ʒn] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] , [fɔ:(r); fə(r)] ['neɪˌoʊmiz] [seɪk] .

I	reached	this	conclusion	reluctantly	and	regretfully	,	for	Naomi's	sake	.
我	达到	这	结论	勉强	和	遗憾的是	,	为了	娜奥米的	清酒	.

为了娜奥米，我才不情愿且遗憾地得出这个结论。

[aɪ] [sed] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn] [ðə; ði]

I	said	all	I	could	say	to	shake	the	absolute	confidence	which	she	felt	in	the
我	说	全部	我	可以	说	到	摇	这	绝对	信心	哪个	她	毛毡	在	这

[dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪznər] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

discharge	of	the	prisoners	at	the	next	examination	.
释放	的	这	囚犯	在	这	下一个	考试	.

我尽我所能地劝阻她，让她不再那么确信囚犯们会在下次审查中被释放。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɐdʒ'ɜ:nd] [ɪn'kwaɪəri] [ə'raɪvd] .

The	day	of	the	adjourned	inquiry	arrived	.
这	天	的	这	休会	询问	到达的	.

延期调查的日子到了。

[neɪ'əʊmi] [ænd; ənd] [aɪ] [ə'gen] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [kɔ:t] [tə'geðə(r)] .

Naomi	and	I	again	attended	the	court	together	.
娜奥米	和	我	再次	参加	这	法庭	一起	.

我和娜奥米再次一起出庭。

['mɪstə(r)] . ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] .

Mr	.	Meadowcroft	was	unable	,	on	this	occasion	,	to	leave	the	house	.
先生	.	梅多克罗夫特	曾是	无法	,	在	这	场合	,	到	离开	这	房子	.

这一次，梅多克罗夫特先生无法离开家。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] , ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:t] [baɪ] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] ['ɔkjupaɪŋ]

His	daughter	was	present	,	walking	to	the	court	by	herself	,	and	occupying
他的	女儿	曾是	展示	,	步行	到	这	法庭	经过	她自己	,	和	占领

[ə; eɪ] [si:t] [baɪ] [hɜ:'self] .

a	seat	by	herself	.
一个	座位	经过	她自己	.

他的女儿也到场了，独自一人走到法庭，独自一人坐了下来。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [ðə; ði] “ [bɑː(r)] , ” ['saɪləs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] , [ænd; ənd]

On	his	second	appearance	at	the	“	bar	,	”	Silas	was	more	composed	,	and
在	他的	第二	外貌	在	这	“	酒吧	,	”	西拉斯	曾是	更多的	由	,	和

[mɔː(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

more	like	his	brother	.
更多的	喜欢	他的	兄弟	.

西拉斯第二次出现在“酒吧”时，显得更加沉着冷静，更像他的哥哥了。

[nəʊ] [njuː] ['wɪtnəsiz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

No	new	witnesses	were	called	by	the	prosecution	.
不	新的	证人	是	称为	经过	这	起诉	.

控方没有传唤新的证人。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːd] [bəʊnz] ;

We	began	the	battle	over	the	medical	evidence	relating	to	the	charred	bones	;
我们	开始	这	战斗	超过	这	医疗的	证据	相关	到	这	烧焦的	骨头	;

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] ,

and	,	to	some	extent	,
和	,	到	一些	程度	,

我们围绕着与烧焦骨骼相关的医学证据展开了争论；而且，在某种程度上，

[wiː; wi] [wʌn] [ðə; ði] ['vɪktəri] .

we	won	the	victory	.
我们	韩元	这	胜利	.

我们取得了胜利。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [wiː; wi] [fɔːst] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] ['difə] ['waɪdli] [ɪn]

In	other	words	,	we	forced	the	doctors	to	acknowledge	that	they	differed	widely	in
在	其他	字	,	我们	强制	这	医生	到	承认	那	他们	不同	广泛	在

[ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] .

their	opinions	.
他们的	意见	.

换句话说，我们迫使医生们承认他们在意见上存在很大分歧。

[θriː] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] .

Three	confessed	that	they	were	not	certain	.
三	坦白	那	他们	是	不是	肯定	.

三人坦言他们并不确定。

[tuː] [went] [stɪl] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [æn; ən]

Two	went	still	further	,	and	declared	that	the	bones	were	the	bones	of	an
二	去	仍然	更远	,	和	声明	那	这	骨头	是	这	骨头	的	一个

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

其中两人更进一步，宣称这些骨头是某种动物的骨头。

[nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

not	of	a	man	.
不是	的	一个	男人	.

不是男人的。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['entəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɪ'fens] ,

We	made	the	most	of	this	;	and	then	we	entered	upon	the	defense	,
我们	制成	这	最多	的	这	;	和	然后	我们	进入	之上	这	防御	,

我们充分利用了这一点；然后我们开始防守。

['faʊndɪd] [ɒn] ['æmbrəʊz] - ['stɔːri] .

founded	on	Ambrose	Meadowcroft's	story	.
创立	在	安布罗斯	-	故事	.

根据安布罗斯·梅多克罗夫特的故事改编。

[ˌnesə'serəli] , [nəʊ] ['wɪtnəsiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd] .

Necessarily	,	no	witnesses	could	be	called	on	our	side	.
一定	,	不	证人	可以	是	称为	在	我们的	边	.

因此，我们这边不可能传唤任何证人。

['weðə(r)] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [dɪs'kʌrɪdʒd] [hɪm] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['praɪvətli] [ʃeəd] [maɪ] [ə'pɪnjən]

Whether	this	circumstance	discouraged	him	,	or	whether	he	privately	shared	my	opinion
无论	这	环境	灰心	他	,	或者	无论	他	私下	共享	我的	观点

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənts] ['steɪtmənt] ,

of	his	client's	statement	,
的	他的	客户的	陈述	,

这种情况是否让他感到气馁，或者他是否私下里也认同我对委托人声明的看法，

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ] .

I	cannot	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] [spəʊk] [mə'kænɪkli] , ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] , [nəʊ] [daʊt] ,

It	is	only	certain	that	the	lawyer	spoke	mechanically	,	doing	his	best	,	no	doubt	,
它	是	仅有的	肯定	那	这	律师	辐	机械地	,	正在做	他的	最好的	,	不	怀疑	,

可以肯定的是，律师说话机械，但他无疑已经尽力了。

[bʌt; bət] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['dʒenjuɪn] [kən'vɪkʃn] [ɔː(r)] ['ɜːnɪstnəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] .

but	doing	it	without	genuine	conviction	or	earnestness	on	his	own	part	.
但	正在做	它	没有	真的	定罪	或者	认真	在	他的	自己的	部分	.

但他这样做并非出于真心实意或诚意。

[neɪ'əʊmi][kɑːst][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .

Naomi	cast	an	anxious	glance	at	me	as	he	sat	down	.
娜奥米	投掷	一个	焦虑的	瞥一眼	在	我	作为	他	卫星	向下	.

他坐下时，娜奥米焦虑地看了我一眼。

[ðə; ðɪ][gɜːrlz][hænd] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːnd] [kəʊld][ɪn] [maɪn] .

The	girl's	hand	,	as	I	took	it	,	turned	cold	in	mine	.
这	女孩们	手	,	作为	我	采取	它	,	转向	寒冷的	在	矿	.

我握住女孩的手时，她的手变得冰凉。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [pleɪn] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] [ɪn][ðə; ðɪ] [lʊk] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv]

She	saw	plain	signs	of	the	failure	of	the	defense	in	the	look	and	manner	of
她	锯	清楚的	标志	的	这	失败	的	这	防御	在	这	看	和	方式	的

[ðə; ðɪ] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

the	counsel	for	the	prosecution	;
这	法律顾问	为了	这	起诉	;

她从控方律师的神情和举止中，明显看出辩护失败的迹象；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['rezəluːtli] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['mædʒɪstreɪt] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

but	she	waited	resolutely	until	the	presiding	magistrate	announced	his	decision	.
但	她	等待	坚决地	直到	这	主持	地方法官	宣布	他的	决定	.

但她坚定地等待着，直到主审法官宣布判决。

[aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [tuː] ['klɪəli] [fɔː'siːn] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə]

I	had	only	too	clearly	foreseen	what	he	would	feel	it	to	be	his	duty	to
我	有	仅有的	也	清楚地	预见	什么	他	会	感觉	它	到	是	他的	责任	到

[duː; də] .

do	.
做	.

我非常清楚地预料到他会觉得这是他义不容辞的责任。

['neɪˌoʊmiz] [hed] [drɒpt] [ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [wɜːdz] [wɪtʃ] [kə'mɪtɪd]

Naomi's	head	dropped	on	my	shoulder	as	he	said	the	terrible	words	which	committed
娜奥米的	头	掉落	在	我的	肩膀	作为	他	说	这	糟糕的	字	哪个	坚定的

['æmbrəʊz] [ænd; ənd]['saɪləs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)]['traɪəl][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] .

Ambrose	and	Silas	Meadowcroft	to	take	their	trial	on	the	charge	of	murder	.
安布罗斯	和	西拉斯	梅多克罗夫特	到	拿	他们的	审判	在	这	收费	的	谋杀	.

当他说出那些可怕的话语时，娜奥米的头垂在了我的肩膀上。正是这些可怕的话语，使得安布罗斯和塞拉斯·梅多克罗夫特不得不接受谋杀罪的审判。

[ai] [led] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

I	led	her	out	of	the	court	into	the	air	.
我	引领	她	出去	的	这	法庭	进入	这	空气	.

我领着她走出球场，飞向空中。

[æz; əz][ai] [pɑːst] [ðə; ði] “ [bɑː(r)] , ” [ai] [sɔː] ['æmbrəʊz] , ['dedli] [peɪl] ,

As	I	passed	the	“	bar	,	”	I	saw	Ambrose	,	deadly	pale	,
作为	我	通过了	这	“	酒吧	,	”	我	锯	安布罗斯	,	致命	苍白	,

当我经过“吧台”时，我看到了安布罗斯，他脸色苍白得吓人。

['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [left] [hɪm] : [ðə; ði] ['mædʒɪˌstreɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] ['evɪdəntli]

looking	after	us	as	we	left	him	:	the	magistrate's	decision	had	evidently
寻找	后	我们	作为	我们	左边	他	:	这	地方法官的	决定	有	显然

[dɔːnt] [hɪm] .

daunted	him	.
畏惧	他	.

离开时，他依然对我们关照有加：显然，法官的判决让他感到畏惧。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['saɪləs][hæd; həd] [drɒpt] [ɪn]['æbdʒekt]['terə(r)] [ɒn][ðə; ði]['dʒeɪlərz][tʃeə(r)] ;

His	brother	Silas	had	dropped	in	abject	terror	on	the	jailer's	chair	;
他的	兄弟	西拉斯	有	掉落	在	卑贱	恐怖	在	这	狱卒的	椅子	;

他的兄弟西拉斯吓得瘫倒在狱卒的椅子上；

[ðə; ði] ['mɪzrəbl] [retʃ] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] ['dʌmli] , [laɪk] [ə; eɪ] [kau] [dɒg] .

the	miserable	wretch	shook	and	shuddered	dumbly	,	like	a	cowed	dog	.
这	悲惨的	可怜虫	摇晃	和	颤抖	默默地	,	喜欢	一个	胆怯	狗	.

这个可怜的家伙像条受惊的狗一样，无声地颤抖着。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] , [prɪ'zɜːrv] [ʌn'brəʊkən] ['saɪləns] [ɒn][ðə; ði]

Miss	Meadowcroft	returned	with	us	to	the	farm	,	preserving	unbroken	silence	on	the
错过	梅多克罗夫特	返回	和	我们	到	这	农场	,	保存	未破	沉默	在	这

[wei] [bæk] .

way	back	.
方式	后退	.

梅多克罗夫特小姐和我们一起返回了农场，一路上保持着沉默。

[ai][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] ['eni] [kəm'pæʃənət] ['fiːlɪŋ]

I	could	detect	nothing	in	her	bearing	which	suggested	any	compassionate	feeling
我	可以	探测	没有什么	在	她	轴承	哪个	建议	任何	富有同情心	感觉

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪznər] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['neɪtʃə(r)] .

for	the	prisoners	in	her	stern	and	secret	nature	.
为了	这	囚犯	在	她	船尾	和	秘密	自然	.

我从她严肃而神秘的性格中，丝毫看不出她对囚犯有任何怜悯之心。

[ɒn] ['neɪˌoʊmiz] [wɪð'drɔːəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

On	Naomi's	withdrawal	to	her	own	room	,	we	were	left	together	for
在	娜奥米的	退出	到	她	自己的	房间	,	我们	是	左边	一起	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

a	few	minutes	;
一个	很少	分钟	;

娜奥米回到自己的房间后，我们单独待了几分钟；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] , [ðə; ði] [ˈaʊtwədli] [ˈmɜːsɪləs] [ˈwʊmən] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [ðæt]

and	then	,	to	my	astonishment	,	the	outwardly	merciless	woman	showed	me	that
和	然后	,	到	我的	惊讶	,	这	向外	无情	女士	显示	我	那

[ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

she	,	too	,
她	,	也	,

然后，令我惊讶的是，这位表面上冷酷无情的女人向我表明，她也……

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [iːvz] [dˈɔːtəz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [fiːl] [ænd; ənd]['sʌfə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

was	one	of	Eve's	daughters	,	and	could	feel	and	suffer	,	in	her	own
曾是	一	的	夏娃的	女儿们	,	和	可以	感觉	和	遭受	,	在	她	自己的

[hɑːd] [weɪ] ,

hard	way	,
难的	方式	,

她是夏娃的女儿之一，也能感受到痛苦，尽管她承受的痛苦方式很艰难。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] .

like	the	rest	of	us	.
喜欢	这	休息	的	我们	.

和我们其他人一样。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [stept] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ] [ɑːm] .

She	suddenly	stepped	close	up	to	me	,	and	laid	her	hand	on	my	arm	.
她	突然	步	关闭	向上	到	我	,	和	铺设	她	手	在	我的	手臂	.

她突然走近我，把手放在我的胳膊上。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

“	You	are	a	lawyer	,	ain't	you	?
“	你	是	一个	律师	,	不是	你	?

“你是律师，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [prəˈfeʃn] ? ”

“	Have	you	had	any	experience	in	your	profession	?	”
“	有	你	有	任何	经验	在	你的	职业	?	”

“您在专业领域有过相关经验吗？”

“ [ten] [jˈiəz] - [ɪkˈspɪəriəns] . ”

“	Ten	years	'	experience	.	”
“	十	年	-	经验	.	”

“十年经验。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] — ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] ; [hɜː(r); hə(r)][hɑːd] [feɪs] ['sɔfənd] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

“	Do	you	think	—	”	She	stopped	abruptly	;	her	hard	face	softened	;	her	eyes	dropped	to	the	ground	.
“	做	你	思考	—	”	她	停止	突然	;	她	难的	脸	软化	;	她	眼睛	掉落	到	这	地面	.

“你觉得——”她突然停了下来；她冷峻的表情柔和了下来；她的目光垂向了地面。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [kənˈfjuːzədli] .

“	Never	mind	,	”	she	said	,	confusedly	.
“	绝不	头脑	,	”	她	说	,	困惑地	.

“没事了，”她困惑地说。

“ [aɪm] [ʌp'set] [baɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] , [ðəʊ] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'm upset by all this misery , though I may not look like it .
” 我是 沮丧的 经过 全部 这 苦难 , 尽管 我 可能 不是 看 喜欢 它 .

“虽然我可能看起来不像，但我内心很痛苦。”

[dəʊnt] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] .
Don't notice me .
不 注意 我 .

别注意到我。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
” She turned away .
” 她 转向 离开 .

她转过身去。

[aɪ] ['weɪtɪd] ,
I waited ,
我 等待 ,

我等了一会儿，

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːm] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'spəʊkən] ['kwestʃən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wʊd] ['suːnə(r)] [ɔː(r)]
in the firm persuasion that the unspoken question in her mind would sooner or
在 这 公司 劝说 那 这 未说出口的 问题 在 她 头脑 会 很快 或者
['leɪtə(r)] [fɔːs] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['ʌtərəns] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
later force its way to utterance by her lips .
之后 力量 它是 方式 到 发声 经过 她 嘴唇 .

她坚信，心中未说出口的疑问迟早会通过她的嘴唇说出来。

[aɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] .
I was right .
我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
She came back to me unwillingly ,
她 来了 后退 到 我 不情愿地 ,

她不情愿地回到了我身边。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
like a woman acting under some influence which the utmost exertion of her
喜欢 一个 女士 表演 在下面 一些 影响 哪个 这 极致 用力 的 她
[wɪl] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
will was powerless to resist .
将要 曾是 无力 到 抵抗 .

就像一个女人受到某种力量的影响，即使竭尽全力也无法抵抗。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [dʒɒn] ['dʒaːgəu] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ?
“ Do you believe John Jago is still a living man ?
” 做 你 相信 约翰 贾戈 是 仍然 一个 活的 男人 ?

你认为约翰·贾戈仍然活着吗?

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['viːəməntli] , ['despərətli] ,
” She put the question vehemently , desperately ,
” 她 放 这 问题 强烈地 , 绝望地 ,

她语气激烈、近乎绝望地提出了这个问题。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
as if the words rushed out of her mouth in spite of her .
作为 如果 这 字 匆忙 出去 的 她 嘴 在 尽管如此 的 她 .

仿佛这些话不受她控制地脱口而出。

“ [ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

“	**I**	**do**	**not**	**believe**	**it**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**.**
”	我	做	不是	相信	它	,	”	我	回答	.

“我不相信，”我回答道。

“ [rɪ'membə(r)] [wɒt] [dʒɒn]['dʒaːgəu][hæz; həz] ['sʌfəd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðəz] , ” [ʃiː; ʃi]

“	**Remember**	**what**	**John**	**Jago**	**has**	**suffered**	**at**	**the**	**hands**	**of**	**my**	**brothers**	**,**	**”**	**she**
”	记住	什么	约翰	贾戈	有	遭受	在	这	双手	的	我的	兄弟	,	”	她

[pə'sistid] .

persisted **.**
持续 .

“记住约翰·贾戈曾遭受我兄弟们怎样的迫害，”她坚持道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [liːv]

“	**Is**	**it**	**not**	**in**	**your**	**experience**	**that**	**he**	**should**	**take**	**a**	**sudden**	**resolution**	**to**	**leave**
”	是	它	不是	在	你的	经验	那	他	应该	拿	一个	突然	解决	到	离开

[ðə; ði] [fɑːm] ?

the	**farm** **?**
这	农场 ?

“根据你的经验，他难道不应该突然下定决心离开农场吗？”

” [ai] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

”	**I**	**replied**	**,**	**as**	**plainly**	**as**	**before**	**,**
”	我	回复	,	作为	显然	作为	前	,

我像以前一样直截了当地回答道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] .

“	**It**	**is**	**not**	**in**	**my**	**experience**	**.**
”	它	是	不是	在	我的	经验	.

“就我个人经验而言，并非如此。”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv][blæŋk][dɪ'speə(r)] ;

”	**She**	**stood**	**looking**	**at**	**me**	**for**	**a**	**moment**	**with**	**a**	**face**	**of**	**blank**	**despair**	**;**
”	她	站立	寻找	在	我	为了	一个	片刻	和	一个	脸	的	空白的	绝望	;

她站在那里，面无表情地望着我，一脸茫然绝望；

[ðen] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [hed] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .

then	**bowed**	**her**	**gray**	**head**	**in**	**silence**	**,**	**and**	**left**	**me**	**.**
然后	鞠躬	她	灰色的	头	在	沉默	,	和	左边	我	.

然后她默默地低下灰白的头，离开了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ['ʌpwəd] ;

As	**she**	**crossed**	**the**	**room**	**to**	**the**	**door**	**,**	**I**	**saw**	**her**	**look**	**upward**	**;**
作为	她	交叉	这	房间	到	这	门	,	我	锯	她	看	向上	;

当她穿过房间走向门口时，我看到她抬头望向天空；

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] ['sɒftli] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] , “ ['vendʒəns] [ɪz]

and	**I**	**heard**	**her**	**say**	**to**	**herself**	**softly**	**,**	**between**	**her**	**teeth**	**,**	**“**	**Vengeance**	**is**
和	我	听到	她	说	到	她自己	轻轻	,	之间	她	牙齿	,	“	复仇	是

[maɪn] , [ai] [wɪl] [rɪ'peɪ] ,

mine	**,**	**I**	**will**	**repay**	**,**
矿	,	我	将要	偿还	,

我听到她咬牙切齿地低声自语：“复仇在我手中，我必将报复。”

[seθ] [ðə; ði] [lɔːd] .

saith	**the**	**Lord** **.**
赛斯说	这	主 .

耶和华说。

〃 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['rekwiəm; 'rekwiem][ɒv; əv][dʒɒn]['dʒaːgəu] , [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː]

〃	It	was	the	requiem	of	John	Jago	,	pronounced	by	the	woman	who
〃	它	曾是	这	安魂曲	的	约翰	贾戈	,	发音	经过	这	女士	WHO

[lʌvd] [hɪm] .

loved	him	.
喜爱	他	.

这是约翰·贾戈的安魂曲，由深爱他的女人宣读。

[wen] [aɪ][nekst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][mɑːsk][wɒz; wəz][ɒn] [wʌns] [mɔː(r)] .

When	I	next	saw	her	,	her	mask	was	on	once	more	.
什么时候	我	下一个	锯	她	,	她	面具	曾是	在	一次	更多的	.

我下次见到她时，她又戴上了面具。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə'gen] .

Miss	Meadowcroft	was	herself	again	.
错过	梅多克罗夫特	曾是	她自己	再次	.

梅多克罗夫特小姐又恢复了往日的风采。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [kʊd; kəd][sɪt][baɪ] , [ɪm'penɪtrəbli] [kɑːm] , [waɪl] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]

Miss	Meadowcroft	could	sit	by	,	impenetrably	calm	,	while	the	lawyers	discussed	the
错过	梅多克罗夫特	可以	坐	经过	,	密不透风	冷静的	,	尽管	这	律师	讨论	这

['terəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] ,

terrible	position	of	her	brothers	,
糟糕的	位置	的	她	兄弟	,

梅多克罗夫特小姐可以静静地坐在一旁，神态自若，任由律师们讨论她兄弟们的糟糕处境。

[wɪð] [ðə; ði]['skæfəʊld][ɪn] [vjuː] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [keɪs] .

with	the	scaffold	in	view	as	one	of	the	possibilities	of	the	“	case	.
和	这	脚手架	在	看法	作为	一	的	这	可能性	的	这	〃	案件	.

以脚手架作为“案件”的可能性之一。

〃 [left] [baɪ][maɪ'self] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [neɪ'əʊmi] .

〃	Left	by	myself	,	I	began	to	feel	uneasy	about	Naomi	.
〃	左边	经过	我	,	我	开始	到	感觉	不安	关于	娜奥米	.

“独自一人时，我开始对娜奥米感到不安。”

[aɪ] [went] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd] , ['nɒkɪŋ] ['sɒftli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [meɪd] [maɪ][ɪn'kwaɪəriz]

I	went	upstairs	,	and	,	knocking	softly	at	her	door	,	made	my	inquiries
我	去	楼上	,	和	,	敲门	轻轻	在	她	门	,	制成	我的	查询

[frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

from	outside	.
从	外部	.

我上楼后，轻轻敲了敲她的门，从外面询问情况。

[ðə; ði][klɪə(r)] [jʌŋ] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] ['sædli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] :

The	clear	young	voice	answered	me	sadly	,	“	I	am	trying	to	bear	it	:
这	清除	年轻的	嗓音	回答	我	令人遗憾的是	,	〃	我	是	尝试	到	熊	它	:

一个清澈的年轻声音悲伤地回答我：“我正在努力忍受：”

[aɪ][woʊnt] [dɪ'stres] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

I	won't	distress	you	when	we	meet	again	.
我	惯于	痛苦	你	什么时候	我们	见面	再次	.

下次见面时，我不会让你难过的。

〃 [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ,

〃	I	descended	the	stairs	,
〃	我	下降	这	楼梯	,

我走下楼梯，

['fiːlɪŋ] [maɪ] [fɜːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːl] .

feeling	my	first	suspicion	of	the	true	nature	of	my	interest	in	the	American	girl	.
感觉	我的	第一的	怀疑	的	这	真的	自然	的	我的	兴趣	在	这	美国人	女孩	.

我开始怀疑自己对这位美国女孩的真实兴趣。

[waɪ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ?

Why	had	her	answer	brought	the	tears	into	my	eyes	?
为什么	有	她	回答	带来	这	眼泪	进入	我的	眼睛	?

为什么她的回答让我热泪盈眶?

[aɪ] [went] [aʊt] , ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌʌndi'stəːbdli] .

I	went	out	,	walking	alone	,	to	think	undisturbedly	.
我	去	出去	,	步行	独自的	,	到	思考	不受干扰地	.

我独自一人出门散步，想静下心来思考。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [dwel] [ɒn][maɪ][ɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ?

Why	did	the	tones	of	her	voice	dwell	on	my	ear	all	the	way	?
为什么	做过	这	音调	的	她	嗓音	住	在	我的	耳朵	全部	这	方式	?

为什么她的声音一直萦绕在我的耳边?

[waɪ] [dɪd][maɪ][hænd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði][lɑːst][kəʊld] ,

Why	did	my	hand	still	feel	the	last	cold	,
为什么	做过	我的	手	仍然	感觉	这	最后的	寒冷的	,

为什么我的手还能感觉到最后的冰冷?

[feɪnt] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wen] [aɪ][led][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv] [kɔːt] ?

faint	pressure	of	her	fingers	when	I	led	her	out	of	court	?
头晕的	压力	的	她	手指	什么时候	我	引领	她	出去	的	法庭	?

当我带她走出法庭时，她手指上隐隐约约的按压感?

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

I	took	a	sudden	resolution	to	go	back	to	England	.
我	采取	一个	突然	解决	到	去	后退	到	英格兰	.

我突然下定决心要回英国。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːvnɪŋ] .

When	I	returned	to	the	farm	,	it	was	evening	.
什么时候	我	返回	到	这	农场	,	它	曾是	晚上	.

当我回到农场时，已经是傍晚了。

[ðə; ði][læmp][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

The	lamp	was	not	yet	lighted	in	the	hall	.
这	灯	曾是	不是	然而	照明	在	这	大厅	.

大厅里的灯还没亮。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][əb'skjʊərəti] [ˌɪn'dɔːz] ,

Pausing	to	accustom	my	eyes	to	the	obscurity	indoors	,
暂停	到	习惯	我的	眼睛	到	这	朦胧	室内	,

我停下来，让眼睛适应室内的昏暗光线。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens]

I	heard	the	voice	of	the	lawyer	whom	we	had	employed	for	the	defense
我	听到	这	嗓音	的	这	律师	谁	我们	有	受雇	为了	这	防御

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ['veri] ['ɜːnɪstli] .

speaking	to	some	one	very	earnestly	.
请讲	到	一些	一	非常	切实	.

我听到我们聘请的辩护律师的声音，他正在非常认真地和某人说话。

“ [aɪm][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	I'm	not	to	blame	,	”	said	the	voice	.
“	我是	不是	到	责备	,	”	说	这	嗓音	.

“这不是我的错，”那个声音说道。

“ [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hænd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . ”

“	She	snatched	the	paper	out	of	my	hand	before	I	was	aware	of	her	.	”
“	她	抢夺	这	纸	出去	的	我的	手	前	我	曾是	意识到的	的	她	.	”

“我还没反应过来，她就一把从我手里抢走了那张纸。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] .

“	Do	you	want	it	back	?	”	asked	the	voice	of	Miss	Meadowcroft	.
”	做	你	想	它	后退	?	”	问	这	嗓音	的	错过	梅多克罗夫特	.

“你想把它还回去吗？”梅多克罗夫特小姐的声音问道。

“ [nəʊ] ; [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['kɒpi] .

“	No	;	it's	only	a	copy	.
”	不	;	它是	仅有的	一个	复制	.

“不，这只是个复制品。”

[ɪf] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɔːl] [miːnz] .

If	keeping	it	will	help	to	quiet	her	,	let	her	keep	it	by	all	means	.
如果	保持	它	将要	帮助	到	安静的	她	,	让	她	保持	它	经过	全部	方法	.

如果保留它能让她安静下来，那就让她保留吧。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] .

Good	evening	.
好的	晚上	.

晚上好。

” ['seɪɪŋ] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

”	Saying	these	last	words	,	the	lawyer	approached	me	on	his	way	out	of	the	house
”	说	这些	最后的	字	,	这	律师	接近	我	在	他的	方式	出去	的	这	房子

.

:
.

“说完这些话，律师在离开房子时向我走过来。”

[ai] [stɒpt] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['serəməni] ; [ai] [felt] [æn; ən] [ʌn'gʌvənəbl] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] .

I	stopped	him	without	ceremony	;	I	felt	an	ungovernable	curiosity	to	know	more	.
我	停止	他	没有	仪式	;	我	毛毡	一个	无法治理的	好奇心	到	知道	更多的	.

我没作任何礼节就拦住了他；我感到一种无法抑制的好奇心，想要了解更多。

“ [huː] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] ?

“	Who	snatched	the	paper	out	of	your	hand	?
”	WHO	抢夺	这	纸	出去	的	你的	手	?

谁从你手里抢走了纸?

” [ai] [ɑːskt] , ['blʌntli] .

”	I	asked	,	bluntly	.
”	我	问	,	直截了当地	.

我直截了当地问道。

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['stɑːtɪd] .

The	lawyer	started	.
这	律师	开始	.

律师开始了。

[ai][hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [baɪ] [sə'praɪz] .

I	had	taken	him	by	surprise	.
我	有	已采取	他	经过	惊喜	.

我让他措手不及。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['retɪsns] [meɪd] [hɪm] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] .

The	instinct	of	professional	reticence	made	him	pause	before	he	answered	me	.
这	本能	的	专业的	沉默寡言	制成	他	暂停	前	他	回答	我	.

出于职业上的矜持，他沉默片刻后才回答我。

[ɪn] [ðə; ði] [briːf] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

In	the	brief	interval	of	silence	,
在	这	简短的	间隔	的	沉默	,

在短暂的沉默中，

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

Miss	**Meadowcroft**	**replied**	**to**	**my**	**question**	**from**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**hall**	**.**
错过	梅多克罗夫特	回复	到	我的	问题	从	这	其他	结尾	的	这	大厅	.

梅多克罗夫特小姐从大厅的另一头回答了我的问题。

" [neɪ'əʊmi] ['koʊlbrʊk] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] . "

"	**Naomi**	**Colebrook**	**snatched**	**the**	**paper**	**out**	**of**	**his**	**hand**	**.**	**"**
"	娜奥米	科尔布鲁克	抢夺	这	纸	出去	的	他的	手	.	"

"娜奥米·科尔布鲁克一把从他手里抢走了那张纸。"

" [wɒt] ['peɪpə(r)] ?

"	**What**	**paper**	**?**
"	什么	纸	?

什么文件?

" [ə; eɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

"	**A**	**door**	**opened**	**softly**	**behind**	**me**	**.**
"	一个	门	打开	轻轻	在后面	我	.

"我身后的一扇门轻轻地开了。"

[neɪ'əʊmi] [hɜː'self] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ; [neɪ'əʊmi] [hɜː'self] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] .

Naomi	**herself**	**appeared**	**on**	**the**	**threshold**	**;**	**Naomi**	**herself**	**answered**	**my**	**question**	**.**
娜奥米	她自己	出现	在	这	临界点	;	娜奥米	她自己	回答	我的	问题	.

娜奥米本人出现在门口；娜奥米本人回答了我的问题。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	**I**	**will**	**tell**	**you**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**.**
"	我	将要	告诉	你	,	"	她	低声说道	.

"我会告诉你的，"她低声说道。

" [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] .

"	**Come**	**in**	**here**	**.**
"	来	在	这里	.

"进来吧。"

" [wʌn] ['kænd(ə)l]['əʊnli][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

"	**One**	**candle**	**only**	**was**	**burning**	**in**	**the**	**room**	**.**
"	一	蜡烛	仅有的	曾是	燃烧	在	这	房间	.

房间里只有一根蜡烛在燃烧。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] .

I	**looked**	**at**	**her**	**by**	**the**	**dim**	**light**	**.**
我	看起来	在	她	经过	这	暗淡	光	.

我在昏暗的灯光下看着她。

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [aɪ'diəz][ɒv; əv]

My	**resolution**	**to**	**return**	**to**	**England**	**instantly**	**became**	**one**	**of**	**the**	**lost**	**ideas**	**of**
我的	解决	到	返回	到	英格兰	即刻	成为	一	的	这	丢失的	想法	的

[maɪ][laɪf] .

my	**life**	**.**
我的	生活	.

我返回英国的决心很快就成了我人生中一个被遗忘的想法。

" [gʊd] [gɒd] !

"	**Good**	**God**	**!**
"	好的	上帝	!

"我的天哪!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ] ?

"	**I**	**exclaimed**	**,**	**"**	**what**	**has**	**happened**	**now**	**?**
"	我	惊呼	,	"	什么	有	发生	现在	?

我惊呼道："现在发生了什么事？"

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪərz] [hænd] .

"	She	handed	me	the	paper	which	she	had	taken	from	the	lawyer's	hand	.
"	她	递交	我	这	纸	哪个	她	有	已采取	从	这	律师	手	.

她把从律师手里接过的文件递给了我。

[ðə; ði] " ['kɒpi] " [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n]

The	"	copy	"	to	which	he	had	referred	was	a	copy	of	the	written
这	"	复制	"	到	哪个	他	有	指	曾是	一个	复制	的	这	书面

[kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]['saɪləs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

confession	of	Silas	Meadowcroft	on	his	return	to	prison	.
忏悔	的	西拉斯	梅多克罗夫特	在	他的	返回	到	监狱	.

他所指的"副本"是西拉斯·梅多克罗夫特返回监狱后所作的书面供词副本。

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['æmbrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][dʒɒn]['dʒaːgəu] .

He	accused	his	brother	Ambrose	of	the	murder	of	John	Jago	.
他	被告	他的	兄弟	安布罗斯	的	这	谋杀	的	约翰	贾戈	.

他指控他的兄弟安布罗斯谋杀了约翰·贾戈。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['æmbrəʊz] [kə'mɪt] [ðə; ði]

He	declared	on	his	oath	that	he	had	seen	his	brother	Ambrose	commit	the
他	声明	在	他的	誓言	那	他	有	已见	他的	兄弟	安布罗斯	犯罪	这

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

他宣誓作证说，他亲眼目睹了他的兄弟安布罗斯犯下罪行。

[ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [freɪz] , [aɪ][kʊd; kəd] " ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [əʊn] [aɪz] .

In	the	popular	phrase	,	I	could	"	hardly	believe	my	own	eyes	.
在	这	受欢迎的	短语	,	我	可以	"	几乎	相信	我的	自己的	眼睛	.

用一句流行语来说，我简直"不敢相信自己的眼睛"。

" [aɪ] [riːd] [ðə; ði][lɑːst] ['sentənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] :

"	I	read	the	last	sentences	of	the	confession	for	the	second	time	:
"	我	读	这	最后的	句子	的	这	忏悔	为了	这	第二	时间	:

我第二次读了供词的最后几句话：

" . . . [aɪ] [hɜːd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði][laɪm] - [kɪln] .

"	.	.	.	I	heard	their	voices	at	the	lime	-	kiln	.
"	.	.	.	我	听到	他们的	声音	在	这	酸橙	-	窑	.

".....我在石灰窑那里听到了他们的声音。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [wɜːdz] [ə'baʊt] ['kʌz(ə)n] [neɪ'əʊmi] .

They	were	having	words	about	Cousin	Naomi	.
他们	是	拥有	字	关于	表哥	娜奥米	.

他们正在争论表妹娜奥米的事。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [pɑːt] [ðem; ðəm] .

I	ran	to	the	place	to	part	them	.
我	跑	到	这	地方	到	部分	他们	.

我跑过去把他们分开。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [taɪm] .

I	was	not	in	time	.
我	曾是	不是	在	时间	.

我没来得及。

[aɪ] [sɔː] ['æmbrəʊz] [straɪk] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] (['æmˌbroʊzɪz]

I	saw	Ambrose	strike	the	deceased	a	terrible	blow	on	the	head	with	his	(	Ambrose's
我	锯	安布罗斯	罢工	这	死者	一个	糟糕的	吹	在	这	头	和	他的	(	安布罗斯的

) ['hevi] [stɪk] .

)	heavy	stick	.
)	重的	戳	.

我亲眼看到安布罗斯用他那根沉重的棍子狠狠地击打死者的头部。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [drɒpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] .

The	deceased	dropped	without	a	cry	.
这	死者	掉落	没有	一个	哭	.

死者静静地倒下，没有发出任何哭声。

[ai] [pʊt] [maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

I	put	my	hand	on	his	heart	.
我	放	我的	手	在	他的	心	.

我把手放在他的心口上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

[ai][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

I	was	horribly	frightened	.
我	曾是	糟糕透了	害怕	.

我当时吓坏了。

['æmbrəʊz] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][nekst] [ɪf] [ai] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [səʊl] .

Ambrose	threatened	to	kill	me	next	if	I	said	a	word	to	any	living	soul	.
安布罗斯	威胁	到	杀	我	下一个	如果	我	说	一个	单词	到	任何	活的	灵魂	.

安布罗斯威胁我说，如果我跟任何人透露一个字，他就会杀了我。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɪklaɪm] ,

He	took	up	the	body	and	cast	it	into	the	quicklime	,
他	采取	向上	这	身体	和	投掷	它	进入	这	生石灰	,

他拿起尸体，扔进了生石灰里。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [stɪk] [ɪn]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	threw	the	stick	in	after	it	.
和	扔	这	戳	在	后	它	.

然后把棍子也扔了进去。

[wiː; wi] [went] [ɒn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] .

We	went	on	together	to	the	wood	.
我们	去	在	一起	到	这	木头	.

我们一起去了树林。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [feld] [triː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wʊd] .

We	sat	down	on	a	felled	tree	outside	the	wood	.
我们	卫星	向下	在	一个	倒下	树	外部	这	木头	.

我们在树林外一棵倒下的树上坐了下来。

['æmbrəʊz] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [tel] [ɪf] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

Ambrose	made	up	the	story	that	we	were	to	tell	if	what	he	had	done
安布罗斯	制成	向上	这	故事	那	我们	是	到	告诉	如果	什么	他	有	完毕

[wɒz; wəz] [faʊnd] [aʊt] .

was	found	out	.
曾是	成立	出去	.

安布罗斯编造了一个故事，告诉我们如果他的所作所为被发现，我们应该怎么说。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪm] , [laɪk][ə; eɪ]['les(ə)n] .

He	made	me	repeat	it	after	him	,	like	a	lesson	.
他	制成	我	重复	它	后	他	,	喜欢	一个	课	.

他让我跟着他重复一遍，就像在上课一样。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˈkʌz(ə)n] [neɪˈəʊmi][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

We	were	still	at	it	when	Cousin	Naomi	and	Mr	.	Lefrank	came	up	to
我们	是	仍然	在	它	什么时候	表哥	娜奥米	和	先生	.	-	来了	向上	到

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

我们正忙着的时候，娜奥米表妹和莱弗兰克先生走了过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死而复生(The Dead Alive)
第4/5页

[ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] .
They know the rest .
他们 知道 这 休息 .

他们知道剩下的事。

[ðɪs] , [ɒn] [maɪ] [əʊθ] , [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [kənˈfeʃ(ə)n] .
This , on my oath , is a true confession .
这 , 在 我的 誓言 , 是 一个 真的 忏悔 .

我以我的名义发誓，这是我的真实告白。

[ai] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [friː] - [wɪl] , [ri'pent] [ˌem ˈiː] [sɪnˈsɪəli] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
I make it of my own free - will , repenting me sincerely that I did not make it
我 制作 它 的 我的 自己的 自由的 - 将要 , 忏悔 我 真挚地 那 我 做过 不是 制作 它
[bɪˈfɔː(r)] .
before .
前 .

这是我出于自愿做出的决定，我真诚地后悔之前没有这样做。

〞 ([saɪnd])
〞 (Signed)
〞 (签名)

（签名）

“ [ˈsaɪləs] [ˈmɛdoʊˌkrɔːft] .
“ SILAS MEADOWCROFT .
〞 西拉斯 梅多克罗夫特 .

“西拉斯·梅多克罗夫特。

〞 [ai] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [neɪˈəʊmi] [wʌns] [mɔː(r)] .
〞 I laid down the paper , and looked at Naomi once more .
〞 我 铺设 向下 这 纸 , 和 看起来 在 娜奥米 一次 更多的 .

我放下报纸，又看了娜奥米一眼。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəmˈpəʊʒə(r)] .
She spoke to me with a strange composure .
她 辐 到 我 和 一个 奇怪的 镇定 .

她用一种奇怪的镇定态度和我说话。

[ɪˈmuːvəbl] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ; [ɪˈmuːvəbl] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn]
Immovable determination was in her eye ; immovable determination was in
不可移动的 决心 曾是 在 她 眼睛 ; 不可移动的 决心 曾是 在
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

她眼中流露出坚定的决心；她的声音里也充满了坚定的决心。

“ [ˈsaɪləs] [hæz; həz] [laɪd; liːd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪmˈself] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Silas has lied away his brother's life to save himself , 〞 she said .
〞 西拉斯 有 撒谎了 离开 他的 兄弟 生活 到 节省 他自己 , 〞 她 说 .

“西拉斯为了自保，竟然害死了他的兄弟，”她说。

“ [ai] [siː] [ˈkaʊədli] [ˈfɔːlshʊd] [ænd; ənd] [ˈkaʊədli] [ˈkruːəlti] [ɪn] [ˈevri] [laɪn] [ɒn] [ðæt] [ˈpeɪpə(r)] .
“ I see cowardly falsehood and cowardly cruelty in every line on that paper .
〞 我 看 胆小 谬误 和 胆小 残酷 在 每一个 线 在 那 纸 .

“我从那张纸上的每一句话中都看到了懦弱的谎言和懦弱的残忍。”

['æmbrəʊz] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Ambrose	**is**	**innocent**	**,**	**and**	**the**	**time**	**has**	**come**	**to**	**prove**	**it**	**.**	**”**
安布罗斯	是	清白的	,	和	这	时间	有	来	到	证明	它	.	”

安布罗斯是无辜的，现在是时候证明这一点了。

“ [juː; jʊ] [fə'get] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [feɪld] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**You**	**forget**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**that**	**we**	**have**	**just**	**failed**	**to**	**prove**	**it**	**.**	**”**
”	你	忘记	,	”	我	说	,	“	那	我们	有	只是	失败的	到	证明	它	.	”

“你忘了，”我说，“我们刚刚还没能证明这一点。”

“ [dʒɒn] ['dʒaːgəu] [ɪz] [ə'laɪv] , [ɪn] ['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [huː] [nəʊ] [hɪm] ,

“	**John**	**Jago**	**is**	**alive**	**,**	**in**	**hiding**	**from**	**us**	**and**	**from**	**all**	**who**	**know**	**him**	**,**
”	约翰	贾戈	是	活	,	在	隐藏	从	我们	和	从	全部	WHO	知道	他	,

“约翰·贾戈还活着，他躲藏起来，不让我们和所有认识他的人知道。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

”	**she**	**went**	**on**	**.**
”	她	去	在	.

她继续说道。

“ [help] [ˌem 'iː] , [frend] - , [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

“	**Help**	**me**	**,**	**friend**	**Lefrank**	**,**	**to**	**advertise**	**for**	**him**	**in**	**the**	**newspapers**	**.**
”	帮助	我	,	朋友	-	,	到	广告	为了	他	在	这	报纸	.

“朋友勒弗兰克，请帮我在报纸上刊登他的广告。”

” [aɪ] [druː] [bæk] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['spiːtʃləs] [dɪ'stres] .

”	**I**	**drew**	**back**	**from**	**her**	**in**	**speechless**	**distress**	**.**
”	我	画	后退	从	她	在	无言	痛苦	.

我惊恐万分，说不出话来，向后退了一步。

[aɪ] [əʊn] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [ə'fektɪd]

I	**own**	**I**	**believed**	**that**	**the**	**new**	**misery**	**which**	**had**	**fallen**	**on**	**her**	**had**	**affected**
我	自己的	我	相信	那	这	新的	苦难	哪个	有	倒下	在	她	有	做作的

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .

her	**brain**	**.**
她	脑	.

我承认，我当时认为她遭遇的新不幸影响了她的大脑。

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**don't**	**believe**	**it**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	你	不	相信	它	,	”	她	说	.

“你不相信，”她说。

“ [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

“	**Shut**	**the**	**door**	**.**
”	关闭	这	门	.

“把门关上。”

” [aɪ] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] .

”	**I**	**obeyed**	**her**	**.**
”	我	服从	她	.

我服从了她。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	**seated**	**herself**	**,**	**and**	**pointed**	**to**	**a**	**chair**	**near**	**her**	**.**
她	坐着	她自己	,	和	尖	到	一个	椅子	靠近	她	.

她坐了下来，指了指旁边的一把椅子。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] .

“	**Sit**	**down**	**,**	**”**	**she**	**proceeded**	**.**
”	坐	向下	,	”	她	继续	.

“坐下，”她说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [rɒŋ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	am	going	to	do	a	wrong	thing	;	but	there	is	no	help	for	it	.
”	我	是	去	到	做	一个	错误的	事物	;	但	那里	是	不	帮助	为了	它	.

“我要做一件错事；但我无能为力。”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['prɒmɪs] .

I	am	going	to	break	a	sacred	promise	.
我	是	去	到	休息	一个	神圣	承诺	.

我即将违背一个神圣的承诺。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['muːnlaɪt] [naɪt] [wen] [ai][met][hɪm][ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɔːk] ? ”

You	remember	that	moonlight	night	when	I	met	him	on	the	garden	walk	?	”
你	记住	那	月光	夜晚	什么时候	我	遇见	他	在	这	花园	走	?	”

你还记得那个月光皎洁的夜晚，我在花园散步时遇见他吗?

“ [dʒɒn]['dʒaːgəu] ? ”

“	John	Jago	?	”
“	约翰	贾戈	?	”

“约翰·贾戈? ”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[nəʊ] ['lɪs(ə)n] .

Now	listen	.
现在	听	.

现在听着。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [dʒɒn]['dʒaːgəu][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

I	am	going	to	tell	you	what	passed	between	John	Jago	and	me	.
我	是	去	到	告诉	你	什么	通过了	之间	约翰	贾戈	和	我	.

我要告诉你们我和约翰·贾戈之间发生了什么。

” ['tʃæptə(r)] [ɪks] .

”	CHAPTER	IX	.
”	章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] .

THE	ADVERTISEMENT	.
这	广告	.

广告。

[ai] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪs'kləʊʒə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [tuː; tə] [kʌm] .

I	WAITED	in	silence	for	the	disclosure	that	was	now	to	come	.
我	等待	在	沉默	为了	这	披露	那	曾是	现在	到	来	.

我默默地等待着即将到来的真相揭晓。

[neɪ'əʊmi][bɪ'gæn][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Naomi	began	by	asking	me	a	question	.
娜奥米	开始	经过	问	我	一个	问题	.

娜奥米首先问了我一个问题。

“ [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wen] [wiː; wi][went][tuː; tə] [siː] ['æmbrəʊz][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ? ” [ʃiː; ʃi][sed] .

“	You	remember	when	we	went	to	see	Ambrose	in	the	prison	?	”	she	said	.
”	你	记住	什么时候	我们	去	到	看	安布罗斯	在	这	监狱	?	”	她	说	.

“你还记得我们去监狱看望安布罗斯的那次吗？”她问道。

“ ['pɜːfɪktli] . ”

“	Perfectly	.	”
”	完美	.	”

“完美。”

“ ['æmbrəʊz] [təʊld] [juː 'es] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪlən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [sed] [ɒv; əv] [dʒɒn]
“ **Ambrose told us of something which his villain of a brother said of John**
“ 安布罗斯 讲述 我们 的 某物 哪个 他的 恶棍 的 一个 兄弟 说 的 约翰
['dʒaːgəu] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
Jago and me .
贾戈 和 我 .

“安布罗斯告诉我们，他那个恶棍哥哥说了些关于约翰·贾戈和我的事。

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ?
Do you remember what it was ?
做 你 记住 什么 它 曾是 ?

你还记得那是什么吗?

” [aɪ] [rɪ'membəd] ['pɜːfɪktli] .
” I remembered perfectly .
” 我 记得 完美 .

“我记得很清楚。”

['saɪləs] [hæd; həd] [sed] , “ [dʒɒn] ['dʒaːgəu] [ɪz] [tuː] [swiːt] [ɒn] [neɪ'əʊmi] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] . ”
Silas had said , “ John Jago is too sweet on Naomi not to come back . ”
西拉斯 有 说 , “ 约翰 贾戈 是 也 甜的 在 娜奥米 不是 到 来 后退 . ”

西拉斯曾说过：“约翰·贾戈对娜奥米情深，他一定会回来的。”

“ [ðæts] [səʊ] , ” [neɪ'əʊmi] [ri'mɑːk] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] .
“ That's so , ” Naomi remarked when I had repeated the words .
“ 那就是 所以 , ” 娜奥米 评论 什么时候 我 有 重复 这 字 .

当我重复这些话时，娜奥米说道：“确实如此。”

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['stɑrtɪŋ] [wen] [aɪ] [hɜːd] [wɒt] ['saɪləs] [hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]
“ I couldn't help starting when I heard what Silas had said ; and I thought you
” 我 不能 帮助 开始 什么时候 我 听到 什么 西拉斯 有 说 ; 和 我 想法 你
['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] . ”
noticed me . ”
注意到 我 . ”

“听到西拉斯说的话，我忍不住吓了一跳；我还以为你注意到我了。”

“ [aɪ] [dɪd] ['nəʊtɪs] [juː; jʊ] . ”
“ I did notice you . ”
” 我 做过 注意 你 . ”

“我注意到你了。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ? ”
“ Did you wonder what it meant ? ”
” 做过 你 想知道 什么 它 意思是 ? ”

你有没有想过它的含义?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ I'll tell you .
” 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðɪs] :
It meant this :
它 意思是 这 :

这意味着：

[wɒt] ['saɪləs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][dʒɒn]['dʒaːgəu][wɒz; wəz] [wɒt] [ai][maɪ'self]

What	Silas	Meadowcroft	said	to	his	brother	of	John	Jago	was	what	I	myself
什么	西拉斯	梅多克罗夫特	说	到	他的	兄弟	的	约翰	贾戈	曾是	什么	我	我

[wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][dʒɒn]['dʒaːgəu][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] .

was	thinking	of	John	Jago	at	that	very	moment	.
曾是	思维	的	约翰	贾戈	在	那	非常	片刻	.

西拉斯·梅多克罗夫特对他的兄弟说的关于约翰·贾戈的话，正是我当时对约翰·贾戈的想法。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [əʊn] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [maɪnd]['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ]

It	startled	me	to	find	my	own	thought	in	a	man's	mind	spoken	for	me	by
它	惊慌	我	到	寻找	我的	自己的	想法	在	一个	男人的	头脑	说	为了	我	经过

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

令我震惊的是，我发现自己的想法竟然被一个男人用他的语言表达了出来。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [sɜː(r)] , [huː] [hæz; həz] ['drɪvn] [dʒɒn]['dʒaːgəu] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [fɑːm] ;

I	am	the	person	,	sir	,	who	has	driven	John	Jago	away	from	Morwick	Farm	;
我	是	这	人	,	先生	,	WHO	有	驱动	约翰	贾戈	离开	从	-	农场	;

先生，是我把约翰·贾戈赶出了莫里克农场；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [ə'gen] .

and	I	am	the	person	who	can	and	will	bring	him	back	again	.
和	我	是	这	人	WHO	能	和	将要	带来	他	后退	再次	.

而我，就是那个能够也将会把他带回来的人。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

"	There	was	something	in	her	manner	,	more	than	in	her	words	,
"	那里	曾是	某物	在	她	方式	,	更多的	比	在	她	字	,

"她的举止中蕴含着某种东西，比她的言语更甚。"

[wɪtʃ] [let] [ðə; ði] [lait] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][maɪ][maɪnd] .

which	let	the	light	in	suddenly	on	my	mind	.
哪个	让	这	光	在	突然	在	我的	头脑	.

这让我的思绪突然明亮起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['siːkrət] , " [ai] [sed] .

"	You	have	told	me	the	secret	,	"	I	said	.
"	你	有	讲述	我	这	秘密	,	"	我	说	.

"你已经把秘密告诉我了，"我说。

" [dʒɒn]['dʒaːgəu][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	John	Jago	is	in	love	with	you	.	"
"	约翰	贾戈	是	在	爱	和	你	.	"

"约翰·贾戈爱上了你。"

" [mæd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !

"	Mad	about	me	!
"	疯狂的	关于	我	!

"为我疯狂！"

" [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	she	rejoined	,	dropping	her	voice	to	a	whisper	.
"	她	重新加入	,	下降	她	嗓音	到	一个	耳语	.

她压低声音，轻声说道。

" [stɑːk] , ['steərɪŋ] [mæd] ! — [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

"	Stark	,	staring	mad	!	—	that's	the	only	word	for	him	.
"	斯塔克	,	凝视	疯狂的	!	—	那就是	这	仅有的	单词	为了	他	.

"斯塔克，怒目圆睁！——这是唯一能形容他的词。"

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][fjuː] [tɜːnz] [ɒn][ðə; ðɪ]['græv(ə)l] - [wɔːk] ,

After	we	had	taken	a	few	turns	on	the	gravel	-	walk	,
后	我们	有	已采取	一个	很少	转弯	在	这	碎石	-	走	,

我们在碎石路上走了几圈之后，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

he	suddenly	broke	out	like	a	man	beside	himself	.
他	突然	打破	出去	喜欢	一个	男人	旁	他自己	.

他突然像疯了一样大发雷霆。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ; [hiː; hi] [kɪst] [maɪ] [gaʊn] , [hiː; hi] [kɪst] [maɪ] [fiːt] ;

He	fell	down	on	his	knees	;	he	kissed	my	gown	,	he	kissed	my	feet	;
他	跌倒	向下	在	他的	膝盖	;	他	亲吻	我的	袍	,	他	亲吻	我的	脚	;

他跪倒在地，亲吻了我的长袍，亲吻了我的脚；

[hiː; hi] [sɔb] [ænd; ənd][kraɪd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

he	sobbed	and	cried	for	love	of	me	.
他	啜泣	和	哭	为了	爱	的	我	.

他因爱我而痛哭流涕。

[aɪm][nɒt]['bædli] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [sɜː(r)] , [kən'sɪdərɪŋ] [aɪm][ə; eɪ]['wʊmən] .

I'm	not	badly	off	for	courage	,	sir	,	considering	I'm	a	woman	.
我是	不是	糟糕	离开	为了	勇气	,	先生	,	考虑	我是	一个	女士	.

先生，考虑到我是个女人，我的勇气还算不错了。

[nəʊ][mæn] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] , ['evə(r)] ['riːəli] [skeəd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] .

No	man	,	that	I	can	call	to	mind	,	ever	really	scared	me	before	.
不	男人	,	那	我	能	称呼	到	头脑	,	曾经	真的	害怕的	我	前	.

在我印象中，从来没有哪个男人真正吓到过我。

[bʌt; bət][aɪ] [əʊn] [dʒɒn]['dʒaːgəu] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ;

But	I	own	John	Jago	frightened	me	;
但	我	自己的	约翰	贾戈	害怕	我	;

但我拥有的约翰·贾戈吓到了我；

[əʊ][maɪ] !

oh	my	!
哦	我的	!

我的天哪！

[hiː; hi][dɪd] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] !

he	did	frighten	me	!
他	做过	吓唬	我	!

他真的吓到我了！

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][maɪ] [niːz] [ʃʊk] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] .

My	heart	was	in	my	mouth	,	and	my	knees	shook	under	me	.
我的	心	曾是	在	我的	嘴	,	和	我的	膝盖	摇晃	在下面	我	.

我当时心都提到了嗓子眼，双腿发软，站都站不稳了。

[aɪ] [begd] [ænd; ənd] [preɪd] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] .

I	begged	and	prayed	of	him	to	get	up	and	go	away	.
我	乞求	和	祈祷	的	他	到	得到	向上	和	去	离开	.

我苦苦哀求他起来离开。

[nəʊ] ; [ðeə(r)][hiː; hi] [nelt] , [ænd; ənd][held][baɪ][ðə; ðɪ][skɜːt][ɒv; əv][maɪ] [gaʊn] .

No	;	there	he	knelt	,	and	held	by	the	skirt	of	my	gown	.
不	;	那里	他	跪下	,	和	握住	经过	这	裙子	的	我的	袍	.

不，他跪在那里，抓住了我的裙摆。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [pɔː] [aʊt][frɒm; frəm][hɪm] [laɪk] — [wel] ,

The	words	poured	out	from	him	like	—	well	,
这	字	倾倒	出去	从	他	喜欢	—	出色地	,

他的话语像泉涌般倾泻而出——嗯，

[laɪk] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][bʌt; bət]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pʌmp] .

like	nothing	I	can	think	of	but	water	from	a	pump	.
喜欢	没有什么	我	能	思考	的	但	水	从	一个	泵	.

我能想到的声音只有水泵喷出的水声。

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊps] [ɪn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

His	happiness	and	his	life	,	and	his	hopes	in	earth	and	heaven	,
他的	幸福	和	他的	生活	,	和	他的	希望	在	地球	和	天堂	,

他的幸福、他的生命，以及他对人间和天堂的希望，

[ænd; ənd] [lɔːd] ['əʊnli] [nəʊz] [wɒt] [bɪ'saɪdz] , [ɔːl] [dɪ'pendɪd] , [hiː; hi] [sed] , [ɒn][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm]

and	Lord	only	knows	what	besides	,	all	depended	,	he	said	,	on	a	word	from
和	主	仅有的	知道	什么	除了	,	全部	取决于	,	他	说	,	在	一个	单词	从

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

只有上帝才知道除此之外还有什么，他说，一切都取决于我的一句话。

[aɪ] [plʌkt] [ʌp] ['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['prɒmɪst] [tuː; tə]

I	plucked	up	spirit	enough	at	that	to	remind	him	that	I	was	promised	to
我	拨弦	向上	精神	足够的	在	那	到	提醒	他	那	我	曾是	承诺	到

['æmbrəʊz] .

Ambrose	.
安布罗斯	.

我鼓起勇气提醒他，我已经许配给了安布罗斯。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	think	you	ought	to	be	ashamed	of	yourself	,	'	I	said	,
-	我	思考	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	,	-	我	说	,

“我觉得你应该感到羞耻，”我说。

- [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [jʊr; jər] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɒmɪst]

'	to	own	that	you're	wicked	enough	to	love	me	when	you	know	I	am	promised
-	到	自己的	那	你是	邪恶	足够的	到	爱	我	什么时候	你	知道	我	是	承诺

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] !

to	another	man	!
到	其他	男人	!

“你竟然邪恶到明知我已经许配给别人却还爱我！”

- [wen] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [njuː] [tɜːn] ; [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'bjuːzɪŋ] ['æmbrəʊz] .

'	When	I	spoke	to	him	he	took	a	new	turn	;	he	began	abusing	Ambrose	.
-	什么时候	我	辐	到	他	他	采取	一个	新的	转动	;	他	开始	滥用	安布罗斯	.

“当我跟他谈话时，他的态度发生了转变；他开始辱骂安布罗斯。”

[ðæt] ['streɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [ʌp] .

That	straightened	me	up	.
那	拉直	我	向上	.

这让我清醒了不少。

[aɪ] [snætʃt] [maɪ] [gaʊn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm] [maɪ] [həʊl] [maɪnd] .

I	snatched	my	gown	out	of	his	hand	,	and	I	gave	him	my	whole	mind	.
我	抢夺	我的	袍	出去	的	他的	手	,	和	我	给予	他	我的	所有的	头脑	.

我从他手中夺过我的长袍，并将我的全部心思都给了他。

- [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

'	I	hate	you	!
-	我	恨	你	!

我恨你！

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] ['wʌznt] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['æmbrəʊz] , [ai] [ˌwʊdnt] ['mæri] [juː; jʊ] — [nəʊ] !

'	Even	if	I	wasn't	promised	to	Ambrose	,	I	wouldn't	marry	you	—	no	!
-	甚至	如果	我	不是	承诺	到	安布罗斯	,	我	不会	结婚	你	—	不	!

即使我没有和安布罗斯订婚，我也不会嫁给你——绝对不会！

[nɒt] [ɪf] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] .

not	if	there	wasn't	another	man	left	in	the	world	to	ask	me	.
不是	如果	那里	不是	其他	男人	左边	在	这	世界	到	问	我	.

除非世界上再也没有其他男人会问我，否则我不会。

[ai] [heɪt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒaːgəu] !

I	hate	you	,	Mr	.	Jago	!
我	恨	你	,	先生	.	贾戈	!

我恨你，贾戈先生！

[ai] [heɪt] [juː; jʊ] !

I	hate	you	!
我	恨	你	!

我恨你！

- [hiː; hi] [sɔː] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜːnɪst] [æt; ət][lɑːst] .

'	He	saw	I	was	in	earnest	at	last	.
-	他	锯	我	曾是	在	认真	在	最后的	.

他看出我终于下定决心了。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp][frɒm; frəm][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] ['kwaɪət] [ə'gen] , [ɔːl][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

He	got	up	from	my	feet	,	and	he	settled	down	quiet	again	,	all	on	a	sudden
他	得到	向上	从	我的	脚	,	和	他	定居	向下	安静的	再次	,	全部	在	一个	突然

.

:
.

他从我脚边站了起来，然后突然又安静地坐了下来。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] - ([ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː]) .

'	You	have	said	enough	'	(	that	was	how	he	answered	me	)	.
-	你	有	说	足够的	-	(	那	曾是	如何	他	回答	我	)	.

“你已经说得够多了”(他这样回答我)。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən][maɪ][laɪf] .

'	You	have	broken	my	life	.
-	你	有	破碎的	我的	生活	.

你毁了我的生活。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊps] [ænd; ənd][nəʊ] ['prɒspekts] [naʊ] .

I	have	no	hopes	and	no	prospects	now	.
我	有	不	希望	和	不	前景	现在	.

我现在没有任何希望，也没有任何前途。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɑːm] , [mɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn][maɪ] [wɜːk] ;

I	had	a	pride	in	the	farm	,	miss	,	and	a	pride	in	my	work	;
我	有	一个	自豪	在	这	农场	,	错过	,	和	一个	自豪	在	我的	工作	;

小姐，我为我的农场感到自豪，也为我的工作感到自豪；

[ai][bɔː(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['bruːtɪʃ] ['kʌz(ə)nz] - ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ai][wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

I	bore	with	your	brutish	cousins	'	hatred	of	me	;	I	was	faithful	to	Mr	.
我	钻孔	和	你的	野蛮的	表兄弟姐妹	-	仇恨	的	我	;	我	曾是	忠实	到	先生	.

-	['ɪntrəsts] ;
Meadowcroft's	interests ;
-	兴趣 ;

我忍受了你那些野蛮表亲对我的仇恨；我忠于梅多克罗夫特先生的利益；

[ɔːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [neɪ'əʊmi] ['koʊlbrʊk] — [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] !

all	for	your	sake	,	Naomi	Colebrook	—	all	for	your	sake	!
全部	为了	你的	清酒	,	娜奥米	科尔布鲁克	—	全部	为了	你的	清酒	!

都是为了你，娜奥米·科尔布鲁克——都是为了你！

[ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [maɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði][fɑːm] .

I	have	done	with	it	now	;	I	have	done	with	my	life	at	the	farm	.
我	有	完毕	和	它	现在	;	我	有	完毕	和	我的	生活	在	这	农场	.

我已经结束了这一切；我已经结束了在农场的生活。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

You	will	never	be	troubled	with	me	again	.
你	将要	绝不	是	麻烦	和	我	再次	.

你以后再也不会被我打扰了。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [dʌm] ['kriːtʃəz] [gəʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] ,

I	am	going	away	,	as	the	dumb	creatures	go	when	they	are	sick	,
我	是	去	离开	,	作为	这	哑的	生物	去	什么时候	他们	是	生病的	,

我要走了，就像那些愚蠢的生物生病时一样。

[tuː; tə][haɪd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd][daɪ] .

to	hide	myself	in	a	corner	,	and	die	.
到	隐藏	我	在	一个	角落	,	和	死	.

我只想躲在角落里，死去。

[duː; də][ˌem 'iː][wʌn][lɑːst]['feɪvə(r)] .

Do	me	one	last	favor	.
做	我	一	最后的	偏爱	.

帮我最后一个忙。

[doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] - [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] .

Don't	make	me	the	laughing	-	stock	of	the	whole	neighborhood	.
不	制作	我	这	笑	-	库存	的	这	所有的	邻里	.

别让我成为全街邻居的笑柄。

[ai] [kænt] [beə(r)] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mædən] [ˌem 'iː]['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	bear	that	;	it	maddens	me	only	to	think	of	it	.
我	不能	熊	那	;	它	麦登	我	仅有的	到	思考	的	它	.

我无法忍受；光是想到这件事就让我发狂。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [tel] ['eni] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ]

Give	me	your	promise	never	to	tell	any	living	soul	what	I	have	said	to	you
给	我	你的	承诺	绝不	到	告诉	任何	活的	灵魂	什么	我	有	说	到	你

[tuː; tə] - [naɪt] — [jɔː(r); jə(r)]['seɪkrɪd] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [laɪf][juː; jʊ][hæv; həv]['brəʊkən] !

to	-	night	—	your	sacred	promise	to	the	man	whose	life	you	have	broken	!
到	-	夜晚	—	你的	神圣	承诺	到	这	男人	谁	生活	你	有	破碎的	!

你给我发誓，永远不要把我今晚对你说的话告诉任何人——这是你对那个被你伤透了心的男人的神圣誓言！

- [ai][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] ;

'	I	did	as	he	bade	me	;
-	我	做过	作为	他	巴德	我	;

我照他说的做了；

[ai] [geɪv] [hɪm][maɪ]['seɪkrɪd] ['prɒmɪs] [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .

I	gave	him	my	sacred	promise	with	the	tears	in	my	eyes	.
我	给予	他	我的	神圣	承诺	和	这	眼泪	在	我的	眼睛	.

我含着泪，向他许下了神圣的誓言。

[jes] , [ðæt] [ɪz][səʊ] .

Yes	,	that	is	so	.
是的	,	那	是	所以	.

是的，确实如此。

['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [hɪm][ai] [heit] [hɪm] ([ænd; ənd][ai][dɪd] [heɪt] [hɪm]) , [ai][kraɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ;

After	telling	him	I	hated	him	(	and	I	did	hate	him	)	,	I	cried	over	his	misery	;
后	讲述	他	我	憎恨	他	(	和	我	做过	恨	他	)	,	我	哭	超过	他的	苦难	;

告诉他我恨他（我的确恨他）之后，我为他的痛苦而哭泣；

[ai][dɪd] !

I	did	!
我	做过	!

我做到了！

['mɜːsi] , [wɒt] [fuːlz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] !

Mercy	,	what	fools	women	are	!
怜悯	,	什么	傻瓜	女性	是	!

天哪，女人真是愚蠢！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['hɒrɪd] [pə'vɜːsəti] , [sɜː(r)] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði][men] ?

What	is	the	horrid	perversity	,	sir	,	which	makes	us	always	ready	to	pity	the	men	?
什么	是	这	可怕的	反常	,	先生	,	哪个	制作	我们	总是	准备好	到	遗憾	这	男人	?

先生，究竟是什么样的可怕变态心理，让我们总是愿意同情男人呢?

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [gʊd] - [baɪ][fər'evə(r)] !

He	held	out	his	hand	to	me	;	and	he	said	,	'	Good	-	by	forever	!
他	握住	出去	他的	手	到	我	;	和	他	说	,	-	好的	-	经过	永远	!

他向我伸出手，说道："永别了！"

- [ænd; ənd][ai] ['piti] [hɪm] .

'	and	I	pitied	him	.
-	和	我	可怜的	他	.

我同情他。

[ai] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

我说，

- [aɪl] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]

'	I'll	shake	hands	with	you	if	you	will	give	me	your	promise	in	exchange	for
-	患病的	摇	双手	和	你	如果	你	将要	给	我	你的	承诺	在	交换	为了

[maɪn] .

mine	.
矿	.

"如果你能以你的承诺换取我的承诺，我就和你握手。"

[ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][fɑːm] .

I	beg	of	you	not	to	leave	the	farm	.
我	求	的	你	不是	到	离开	这	农场	.

我恳求你不要离开农场。

[wɒt] [wɪl] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] ?

What	will	my	uncle	do	if	you	go	away	?
什么	将要	我的	叔叔	做	如果	你	去	离开	?

如果你走了，我叔叔会怎么办?

[steɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fə'get] [ænd; ənd] [fə'gɪv] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] .

Stay	here	,	and	be	friends	with	me	,	and	forget	and	forgive	,	Mr	.	John	.
停留	这里	,	和	是	朋友们	和	我	,	和	忘记	和	原谅	,	先生	.	约翰	.

约翰先生，请留在这里，和我做朋友，忘记过去，原谅我吧。

- [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ([hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ]) ;

'	He	gave	me	his	promise	(	he	can	refuse	me	nothing	)	;
-	他	给予	我	他的	承诺	(	他	能	拒绝	我	没有什么	)	;

他向我做出了承诺（他不能拒绝我任何要求）;

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	he	gave	it	again	when	I	saw	him	again	the	next	morning	.
和	他	给予	它	再次	什么时候	我	锯	他	再次	这	下一个	早晨	.

第二天早上我再次见到他时，他又给了我一次。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[aɪl] [duː; də] [hɪm] ['dʒʌstɪs] , [ðəʊ] [aɪ][duː; də] [heɪt] [hɪm] !

I'll	do	him	justice	,	though	I	do	hate	him	!
患病的	做	他	正义	,	尽管	我	做	恨	他	!

虽然我恨他，但我会公正地评价他!

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] ['ɒnɪstlɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] .

I	believe	he	honestly	meant	to	keep	his	word	as	long	as	my	eye	was	on	him	.
我	相信	他	诚实地	意思是	到	保持	他的	单词	作为	长的	作为	我的	眼睛	曾是	在	他	.

只要我一直看着他，我相信他确实是真心想信守承诺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnlɪ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ðɪ]['devə)l] ['temptɪd] [hɪm] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [fɑːm] .

It	was	only	when	he	was	left	to	himself	that	the	Devil	tempted	him	to	break	his	promise	and	leave	the	farm	.
它	曾是	仅有的	什么时候	他	曾是	左边	到	他自己	那	这	魔鬼	受诱惑	他	到	休息	他的	承诺	和	离开	这	农场	.

只有当他独自一人时，魔鬼才诱惑他违背诺言，离开农场。

[aɪ][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ]['devə)l] , ['mɪstə(r)] . - ;

I	was	brought	up	to	believe	in	the	Devil	,	Mr	.	Lefrank	;
我	曾是	带来	向上	到	相信	在	这	魔鬼	,	先生	.	-	;

莱弗兰克先生，我从小就被灌输魔鬼的存在;

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] ['menɪ] [θɪŋz] .

and	I	find	it	explains	many	things	.
和	我	寻找	它	解释	许多	事物	.

我觉得它解释了很多事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz][dʒɒn]['dʒaːgəu] .

It	explains	John	Jago	.
它	解释	约翰	贾戈	.

它解释了约翰·贾戈的来历。

['əʊnlɪ][let][ˌem 'iː][faɪnd][aʊt] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ,

Only	let	me	find	out	where	he	has	gone	,
仅有的	让	我	寻找	出去	在哪里	他	有	已消失	,

只让我打听他去了哪里。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][klɪə(r)] ['æmbrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vaɪl] ['brʌðə(r)] [hæz; həz][kɑːst][ɒn] [hɪm] .

and	I'll	engage	he	shall	come	back	and	clear	Ambrose	of	the	suspicion	which	his	vile	brother	has	cast	on	him	.
和	患病的	从事	他	将	来	后退	和	清除	安布罗斯	的	这	怀疑	哪个	他的	卑鄙的	兄弟	有	投掷	在	他	.

我会让他回来，洗清安布罗斯身上他那卑鄙的兄弟加在他身上的怀疑。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][pen][ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Here	**is**	**the**	**pen**	**all**	**ready**	**for**	**you**	**.**
这里	是	这	笔	全部	准备好	为了	你	.

笔已经准备好了。

['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [frend] - ; [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] !

Advertise	**for**	**him**	**,**	**friend**	**Lefrank**	**;**	**and**	**do**	**it**	**right**	**away**	**,**	**for**	**my**	**sake**	**!**
广告	为了	他	,	朋友	-	;	和	做	它	正确的	离开	,	为了	我的	清酒	!

朋友勒弗兰克，快去帮他宣传一下，看在我的面子上！

" [aɪ][let][hɜː(r); hə(r)][rʌn][ɒn] , [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][hɜː(r); hə(r)] [kən'klʊʒənz] , [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi]

"	**I**	**let**	**her**	**run**	**on**	**,**	**without**	**attempting**	**to**	**dispute**	**her**	**conclusions**	**,**	**until**	**she**
"	我	让	她	跑步	在	,	没有	尝试	到	争议	她	结论	,	直到	她

[kʊd; kəd][seɪ][nəʊ][mɔː(r)] .

could	**say**	**no**	**more**	**.**
可以	说	不	更多的	.

"我让她继续说下去，没有试图反驳她的结论，直到她再也说不下去为止。

[wen] [ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði][pen]['ɪntuː][maɪ][hænd] ,

When	**she**	**put**	**the**	**pen**	**into**	**my**	**hand**	**,**
什么时候	她	放	这	笔	进入	我的	手	,

她把笔放到我手里时，

[aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [æz; əz] [ə'biːdiəntli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] , [tuː] ,

I	**began**	**the**	**composition**	**of**	**the**	**advertisement**	**as**	**obediently**	**as**	**if**	**I**	**,**	**too**	**,**
我	开始	这	作品	的	这	广告	作为	顺从地	作为	如果	我	,	也	,

我开始按部就班地撰写广告文案，就好像我也是……一样。

[bɪ'liːvd] [ðæt] [dʒɒn]['dʒaːgəu][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

believed	**that**	**John**	**Jago**	**was**	**a**	**living**	**man**	**.**
相信	那	约翰	贾戈	曾是	一个	活的	男人	.

他们认为约翰·贾戈还是个活人。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [els] ,

In	**the**	**case**	**of**	**any**	**one**	**else**	**,**
在	这	案件	的	任何	一	别的	,

如果是其他人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['əʊpənli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt][maɪ][əʊn] [kən'vikʃənz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] .

I	**should**	**have**	**openly**	**acknowledged**	**that**	**my**	**own**	**convictions**	**remained**	**unshaken**	**.**
我	应该	有	公然	已确认	那	我的	自己的	定罪	剩余	坚定不移	.

我本应坦诚地承认，我自己的信念依然坚定不移。

[ɪf] [nəʊ] ['kwɒrəl] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][laɪm] - [kɪln] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt]

If	**no**	**quarrel**	**had**	**taken**	**place**	**at**	**the**	**lime**	**-**	**kiln**	**,**	**I**	**should**	**have**	**been**	**quite**
如果	不	争吵	有	已采取	地方	在	这	酸橙	-	窑	,	我	应该	有	到过	相当

['redi] ,

ready	**,**
准备好	,

如果石灰窑里没有发生争吵，我早就做好了准备。

[æz; əz][aɪ] [vjuː] [ðə; ði] [keɪs] ,

as	**I**	**viewed**	**the**	**case**	**,**
作为	我	已查看	这	案件	,

在我看来，

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒɒn][jɑːgoʊs] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz][rɪ'fɜːrəbl; 'refrəbl][tuː; tə][ðə; ði]['terəb(ə)l]

to	**believe**	**that**	**John**	**Jago's**	**disappearance**	**was**	**referable**	**to**	**the**	**terrible**
到	相信	那	约翰	贾戈的	消失	曾是	可参考的	到	这	糟糕的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [neɪ'əʊmi][hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hɪm] .

disappointment	**which**	**Naomi**	**had**	**inflicted**	**on**	**him**	**.**
失望	哪个	娜奥米	有	造成的	在	他	.

认为约翰·贾戈的失踪与娜奥米给他带来的巨大失望有关。

[ðə; ði] [seɪm] ['mɔːbɪd] [dred] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd]

The	same	morbid	dread	of	ridicule	which	had	led	him	to	assert	that	he	cared
这	相同的	病态的	恐惧	的	嘲笑	哪个	有	引领	他	到	断言	那	他	关心

['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [neɪ'əʊmi] ,

nothing	for	Naomi	,
没有什么	为了	娜奥米	,

正是那种对嘲笑的病态恐惧，让他声称自己根本不在乎娜奥米。

[wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['saɪləs] [hæd; həd] ['kwɒrəld] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] ,

when	he	and	Silas	had	quarreled	under	my	bedroom	window	,
什么时候	他	和	西拉斯	有	争吵	在下面	我的	卧室	窗户	,

当他和西拉斯在我卧室窗户下争吵时，

[mait] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] [ɪm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪm'self] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm]

might	also	have	impelled	him	to	withdraw	himself	secretly	and	suddenly	from
可能	还	有	被迫	他	到	提取	他自己	偷偷	和	突然	从

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

the	scene	of	his	discomfiture	.
这	场景	的	他的	沮丧	.

这也可能促使他秘密地、突然地从令他感到尴尬的现场撤离。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪm] - [kɪln] ,

But	to	ask	me	to	believe	,	after	what	had	happened	at	the	lime	-	kiln	,
但	到	问	我	到	相信	,	后	什么	有	发生	在	这	酸橙	-	窑	,

但是，在石灰窑发生那件事之后，要我相信……

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

that	he	was	still	living	,
那	他	曾是	仍然	活的	,

他还活着，

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] ['æmbrəʊz] - ['steɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [æz; əz]

was	to	ask	me	to	take	Ambrose	Meadowcroft's	statement	for	granted	as
曾是	到	问	我	到	拿	安布罗斯	-	陈述	为了	的确	作为

[ə; eɪ] [truː] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [fækts] .

a	true	statement	of	facts	.
一个	真的	陈述	的	事实	.

就是要我把安布罗斯·梅多克罗夫特的陈述视为事实陈述，而想当然地接受它。

[aɪ] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ; [ænd; ənd] [aɪ] [stɪl] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ]

I	had	refused	to	do	this	from	the	first	;	and	I	still	persisted	in	taking
我	有	拒绝	到	做	这	从	这	第一的	;	和	我	仍然	持续	在	采取

[ðæt] [kɔːs] .

that	course	.
那	课程	.

我从一开始就拒绝这样做；但我仍然坚持要上那门课。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [ˌprɒbə'bɪləti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

If	I	had	been	called	upon	to	decide	the	balance	of	probability	between	the
如果	我	有	到过	称为	之上	到	决定	这	平衡	的	可能性	之间	这

['nærətɪv] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['æmbrəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nærətɪv] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['saɪləs] [ɪn]

narrative	related	by	Ambrose	in	his	defense	and	the	narrative	related	by	Silas	in
叙述	有关的	经过	安布罗斯	在	他的	防御	和	这	叙述	有关的	经过	西拉斯	在

[hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ,

his	confession	,
他的	忏悔	,

如果让我来判断安布罗斯在辩护中所述叙述与西拉斯在供述中所述叙述的可能性孰高孰低，

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [əʊnd] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ðæt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ,

I	must	have	owned	,	no	matter	how	unwillingly	,	that	the	confession	was	,
我	必须	有	拥有	,	不	事情	如何	不情愿地	,	那	这	忏悔	曾是	,

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

to	my	mind	,
到	我的	头脑	,

无论我多么不情愿，我必须承认，在我看来，那份坦白是……

[ðə; ði] [liːst] [ɪn'kredəb(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

the	least	incredible	story	of	the	two	.
这	至少	极好的	故事	的	这	二	.

这两个故事中，最不离谱的一个。

[kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][neɪ'əʊmi] ?

Could	I	say	this	to	Naomi	?
可以	我	说	这	到	娜奥米	?

我可以跟娜奥米说这些话吗?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['fɪfti] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][dʒɒn]['dʒaːgəu]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

I	would	have	written	fifty	advertisements	inquiring	for	John	Jago	rather	than
我	会	有	书面	五十	广告	查询	为了	约翰	贾戈	相当	比

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

say	it	;
说	它	;

我宁愿写五十则寻人启事来寻找约翰·贾戈，也不愿直接说出来；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] ,

and	you	would	have	done	the	same	,
和	你	会	有	完毕	这	相同的	,

你也会这么做的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] .

if	you	had	been	as	fond	of	her	as	I	was	.
如果	你	有	到过	作为	喜爱	的	她	作为	我	曾是	.

如果你像我一样喜欢她的话。

[aɪ] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sɜːʃn] [ɪn][ðə; ði] - ['mɜːkjəri] , [ɪn] [ðiːz]

I	drew	out	the	advertisement	,	for	insertion	in	the	Morwick	Mercury	,	in	these
我	画	出去	这	广告	,	为了	插入	在	这	-	汞	,	在	这些

[tɜːmz] :

terms	:
条款	:

我拟定了以下广告稿，准备刊登在《莫里克水星报》上：

['mɜːdə(r)] . — ['printərz] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə]

MURDER	.	—	Printers	of	newspapers	throughout	the	United	States	are	desired	to
谋杀	.	—	打印机	的	报纸	自始至终	这	团结的	各州	是	想要的	到

['pʌblɪʃ] [ðæt] ['æmbrəʊz] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ænd; ənd]['saɪləs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] ,

publish	that	Ambrose	Meadowcroft	and	Silas	Meadowcroft	,
发布	那	安布罗斯	梅多克罗夫特	和	西拉斯	梅多克罗夫特	,

谋杀案——请全美各地的报纸印刷商刊登以下消息：安布罗斯·梅多克罗夫特和塞拉斯·梅多克罗夫特，

[ɒv; əv] - [fɑːm] , - ['kaʊnti] , [ɑː(r); ə(r)] [kə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['traɪəl][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ]

of	Morwick	Farm	,	Morwick	County	,	are	committed	for	trial	on	the	charge
的	-	农场	,	-	县	,	是	坚定的	为了	审判	在	这	收费

[ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] [dʒɒn]['dʒaːgəu] ,

of	murdering	John	Jago	,
的	谋杀	约翰	贾戈	,

来自莫里克县莫里克农场的几名男子因涉嫌谋杀约翰·贾戈而被移交审判。

[naʊ] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

now	missing	from	the	farm	and	from	the	neighborhood	.
现在	丢失的	从	这	农场	和	从	这	邻里	.

现在，它已从农场和附近地区消失。

['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sed] ['dʒaːgəu] [meɪ] [seɪv]

Any	person	who	can	give	information	of	the	existence	of	said	Jago	may	save
任何	人	WHO	能	给	信息	的	这	存在	的	说	贾戈	可能	节省

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [tuː] ['rɒŋli] - [ə'kjuːzd] [men] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɪ'miːdiət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	lives	of	two	wrongly	-	accused	men	by	making	immediate	communication	.
这	生活	的	二	错	-	被告	男人	经过	制作	即时	沟通	.

任何能够提供有关 Jago 下落的人，只要立即与警方联系，就可能拯救两名被冤枉的人的生命。

['dʒaːgəu][ɪz] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [haɪ] .

Jago	is	about	five	feet	four	inches	high	.
贾戈	是	关于	五	脚	四	英寸	高的	.

Jago身高约五英尺四英寸。

[hiː; hi][ɪz][speə(r)][ænd; ənd]['waɪəri] ; [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][ɪz] [ɪk'striːmli] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] ,

He	is	spare	and	wiry	;	his	complexion	is	extremely	pale	,	his	eyes	are	dark	,
他	是	空闲的	和	细长的	;	他的	肤色	是	极其	苍白	,	他的	眼睛	是	黑暗的	,

他身材瘦削精干；肤色极其苍白，眼睛呈黑色。

[ænd; ənd] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['restləs] .

and	very	bright	and	restless	.
和	非常	明亮的	和	不安	.

而且非常聪明，也很不安分。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [bɪəd] [ænd; ənd]

The	lower	part	of	his	face	is	concealed	by	a	thick	black	beard	and
这	降低	部分	的	他的	脸	是	暗	经过	一个	厚的	黑色的	胡须	和

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

mustache	.
胡子	.

他的下半张脸被浓密的黑色胡须遮住了。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['flaɪti] .

The	whole	appearance	of	the	man	is	wild	and	flighty	.
这	所有的	外貌	的	这	男人	是	荒野	和	轻浮	.

这人整体形象狂野不羁。

[aɪ] ['ædɪd] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] .

I	added	the	date	and	the	address	.
我	额外	这	日期	和	这	地址	.

我添加了日期和地址。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [sent] [ɒn] ['hɔːsbæk] [tuː; tə] - [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðə; ði]

That	evening	a	servant	was	sent	on	horseback	to	Narrabee	to	procure	the
那	晚上	一个	仆人	曾是	发送	在	马背	到	-	到	采购	这

[ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] .

insertion	of	the	advertisement	in	the	next	issue	of	the	newspaper	.
插入	的	这	广告	在	这	下一个	问题	的	这	报纸	.

当晚，一名仆人骑马前往纳拉比，去办理在下一期报纸上刊登广告的手续。

[wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [ðæt] [naɪt] , [neɪ'əʊmi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst][laɪk][hɜː(r); hə(r)] [braɪtə] [ænd; ənd]

When	we	parted	that	night	,	Naomi	looked	almost	like	her	brighter	and
什么时候	我们	分手了	那	夜晚	,	娜奥米	看起来	几乎	喜欢	她	更亮	和

['hæpɪə] [self] .

happier	self	.
更快乐	自己	.

那天晚上我们分别时，娜奥米看起来几乎恢复了往日的光彩和快乐。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈɒfɪs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

Now	that	the	advertisement	was	on	its	way	to	the	printing	-	office	,	she	was
现在	那	这	广告	曾是	在	它是	方式	到	这	印刷	-	办公室	,	她	曾是

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈsæŋgwɪn] :

more	than	sanguine	:
更多的	比	乐观	:

广告稿件即将送往印刷厂，她顿时信心满满：

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

she	was	certain	of	the	result	.
她	曾是	肯定	的	这	结果	.

她对结果充满信心。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈkʌmfət] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [fræŋk] , [wɔːm]

“	You	don't	know	how	you	have	comforted	me	,	”	she	said	,	in	her	frank	,	warm
“	你	不	知道	如何	你	有	安慰	我	,	”	她	说	,	在	她	坦率	,	温暖的

- [hɑːtɪd] [wei] ,

-	hearted	way	,
-	心地	方式	,

“你不知道你给了我多大的安慰，”她用她那坦率而温暖的语气说道。

[wen] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

when	we	parted	for	the	night	.
什么时候	我们	分手了	为了	这	夜晚	.

我们当晚分别的时候。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɪl] [ˈkɒpi] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	All	the	newspapers	will	copy	it	,
“	全部	这	报纸	将要	复制	它	,

“所有报纸都会转载，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [dʒɒn] [ˈdʒaːgəu] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] .

and	we	shall	hear	of	John	Jago	before	the	week	is	out	.
和	我们	将	听到	的	约翰	贾戈	前	这	星期	是	出去	.

我们会在本周结束前听到约翰·贾戈的消息。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

”	She	turned	to	go	,	and	came	back	again	to	me	.
”	她	转向	到	去	,	和	来了	后退	再次	到	我	.

她转身要走，又回到了我身边。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈgɪv] [ˈsaɪləs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [kənˈfeʃ(ə)n] !

“	I	will	never	forgive	Silas	for	writing	that	confession	!
“	我	将要	绝不	原谅	西拉斯	为了	写作	那	忏悔	!

“我永远不会原谅西拉斯写下那份供词！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] .

”	she	whispered	in	my	ear	.
”	她	低声说道	在	我的	耳朵	.

她凑到我耳边低语。

“ [ɪf] [hiː; hi] [ˈevə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [ˈæmbrəʊz] [əˈgen] , [ai] — [wel] ,

“	If	he	ever	lives	under	the	same	roof	with	Ambrose	again	,	I	—	well	,
“	如果	他	曾经	生活	在下面	这	相同的	屋顶	和	安布罗斯	再次	,	我	—	出色地	,

“如果他以后再和安布罗斯住在同一屋檐下，我——好吧，

[ai] [bɪˈliːv] [ai] [ˌwʊdnt] [ˈmæri] [ˈæmbrəʊz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] !

I	believe	I	wouldn't	marry	Ambrose	if	he	did	!
我	相信	我	不会	结婚	安布罗斯	如果	他	做过	!

如果安布罗斯真的那样做，我想我不会嫁给他！

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

" [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] .
" She left me .
" 她 左边 我 .

她离开了我。

[θruː] [ðə; ði] [ˈweɪkfl] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [maɪ][maɪnd] [dwelt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɜːdz] .
Through the wakeful hours of the night my mind dwelt on her last words .
通过 这 清醒 小时 的 这 夜晚 我的 头脑 居住 在 她 最后的 字 .

夜深人静之时，我的脑海中一直萦绕着她临终前的遗言。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkɒntəmpleɪt] , [ˈʌndə(r)] [ˈeni] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][beə(r)] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv]
That she should contemplate , under any circumstances , even the bare possibility of
那 她 应该 沉思 , 在下面 任何 情况 , 甚至 这 裸 可能性 的
[nɒt] [ˈmæriɪŋ] [ˈæmbrəʊz] ,
not marrying Ambrose ,
不是 结婚 安布罗斯 ,

她竟然应该在任何情况下都考虑不嫁给安布罗斯这种可能性。

[wɒz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
was , I am ashamed to say ,
曾是 , 我 是 羞愧 到 说 ,

惭愧地说，当时是这样的。

[ə; eɪ][dəˈrekt] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [ˈsɜːt(ə)n] [həʊps] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [fɔːm] [ɪn]
a direct encouragement to certain hopes which I had already begun to form in
一个 直接的 鼓励 到 肯定 希望 哪个 我 有 已经 开始 到 形式 在
[ˈsiːkrət] .
secret .
秘密 .

这直接鼓励了我内心深处早已萌生的某些希望。

[ðə; ði][nekst] [deɪz] [meɪl] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈletə(r)] [ɒn] [ˈbɪznəs] .
The next day's mail brought me a letter on business .
这 下一个 天 邮件 带来 我 一个 信 在 商业 .

第二天我收到了一封关于工作的信。

[maɪ] [klɑːk] [rəʊt] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə]
My clerk wrote to inquire if there was any chance of my returning to
我的 职员 写道 到 查询 如果 那里 曾是 任何 机会 的 我的 返回 到
[ˈɪŋgləndˌ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ɪn] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][nekst] [lɔː] [tɜːm] .
England in time to appear in court at the opening of next law term .
英格兰 在 时间 到 出现 在 法庭 在 这 开幕 的 下一个 法律 学期 .

我的书记员来信询问我是否有可能及时返回英国，以便在下一个法律学期开始时出庭。

[aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃn] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]
I answered , without hesitation , " It is still impossible for me to fix the
我 回答 , 没有 犹豫 , " 它 是 仍然 不可能的 为了 我 到 使固定 这
[deɪt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈtɜːn] .
date of my return .
日期 的 我的 返回 .

我毫不犹豫地回答说："我仍然无法确定我的返回日期。"

" [neɪˈəʊmi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] .
" Naomi was in the room while I was writing .
" 娜奥米 曾是 在 这 房间 尽管 我 曾是 写作 .

"我写作的时候，娜奥米就在房间里。"

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] , [ai]['wʌndə(r)] , [ɪf] [ai][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] ,

How	would	she	have	answered	,	I	wonder	,	if	I	had	told	her	the	truth	,
如何	会	她	有	回答	,	我	想知道	,	如果	我	有	讲述	她	这	真相	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

我想知道，如果我告诉她实话，说：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['letə(r)] ?

“	You	are	responsible	for	this	letter	?
”	你	是	负责任的	为了	这	信	?

“这封信是你写的吗？”

” ['tʃæptə(r)] [eks] . [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

”	CHAPTER	X	.	THE	SHERIFF	AND	THE	GOVERNOR	.
”	章	X	.	这	警长	和	这	州长	.

“第十章 警长和总督。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['kwestʃən] [æt; ət] - [fɑːm] .

THE	question	of	time	was	now	a	serious	question	at	Morwick	Farm	.
这	问题	的	时间	曾是	现在	一个	严肃的	问题	在	-	农场	.

在莫里克农场，时间问题现在变得非常紧迫。

[ɪn][sɪks] [wiːks] [ðə; ði] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv]['krɪmɪn(ə)l][keɪsɪz][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['əʊpənd]

In	six	weeks	the	court	for	the	trial	of	criminal	cases	was	to	be	opened
在	六	周	这	法庭	为了	这	审判	的	刑事	案例	曾是	到	是	打开

[æt; ət] - .

at	Narrabee	.
在	-	.

六周后，纳拉比刑事法庭将正式开庭审理刑事案件。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [nəʊ] [njuː] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'kɜːd] .

During	this	interval	no	new	event	of	any	importance	occurred	.
期间	这	间隔	不	新的	事件	的	任何	重要性	发生	.

在此期间，没有发生任何重大新事件。

['meni] ['aɪd(ə)l] ['lɛtəz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn]['dʒaːgəu] ;

Many	idle	letters	reached	us	relating	to	the	advertisement	for	John	Jago	;
许多	闲置的	信件	达到	我们	相关	到	这	广告	为了	约翰	贾戈	;

我们收到了许多与约翰·贾戈的广告有关的闲聊信件；

[bʌt; bət][nəʊ] ['pɒzətɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] .

but	no	positive	information	was	received	.
但	不	积极的	信息	曾是	已收到	.

但是没有收到任何积极消息。

[nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [mæn] [tɜːnd] [ʌp] ;

Not	the	slightest	trace	of	the	lost	man	turned	up	;
不是	这	丝毫	痕迹	的	这	丢失的	男人	转向	向上	;

失踪者丝毫踪迹未见；

[nɒt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [wɒz; wəz][kɑːst][ɒn][ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

not	the	shadow	of	a	doubt	was	cast	on	the	assertion	of	the	prosecution	,
不是	这	阴影	的	一个	怀疑	曾是	投掷	在	这	断言	的	这	起诉	,

控方的说法没有丝毫怀疑。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɪln] .

that	his	body	had	been	destroyed	in	the	kiln	.
那	他的	身体	有	到过	损毁	在	这	窑	.

他的尸体在窑中被毁了。

['saɪləs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [held] ['fɜːmli] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

Silas	**Meadowcroft**	**held**	**firmly**	**to**	**the**	**horrible**	**confession**	**that**	**he**	**had**	**made**	**.**
西拉斯	梅多克罗夫特	握住	牢牢	到	这	可怕	忏悔	那	他	有	制成	.

西拉斯·梅多克罗夫特始终坚持他所作出的可怕供述。

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['æmbrəʊz] , [wɪð] ['iːkwəl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ə'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] ,

His	**brother**	**Ambrose**	**,**	**with**	**equal**	**resolution**	**,**	**asserted**	**his**	**innocence**	**,**
他的	兄弟	安布罗斯	,	和	平等的	解决	,	断言	他的	无辜	,

他的兄弟安布罗斯同样坚定地宣称自己无罪。

[ænd; ənd] [riːˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [əd'vɑːnst] .

and	**reiterated**	**the**	**statement**	**which**	**he**	**had**	**already**	**advanced**	**.**
和	重申	这	陈述	哪个	他	有	已经	先进的	.

他重申了他之前提出的观点。

[æt; ət]['regjələ(r)][pɪərɪədz][aɪ] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [neɪ'əʊmi][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm][ɪn][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

At	**regular**	**periods**	**I**	**accompanied**	**Naomi**	**to**	**visit**	**him**	**in**	**the**	**prison**	**.**
在	常规的	时期	我	伴随	娜奥米	到	访问	他	在	这	监狱	.

我定期陪同娜奥米去监狱探望他。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

As	**the**	**day**	**appointed**	**for**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**court**	**approached**	**,**
作为	这	天	任命	为了	这	开幕	的	这	法庭	接近	,

随着法院开庭日期的临近，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['fɔːltə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [bɪ'keɪm] ['restləs] ;

he	**seemed**	**to**	**falter**	**a**	**little**	**in**	**his**	**resolution**	**;**	**his**	**manner**	**became**	**restless**	**;**
他	似乎	到	犹豫不决	一个	小的	在	他的	解决	;	他的	方式	成为	不安	;

他的决心似乎有些动摇；他的神态变得焦躁不安；

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['ɪrɪtəbli] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][m'iəɹəst] ['traɪflz] .

and	**he**	**grew**	**irritably**	**suspicious**	**about**	**the**	**merest**	**trifles**	**.**
和	他	生长	易怒地	可疑的	关于	这	最	琐事	.

他对哪怕是最微不足道的小事都变得疑神疑鬼、难以捉摸。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [dɪd] [nɒt] [ˌnesə'seralɪ] [ɪm'plaɪ][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɪlt] :

This	**change**	**did**	**not**	**necessarily**	**imply**	**the**	**consciousness**	**of**	**guilt**	**:**
这	改变	做过	不是	一定	意味着	这	意识	的	有罪	:

这种改变并不一定意味着产生了罪恶感：

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['mɪəli] [hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd]['nætʃ(ə)rəl] ['nɜːvəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

it	**might**	**merely**	**have**	**indicated**	**natural**	**nervous**	**agitation**	**as**	**the**	**time**	**for**
它	可能	仅仅	有	表明的	自然的	紧张的	搅动	作为	这	时间	为了

[ðə; ði]['traɪəl] [druː] [nɪə(r)] .

the	**trial**	**drew**	**near**	**.**
这	审判	画	靠近	.

这可能仅仅表明，随着审判日期的临近，他出现了自然的紧张不安。

[neɪ'əʊmi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

Naomi	**noticed**	**the**	**alteration**	**in**	**her**	**lover**	**.**
娜奥米	注意到	这	改造	在	她	情人	.

娜奥米察觉到了爱人的变化。

[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

It	**greatly**	**increased**	**her**	**anxiety**	**,**	**though**	**it**	**never**	**shook**	**her**	**confidence**	**in**
它	非常	增加	她	焦虑	,	尽管	它	绝不	摇晃	她	信心	在

['æmbrəʊz] .

Ambrose	**.**
安布罗斯	.

这大大加剧了她的焦虑，但这从未动摇她对安布罗斯的信心。

[ɪk'sept] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] , [aɪ][wɒz; wəz] [left] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪərɪəd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]

Except	**at**	**meal**	**-**	**times**	**,**	**I**	**was**	**left**	**,**	**during**	**the**	**period**	**of**	**which**	**I**	**am**	**now**
除了	在	一顿饭	-	时代	,	我	曾是	左边	,	期间	这	时期	的	哪个	我	是	现在

['raɪtɪŋ] ,

writing	**,**
写作	,

除了吃饭时间，其余时间我都独自一人，而我现在写下这些文字的这段时间，正是如此。

['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ə'merɪkən] [gɜːl] .

almost	**constantly**	**alone**	**with**	**the**	**charming**	**American**	**girl**	**.**
几乎	不断地	独自的	和	这	迷人	美国人	女孩	.

几乎总是和这位迷人的美国女孩单独相处。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [fɔː(r); fə(r)] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [dʒɒn]['dʒaːgəu]

Miss	**Meadowcroft**	**searched**	**the**	**newspapers**	**for**	**tidings**	**of**	**the**	**living**	**John**	**Jago**
错过	梅多克罗夫特	搜索	这	报纸	为了	消息	的	这	活的	约翰	贾戈

[ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

in	**the**	**privacy**	**of**	**her**	**own**	**room**	**.**
在	这	隐私	的	她	自己的	房间	.

梅多克罗夫特小姐在自己房间里，独自翻阅报纸，寻找有关约翰·贾戈的消息。

['mɪstə(r)] . ['mɛdoʊˌkrɔːft] [wʊd] [siː] ['nəʊbədi][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɒktə(r)] ,

Mr	**.**	**Meadowcroft**	**would**	**see**	**nobody**	**but**	**his**	**daughter**	**and**	**his**	**doctor**	**,**
先生	.	梅多克罗夫特	会	看	无人	但	他的	女儿	和	他的	医生	,

梅多克罗夫特先生除了女儿和医生之外，谁也不见。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [əʊld] [frendz] .

and	**occasionally**	**one**	**or**	**two**	**old**	**friends**	**.**
和	偶尔	一	或者	二	老的	朋友们	.

偶尔还会有一两个老朋友。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [neɪ'əʊmi] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

I	**have**	**since**	**had**	**reason**	**to**	**believe**	**that**	**Naomi**	**,**	**in**	**these**	**days**	**of**	**our**
我	有	自从	有	原因	到	相信	那	娜奥米	,	在	这些	天	的	我们的

['ɪntɪmət] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

intimate	**association**	**,**
亲密的	协会	,

我后来有理由相信，在我们亲密交往的这段时间里，娜奥米

[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] .

discovered	**the**	**true**	**nature**	**of**	**the**	**feeling**	**with**	**which**	**she**	**had**	**inspired**	**me**	**.**
发现	这	真的	自然	的	这	感觉	和	哪个	她	有	灵感	我	.

我终于明白了她带给我的那种感觉的真正本质。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .

But	**she**	**kept**	**her**	**secret**	**.**
但	她	保留	她	秘密	.

但她一直保守着这个秘密。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ['stedəli] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ;

Her	**manner**	**toward**	**me**	**steadily**	**remained**	**the**	**manner**	**of**	**a**	**sister**	**;**
她	方式	朝向	我	稳步	剩余	这	方式	的	一个	姐姐	;

她对待我的态度始终如一，就像对待姐姐一样；

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['əuvəstept] [baɪ][ə; eɪ][heə(r)] - [bredθ] [ðə; ði] [seɪf] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	**never**	**overstepped**	**by**	**a**	**hair**	**-**	**breadth**	**the**	**safe**	**limits**	**of**	**the**	**character**	**that**	**she**
她	绝不	越界	经过	一个	头发	-	宽度	这	安全的	限制	的	这	特点	那	她

[hæd; həd] [ə'sjuːmd] .

had	**assumed**	**.**
有	假定	.

她从未越过她所扮演角色的安全界限。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [bɪ'gæn] .

The	sittings	of	the	court	began	.
这	会议	的	这	法庭	开始	.

庭审开始了。

['ɑ:ftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]['saɪləs] ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] ,

After	hearing	the	evidence	,	and	examining	the	confession	of	Silas	Meadowcroft	,
后	听力	这	证据	,	和	检查	这	忏悔	的	西拉斯	梅多克罗夫特	,

在听取了证据并审查了西拉斯·梅多克罗夫特的供述后，

[ðə; ði][grænd]['dʒʊəri] [faʊnd] [ə; eɪ] [tru:] [bɪl] [ə'genst] [bəuθ][ðə; ði] ['prɪznər] .

the	grand	jury	found	a	true	bill	against	both	the	prisoners	.
这	盛大	陪审团	成立	一个	真的	账单	反对	两个都	这	囚犯	.

大陪审团认定对两名囚犯的指控属实。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['traɪəl][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [wi:k] .

The	day	appointed	for	their	trial	was	the	first	day	in	the	new	week	.
这	天	任命	为了	他们的	审判	曾是	这	第一的	天	在	这	新的	星期	.

他们的审判日期定在新一周的第一天。

[ai][hæd; həd] ['keəfəli] [prɪ'peəd] ['neɪˌoʊmiz][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd]['dʒʊəri] .

I	had	carefully	prepared	Naomi's	mind	for	the	decision	of	the	grand	jury	.
我	有	小心	准备	娜奥米的	头脑	为了	这	决定	的	这	盛大	陪审团	.

我已仔细地让娜奥米做好心理准备，迎接大陪审团的决定。

[ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][ðə; ði] [nju:] [bləʊ] ['breɪvli] .

She	bore	the	new	blow	bravely	.
她	钻孔	这	新的	吹	勇敢地	.

她勇敢地承受了新的打击。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n]

“	If	you	are	not	tired	of	it	,	”	she	said	,	“	come	with	me	to	the	prison
“	如果	你	是	不是	疲劳的	的	它	,	”	她	说	,	“	来	和	我	到	这	监狱

[tə'mɒrəʊ] .

tomorrow	.
明天	.

“如果你还没厌倦的话，”她说，“明天跟我一起去监狱吧。”

['æmbrəʊz] [wɪl] [ni:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

Ambrose	will	need	a	little	comfort	by	that	time	.
安布罗斯	将要	需要	一个	小的	舒适	经过	那	时间	.

到那时，安布罗斯需要一些安慰。

” [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪz] ['lɛtəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

”	She	paused	,	and	looked	at	the	day's	letters	lying	on	the	table	.
”	她	暂停	,	和	看起来	在	这	天	信件	说谎	在	这	桌子	.

她停顿了一下，看着桌上散落的当天信件。

“ [stɪl] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ə'baʊt] [dʒɒn]['dʒa:gəu] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Still	not	a	word	about	John	Jago	,	”	she	said	.
“	仍然	不是	一个	单词	关于	约翰	贾戈	,	”	她	说	.

“还是没有关于约翰·贾戈的消息，”她说。

“ [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['peɪpəz] [hæv; həv] ['kɒpid] [ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] .

“	And	all	the	papers	have	copied	the	advertisement	.
“	和	全部	这	文件	有	复制	这	广告	.

“所有报纸都转载了这则广告。”

[ai] [felt] [səʊ][ʃʊə(r)][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ɒv; əv] [hɪm] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ! ”

I	felt	so	sure	we	should	hear	of	him	long	before	this	!	”
我	毛毡	所以	当然	我们	应该	听到	的	他	长的	前	这	!	”

我当时就觉得，我们早就应该听到他的消息了！

“ [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] ?

“	Do	you	still	feel	sure	that	he	is	living	?
”	做	你	仍然	感觉	当然	那	他	是	活的	?

你仍然确信他还活着吗?

” [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] .

”	I	ventured	to	ask	.
”	我	冒险	到	问	.

我斗胆问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['evə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['fɜːmli] .

“	I	am	as	certain	of	it	as	ever	,	”	she	replied	,	firmly	.
”	我	是	作为	肯定	的	它	作为	曾经	,	”	她	回复	,	牢牢	.

“我对此仍然深信不疑,”她坚定地回答道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ; [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

“	He	is	somewhere	in	hiding	;	perhaps	he	is	in	disguise	.
”	他	是	某处	在	隐藏	;	也许	他	是	在	伪装	.

“他躲藏在某个地方；或许他乔装打扮了。”

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən][wiː; wi] [nəʊ] [naʊ] [wen] [ðə; ði]['traɪəl] [bɪ'gɪnz] ?

Suppose	we	know	no	more	of	him	than	we	know	now	when	the	trial	begins	?
认为	我们	知道	不	更多的	的	他	比	我们	知道	现在	什么时候	这	审判	开始	?

假设审判开始时，我们对他的了解和现在一样，没有任何新的认识?

[sə'pəʊz] [ðə; ði]['dʒʊəri] — ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , ['ʃʌdərɪŋ] .

Suppose	the	jury	—	”	She	stopped	,	shuddering	.
认为	这	陪审团	—	”	她	停止	,	颤抖	.

假设陪审团——”她停了下来，浑身颤抖。

[deθ] — ['ʃeɪmfl] [deθ] [ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] — [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Death	—	shameful	death	on	the	scaffold	—	might	be	the	terrible	result	of	the
死亡	—	可耻	死亡	在	这	脚手架	—	可能	是	这	糟糕的	结果	的	这

[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri] .

consultation	of	the	jury	.
咨询	的	这	陪审团	.

陪审团的咨询可能会带来可怕的结果——在绞刑架上耻辱地死去。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , ” [neɪ'əʊmi] [riˈzjuːmd] .

“	We	have	waited	for	news	to	come	to	us	long	enough	,	”	Naomi	resumed	.
”	我们	有	等待	为了	消息	到	来	到	我们	长的	足够的	,	”	娜奥米	恢复	.

“我们已经等了太久了,”娜奥米继续说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] [træks] [ɒv; əv][dʒɒn]['dʒaːgəu][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .

“	We	must	find	the	tracks	of	John	Jago	for	ourselves	.
”	我们	必须	寻找	这	轨道	的	约翰	贾戈	为了	我们自己	.

“我们必须自己去寻找约翰·贾戈的踪迹。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [jet] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['traɪəl] [bɪ'gɪnz] .

There	is	a	week	yet	before	the	trial	begins	.
那里	是	一个	星期	然而	前	这	审判	开始	.

距离审判开始还有一周时间。

[huː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] ?

Who	will	help	me	to	make	inquiries	?
WHO	将要	帮助	我	到	制作	查询	?

谁能帮我进行查询?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði][mæn] , [frend] - ?

Will	you	be	the	man	,	friend	Lefrank	?
将要	你	是	这	男人	,	朋友	-	?

莱弗兰克朋友，你愿意挺身而出吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] ([ðəʊ] [ai] [njuː] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]) [ðæt] [ai]

"	It	is	needless	to	add	(	though	I	knew	nothing	would	come	of	it	)	that	I
"	它	是	不必要	到	添加	(	尽管	我	知道	没有什么	会	来	的	它	)	那	我

[kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] .

consented	to	be	the	man	.
同意	到	是	这	男人	.

“无需赘言（尽管我知道不会有任何结果），我同意扮演那个男人。”

[wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [əˈplai] [ðæt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

We	arranged	to	apply	that	day	for	the	order	of	admission	to	the	prison	,
我们	安排	到	申请	那	天	为了	这	命令	的	入学	到	这	监狱	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我们安排当天申请入狱令，并且，

['hævɪŋ] [siːn] ['æmbrəʊz] , [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ɑː'selvz] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntəmpleɪtɪd] [sɜːtʃ] .

having	seen	Ambrose	,	to	devote	ourselves	immediately	to	the	contemplated	search	.
拥有	已见	安布罗斯	,	到	奉献	我们自己	立即地	到	这	思考	搜索	.

见过安布罗斯之后，我们便立即投身于所设想的探索之中。

[haʊ] [ðæt] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kɒndʌktid] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [tel] ,

How	that	search	was	to	be	conducted	was	more	than	I	could	tell	,
如何	那	搜索	曾是	到	是	实施	曾是	更多的	比	我	可以	告诉	,

具体如何进行搜查，我一无所知。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][neɪ'əʊmi][kʊd; kəd] [tel] .

and	more	than	Naomi	could	tell	.
和	更多的	比	娜奥米	可以	告诉	.

比娜奥米所能察觉的还要多。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd][dʒɒn]

We	were	to	begin	by	applying	to	the	police	to	help	us	to	find	John
我们	是	到	开始	经过	申请	到	这	警察	到	帮助	我们	到	寻找	约翰

['dʒaːgəu] ,

Jago	,
贾戈	,

我们首先要向警方申请协助寻找约翰·贾戈。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

and	we	were	then	to	be	guided	by	circumstances	.
和	我们	是	然后	到	是	引导	经过	情况	.

然后，我们就得根据形势来行事。

[wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['həʊpləs] ['prəʊgræm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

Was	there	ever	a	more	hopeless	programme	than	this	?
曾是	那里	曾经	一个	更多的	绝望	程序	比	这	?

还有比这更糟糕的节目吗?

“ ['sɜːkəmstənsɪz] ” [dɪ'kleəd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['stɑrtɪŋ] .

“	Circumstances	”	declared	themselves	against	us	at	starting	.
"	情况	"	声明	他们自己	反对	我们	在	开始	.

一开始，形势就对我们不利。

[ai] [ə'plaɪd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

I	applied	,	as	usual	,	for	the	order	of	admission	to	the	prison	,
我	应用	,	作为	通常	,	为了	这	命令	的	入学	到	这	监狱	,

我像往常一样申请了入狱令。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [rɪ'fjuːzd] ;

and	the	order	was	for	the	first	time	refused	;
和	这	命令	曾是	为了	这	第一的	时间	拒绝	;

该命令首次被拒绝;

[nəʊ] ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ə'saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [kɔːs] .

no	reason	being	assigned	by	the	persons	in	authority	for	taking	this	course	.
不	原因	存在	分配	经过	这	人	在	权威	为了	采取	这	课程	.

当局并未说明参加此课程的理由。

[ɪn'kwaɪə(r)][æz; əz][aɪ] [maɪt] , [ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)]['gɪv(ə)n][wɒz; wəz] , “ [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] .

Inquire	as	I	might	,	the	only	answer	given	was	,	“	not	to	-	day	.
查询	作为	我	可能	,	这	仅有的	回答	给定	曾是	,	“	不是	到	-	天	.

无论我如何询问，得到的回答都是：“今天不行。”

” [æt; ət]['neɪˌoʊmiz] [sə'dʒestʃən] ,

”	At	Naomi's	suggestion	,
”	在	娜奥米的	建议	,

“在娜奥米的建议下，

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

we	went	to	the	prison	to	seek	the	explanation	which	was	refused	to	us
我们	去	到	这	监狱	到	寻找	这	解释	哪个	曾是	拒绝	到	我们

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

at	the	office	.
在	这	办公室	.

我们前往监狱寻求解释，但办公室拒绝给我们答复。

[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][ɒn]['djuːti][æt; ət][ðə; ði]['aʊtə(r)] [geɪt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['neɪˌoʊmiz] ['meni] [əd'maiərə] .

The	jailer	on	duty	at	the	outer	gate	was	one	of	Naomi's	many	admirers	.
这	狱卒	在	责任	在	这	外	门	曾是	一	的	娜奥米的	许多	仰慕者	.

守在外门的狱卒是娜奥米的众多仰慕者之一。

[hiː; hi] [spɒlvd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ['kɔːʃəsli] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

He	solved	the	mystery	cautiously	in	a	whisper	.
他	已解决	这	神秘	谨慎地	在	一个	耳语	.

他小心翼翼地低声解开了这个谜团。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ðen] ['spiːkɪŋ] ['praɪvətli] [wɪð]

The	sheriff	and	the	governor	of	the	prison	were	then	speaking	privately	with
这	警长	和	这	州长	的	这	监狱	是	然后	请讲	私下	和

['æmbrəʊz] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ;

Ambrose	Meadowcroft	in	his	cell	;
安布罗斯	梅多克罗夫特	在	他的	细胞	;

当时，警长和监狱长正在安布罗斯·梅多克罗夫特的牢房里私下与他交谈;

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spresli] [daɪ'rɛktɪd] [ðæt] [nəʊ] [p'ɜːsənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

they	had	expressly	directed	that	no	persons	should	be	admitted	to	see	the
他们	有	明确地	指导	那	不	人	应该	是	承认	到	看	这

['prɪz(ə)nə(r)] [ðæt] [deɪ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] .

prisoner	that	day	but	themselves	.
囚犯	那	天	但	他们自己	.

他们明确指示，除他们自己外，当天不得允许任何人探视囚犯。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] , ['wʌndərɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] .

We	returned	,	wondering	,	to	the	farm	.
我们	返回	,	好奇	,	到	这	农场	.

我们带着疑惑回到了农场。

[ðeə(r)] [neɪ'əʊmi] , ['spi:kɪŋ] [baɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['sɜ:vənts] , [meɪd] ['sɜ:t(ə)n]

There	Naomi	,	speaking	by	chance	to	one	of	the	female	servants	,	made	certain
那里	娜奥米	,	请讲	经过	机会	到	一	的	这	女性	仆人	,	制成	肯定

[dɪs'kʌvəri] .

discoveries	.
发现	.

在那里，娜奥米偶然与一位女仆交谈，并有了一些发现。

['ɜ:li] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [tu:; tə] - [baɪ] [æn; ən] [əʊld] [frend]

Early	that	morning	the	sheriff	had	been	brought	to	Morwick	by	an	old	friend
早期的	那	早晨	这	警长	有	到过	带来	到	-	经过	一个	老的	朋友

[ɒv; əv] [ðə; ði] .

of	the	Meadowcrofts	.
的	这	梅多克罗夫茨	.

那天清晨，警长被梅多克罗夫特家的一位老朋友带到了莫里克。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəvju:] [hæd; həd] [bi:n] [held] [bɪ'twi:n] ['mɪstə(r)] . ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)]

A	long	interview	had	been	held	between	Mr	.	Meadowcroft	and	his	daughter
一个	长的	面试	有	到过	握住	之间	先生	.	梅多克罗夫特	和	他的	女儿

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒ] [ˌɪntrə'dju:st] [baɪ] [ðə; ði] [frend] .

and	the	official	personage	introduced	by	the	friend	.
和	这	官方的	人士	介绍	经过	这	朋友	.

梅多克罗夫特先生和他的女儿与朋友介绍的那位官员进行了长时间的会面。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:m] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ,

Leaving	the	farm	,	the	sheriff	had	gone	straight	to	the	prison	,
离开	这	农场	,	这	警长	有	已消失	直的	到	这	监狱	,

离开农场后，警长直接去了监狱。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [prə'si:did] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tu:; tə] ['vɪzɪt] ['æmbrəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] .

and	had	proceeded	with	the	governor	to	visit	Ambrose	in	his	cell	.
和	有	继续	和	这	州长	到	访问	安布罗斯	在	他的	细胞	.

然后他与州长一起前往牢房探望安布罗斯。

[wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['pəʊt(ə)nt] ['ɪnfluəns] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] ['praɪvətli] [tu:; tə] [beə(r)] [ɒn] ['æmbrəʊz] ?

Was	some	potent	influence	being	brought	privately	to	bear	on	Ambrose	?
曾是	一些	强效	影响	存在	带来	私下	到	熊	在	安布罗斯	?

是否有人私下里对安布罗斯施加了强大的影响力?

[ɐp'iəɹənsɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [sə'dʒestid] [ðæt] [ɪn'kwaɪəri] .

Appearances	certainly	suggested	that	inquiry	.
外貌	当然	建议	那	询问	.

种种迹象表明，确实存在这种调查。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] ['ri:əli] [ig'zə:tid] , [ðə; ði] [nekst] ['kwestʃən] ['fɒləʊd] ,

Supposing	the	influence	to	have	been	really	exerted	,	the	next	question	followed	,
假如	这	影响	到	有	到过	真的	施加	,	这	下一个	问题	随后	,

假设这种影响确实存在，那么接下来的问题就是：

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt] [əb'dʒekt] [ɪn] [vju:] ?

What	was	the	object	in	view	?
什么	曾是	这	目的	在	看法	?

视野中的物体是什么?

[wi:; wi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] .

We	could	only	wait	and	see	.
我们	可以	仅有的	等待	和	看	.

我们只能静观其变。

['aʊə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [nɒt] [sɪ'vɪəli] [traɪd] .

Our	patience	was	not	severely	tried	.
我们的	耐心	曾是	不是	严重	尝试	.

我们的耐心并没有受到严重考验。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌju: 'es][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænə(r)] .

The	event	of	the	next	day	enlightened	us	in	a	very	unexpected	manner	.
这	事件	的	这	下一个	天	开明	我们	在	一个	非常	意外	方式	.

第二天发生的事情以一种意想不到的方式启发了我们。

[bɪ'fɔ:(r)] [nu:n] , [ðə; ði] ['neɪbəz] [brɔ:t] ['stɑ:tlɪŋ] [nju:z] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [fɑ:m] .

Before	noon	,	the	neighbors	brought	startling	news	from	the	prison	to	the	farm	.
前	中午	,	这	邻居	带来	令人震惊	消息	从	这	监狱	到	这	农场	.

中午之前，邻居们从监狱带来了令人震惊的消息，并把消息带到了农场。

['æmbrəʊz] ['mɛdoʊˌkrɔ:ft] [hæd; həd] [kən'fest] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['mɜ:dərə(r)][ɒv; əv][dʒɒn]

Ambrose	Meadowcroft	had	confessed	himself	to	be	the	murderer	of	John
安布罗斯	梅多克罗夫特	有	坦白	他自己	到	是	这	凶手	的	约翰

['dʒa:gəu] !

Jago	!
贾戈	!

安布罗斯·梅多克罗夫特承认自己是约翰·贾戈的凶手！

[hi:; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	had	signed	the	confession	in	the	presence	of	the	sheriff	and	the
他	有	签名	这	忏悔	在	这	在场	的	这	警长	和	这

['gʌvənə(r)] [ɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

governor	on	that	very	day	.
州长	在	那	非常	天	.

当天，他就在警长和州长的见证下签署了供词。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] .

I	saw	the	document	.
我	锯	这	文档	.

我看过那份文件了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [ˌri:prə'dju:s] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] .

It	is	needless	to	reproduce	it	here	.
它	是	不必要	到	复制	它	这里	.

这里无需赘述。

[ɪn] ['sʌbstəns] , ['æmbrəʊz] [kən'fest] [wɒt] ['saɪləs][hæd; həd] [kən'fest] ; ['kleɪmɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

In	substance	,	Ambrose	confessed	what	Silas	had	confessed	;	claiming	,	however	,
在	物质	,	安布罗斯	坦白	什么	西拉斯	有	坦白	;	声称	,	然而	,

实质上，安布罗斯承认了西拉斯所承认的罪行；然而，他却声称：

[tu:; tə][hæv; həv]['əʊnli] [strʌk] ['dʒa:gəu]['ʌndə(r)][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] ,

to	have	only	struck	Jago	under	intolerable	provocation	,
到	有	仅有的	击	贾戈	在下面	无法容忍	挑衅	,

只有在受到不可容忍的挑衅后，他才会殴打贾戈。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'dju:s] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:] [frɒm; frəm]['mɜ:də(r)]

so	as	to	reduce	the	nature	of	his	offense	against	the	law	from	murder
所以	作为	到	减少	这	自然	的	他的	罪行	反对	这	法律	从	谋杀

[tu:; tə] ['mænslɔ:tə(r)] .

to	manslaughter	.
到	过失杀人	.

从而将他所犯的违法行为从谋杀降为过失杀人。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ['ri:əli] [ðə; ði] [tru:] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ?

Was	the	confession	really	the	true	statement	of	what	had	taken	place	?
曾是	这	忏悔	真的	这	真的	陈述	的	什么	有	已采取	地方	?

这份供词真的反映了事情的真相吗？

[ɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]
or had the sheriff and the governor , acting in the interests of the family
或者 有 这 警长 和 这 州长 , 表演 在 这 兴趣 的 这 家庭
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

或者说，是警长和州长为了维护家族名誉而行事。

[pə'sweɪdɪd] ['æmbrəʊz] [tuː; tə][traɪ] [ðɪs] ['despərət] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ɒv; əv] [deθ]
persuaded Ambrose to try this desperate means of escaping the ignominy of death
被说服 安布罗斯 到 尝试 这 绝望的 方法 的 逃脱 这 耻辱 的 死亡
[ɒn][ðə; ði]['skæfəʊld] ?
on the scaffold ?
在 这 脚手架 ?

说服安布罗斯尝试这种孤注一掷的办法来逃避绞刑架上的耻辱?

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [prɪ'zɜːvd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [pʊt]
The sheriff and the governor preserved impenetrable silence until the pressure put
这 警长 和 这 州长 保存完好 坚不可摧 沉默 直到 这 压力 放
[ɒn][ðem; ðəm] [dʒu'dɪʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] .
on them judicially at the trial obliged them to speak .
在 他们 司法 在 这 审判 有义务 他们 到 说话 .

警长和州长一直保持着绝对的沉默，直到审判中司法压力迫使他们开口说话。

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [neɪ'əʊmi][ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst][ænd; ənd] [sædist] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kə'læmitiz] [wɪtʃ]
Who was to tell Naomi of this last and saddest of all the calamities which
WHO 曾是 到 告诉 娜奥米 的 这 最后的 和 最悲伤的 的 全部 这 灾难 哪个
[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ?
had fallen on her ?
有 倒下 在 她 ?

谁来告诉娜奥米，这最后也是最悲惨的一场灾难降临在她身上?

['nəʊɪŋ] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['siːkrət] ,
Knowing how I loved her in secret ,
会心 如何 我 喜爱 她 在 秘密 ,

知道我暗恋她，

[aɪ] [felt] [æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [rɪ'viːld] ['æmbrəʊz]
I felt an invincible reluctance to be the person who revealed Ambrose
我 毛毡 一个 无敌 不情愿 到 是 这 人 WHO 揭晓 安布罗斯
- [ˌdegrə'deɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] [waɪf] .
Meadowcroft's degradation to his betrothed wife .
- 降解 到 他的 未婚妻 妻子 .

我内心深处有一种难以抑制的不情愿，不愿成为那个向安布罗斯·梅多克罗夫特的未婚妻揭露他堕落行径的人。

[hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
Had any other member of the family told her what had happened ?
有 任何 其他 成员 的 这 家庭 讲述 她 什么 有 发生 ?

家里其他成员有没有告诉她发生了什么事?

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] ; [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
The lawyer was able to answer me ; Miss Meadowcroft had told her .
这 律师 曾是 有能力的 到 回答 我 ; 错过 梅多克罗夫特 有 讲述 她 .

律师能够回答我的问题；梅多克罗夫特小姐告诉过她。

[aɪ][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
I was shocked when I heard it .
我 曾是 震惊 什么时候 我 听到 它 .

听到这个消息我非常震惊。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][speə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ;

Miss	Meadowcroft	was	the	last	person	in	the	house	to	spare	the	poor	girl	;
错过	梅多克罗夫特	曾是	这	最后的	人	在	这	房子	到	空闲的	这	贫穷的	女孩	;

梅多克罗夫特小姐是屋里最后一个放过这个可怜女孩的人；

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːd] ['taɪdɪŋz] ['dʌbli] ['terəb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .

Miss	Meadowcroft	would	make	the	hard	tidings	doubly	terrible	to	bear	in	the	telling	.
错过	梅多克罗夫特	会	制作	这	难的	消息	双倍	糟糕的	到	熊	在	这	讲述	.

梅多克罗夫特小姐在讲述这些噩耗时，会让听众更加难以承受。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][neɪ'əʊmi] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

I	tried	to	find	Naomi	,	without	success	.
我	尝试	到	寻找	娜奥米	,	没有	成功	.

我试图找到娜奥米，但没有成功。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ək'sesəb(ə)l][æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] .

She	had	been	always	accessible	at	other	times	.
她	有	到过	总是	可访问	在	其他	时代	.

她平时一直都很容易联系到。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['haɪdɪŋ] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] ?

Was	she	hiding	herself	from	me	now	?
曾是	她	隐藏	她自己	从	我	现在	?

她现在是在躲着我吗?

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ['ɑːftə(r)] ['veɪnli] ['nɒkɪŋ]

The	idea	occurred	to	me	as	I	was	descending	the	stairs	after	vainly	knocking
这	主意	发生	到	我	作为	我	曾是	下降	这	楼梯	后	徒劳地	敲门

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

at	the	door	of	her	room	.
在	这	门	的	她	房间	.

当我徒劳地敲着她房间的门下楼时，我突然想到了这个主意。

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

I	was	determined	to	see	her	.
我	曾是	决定	到	看	她	.

我决心要见到她。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] .

I	waited	a	few	minutes	,	and	then	ascended	the	stairs	again	suddenly	.
我	等待	一个	很少	分钟	,	和	然后	上升	这	楼梯	再次	突然	.

我等了几分钟，然后突然又走上楼梯。

[ɒn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

On	the	landing	I	met	her	,	just	leaving	her	room	.
在	这	降落	我	遇见	她	,	只是	离开	她	房间	.

我在楼梯平台上遇到了她，她刚从房间里出来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] .

She	tried	to	run	back	.
她	尝试	到	跑步	后退	.

她试图往回跑。

[aɪ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	caught	her	by	the	arm	,	and	detained	her	.
我	捕捉	她	经过	这	手臂	,	和	被拘留	她	.

我抓住她的胳膊，把她控制住了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd][ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [səʊ][æz; əz]

With	her	free	hand	she	held	her	handkerchief	over	her	face	so	as
和	她	自由的	手	她	握住	她	手帕	超过	她	脸	所以	作为

[tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

to	hide	it	from	me	.
到	隐藏	它	从	我	.

她空着的那只手把手帕捂住脸，不让我看到。

“ [juː; jʊ] [wʌns] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] ['kʌmfət] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['dʒentli] .

“	You	once	told	me	I	had	comforted	you	,	”	I	said	to	her	,	gently	.
”	你	一次	讲述	我	我	有	安慰	你	,	”	我	说	到	她	,	轻轻地	.

“你曾经告诉我，我安慰过你，”我温柔地对她说。

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] ['kʌmfət] [juː; jʊ] [naʊ] ?

“	Won't	you	let	me	comfort	you	now	?
”	惯于	你	让	我	舒适	你	现在	?

“现在让我安慰你好吗？”

” [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

”	She	still	struggled	to	get	away	,	and	still	kept	her	head	turned	from	me
”	她	仍然	挣扎	到	得到	离开	,	和	仍然	保留	她	头	转向	从	我

.

:
.

“她仍然挣扎着想要逃脱，仍然把头扭向一边，不让我看到她。”

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ?

“	Don't	you	see	that	I	am	ashamed	to	look	you	in	the	face	?
”	不	你	看	那	我	是	羞愧	到	看	你	在	这	脸	?

“难道你看不出来我羞于直视你的脸吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ləʊ] , ['brəʊkən] [təʊnz] .

”	she	said	,	in	low	,	broken	tones	.
”	她	说	,	在	低的	,	破碎的	音调	.

“她低声说道，声音断断续续的。”

“ [let] [ˌem 'iː][gəʊ] .

“	Let	me	go	.
”	让	我	去	.

“放开我。”

” [aɪ] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] .

”	I	still	persisted	in	trying	to	soothe	her	.
”	我	仍然	持续	在	尝试	到	舒缓	她	.

“我仍然坚持尝试安抚她。”

[aɪ] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] - [siːt] .

I	drew	her	to	the	window	-	seat	.
我	画	她	到	这	窗户	-	座位	.

我把她拉到靠窗的座位上。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	said	I	would	wait	until	she	was	able	to	speak	to	me	.
我	说	我	会	等待	直到	她	曾是	有能力的	到	说话	到	我	.

我说我会等到她能跟我说话的时候。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɒn][ðə; ðɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

She	dropped	on	the	seat	,	and	wrung	her	hands	on	her	lap	.
她	掉落	在	这	座位	,	和	拧干	她	双手	在	她	膝	.

她跌坐在座位上，双手在膝盖上绞着。

[hɜː(r); hə(r)] ['daʊnkɑːst] [aɪz] [stɪl] ['ɒbstɪnətli] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [maɪn] .

Her	downcast	eyes	still	obstinately	avoided	meeting	mine	.
她	沮丧	眼睛	仍然	顽固地	避免	会议	矿	.

她低垂的目光依然固执地避开我的目光。

“ [əʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [wɒt] ['mædnəs] [pə'zest] [ˌem 'iː] ?

”	she	said	to	herself	,	“	what	madness	possessed	me	?
”	她	说	到	她自己	,	“	什么	疯狂	拥有	我	?

她自言自语道：“我当时究竟是疯了？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [dɪs'greɪst] [maɪ'self][baɪ] ['lʌvɪŋ] ['æmbrəʊz] ['mɛdoʊˌkrɔːft] ?

Is	it	possible	that	I	ever	disgraced	myself	by	loving	Ambrose	Meadowcroft	?
是	它	可能的	那	我	曾经	蒙羞的	我	经过	爱	安布罗斯	梅多克罗夫特	?

我是否曾因爱上安布罗斯·梅多克罗夫特而蒙羞?

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

”	She	shuddered	as	the	idea	found	its	way	to	expression	on	her	lips	.
”	她	颤抖	作为	这	主意	成立	它是	方式	到	表达	在	她	嘴唇	.

“当这个想法最终脱口而出时，她不禁打了个寒颤。”

[ðə; ði] [tɪəz] [rəʊld] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

The	tears	rolled	slowly	over	her	cheeks	.
这	眼泪	滚动	缓慢地	超过	她	脸颊	.

泪水缓缓滑过她的脸颊。

“ [doʊnt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . - !

“	Don't	despise	me	,	Mr	.	Lefrank	!
”	不	鄙视	我	,	先生	.	-	!

“别轻视我，莱弗兰克先生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] .

”	she	said	,	faintly	.
”	她	说	,	淡淡的	.

“她虚弱地说。”

[aɪ] [traɪd] , ['ɒnɪstli] [traɪd] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ɪts] [liːst] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] [laɪt] .

I	tried	,	honestly	tried	,	to	put	the	confession	before	her	in	its	least	unfavorable	light	.
我	尝试	,	诚实地	尝试	,	到	放	这	忏悔	前	她	在	它是	至少	不利	光	.

我真的尽力了，努力以最不不利的方式向她解释我的供述。

“ [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [weɪ] , ” [aɪ] [sed] .

“	His	resolution	has	given	way	,	”	I	said	.
”	他的	解决	有	给定	方式	,	”	我	说	.

“他的决心动摇了，”我说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] , [dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] , [ɪn]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['skæfəʊld] .

“	He	has	done	this	,	despairing	of	proving	his	innocence	,	in	terror	of	the	scaffold	.
”	他	有	完毕	这	,	绝望	的	证明	他的	无辜	,	在	恐怖	的	这	脚手架	.

“他这样做，是因为他绝望于证明自己的清白，并且害怕被送上断头台。”

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [stæmp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

"	She	rose	,	with	an	angry	stamp	of	her	foot	.
"	她	玫瑰	,	和	一个	生气的	邮票	的	她	脚	.

她站起身，愤怒地跺了跺脚。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðiː] [diːp] - [red] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	turned	her	face	on	me	with	the	deep	-	red	flush	of	shame	in	it	,
她	转向	她	脸	在	我	和	这	深的	-	红色的	冲洗	的	耻辱	在	它	,

她转过脸来看着我，脸上满是羞愧的红晕。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [bɪg] [tɪəz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	the	big	tears	glistening	in	her	eyes	.
和	这	大的	眼泪	闪闪发光	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着大大小小的泪珠。

“ [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] !

“	No	more	of	him	!
"	不	更多的	的	他	!

“他再也不会出现了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɜːnli] .

"	she	said	,	sternly	.
"	她	说	,	严厉地	.

她严厉地说。

“ [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] , [wɒt] [els] [ɪz] [hiː; hi] ?

“	If	he	is	not	a	murderer	,	what	else	is	he	?
"	如果	他	是	不是	一个	凶手	,	什么	别的	是	他	?

“如果他不是杀人犯，那他还能是什么？”

[ə; eɪ] ['laɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaʊəd] !

A	liar	and	a	coward	!
一个	说谎者	和	一个	懦夫	!

骗子和懦夫！

[ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [dʌz] [hiː; hi] [dɪs'greɪs] [ˌem 'iː] [məʊst] ?

In	which	of	his	characters	does	he	disgrace	me	most	?
在	哪个	的	他的	人物	做	他	耻辱	我	最多	?

他塑造的哪个角色最让我感到羞耻?

[aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɪm] [fər'evə(r)] !

I	have	done	with	him	forever	!
我	有	完毕	和	他	永远	!

我和他彻底断绝关系了！

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] !

I	will	never	speak	to	him	again	!
我	将要	绝不	说话	到	他	再次	!

我再也不会跟他说话了！

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] ['fjʊəriəsli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ; [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] ;

"	She	pushed	me	furiously	away	from	her	;	advanced	a	few	steps	toward	her	own	door	;
"	她	推动	我	愤怒地	离开	从	她	;	先进的	一个	很少	步骤	朝向	她	自己的	门	;

她愤怒地推开我，朝自己的房门走了几步；

[stɒpt] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

stopped	,	and	came	back	to	me	.
停止	,	和	来了	后退	到	我	.

停了下来，然后回到我身边。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [spəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][nekst] [wɜːdz] .

The	generous	nature	of	the	girl	spoke	in	her	next	words	.
这	慷慨的	自然	的	这	女孩	辐	在	她	下一个	字	.

女孩接下来的话语体现了她慷慨的本性。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [frend] - .

“ I	am	not	ungrateful	to	you	,	friend	Lefrank	.
” 我	是	不是	忘恩负义	到	你	,	朋友	-	.

“我并不忘恩负义，朋友勒弗兰克。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃeɪmd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

A	woman	in	my	place	is	only	a	woman	;	and	,	when	she	is	shamed	as	I	am	,
一个	女士	在	我的	地方	是	仅有的	一个	女士	;	和	,	什么时候	她	是	羞愧	作为	我	是	,

处在我这种境地，一个女人也只不过是个女人；而且，当她像我一样蒙羞时，

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bɪtəli] .

she	feels	it	very	bitterly	.
她	感觉	它	非常	苦涩地	.

她对此感到非常痛苦。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] !

Give	me	your	hand	!
给	我	你的	手	!

把手给我!

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

” She	put	my	hand	to	her	lips	before	I	was	aware	of	her	,	and
” 她	放	我的	手	到	她	嘴唇	前	我	曾是	意识到的	的	她	,	和

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

kissed	it	,
亲吻	它	,

“在我还没反应过来之前，她就把我的手放到她的唇边，吻了一下。”

[ænd; ənd][ræn] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

and	ran	back	into	her	room	.
和	跑	后退	进入	她	房间	.

然后跑回了自己的房间。

[ai][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] .

I	sat	down	on	the	place	which	she	had	occupied	.
我	卫星	向下	在	这	地方	哪个	她	有	占领	.

我坐在了她之前坐过的位置上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [maɪ][hænd] .

She	had	looked	at	me	for	one	moment	when	she	kissed	my	hand	.
她	有	看起来	在	我	为了	一	片刻	什么时候	她	亲吻	我的	手	.

她吻了我的手，只看了我一眼。

[ai] [fə'gɒt] ['æmbrəʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ; [ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['traɪəl] ;

I	forgot	Ambrose	and	his	confession	;	I	forgot	the	coming	trial	;
我	忘了	安布罗斯	和	他的	忏悔	;	我	忘了	这	未来	审判	;

我忘记了安布罗斯和他的供词；我忘记了即将到来的审判；

[ai] [fə'gɒt] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['djuːtiz] [ænd; ənd][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] .

I	forgot	my	professional	duties	and	my	English	friends	.
我	忘了	我的	专业的	职责	和	我的	英语	朋友们	.

我忘记了我的工作职责和我的英国朋友。

[ðeə(r)] [ai][sæt] , [ɪn][ə; eɪ] [fuːlz] [ɪ'lɪziəm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['meɪkɪŋ] ,

There	I	sat	,	in	a	fool's	elysium	of	my	own	making	,
那里	我	卫星	,	在	一个	傻瓜	极乐世界	的	我的	自己的	制作	,

我坐在那里，沉浸在自己创造的愚人乐园中。

[wɪð] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['neɪˌoʊmiz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]

with	absolutely	nothing	in	my	mind	but	the	picture	of	Naomi's	face	at	the
和	绝对地	没有什么	在	我的	头脑	但	这	图片	的	娜奥米的	脸	在	这

['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] !

moment	when	she	had	last	looked	at	me	!
片刻	什么时候	她	有	最后的	看起来	在	我	!

我的脑海里除了娜奥米最后一次看向我时的表情之外，什么都没有！

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	have	already	mentioned	that	I	was	in	love	with	her	.
我	有	已经	提及	那	我	曾是	在	爱	和	她	.

我已经说过我爱上了她。

[ai] ['mɪəli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

I	merely	add	this	to	satisfy	you	that	I	tell	the	truth	.
我	仅仅	添加	这	到	满足	你	那	我	告诉	这	真相	.

我补充这一点只是为了让您相信我说的是实话。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['peb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

THE	PEBBLE	AND	THE	WINDOW	.
这	卵石	和	这	窗户	.

鹅卵石和窗户。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət]

MISS	MEADOWCROFT	and	I	were	the	only	representatives	of	the	family	at
错过	梅多克罗夫特	和	我	是	这	仅有的	代表	的	这	家庭	在

[ðə; ði] [fɑːm] [huː] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['traɪəl] .

the	farm	who	attended	the	trial	.
这	农场	WHO	参加	这	审判	.

梅多克罗夫特小姐和我，是农场里唯一出席审判的家族代表。

[wiː; wi] [went] ['seprətli] [tuː; tə] - .

We	went	separately	to	Narrabee	.
我们	去	分别地	到	-	.

我们分别去了纳拉比。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['griːtɪŋz] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Excepting	the	ordinary	greetings	at	morning	and	night	,
除外	这	普通的	问候	在	早晨	和	夜晚	,

除了早晚的例行问候之外，

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [hæd; həd][nɒt] [sed] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ai][hæd; həd]

Miss	Meadowcroft	had	not	said	one	word	to	me	since	the	time	when	I	had
错过	梅多克罗夫特	有	不是	说	一	单词	到	我	自从	这	时间	什么时候	我	有

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [dʒɒn]['dʒɑːgəu][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

told	her	that	I	did	not	believe	John	Jago	to	be	a	living	man	.
讲述	她	那	我	做过	不是	相信	约翰	贾戈	到	是	一个	活的	男人	.

自从我告诉梅多克罗夫特小姐我不相信约翰·贾戈还是个活人之后，她就再也没跟我说过一句话。

[ai][hæv; həv] ['pɜːpəsli] [əb'stein] [frɒm; frəm] [in'kʌmbə] [maɪ] ['nærətɪv] [wɪð] ['liːg(ə)l] ['diːteɪlz] .

I	have	purposely	abstained	from	encumbering	my	narrative	with	legal	details	.
我	有	故意	弃权	从	负担	我的	叙述	和	合法的	细节	.

我特意避免在叙述中加入法律细节。

[ai] [nəʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɪn][ðə; ði] ['briːfɪst] ['aʊtlaɪn] ['əʊnli] .

I	now	propose	to	state	the	nature	of	the	defense	in	the	briefest	outline	only	.
我	现在	提出	到	状态	这	自然	的	这	防御	在	这	最简短	大纲	仅有的	.

我现在仅以最简要的概述来阐述辩护的性质。

[wiː; wi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['prɪznər] [pliːd] [nɒt] ['gɪlti] .

We	insisted	on	making	both	the	prisoners	plead	not	guilty	.
我们	坚持	在	制作	两个都	这	囚犯	恳求	不是	有罪的	.

我们坚持要求两名囚犯都作无罪辩护。

[ðɪs] [dʌn] , [wiː; wi] [tʊk] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət]

This	done	,	we	took	an	objection	to	the	legality	of	the	proceedings	at
这	完毕	,	我们	采取	一个	异议	到	这	合法性	的	这	诉讼程序	在

['stɑrtɪŋ] .

starting	.
开始	.

完成上述步骤后，我们从一开始就对诉讼程序的合法性提出了异议。

[wiː; wi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] ,

We	appealed	to	the	old	English	law	,
我们	上诉	到	这	老的	英语	法律	,

我们援引了古老的英国法律，

[ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] [kən'vɪkʃn] [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə]

that	there	should	be	no	conviction	for	murder	until	the	body	of	the	murdered
那	那里	应该	是	不	定罪	为了	谋杀	直到	这	身体	的	这	被谋杀

['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [faʊnd] ,

person	was	found	,
人	曾是	成立	,

在找到被害人的尸体之前，不应判定谋杀罪名成立。

[ɔː(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [ɪts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [əb'teɪnd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

or	proof	of	its	destruction	obtained	beyond	a	doubt	.
或者	证明	的	它是	破坏	获得	超过	一个	怀疑	.

或已取得确凿无疑的销毁证明。

[wiː; wi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [hæd; həd] [biːn] [əb'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt]

We	denied	that	sufficient	proof	had	been	obtained	in	the	case	now	before	the	court
我们	否认	那	充足的	证明	有	到过	获得	在	这	案件	现在	前	这	法庭

.

:
.

我们否认已获得足够的证据来证明目前法庭审理的案件中存在此类情况。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [kən'sʌltɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɒn] .

The	judges	consulted	,	and	decided	that	the	trial	should	go	on	.
这	法官	咨询	,	和	决定	那	这	审判	应该	去	在	.

法官们商议后决定，审判应该继续进行。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)][nekst][əb'dʒekʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [kən'feʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] [ɪn] ['evɪdəns] .

We	took	our	next	objection	when	the	confessions	were	produced	in	evidence	.
我们	采取	我们的	下一个	异议	什么时候	这	忏悔	是	生产	在	证据	.

当供词被作为证据提交时，我们提出了下一个反对意见。

[wiː; wi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stɔːt] [baɪ]['terə(r)] , [ɔː(r)][baɪ][ʌn'djuː] ['ɪnfluəns] ;

We	declared	that	they	had	been	extorted	by	terror	,	or	by	undue	influence	;
我们	声明	那	他们	有	到过	勒索	经过	恐怖	,	或者	经过	过度	影响	;

我们宣布，他们是被恐怖手段或不正当手段胁迫的；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['sɜːt(ə)n]['maɪnə(r)] [pə'tɪkjələz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [kən'feʃnz] [feɪld]

and	we	pointed	out	certain	minor	particulars	in	which	the	two	confessions	failed
和	我们	尖	出去	肯定	次要的	细节	在	哪个	这	二	忏悔	失败的

[tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

to	corroborate	each	other	.
到	证实	每个	其他	.

我们还指出了这两份供词在某些细微之处未能相互印证。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , ['aʊə(r)] [dɪ'fens] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] , [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'senʃ(ə)lz] ,

For	the	rest	,	our	defense	on	this	occasion	was	,	as	to	essentials	,
为了	这	休息	,	我们的	防御	在	这	场合	曾是	,	作为	到	必需品	,

至于其他方面，我们在此次事件中的辩护要点是：

[wɒt] ['aʊə(r)] [dɪ'fens] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

what	our	defense	had	been	at	the	inquiry	before	the	magistrate	.
什么	我们的	防御	有	到过	在	这	询问	前	这	地方法官	.

我们在地方法官审理时提出的辩护理由是什么?

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [kən'sʌltɪd] , [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [ðeɪ] [ˌəʊvə'ruːld] ['aʊə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n] .

Once	more	the	judges	consulted	,	and	once	more	they	overruled	our	objection	.
一次	更多的	这	法官	咨询	,	和	一次	更多的	他们	否决	我们的	异议	.

法官们再次商议，再次驳回了我们的反对意见。

[ðə; ði] [kən'feʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [ɪn] ['evɪdəns] .

The	confessions	were	admitted	in	evidence	.
这	忏悔	是	承认	在	证据	.

这些供词被采纳为证据。

[ɒn] [ðeə(r)] [saɪd] , [ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] [prə'djuːst] [wʌn] [njuː] ['wɪtnəs] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [keɪs] .

On	their	side	,	the	prosecution	produced	one	new	witness	in	support	of	their	case	.
在	他们的	边	,	这	起诉	生产	一	新的	证人	在	支持	的	他们的	案件	.

控方方面面都传唤了一名新证人来支持他们的指控。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [ˌriːkæpitjuleit] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] .

It	is	needless	to	waste	time	in	recapitulating	his	evidence	.
它	是	不必要	到	浪费	时间	在	总结	他的	证据	.

无需浪费时间赘述他提供的证据。

[hiː; hi] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm'self] ['greɪvli] [ɒn] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	contradicted	himself	gravely	on	cross	-	examination	.
他	矛盾	他自己	严重地	在	叉	-	考试	.

他在交叉询问中严重自相矛盾。

[wiː; wi] [ʃəʊd] ['pleɪnli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [pruːvd] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə]

We	showed	plainly	,	and	after	investigation	proved	,	that	he	was	not	to
我们	显示	显然	,	和	后	调查	已证实	,	那	他	曾是	不是	到

[biː; bi] [bɪ'liːvd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊθ] .

be	believed	on	his	oath	.
是	相信	在	他的	誓言	.

我们已经清楚地表明，并且经过调查证实，他的誓言不可信。

[ðə; ði] [tʃiːf] - ['dʒʌstɪs] [sʌmd] [ʌp] .

The	chief	-	justice	summed	up	.
这	首席	-	正义	总结	向上	.

首席大法官总结道。

[hiː; hi] [tʃɑːdʒd] , [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃnz] ,

He	charged	,	in	relation	to	the	confessions	,
他	带电	,	在	关系	到	这	忏悔	,

他指控，就这些供词而言，

[ðæt] [nəʊ] [weɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɪnˈsaɪt] [baɪ] [həʊp] [ɔː(r)][fɪə(r)] ;

that	no	weight	should	be	attached	to	a	confession	incited	by	hope	or	fear	;
那	不	重量	应该	是	随附的	到	一个	忏悔	煽动	经过	希望	或者	害怕	;

不应重视因希望或恐惧而作出的供述；

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri][tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði] [kənˈfeʃnz] [ɪn] [ðɪs]

and	he	left	it	to	the	jury	to	determine	whether	the	confessions	in	this
和	他	左边	它	到	这	陪审团	到	决定	无论	这	忏悔	在	这

[keɪs] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɪnfluənst] .

case	had	been	so	influenced	.
案件	有	到过	所以	影响	.

他把决定本案中的供述是否受到这种影响的问题留给了陪审团。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,

In	the	course	of	the	trial	,
在	这	课程	的	这	审判	,

在审判过程中，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈfens] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənə(r)]

it	had	been	shown	for	the	defense	that	the	sheriff	and	the	governor
它	有	到过	所示	为了	这	防御	那	这	警长	和	这	州长

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n][hæd; həd][təʊld]['æmbrəʊz] ,

of	the	prison	had	told	Ambrose	,
的	这	监狱	有	讲述	安布罗斯	,

辩方已证明，警长和监狱长都曾告诉安布罗斯：

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['sæŋkʃn] , [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [əˈgenst] [hɪm] ;

with	his	father's	knowledge	and	sanction	,	that	the	case	was	clearly	against	him	;
和	他的	父亲的	知识	和	制裁	,	那	这	案件	曾是	清楚地	反对	他	;

经其父知情并认可，该案显然对他不利；

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['speərɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] ['pʌblɪk]

that	the	only	chance	of	sparing	his	family	the	disgrace	of	his	death	by	public
那	这	仅有的	机会	的	节省	他的	家庭	这	耻辱	的	他的	死亡	经过	民众

[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] ;

execution	lay	in	making	a	confession	;
执行	躺	在	制作	一个	忏悔	;

要想避免家人因他被公开处决而蒙受耻辱，唯一的办法就是认罪；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][ðeə(r)] [best] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kənˈfes] ,

and	that	they	would	do	their	best	,	if	he	did	confess	,
和	那	他们	会	做	他们的	最好的	,	如果	他	做过	承认	,

如果他认罪，他们会尽力而为。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['sentəns] [kəˈmjuːtɪd] [tuː; tə] [ɪmˈprɪznmənt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

to	have	his	sentence	commuted	to	imprisonment	for	life	.
到	有	他的	句子	通勤	到	监禁	为了	生活	.

将其刑期减为终身监禁。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['saɪləs] ,

As	for	Silas	,
作为	为了	西拉斯	,

至于西拉斯，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð] ['terə(r)] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

he	was	proved	to	have	been	beside	himself	with	terror	when	he	made	his
他	曾是	已证实	到	有	到过	旁	他自己	和	恐怖	什么时候	他	制成	他的

[əˈbɒmɪnəb(ə)l] [tʃɑːdʒ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

abominable	charge	against	his	brother	.
可恶	收费	反对	他的	兄弟	.

事实证明，他在对兄弟提出令人发指的指控时，是吓得魂不附体。

[wiː; wi][hæd; həd] ['veɪnli] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒn] [ðiːz] [tuː] [pɔɪnts] [tuː; tə][ɪn'djuːs][ðə; ði]

We	had	vainly	trusted	to	the	evidence	on	these	two	points	to	induce	the
我们	有	徒劳地	可信	到	这	证据	在	这些	二	积分	到	诱导	这

[kɔːt] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [kən'feʃnz] :

court	to	reject	the	confessions	:
法庭	到	拒绝	这	忏悔	:

我们曾徒劳地相信这两点证据能够说服法庭驳回这些供述：

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌns] [mɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðæt]

and	we	were	destined	to	be	once	more	disappointed	in	anticipating	that
和	我们	是	注定	到	是	一次	更多的	失望的	在	预期	那

[ðə; ði] [seɪm] ['evɪdəns] [wʊd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʊəri][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['mɜːsi]

the	same	evidence	would	influence	the	verdict	of	the	jury	on	the	side	of	mercy
这	相同的	证据	会	影响	这	判决	的	这	陪审团	在	这	边	的	怜悯

.

:

.

我们注定会再次失望，因为我们原本期望同样的证据会影响陪审团的判决，使他们倾向于宽恕。

['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

After	an	absence	of	an	hour	,
后	一个	缺席	的	一个	小时	,

缺席一小时后，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] ['ɪntuː] [kɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] “ ['gɪlti] ” [ə'genst] [bəuθ][ðə; ði] ['prɪznər] .

they	returned	into	court	with	a	verdict	of	“	Guilty	”	against	both	the	prisoners	.
他们	返回	进入	法庭	和	一个	判决	的	“	有罪的	”	反对	两个都	这	囚犯	.

他们带着对两名被告“有罪”的判决回到法庭。

['biːɪŋ] [ɑːskt] [ɪn] [djuː] [fɔːm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]

Being	asked	in	due	form	if	they	had	anything	to	say	in	mitigation	of	their
存在	问	在	到期的	形式	如果	他们	有	任何事物	到	说	在	减轻	的	他们的

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

被按程序询问是否有任何陈述可以减轻刑罚时，

['æmbrəʊz] [ænd; ənd]['saɪləs] ['sɒləmli] [dɪ'kleəd] [ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] ,

Ambrose	and	Silas	solemnly	declared	their	innocence	,
安布罗斯	和	西拉斯	庄严地	声明	他们的	无辜	,

安布罗斯和西拉斯郑重声明自己无罪。

[ænd; ənd] ['pʌblɪkli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [kən'feʃnz] [hæd; həd] [biːn] [rʌŋ]

and	publicly	acknowledged	that	their	respective	confessions	had	been	wrung
和	公开	已确认	那	他们的	各自	忏悔	有	到过	拧干

[frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [hændz] .

from	them	by	the	hope	of	escaping	the	hangman's	hands	.
从	他们	经过	这	希望	的	逃脱	这	刽子手	双手	.

他们公开承认，他们各自的供词都是在希望逃脱绞刑架的驱使下才被迫作出的。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [bentʃ] .

This	statement	was	not	noticed	by	the	bench	.
这	陈述	曾是	不是	注意到	经过	这	长椅	.

法官席上并未注意到这一陈述。

[ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] .

The	prisoners	were	both	sentenced	to	death	.
这	囚犯	是	两个都	判刑	到	死亡	.

两名囚犯均被判处死刑。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [siː] [neɪ'əʊmi] .

On	my	return	to	the	farm	,	I	did	not	see	Naomi	.
在	我的	返回	到	这	农场	,	我	做过	不是	看	娜奥米	.

我回到农场后，没有见到娜奥米。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] .

Miss	Meadowcroft	informed	her	of	the	result	of	the	trial	.
错过	梅多克罗夫特	知情的	她	的	这	结果	的	这	审判	.

梅多克罗夫特小姐将审判结果告诉了她。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

Half	an	hour	later	,
一半	一个	小时	之后	,

半小时后，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['sɜːvənts] ['hændɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] ['envələʊp] ['beərɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ɒn]

one	of	the	women	-	servants	handed	to	me	an	envelope	bearing	my	name	on
一	的	这	女性	-	仆人	递交	到	我	一个	信封	轴承	我的	姓名	在

[ˌaɪ 'tiː][ɪn]['neɪˌoʊmiz] ['hændraɪtɪŋ] .

it	in	Naomi's	handwriting	.
它	在	娜奥米的	手写	.

一位女仆递给我一个信封，上面用娜奥米的笔迹写着我的名字。

[ðə; ði] ['envələʊp] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ]['letə(r)] ,

The	envelope	inclosed	a	letter	,
这	信封	封闭	一个	信	,

信封里装着一封信，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [neɪ'əʊmi][hæd; həd] ['hʌrɪdli] ['rɪt(ə)n] [ðiːz]

and	with	it	a	slip	of	paper	on	which	Naomi	had	hurriedly	written	these
和	和	它	一个	滑	的	纸	在	哪个	娜奥米	有	匆匆	书面	这些

[wɜːdz] :

words	:
字	:

随信附上的一张纸条上，娜奥米匆匆写下了这样几句话：

“ [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [riːd] [ðə; ði]['letə(r)][aɪ][send][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

“	For	God's	sake	,	read	the	letter	I	send	to	you	,	and	do	something	about
“	为了	神的	清酒	,	读	这	信	我	发送	到	你	,	和	做	某物	关于

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] !

it	immediately	!
它	立即地	!

“看在上帝的份上，请读读我寄给你的信，并立即采取行动！”

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] .

”	I	looked	at	the	letter	.
”	我	看起来	在	这	信	.

我看了那封信。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

It	assumed	to	be	written	by	a	gentleman	in	New	York	.
它	假定	到	是	书面	经过	一个	绅士	在	新的	约克	.

据推测，这篇文章是一位纽约绅士所写。

['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst]['æksɪdənt] ,

Only	the	day	before	,	he	had	,	by	the	merest	accident	,
仅有的	这	天	前	,	他	有	,	经过	这	最	事故	,

就在前一天，他因为一个极其偶然的意外，

[siː n] [ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn]['dʒaːgəu] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd] ['peɪstɪd]

seen	the	advertisement	for	John	Jago	cut	out	of	a	newspaper	and	pasted
已见	这	广告	为了	约翰	贾戈	切	出去	的	一个	报纸	和	粘贴

['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] “ [ˌkjʊəriˈɒsəti] ” [kept] [baɪ][ə; eɪ] [frend] .

into	a	book	of	“	curiosities	”	kept	by	a	friend	.
进入	一个	书	的	“	奇闻异事	”	保留	经过	一个	朋友	.

我在朋友的一本“奇珍异宝”收藏册里，看到从报纸上剪下来的约翰·贾戈的广告。

[əˈpɒn] [ðɪs] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] - [fɑːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn]

Upon	this	he	wrote	to	Morwick	Farm	to	say	that	he	had	seen	a	man
之上	这	他	写道	到	-	农场	到	说	那	他	有	已见	一个	男人

[ɪgˈzæktli] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][dʒɒn]['dʒaːgəu] ,

exactly	answering	to	the	description	of	John	Jago	,
确切地	回答	到	这	描述	的	约翰	贾戈	,

于是他写信给莫里克农场，说他看到一个人，其外貌与约翰·贾戈的描述完全吻合。

[bʌt; bət] ['beərɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [neɪm] , ['wɜːkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənts] ['ɒfɪs] [ɪn] ['dʒɜːzi]

but	bearing	another	name	,	working	as	a	clerk	in	a	merchant's	office	in	Jersey
但	轴承	其他	姓名	,	在职的	作为	一个	职员	在	一个	商人的	办公室	在	球衣

['sɪti] .

City	.
城市	.

但她使用另一个名字，在泽西市一家商户的办公室担任职员。

['hævɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [meɪl] [went] [aʊt] ,

Having	time	to	spare	before	the	mail	went	out	,
拥有	时间	到	空闲的	前	这	邮件	去	出去	,

在邮件寄出前还有空闲时间，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [teɪk] [əˈnʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi]

he	had	returned	to	the	office	to	take	another	look	at	the	man	before	he
他	有	返回	到	这	办公室	到	拿	其他	看	在	这	男人	前	他

['pəʊstɪd][hɪz; ɪz]['letə(r)] .

posted	his	letter	.
发布	他的	信	.

他回到办公室，在寄出信件之前又仔细看了看那个人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [nɒt] [əˈpɪəd] [æt; ət]

To	his	surprise	,	he	was	informed	that	the	clerk	had	not	appeared	at
到	他的	惊喜	,	他	曾是	知情的	那	这	职员	有	不是	出现	在

[hɪz; ɪz] [desk] [ðæt] [deɪ] .

his	desk	that	day	.
他的	桌子	那	天	.

令他惊讶的是，他被告知那天那位办事员并没有到他的办公桌前来上班。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] ,

His	employer	had	sent	to	his	lodgings	,
他的	雇主	有	发送	到	他的	住宿	,

他的雇主派人到他的住处，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [pækt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] - [bæg]

and	had	been	informed	that	he	had	suddenly	packed	up	his	hand	-	bag
和	有	到过	知情的	那	他	有	突然	包装	向上	他的	手	-	包

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][æt; ət] ['brekfəst] ;

after	reading	the	newspaper	at	breakfast	;
后	阅读	这	报纸	在	早餐	;

有人告诉他，他在早餐时读完报纸后，突然收拾好了他的手提包；

[hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [rent] ['ɒnɪstli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ] , ['nəʊbədi] [njuː] [weə(r)] !

had	paid	his	rent	honestly	,	and	had	gone	away	,	nobody	knew	where	!
有	有薪酬的	他的	租	诚实地	,	和	有	已消失	离开	,	无人	知道	在哪里	!

他按时交了房租，然后就离开了，谁也不知道他去了哪里！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ai] [riːd] [ðiːz] [laɪnz] .

It	was	late	in	the	evening	when	I	read	these	lines	.
它	曾是	晚的	在	这	晚上	什么时候	我	读	这些	线条	.

我读到这些文字时，已是深夜。

[ai][hæd; həd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈflekʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][ækt]

I	had	time	for	reflection	before	it	would	be	necessary	for	me	to	act
我	有	时间	为了	反射	前	它	会	是	必要的	为了	我	到	行为

.

:

.

在必须采取行动之前，我有时间进行思考。

[əˈsjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒenjuɪn] ,

Assuming	the	letter	to	be	genuine	,
假设	这	信	到	是	真的	,

假设这封信是真的，

[ænd; ənd] [əˈdɔpt] [ˈneɪˌoʊmiz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈməʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][dʒɒn][ˈdʒaːgəu]

and	adopting	Naomi's	explanation	of	the	motive	which	had	led	John	Jago
和	收养	娜奥米的	解释	的	这	动机	哪个	有	引领	约翰	贾戈

[tuː; tə][ˈæbsənt] [hɪmˈself] [ˈsiːkrətli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] ,

to	absent	himself	secretly	from	the	farm	,
到	缺席的	他自己	偷偷	从	这	农场	,

并采纳了娜奥米对约翰·贾戈秘密离开农场的动机的解释，

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [mait] [biː; bi] [ˈjuːsfəli] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə]

I	reached	the	conclusion	that	the	search	for	him	might	be	usefully	limited	to
我	达到	这	结论	那	这	搜索	为了	他	可能	是	有用	有限的	到

- [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈneɪbəhʊd] .

Narrabee	and	to	the	surrounding	neighborhood	.
-	和	到	这	周围	邻里	.

我得出结论，对他的搜寻范围或许可以缩小到纳拉比镇及其周边地区。

[ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ˈgɪv(ə)n][hɪm][hɪz; ɪz][fɜːst] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n]

The	newspaper	at	his	breakfast	had	no	doubt	given	him	his	first	information
这	报纸	在	他的	早餐	有	不	怀疑	给定	他	他的	第一的	信息

[ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˈfaɪndɪŋ] ” [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][ˈdʒʊəri] ,

of	the	“	finding	”	of	the	grand	jury	,
的	这	“	寻找	”	的	这	盛大	陪审团	,

毫无疑问，他早餐时读到的报纸让他第一次得知了大陪审团的“调查结果”。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .

and	of	the	trial	to	follow	.
和	的	这	审判	到	跟随	.

以及随后的审判。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈventʃə(r)] [bæk] [tuː; tə]

It	was	in	my	experience	of	human	nature	that	he	should	venture	back	to
它	曾是	在	我的	经验	的	人类	自然	那	他	应该	风险投资	后退	到

- [ˈʌndə(r)] [ðiːz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,

Narrabee	under	these	circumstances	,
-	在下面	这些	情况	,

以我对人性的了解，在这种情况下，他应该会冒险返回纳拉比。

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][neɪˈəʊmi] .

and	under	the	influence	of	his	infatuation	for	Naomi	.
和	在下面	这	影响	的	他的	痴情	为了	娜奥米	.

并且受到他对娜奥米的迷恋的影响。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] ,

More	than	this	,	it	was	again	in	my	experience	,	I	am	sorry	to	say	,
更多的	比	这	,	它	曾是	再次	在	我的	经验	,	我	是	对不起	到	说	,

不仅如此，很遗憾，就我个人经验而言，情况也是如此。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æmbrəʊz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

that	he	should	attempt	to	make	the	critical	position	of	Ambrose	a	means	of
那	他	应该	试图	到	制作	这	批判的	位置	的	安布罗斯	一个	方法	的

[ik'stɔːt] ['neɪˌoʊmiz] [kən'sent] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['feivərəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suːt] .

extorting	Naomi's	consent	to	listen	favorably	to	his	suit	.
勒索	娜奥米的	同意	到	听	有利	到	他的	套装	.

他应该试图利用安布罗斯的批判立场，胁迫娜奥米同意听从他的诉讼。

['kruːəl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['æbsəns]

Cruel	indifference	to	the	injury	and	the	suffering	which	his	sudden	absence
残忍的	漠不关心	到	这	受伤	和	这	痛苦	哪个	他的	突然	缺席

[mait] [ɪn'flɪkt] [ɒn] ['ʌðə(r)z] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɪm'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm]

might	inflict	on	others	was	plainly	implied	in	his	secret	withdrawal	from	the	farm
可能	造成	在	其他的	曾是	显然	暗示	在	他的	秘密	退出	从	这	农场

.

:

.

他秘密离开农场，显然是对他突然离开可能给其他人造成的伤害和痛苦的冷酷无情的漠视。

[ðə; ði] [seɪm] ['kruːəl] [ɪn'dɪfrəns] , [pʊʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ɪk'striːm] ,

The	same	cruel	indifference	,	pushed	to	a	further	extreme	,
这	相同的	残忍的	漠不关心	,	推动	到	一个	更远	极端	,

同样的残酷冷漠，被推向了更极端的境地。

[mait] [wel] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz] [prə'poʊzlz] ['praɪvətli] [ɒn][neɪ'əʊmi] ,

might	well	lead	him	to	press	his	proposals	privately	on	Naomi	,
可能	出色地	带领	他	到	按	他的	提案	私下	在	娜奥米	,

这很可能导致他私下向娜奥米提出他的要求。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd]

and	to	fix	her	acceptance	of	them	as	the	price	to	be	paid
和	到	使固定	她	验收	的	他们	作为	这	价格	到	是	有薪酬的

[fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [laɪf] .

for	saving	her	cousin's	life	.
为了	保存	她	表亲	生活	.

并让她接受这些作为拯救表妹生命的代价。

[tuː; tə] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] [ai] [ə'raɪvd] ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] .

To	these	conclusions	I	arrived	after	much	thinking	.
到	这些	结论	我	到达的	后	很多	思维	.

经过深思熟虑，我得出了这些结论。

[ai][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ɒn]['neɪˌoʊmiz] [ə'kaʊnt] , [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] [ʌp] ;

I	had	determined	,	on	Naomi's	account	,	to	clear	the	matter	up	;
我	有	决定	,	在	娜奥米的	帐户	,	到	清除	这	事情	向上	;

我决定，因为娜奥米的缘故，要把这件事弄清楚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['kændɪd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [maɪ] [daut] [ɒv; əv][dʒɒn][jɑːgoʊs] [ɪg'zɪstəns]

but	it	is	only	candid	to	add	that	my	doubts	of	John	Jago's	existence
但	它	是	仅有的	坦率	到	添加	那	我的	疑虑	的	约翰	贾戈的	存在

[rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]['letə(r)] .

remained	unshaken	by	the	letter	.
剩余	坚定不移	经过	这	信	.

但坦白地说，这封信并没有动摇我对约翰·贾戈是否存在的怀疑。

[ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɑːtləs] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] “

I	believed	it	to	be	nothing	more	nor	less	than	a	heartless	and	stupid	“
我	相信	它	到	是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	狠心	和	愚蠢的	“

[həʊks] .

hoax	.
骗局	.

我认为这不过是一场冷酷无情、愚蠢至极的“骗局”。

” [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] - [klɒk] [raʊzd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

”	The	striking	of	the	hall	-	clock	roused	me	from	my	meditations	.
”	这	引人注目	的	这	大厅	-	钟	唤醒	我	从	我的	冥想	.

“大厅里的钟声把我从冥想中唤醒了。”

[ai] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [strəʊks] — ['mɪdnaɪt] !

I	counted	the	strokes	—	midnight	!
我	计数	这	笔画	—	午夜	!

我数了数笔数——午夜!

[ai] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	rose	to	go	up	to	my	room	.
我	玫瑰	到	去	向上	到	我的	房间	.

我起身回房间去了。

['evrɪbɒdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [fɑːm] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][bed] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]

Everybody	else	in	the	farm	had	retired	to	bed	,	as	usual	,	more	than	an
大家	别的	在	这	农场	有	退休	到	床	,	作为	通常	,	更多的	比	一个

['aʊə(r)] [sɪns] .

hour	since	.
小时	自从	.

农场里其他人都像往常一样，一个多小时前就去睡觉了。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['breθləs] .

The	stillness	in	the	house	was	breathless	.
这	寂静	在	这	房子	曾是	喘不过气	.

屋子里静得令人窒息。

[ai] [wɔːkt] ['sɒftli] , [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [æz; əz][aɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [naɪt] .

I	walked	softly	,	by	instinct	,	as	I	crossed	the	room	to	look	out	at	the	night	.
我	步行	轻轻	,	经过	本能	,	作为	我	交叉	这	房间	到	看	出去	在	这	夜晚	.

我凭着本能，轻手轻脚地穿过房间，向窗外眺望夜色。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['muːnlaɪt] [met] [maɪ] [vjuː] ;

A	lovely	moonlight	met	my	view	;
一个	迷人的	月光	遇见	我的	看法	;

皎洁的月光洒在我的脸上;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wen] [neɪ'əʊmi][hæd; həd] [met] [dʒɒn]

it	was	like	the	moonlight	on	the	fatal	evening	when	Naomi	had	met	John
它	曾是	喜欢	这	月光	在	这	致命的	晚上	什么时候	娜奥米	有	遇见	约翰

['dʒaːgəu][ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːk] .

Jago	on	the	garden	walk	.
贾戈	在	这	花园	走	.

那晚的月光就像娜奥米在花园散步时遇见约翰·贾戈时那致命夜晚的月光一样。

[maɪ] ['bedruːm] ['kænd(ə)l][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd] - ['teɪb(ə)l] ; [ai][hæd; həd][dʒʌst] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

My	bedroom	candle	was	on	the	side	-	table	;	I	had	just	lighted	it	.
我的	卧室	蜡烛	曾是	在	这	边	-	桌子	;	我	有	只是	照明	它	.

我的卧室蜡烛放在床头柜上，我刚点燃它。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][neɪ'əʊmi]

I	was	just	leaving	the	room	,	when	the	door	suddenly	opened	,	and	Naomi
我	曾是	只是	离开	这	房间	,	什么时候	这	门	突然	打开	,	和	娜奥米

[hɜː'self] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] !

herself	stood	before	me	!
她自己	站立	前	我	!

我正要离开房间，门突然开了，娜奥米本人就站在我面前！

[rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] , [ai] [sɔː] ['ɪnstəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Recovering	the	first	shook	of	her	sudden	appearance	,	I	saw	instantly	in	her
恢复中	这	第一的	摇晃	的	她	突然	外貌	,	我	锯	即刻	在	她

['iːgə(r)] [aɪz] ,

eager	eyes	,
渴望的	眼睛	,

她突然出现，让我最初有些震惊，但我很快从她渴望的眼神中看到了这一点。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dedli] - [peɪl] [tʃiːks] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [hæd; həd] ['hæpənd] .

in	her	deadly	-	pale	cheeks	,	that	something	serious	had	happened	.
在	她	致命	-	苍白	脸颊	,	那	某物	严肃的	有	发生	.

她脸色惨白，显然发生了什么严重的事情。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kləʊk] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz][taɪd]['əʊvə(r)]

A	large	cloak	was	thrown	over	her	;	a	white	handkerchief	was	tied	over
一个	大的	披风	曾是	抛掷	超过	她	;	一个	白色的	手帕	曾是	系	超过

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

一件大斗篷披在她身上；一条白色手帕蒙在她头上。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] ;

Her	hair	was	in	disorder	;
她	头发	曾是	在	紊乱	;

她的头发凌乱不堪；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [dʒʌst]['rɪz(ə)n][ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd][ɪn] [heɪst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] .

she	had	evidently	just	risen	in	fear	and	in	haste	from	her	bed	.
她	有	显然	只是	升起	在	害怕	和	在	匆忙	从	她	床	.

她显然是惊恐万分、匆忙地从床上爬起来的。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

那是什么？

” [ai] [ɑːskt] , [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

”	I	asked	,	advancing	to	meet	her	.
”	我	问	,	前进	到	见面	她	.

我走上前去，问她：“你说什么？”

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] , [tremblɪŋ] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][maɪ][ɑːm] .

She	clung	,	trembling	with	agitation	,	to	my	arm	.
她	紧紧抓住	,	发抖	和	搅动	,	到	我的	手臂	.

她激动得浑身颤抖，紧紧抓住我的胳膊。

“ [dʒɒn]['dʒaːgəu] !

“	John	Jago	!
“	约翰	贾戈	!

“约翰·贾戈！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [maɪ] ['ɒbstɪnəsi] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

You	will	think	my	obstinacy	invincible	.
你	将要	思考	我的	固执	无敌	.

你会觉得我的固执不可战胜。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ðen] !

I	could	hardly	believe	it	,	even	then	!
我	可以	几乎	相信	它	,	甚至	然后	!

即使到了那时，我也难以置信!

“ [weə(r)] ? ” [ai] [ɑːskt] .

“	Where	?	”	I	asked	.
”	在哪里	?	”	我	问	.

“哪里？”我问。

“ [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ ['ʌndə(r)][maɪ] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] !

“	In	the	back	-	yard	,	”	she	replied	,	“	under	my	bedroom	window	!
”	在	这	后退	-	院子	,	”	她	回复	,	“	在下面	我的	卧室	窗户	!

“就在后院，”她回答说，“在我卧室窗户下面！”

” [ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['sɪəriəs] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

”	The	emergency	was	far	too	serious	to	allow	of	any	consideration	for	the
”	这	紧急情况	曾是	远的	也	严肃的	到	允许	的	任何	考虑	为了	这

[smɔːl] [prə'praɪətiz] [ɒv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] .

small	proprieties	of	every	-	day	life	.
小的	礼仪	的	每一个	-	天	生活	.

“紧急情况太过严重，容不得丝毫顾虑日常生活中的琐碎礼节。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm] !

“	Let	me	see	him	!
”	让	我	看	他	!

“让我见见他！”

” [ai] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fræŋk][ænd; ənd] ['fɪələs] [wei] .

“	I	am	here	to	fetch	you	,	”	she	answered	,	in	her	frank	and	fearless	way	.
”	我	是	这里	到	拿来	你	,	”	她	回答	,	在	她	坦率	和	无畏	方式	.

“我是来接你的，”她坦率而无畏地回答道。

“ [kʌm] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

“	Come	upstairs	with	me	.
”	来	楼上	和	我	.

“跟我上楼来。”

” [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

”	Her	room	was	on	the	first	floor	of	the	house	,
”	她	房间	曾是	在	这	第一的	地面	的	这	房子	,

她的房间在房子的一楼，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['bedruːm] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] - [jɑːd] .

and	was	the	only	bedroom	which	looked	out	on	the	back	-	yard	.
和	曾是	这	仅有的	卧室	哪个	看起来	出去	在	这	后退	-	院子	.

而且是唯一一间可以俯瞰后院的卧室。

[ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

On	our	way	up	the	stairs	she	told	me	what	had	happened	.
在	我们的	方式	向上	这	楼梯	她	讲述	我	什么	有	发生	.

上楼的时候，她把发生的事情告诉了我。

“ [ai][wɒz; wəz][ɪn][bed] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][nɒt] [əˈsliːp] ,

“	I	was	in	bed	,	”	she	said	,	“	but	not	asleep	,
”	我	曾是	在	床	,	”	她	说	,	“	但	不是	睡着了	,

“我当时在床上，”她说，“但没睡着。”

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˈpeb(ə)l] [straɪk] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] .

when	I	heard	a	pebble	strike	against	the	window	-	pane	.
什么时候	我	听到	一个	卵石	罢工	反对	这	窗户	-	窗格	.

我听到石子撞击窗玻璃的声音。

[ai] [ˈweɪtɪd] , [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] .

I	waited	,	wondering	what	it	meant	.
我	等待	,	好奇	什么	它	意思是	.

我静静地等待着，想知道这意味着什么。

[əˈnʌðə(r)] [ˈpeb(ə)l] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [glɑːs] .

Another	pebble	was	thrown	against	the	glass	.
其他	卵石	曾是	抛掷	反对	这	玻璃	.

又一颗石子砸在了玻璃上。

[səʊ][fɑː(r)] , [ai][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] , [bʌt; bət][nɒt] [ˈfraɪt(ə)nd] .

So	far	,	I	was	surprised	,	but	not	frightened	.
所以	远的	,	我	曾是	惊讶	,	但	不是	害怕	.

到目前为止，我感到惊讶，但并不害怕。

[ai][gɒt][ʌp] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

I	got	up	,	and	ran	to	the	window	to	look	out	.
我	得到	向上	,	和	跑	到	这	窗户	到	看	出去	.

我起身跑到窗边向外看。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒɒn][ˈdʒaːgəu] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] ! ”

There	was	John	Jago	looking	up	at	me	in	the	moonlight	!	”
那里	曾是	约翰	贾戈	寻找	向上	在	我	在	这	月光	!	”

月光下，约翰·贾戈正抬头看着我！

“ [dɪd][hiː; hi] [siː] [juː; jʊ] ? ”

“	Did	he	see	you	?	”
”	做过	他	看	你	?	”

他看见你了吗?

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[hiː; hi] [sed] , - [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !

He	said	,	'	Come	down	and	speak	to	me	!
他	说	,	-	来	向下	和	说话	到	我	!

他说：“下来跟我谈谈！”

[ai][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪəriəs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! - ”

I	have	something	serious	to	say	to	you	!	'	”
我	有	某物	严肃的	到	说	到	你	!	-	”

我有件重要的事情要跟你说！

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈɑːnsə(r)] [hɪm] ? ”

“	Did	you	answer	him	?	”
”	做过	你	回答	他	?	”

你回答他了吗?

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [kætʃ] [maɪ] [breθ] , [ai] [sed] , - [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

“	As	soon	as	I	could	catch	my	breath	,	I	said	,	'	Wait	a	little	,
”	作为	很快	作为	我	可以	抓住	我的	气息	,	我	说	,	-	等待	一个	小的	,

“我一喘过气来，就说：‘等一下，’”

- [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

'	and	ran	downstairs	to	you	.
-	和	跑	楼下	到	你	.

然后跑下楼去找你。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? ″

What	shall	I	do	?	″
什么	将	我	做	?	″

我该怎么办?

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

“	Let	me	see	him	,	and	I	will	tell	you	.
″	让	我	看	他	,	和	我	将要	告诉	你	.

“让我见见他，我就会告诉你。”

″ [wiː; wi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

″	We	entered	her	room	.
″	我们	进入	她	房间	.

我们进了她的房间。

['kiːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜːt(ə)n] , [ai] [lʊkt] [aʊt] .

Keeping	cautiously	behind	the	window	-	curtain	,	I	looked	out	.
保持	谨慎地	在后面	这	窗户	-	窗帘	,	我	看起来	出去	.

我小心翼翼地躲在窗帘后面，向外望去。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] !

There	he	was	!
那里	他	曾是	!

他就在那里!

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][wɜː(r); wə(r)] [ʃeɪvd] [ɒf] ; [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [kləʊz] [kʌt] .

His	beard	and	mustache	were	shaved	off	;	his	hair	was	close	cut	.
他的	胡须	和	胡子	是	剃光	离开	;	他的	头发	曾是	关闭	切	.

他的胡子和髭须都剃掉了；头发也剪得很短。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [dis'gaiz] [hɪz; ɪz][waɪld] , [braʊn] [aɪz] , [ɔː(r)][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['muːvmənt]

But	there	was	no	disguising	his	wild	,	brown	eyes	,	or	the	peculiar	movement
但	那里	曾是	不	伪装	他的	荒野	,	棕色的	眼睛	,	或者	这	奇特	移动

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][speə(r)] ,

of	his	spare	,
的	他的	空闲的	,

但他那双狂野的棕色眼睛，以及他备用手臂的奇特动作，都掩饰不住。

['waɪəri] ['fɪgə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['weɪtɪŋ]

wiry	figure	,	as	he	walked	slowly	to	and	fro	in	the	moonlight	waiting
细长的	数字	,	作为	他	步行	缓慢地	到	和	弗	在	这	月光	等待

[fɔː(r); fə(r)][neɪ'əʊmi] .

for	Naomi	.
为了	娜奥米	.

他身材瘦削，在月光下缓缓地来回踱步，等待着娜奥米。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [maɪ] [əʊn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['ɔːlməʊst] [ˌoʊvər'paʊərd] [ˌem 'iː] ;

For	the	moment	,	my	own	agitation	almost	overpowered	me	;
为了	这	片刻	,	我的	自己的	搅动	几乎	实力悬殊	我	;

那一刻，我的激动几乎让我无法自拔；

[ai][hæd; həd][səʊ] ['fɜːmli] [ˌdisbi'liːv] [ðæt] [dʒɒn]['dʒaːgəu][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] !

I	had	so	firmly	disbelieved	that	John	Jago	was	a	living	man	!
我	有	所以	牢牢	不相信	那	约翰	贾戈	曾是	一个	活的	男人	!

我之前一直坚信约翰·贾戈还是个活人!

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
“ What shall I do ?
” 什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

” [neɪˈəʊmi] [rɪˈpiːtɪd] .
” Naomi repeated .
” 娜奥米 重复 .

“娜奥米重复道。”

“ [ɪz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deəri]['əʊpən] ?
“ Is the door of the dairy open ?
” 是 这 门 的 这 奶制品 打开 ?

“奶牛场的门开着吗? ”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] , [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ɪz][nɒt] [lɒkt] . ”
“ No ; but the door of the tool - house , round the corner , is not locked . ”
” 不 ; 但 这 门 的 这 工具 - 房子 , 圆形的 这 角落 , 是 不是 已锁定 . ”

“不，但是拐角处的工具房的门没锁。”

“ [ˈveri] [gʊd] .
“ Very good .
” 非常 好的 .

“非常好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

死而复生(The Dead Alive)
第5/5页

[ʃəʊ] [jɔː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [də'rektli] . -

Show	yourself	at	the	window	,	and	say	to	him	,	'	I	am	coming	directly	.	'
展示	你自己	在	这	窗户	,	和	说	到	他	,	-	我	是	未来	直接地	.	-

你到窗边去，对他说："我马上就来。"

" [ðə; ði] [breɪv] [gɜːl] [əu'bei] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

"	The	brave	girl	obeyed	me	without	a	moment's	hesitation	.
"	这	勇敢的	女孩	服从	我	没有	一个	瞬间	犹豫	.

"这位勇敢的女孩毫不犹豫地服从了我。"

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [geɪt] ;

There	had	been	no	doubt	about	his	eyes	and	his	gait	;
那里	有	到过	不	怀疑	关于	他的	眼睛	和	他的	步态	;

他的眼睛和步态都毫无疑问;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [naʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ]

there	was	no	doubt	now	about	his	voice	,	as	he	answered	softly	from	below
那里	曾是	不	怀疑	现在	关于	他的	嗓音	,	作为	他	回答	轻轻	从	以下

— " [ɔːl] [raɪt] ! "

—	"	All	right	!	"
—	"	全部	正确的	!	"

现在毫无疑问是他的声音，因为他从下面轻声回答道："好的！"

" [kiːp] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [neɪ'əʊmi] ,

"	Keep	him	talking	to	you	where	he	is	now	,	"	I	said	to	Naomi	,
"	保持	他	说	到	你	在哪里	他	是	现在	,	"	我	说	到	娜奥米	,

"让他继续在现在的地方跟你说话，"我对娜奥米说。

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] .

"	until	I	have	time	to	get	round	by	the	other	way	to	the	tool	-	house	.
"	直到	我	有	时间	到	得到	圆形的	经过	这	其他	方式	到	这	工具	-	房子	.

"直到我有时间绕道去工具房。"

[ðen] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [æt; ət] [ðə; ði] ['deəri] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ,

Then	pretend	to	be	fearful	of	discovery	at	the	dairy	,	and	bring	him	round	the	corner	,
然后	假装	到	是	可怕	的	发现	在	这	奶制品	,	和	带来	他	圆形的	这	角落	,

然后假装害怕在奶牛场被发现，把他带到街角。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)] [hɪm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

so	that	I	can	hear	him	behind	the	door	.
所以	那	我	能	听到	他	在后面	这	门	.

这样我就可以听到他在门后的声音。

" [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] ['saɪləntli] .

"	We	left	the	house	together	,	and	separated	silently	.
"	我们	左边	这	房子	一起	,	和	分开	默默	.

"我们一起离开了家，然后默默地分开了。"

[neɪ'əʊmi] ['fɒləʊd] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [weə(r)] ['strætədʒəm]

Naomi	followed	my	instructions	with	a	woman's	quick	intelligence	where	stratagems
娜奥米	随后	我的	指示	和	一个	女性的	快的	智力	在哪里	策略

[ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] .

are	concerned	.
是	担心的	.

娜奥米按照我的指示行事，展现了女性在策略方面敏锐的智慧。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːdlɪ] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

I	had	hardly	been	a	minute	in	the	tool	-	house	before	I	heard	him	speaking	to
我	有	几乎	到过	一个	分钟	在	这	工具	-	房子	前	我	听到	他	请讲	到

[neɪ'əʊmi][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

Naomi	on	the	other	side	of	the	door	.
娜奥米	在	这	其他	边	的	这	门	.

我刚走进工具房不到一分钟，就听到他在门的另一边和娜奥米说话。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [dɪ'stɪŋktlɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrətlɪ]

The	first	words	which	I	caught	distinctly	related	to	his	motive	for	secretly
这	第一的	字	哪个	我	捕捉	明显地	有关的	到	他的	动机	为了	偷偷

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fɑːm] .

leaving	the	farm	.
离开	这	农场	.

我听到的第一句话就清楚地表明了他秘密离开农场的动机。

['mɔːtɪfaɪd] [praɪd] — ['dʌbli] ['mɔːtɪfaɪd] [baɪ]['neɪˌoʊmiz] [kən'temptʃuəs] [rɪ'fjuːz(ə)l][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]

Mortified	pride	—	doubly	mortified	by	Naomi's	contemptuous	refusal	and	by	the
羞愧难当	自豪	—	双倍	羞愧难当	经过	娜奥米的	轻蔑的	拒绝	和	经过	这

['pɜːsən(ə)l] [ɪn'dɪgnəti] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɪm][baɪ]['æmbrəʊz] — [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

personal	indignity	offered	to	him	by	Ambrose	—	was	at	the	bottom	of	his
个人的	侮辱	提供	到	他	经过	安布罗斯	—	曾是	在	这	底部	的	他的

[kən'dʌkt] [ɪn]['æbsənt, æb'sent] [hɪm'self] [frɒm; frəm] - .

conduct	in	absenting	himself	from	Morwick	.
执行	在	缺席	他自己	从	-	.

莫里克因自尊心受挫而缺席——娜奥米的轻蔑拒绝和安布罗斯对他的人身侮辱让他倍感羞辱——这是他缺席莫里克的根本原因。

[hiː; hi] [əʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ,

He	owned	that	he	had	seen	the	advertisement	,
他	拥有	那	他	有	已见	这	广告	,

他承认自己看过那则广告。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['haɪdɪŋ] !

and	that	it	had	actually	encouraged	him	to	keep	in	hiding	!
和	那	它	有	实际上	鼓励	他	到	保持	在	隐藏	!

而这反而鼓励他继续躲藏！

“ ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət][ænd; ənd] [ɪn'sʌlt] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] , [aɪ][wɒz; wəz][glæd] , ” [sed] [ðə; ði]

“	After	being	laughed	at	and	insulted	and	denied	,	I	was	glad	,	”	said	the
“	后	存在	笑了	在	和	受辱	和	否认	,	我	曾是	高兴的	,	”	说	这

['mɪzrəbl] [retʃ] ,

miserable	wretch	,
悲惨的	可怜虫	,

“被嘲笑、被侮辱、被拒绝之后，我反而感到高兴，”这个可怜的家伙说道。

“ [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][hæd; həd] ['sɪərɪəs] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] .

“	to	see	that	some	of	you	had	serious	reason	to	wish	me	back	again	.
“	到	看	那	一些	的	你	有	严肃的	原因	到	希望	我	后退	再次	.

“看到你们中的一些人有充分的理由希望我回来，我感到很欣慰。”

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [juː; jʊ] , [mɪs] [neɪ'əʊmi] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ,

It	rests	with	you	,	Miss	Naomi	,	to	keep	me	here	,
它	休息	和	你	,	错过	娜奥米	,	到	保持	我	这里	,

娜奥米小姐，能否让我留在这里，就看你的了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] ['æmbrəʊz] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd] ['əʊnɪŋ] [tuː; tə]

and	to	persuade	me	to	save	Ambrose	by	showing	myself	and	owning	to
和	到	说服	我	到	节省	安布罗斯	经过	显示	我	和	拥有	到

[maɪ] [neɪm] . ”

my	name	.	”
我的	姓名	.	”

并要说服我亲自现身，以我的名义出示证件，从而救下安布罗斯。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [aɪ] [hɜːd] [neɪ'əʊmi][ɑːsk] , ['stɜːnli] .

”	I	heard	Naomi	ask	,	sternly	.
”	我	听到	娜奥米	问	,	严厉地	.

我听到娜奥米严厉地问道。

[hiː; hi]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)][hɪm] .

He	lowered	his	voice	;	but	I	could	still	hear	him	.
他	降低	他的	嗓音	;	但	我	可以	仍然	听到	他	.

他压低了声音，但我仍然能听见。

“ ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt]

“	Promise	you	will	marry	me	,	”	he	said	,	“	and	I	will	go	before	the	magistrate
“	承诺	你	将要	结婚	我	,	”	他	说	,	“	和	我	将要	去	前	这	地方法官

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

“答应我你会嫁给我，”他说，“我明天会去见法官。”

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] . ”

and	show	him	that	I	am	a	living	man	.	”
和	展示	他	那	我	是	一个	活的	男人	.	”

让他看看我还是个活生生的人。

“ [sə'pəʊz] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ? ”

“	Suppose	I	refuse	?	”
“	认为	我	拒绝	?	”

“如果我拒绝呢？”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

“	In	that	case	you	will	lose	me	again	,
“	在	那	案件	你	将要	失去	我	再次	,

“那样的话，你还会再次失去我的。”

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [tɪl] ['æmbrəʊz] [ɪz] [hæŋd] . ”

and	none	of	you	will	find	me	till	Ambrose	is	hanged	.	”
和	没有任何	的	你	将要	寻找	我	直到	安布罗斯	是	绞刑	.	”

“你们谁也别想找到我，直到安布罗斯被绞死为止。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['vɪlən] [ɪ'nʌf] , [dʒɒn]['dʒaːgəu] , [tuː; tə] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] ,

“	Are	you	villain	enough	,	John	Jago	,	to	mean	what	you	say	?	”	asked	the	girl	,
“	是	你	恶棍	足够的	,	约翰	贾戈	,	到	意思是	什么	你	说	?	”	问	这	女孩	,

“约翰·贾戈，你够邪恶吗？你真的会说到做到吗？”女孩问道。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

raising	her	voice	.
提高	她	嗓音	.

她提高了嗓门。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [æz; əz] [truː] [æz; əz] [gɑːdz] [ə'bʌv]

"	If	you	attempt	to	give	the	alarm	,	"	he	answered	,	"	as	true	as	God's	above
"	如果	你	试图	到	给	这	警报	,	"	他	回答	,	"	作为	真的	作为	神的	多于

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

"如果你试图发出警报，"他回答说，"就像上帝在我们头顶上发出的警报一样真实，

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [maɪ][hænd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] !

you	will	feel	my	hand	on	your	throat	!
你	将要	感觉	我的	手	在	你的	喉	!

你会感觉到我的手掐在你的喉咙上！

[ɪts] [maɪ] [tɜːn] [naʊ] , [mɪs] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['traifl] [wɪð] .

It's	my	turn	now	,	miss	;	and	I	am	not	to	be	trifled	with	.
它是	我的	转动	现在	,	错过	;	和	我	是	不是	到	是	琐碎	和	.

现在轮到我了，小姐；你可别小瞧我。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] — [jes] [ɔː(r)][nəʊ] ? "

Will	you	have	me	for	your	husband	—	yes	or	no	?	"
将要	你	有	我	为了	你的	丈夫	—	是的	或者	不	?	"

你愿意嫁给我吗？——愿意还是不愿意？

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['laʊdli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] .

"	she	answered	,	loudly	and	firmly	.
"	她	回答	,	高声	和	牢牢	.

她大声而坚定地回答道。

[ai] [bɜːst] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

I	burst	open	the	door	,	and	seized	him	as	he	lifted	his	hand	on	her	.
我	爆裂	打开	这	门	,	和	查获	他	作为	他	抬起	他的	手	在	她	.

我猛地推开门，在他抬起手要对她动手时一把抓住他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːvəs] [dɪ'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['wiːkənd]

He	had	not	suffered	from	the	nervous	derangement	which	had	weakened
他	有	不是	遭受	从	这	紧张的	精神错乱	哪个	有	减弱

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他没有像我一样患上神经紊乱症。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][strɒŋgə(r)][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

and	he	was	the	stronger	man	of	the	two	.
和	他	曾是	这	更强	男人	的	这	二	.

而且他是两人中更强壮的那一个。

[neɪ'əʊmi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

Naomi	saved	my	life	.
娜奥米	已保存	我的	生活	.

娜奥米救了我的命。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː]

She	struck	up	his	pistol	as	he	pulled	it	out	of	his	pocket	with	his	free
她	击	向上	他的	手枪	作为	他	拉	它	出去	的	他的	口袋	和	他的	自由的

[hænd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [maɪ] [hed] .

hand	and	presented	it	at	my	head	.
手	和	呈现	它	在	我的	头	.

她打响了他的手枪，他用空着的那只手从口袋里掏出枪，指着我的头。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [wɒz; wəz] ['faɪəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .

The	bullet	was	fired	into	the	air	.
这	子弹	曾是	被解雇	进入	这	空气	.

子弹射向空中。

[ai] [trɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

I	tripped	up	his	heels	at	the	same	moment	.
我	绊倒了	向上	他的	高跟鞋	在	这	相同的	片刻	.

就在同一时刻，我绊倒了他的脚后跟。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [hæd; həd] [ə'lɑːmd] [ðə; ði] [haʊs] .

The	report	of	the	pistol	had	alarmed	the	house	.
这	报告	的	这	手枪	有	惊慌	这	房子	.

枪声惊动了整栋房子。

[wiː; wi] [tuː] [tə'geðə(r)] [kept] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌn'tɪl] [help] [ə'raɪvd] .

We	two	together	kept	him	on	the	ground	until	help	arrived	.
我们	二	一起	保留	他	在	这	地面	直到	帮助	到达的	.

我们两人一起把他按在地上，直到救援人员赶到。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

THE	END	OF	IT	.
这	结尾	的	它	.

结束了。

[dʒɒn] ['dʒaːgəu] [wɒz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] [dʒɒn] ['dʒaːgəu] [wɒz; wəz]

JOHN	JAGO	was	brought	before	the	magistrate	,	and	John	Jago	was
约翰	贾戈	曾是	带来	前	这	地方法官	,	和	约翰	贾戈	曾是

[aɪ'dentɪfaɪd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

identified	the	next	day	.
已识别	这	下一个	天	.

约翰·贾戈被带到治安法官面前，第二天，约翰·贾戈的身份就被确认了。

[ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['æmbrəʊz] [ænd; ənd] ['saɪləs] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] ['perəl] ,

The	lives	of	Ambrose	and	Silas	were	,	of	course	,	no	longer	in	peril	,
这	生活	的	安布罗斯	和	西拉斯	是	,	的	课程	,	不	更长	在	危险	,

安布罗斯和西拉斯的生命当然不再处于危险之中。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['hjuːmən] ['dʒʌstɪs] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

so	far	as	human	justice	was	concerned	.
所以	远的	作为	人类	正义	曾是	担心的	.

就人类正义而言。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['liːg(ə)l] [dɪ'leɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kaʊntəd] , [ænd; ənd] ['liːg(ə)l] [fɔ'mælətis] [tuː; tə]

But	there	were	legal	delays	to	be	encountered	,	and	legal	formalities	to
但	那里	是	合法的	延误	到	是	遭遇	,	和	合法的	手续	到

[biː; bi] [əb'zɜːvd] ,

be	observed	,
是	观察到	,

但其中存在法律上的延误，以及需要遵守的法律手续。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈbrʌðəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈliːst] [frɒm; frəm][ˈprɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv]

before	the	brothers	could	be	released	from	prison	in	the	characters	of
前	这	兄弟	可以	是	发布	从	监狱	在	这	人物	的

[ˈɪnəs(ə)nt] [men] .

innocent	men	.
清白的	男人	.

兄弟俩得以以无辜者的身份从监狱获释。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntəv(ə)l] [wɪtʃ] [ðʌs] [ɪˈlæpst] ,

During	the	interval	which	thus	elapsed	,
期间	这	间隔	哪个	因此	过去	,

在这段时间里，

[ˈsɜːt(ə)n] [ɪˈvents] [ˈhæpənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˈbriːfli] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [kləʊz] [maɪ]

certain	events	happened	which	may	be	briefly	mentioned	here	before	I	close	my
肯定	活动	发生	哪个	可能	是	简要地	提及	这里	前	我	关闭	我的

[ˈnærətɪv] .

narrative	.
叙述	.

在我结束叙述之前，我想简要提及一些发生的事情。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈmɛdoʊˌkrɔːft] [ðə; ði][ˈeldə(r)] , [ˈbrəʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn]

Mr	.	Meadowcroft	the	elder	,	broken	by	the	suffering	which	he	had	gone
先生	.	梅多克罗夫特	这	长老	,	破碎的	经过	这	痛苦	哪个	他	有	已消失

[θruː] ,

through	,
通过	,

老梅多克罗夫特先生因所经历的苦难而心力交瘁。

[daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruˈmætɪk] [əˈfekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

died	suddenly	of	a	rheumatic	affection	of	the	heart	.
死亡	突然	的	一个	风湿病	感情	的	这	心	.

因风湿性心脏病猝然离世。

[ə; eɪ][ˈkəʊdɪsɪl] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [əˈbʌndəntli] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [wɒt] [neɪˈəʊmi][hæd; həd][təʊld][ˌem ˈiː]

A	codicil	attached	to	his	will	abundantly	justified	what	Naomi	had	told	me
一个	遗嘱附录	随附的	到	他的	将要	大量	合理的	什么	娜奥米	有	讲述	我

[ɒv; əv] [mɪs] - [ˈɪnfluəns] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,

of	Miss	Meadowcroft's	influence	over	her	father	,
的	错过	-	影响	超过	她	父亲	,

他遗嘱中的一份附录充分证实了娜奥米告诉我的关于梅多克罗夫特小姐对她父亲的影响的事情。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [ɪn] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	of	the	end	she	had	in	view	in	exercising	it	.
和	的	这	结尾	她	有	在	看法	在	锻炼	它	.

以及她行使这项权利的最终目的。

[ə; eɪ] [laɪf] [ˈɪnkʌm] [ˈəʊnli][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [sʌnz] .

A	life	income	only	was	left	to	Mr	.	Meadowcroft's	sons	.
一个	生活	收入	仅有的	曾是	左边	到	先生	.	-	儿子们	.

梅多克罗夫特先生的儿子们只留下了终身收入。

[ðə; ði] [ˈfriːhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [wɒz; wəz] [bi'kwiːð] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]

The	freehold	of	the	farm	was	bequeathed	to	his	daughter	,	with	the
这	永久产权	的	这	农场	曾是	遗赠	到	他的	女儿	,	和	这

[ˈtɛsteɪtərz] [ˌrekəmenˈdeɪʃn] [ˈædɪd] ,

testator's	recommendation	added	,
立遗嘱人的	推荐	额外	,

农场的永久产权遗赠给了他的女儿，并附有遗嘱人的建议。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪz; ɪz] “ [best] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [frend] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['dʒaːgəu] .

that	she	should	marry	his	“	best	and	dearest	friend	,	Mr	.	John	Jago	.
那	她	应该	结婚	他的	“	最好的	和	亲爱的	朋友	,	先生	.	约翰	贾戈	.

她应该嫁给他的“最好的朋友和最亲爱的朋友约翰·贾戈先生”。

” [ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] , [ðə; ði] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] - [sent] [æn; ən]

”	Armed	with	the	power	of	the	will	,	the	heiress	of	Morwick	sent	an
”	武装	和	这	力量	的	这	将要	,	这	女继承人	的	-	发送	一个

['ɪnsələnt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [neɪ'əʊmi] ,

insolent	message	to	Naomi	,
傲慢的	信息	到	娜奥米	,

“凭借着强大的意志力，莫里克的女继承人向娜奥米发出了一封傲慢无礼的信息。”

[rɪ'kwestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [hɜː'self] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [æt; ət] [ðə; ði]

requesting	her	no	longer	to	consider	herself	one	of	the	inmates	at	the
请求	她	不	更长	到	考虑	她自己	一	的	这	囚犯	在	这

[fɑːm] .

farm	.
农场	.

要求她不要再将自己视为农场里的囚犯之一。

[mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪə(r)] ['ædɪd] ,

Miss	Meadowcroft	,	it	should	be	here	added	,
错过	梅多克罗夫特	,	它	应该	是	这里	额外	,

这里应该加上“梅多克罗夫特小姐”

['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒɒn] ['dʒaːgəu] [hæd; həd] ['evə(r)] [ɑːskt] [neɪ'əʊmi] [tuː; tə] [biː; bi]

positively	refused	to	believe	that	John	Jago	had	ever	asked	Naomi	to	be
积极地	拒绝	到	相信	那	约翰	贾戈	有	曾经	问	娜奥米	到	是

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他坚决不相信约翰·贾戈曾向娜奥米求婚。

[ɔː(r)] [hæd; həd] ['evə(r)] ['θret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] ['θret(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf]

or	had	ever	threatened	her	,	as	I	had	heard	him	threaten	her	,	if
或者	有	曾经	威胁	她	,	作为	我	有	听到	他	威胁	她	,	如果

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] .

she	refused	.
她	拒绝	.

或者像我听过他威胁她的那样，如果她拒绝，他会威胁她。

[ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [neɪ'əʊmi] , [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] ['miːnli] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [dʒɒn] ['dʒaːgəu]

She	accused	me	,	as	she	accused	Naomi	,	of	trying	meanly	to	injure	John	Jago
她	被告	我	,	作为	她	被告	娜奥米	,	的	尝试	卑鄙地	到	损伤	约翰	贾戈

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

in	her	estimation	,
在	她	估算	,

她指责我，就像她指责娜奥米一样，在她看来，我试图卑鄙地伤害约翰·贾戈。

[aʊt] [ɒv; əv] ['heɪtrɪd] [tə'wɔːd] “ [ðæt] [mʌtʃ] - ['ɪndʒəd] [mæn] ; ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

out	of	hatred	toward	“	that	much	-	injured	man	;	”	and	she	sent	to	me	,
出去	的	仇恨	朝向	“	那	很多	-	受伤	男人	;	”	和	她	发送	到	我	,

出于对“那个受重伤的男人”的憎恨；她给我发了这样一封信：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [neɪ'əʊmi] , [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] ['nəʊtɪs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

as	she	had	sent	to	Naomi	,	a	formal	notice	to	leave	the	house	.
作为	她	有	发送	到	娜奥米	,	一个	正式的	注意	到	离开	这	房子	.

她曾向娜奥米发出正式的搬离通知。

[wiː; wi] [tuː] ['bænɪʃt] [wʌnz] [met] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [wɪð] ['aʊə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] - [bægz] [ɪn]

We	two	banished	ones	met	the	same	day	in	the	hall	,	with	our	traveling	-	bags	in
我们	二	被放逐	一个	遇见	这	相同的	天	在	这	大厅	,	和	我们的	旅行	-	包	在

['aʊə(r)] [hændz] .

our	hands	.
我们的	双手	.

我们两个被放逐的人，手提着旅行包，在同一天在大厅里相遇了。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [aʊt] [tə'geðə(r)] , [frend] - , ” [sed] [neɪ'əʊmi] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kweɪntli]

“	We	are	turned	out	together	,	friend	Lefrank	,	”	said	Naomi	,	with	her	quaintly
“	我们	是	转向	出去	一起	,	朋友	-	,	”	说	娜奥米	,	和	她	古雅地

- ['kɒmɪk(ə)l] [smaɪl] .

-	comical	smile	.
-	滑稽	微笑	.

“我们一起出来了，朋友莱弗兰克，”娜奥米带着她那古朴滑稽的笑容说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ai] [ges] ;

“	You	will	go	back	to	England	,	I	guess	;
“	你	将要	去	后退	到	英格兰	,	我	猜测	;

我想你最终会回到英国；

[ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['kʌntri] .

and	I	must	make	my	own	living	in	my	own	country	.
和	我	必须	制作	我的	自己的	活的	在	我的	自己的	国家	.

我必须在自己的国家自食其力。

['wɪmɪn] [kæn; kən] [get] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [spiːk]

Women	can	get	employment	in	the	States	if	they	have	a	friend	to	speak
女性	能	得到	就业	在	这	各州	如果	他们	有	一个	朋友	到	说话

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

在美国，女性如果能有朋友帮忙引荐，就能找到工作。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [faɪnd] ['sʌmbədi] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pleɪs] ?

Where	shall	I	find	somebody	who	can	give	me	a	place	?
在哪里	将	我	寻找	某人	WHO	能	给	我	一个	地方	?

我该去哪里找人收留我呢?

” [ai] [sɔː] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] .

”	I	saw	my	way	to	saying	the	right	word	at	the	right	moment	.
”	我	锯	我的	方式	到	说	这	正确的	单词	在	这	正确的	片刻	.

“我找到了在恰当的时机说出恰当话语的方法。”

“ [ai] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

“	I	have	got	a	place	to	offer	you	,	”	I	replied	.
“	我	有	得到	一个	地方	到	提供	你	,	”	我	回复	.

“我有个地方可以介绍给你，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , [səʊ] [fɑː(r)] .

She	suspected	nothing	,	so	far	.
她	怀疑	没有什么	,	所以	远的	.

到目前为止，她什么也没怀疑。

“ [ðæts] ['lʌki] , [sɜː(r)] , ” [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That's	lucky	,	sir	,	”	was	all	she	said	.
“	那就是	幸运的	,	先生	,	”	曾是	全部	她	说	.

“先生，那真是幸运。”她只说了这么一句。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['telɪgrɑːf] - ['ɒfɪs] [ɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [draɪ] - [gʊdz] [stɔː(r)] ?

“	Is	it	in	a	telegraph	-	office	or	in	a	dry	-	goods	store	?
“	是	它	在	一个	电报	-	办公室	或者	在	一个	干燥	-	商品	店铺	?

“是在电报局还是在杂货店？”

" [ai] [ə'stɒnɪʃt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [frend] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][maɪ]
" I astonished my little American friend by taking her then and there in my
" 我 惊讶 我的 小的 美国人 朋友 经过 采取 她 然后 和 那里 在 我的
[ɑːmz] ,
arms ,
武器 ,

"我当场将我的美国小朋友抱在怀里，这让她大吃一惊。"

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ][fɜːst] [kɪs] .
and giving her my first kiss .
和 给予 她 我的 第一的 吻 .

我把我的初吻给了她。

" [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪz][baɪ][maɪ]['faɪəsaɪd] , " [aɪ] [sed] ;
" The office is by my fireside , " I said ;
" 这 办公室 是 经过 我的 炉边 , " 我 说 ;

"我的办公室就在壁炉旁边，"我说；

" [ðə; ði] ['sæləri] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ,
" the salary is anything in reason you like to ask me for ; and the place ,
" 这 薪水 是 任何事物 在 原因 你 喜欢 到 问 我 为了 ; 和 这 地方 ,

"薪水只要你合理要求，我都愿意；至于地点，

[neɪ'əʊmi] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] .
Naomi , if you have no objection to it , is the place of my wife .
娜奥米 , 如果 你 有 不 异议 到 它 , 是 这 地方 的 我的 妻子 .

娜奥米，如果你不反对的话，那是我妻子的住处。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ,
" I have no more to say ,
" 我 有 不 更多的 到 说 ,

我没什么要说的了。

[ɪk'sept] [ðæt] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [aɪ] [spəʊk] [ðəʊz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]
except that years have passed since I spoke those words and that I am as
除了 那 年 有 通过了 自从 我 辐 那些 字 和 那 我 是 作为
[fɒnd] [ɒv; əv][neɪ'əʊmi][æz; əz]['evə(r)] .
fond of Naomi as ever .
喜爱 的 娜奥米 作为 曾经 .

只是，自从我说了那些话以来，已经过去了好几年，而我对娜奥米的喜爱却一如既往。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,
Some months after our marriage ,
一些 几个月 后 我们的 婚姻 ,

结婚几个月后，

['mɪsɪz] . - [rəʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]
Mrs . Lefrank wrote to a friend at Narrabee for news of what was going
太太 . - 写道 到 一个 朋友 在 - 为了 消息 的 什么 曾是 去
[ɒn][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] .
on at the farm .
在 在 这 农场 .

莱弗兰克太太写信给纳拉比的一位朋友，询问农场那边的情况。

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['æmbrəʊz] [ænd; ənd]['saɪləs][hæd; həd] ['emigreit] [tuː; tə] [njuː]
The answer informed us that Ambrose and Silas had emigrated to New
这 回答 知情的 我们 那 安布罗斯 和 西拉斯 有 移民 到 新的
['ziːlənd] ,
Zealand ,
新西兰 ,

答案告诉我们，安布罗斯和塞拉斯已经移民到新西兰了。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['mɛdoʊˌkrɔːft] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [æt; ət] - [fɑːm] .

and	that	Miss	Meadowcroft	was	alone	at	Morwick	Farm	.
和	那	错过	梅多克罗夫特	曾是	独自的	在	-	农场	.

梅多克罗夫特小姐独自一人在莫里克农场。

[dʒɒn]['dʒaːgəu][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

John	Jago	had	refused	to	marry	her	.
约翰	贾戈	有	拒绝	到	结婚	她	.

约翰·贾戈拒绝娶她。

[dʒɒn]['dʒaːgəu][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ə'gen] , ['nəʊbədi] [njuː] [weə(r)] .

John	Jago	had	disappeared	again	,	nobody	knew	where	.
约翰	贾戈	有	消失	再次	,	无人	知道	在哪里	.

约翰·贾戈再次失踪了，没人知道他去了哪里。

[nəʊt] [ɪn] [kən'kluːʒn] . — [ðə; ði][fɜːst][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [tuː; tə][ðə; ði]

NOTE	IN	CONCLUSION	.	—	The	first	idea	of	this	little	story	was	suggested	to	the
笔记	在	结论	.	—	这	第一的	主意	的	这	小的	故事	曾是	建议	到	这

['ɔːθə(r)] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['traɪəl] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [tʊk] [pleɪs] ,

author	by	a	printed	account	of	a	trial	which	actually	took	place	,
作者	经过	一个	打印	帐户	的	一个	审判	哪个	实际上	采取	地方	,

结语——这篇小故事的最初灵感来源于一篇印刷版的审判报道，该报道记录了一起真实发生的审判。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] , [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

early	in	the	present	century	,	in	the	United	States	.
早期的	在	这	展示	世纪	,	在	这	团结的	各州	.

本世纪初，在美国。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [keɪs] [ɪz] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði]['traɪəl] , [kən'feʃnz] ,

The	published	narrative	of	this	strange	case	is	entitled	“	The	Trial	,	Confessions	,
这	已发布	叙述	的	这	奇怪的	案件	是	标题	“	这	审判	,	忏悔	,

这起离奇案件的已发表叙述题为“审判、供述、

[ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv]['dʒesi][ænd; ənd] ['stiːvn] [bʊrn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] ['rʌsəl]

and	Conviction	of	Jesse	and	Stephen	Boorn	for	the	Murder	of	Russell
和	定罪	的	杰西	和	史蒂芬	博恩	为了	这	谋杀	的	罗素

['kɔlvin] ,

Colvin	,
科尔文	,

杰西·伯恩和斯蒂芬·伯恩因谋杀拉塞尔·科尔文而被定罪

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['mə:də] .

and	the	Return	of	the	Man	supposed	to	have	been	murdered	.
和	这	返回	的	这	男人	据称	到	有	到过	被谋杀	.

以及那位本应被谋杀的人的归来。

[baɪ] [ɒn] . ['lenəd] ['sɑːrdʒənt] , [eks] - [lef'tenənt] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv] [və'mɒnt] .

By	Hon	.	Leonard	Sargeant	,	Ex	-	Lieutenant	Governor	of	Vermont	.
经过	尊敬的	.	伦纳德	中士	,	前任	-	中尉	州长	的	佛蒙特	.

作者：伦纳德·萨金特先生，佛蒙特州前副州长。

(['mæntʃestə(r)] , [və'mɒnt] , ['dʒɜːn(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd][dʒɒb] ['ɒfɪs] , - .)

(	Manchester	,	Vermont	,	Journal	Book	and	Job	Office	,	1873	.	)
(	曼彻斯特	,	佛蒙特	,	杂志	书	和	工作	办公室	,	-	.	)

（佛蒙特州曼彻斯特，期刊簿和就业办公室，1873年。）

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ɪn'kredjələs] ['ridər] ,

”	It	may	not	be	amiss	to	add	,	for	the	benefit	of	incredulous	readers	,
”	它	可能	不是	是	错误	到	添加	,	为了	这	益处	的	难以置信	读者	,

“为了让那些难以置信的读者明白，或许有必要补充一点：

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] “ [ɪmˈprɒbəbl] [ɪˈvents] ” [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmætəz] [ɒv; əv] [fækt] , [ˈteɪkən] [frɒm; frəm]

that	all	the	“	improbable	events	”	in	the	story	are	matters	of	fact	,	taken	from
那	全部	这	“	不太可能	活动	”	在	这	故事	是	事情	的	事实	,	已采取	从

[ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [ˈnærətɪv] .

the	printed	narrative	.
这	打印	叙述	.

故事中所有“不可能发生的事件”都是事实，均取材于印刷的叙述。

[ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] “ [lʊks] [laɪk] [truːθ] ” [ɪz] , [ɪn] [naɪn] [keɪsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ,

Anything	which	“	looks	like	truth	”	is	,	in	nine	cases	out	of	ten	,
任何事物	哪个	“	看起来	喜欢	真相	”	是	,	在	九	案例	出去	的	十	,

任何“看起来像真理”的东西，十有八九都是假的。

[ðə; ði] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] . — [ˈdʌbljuː] . [siː] .

the	invention	of	the	author	.	—	W	.	C	.
这	发明	的	这	作者	.	—	W	.	C	.

作者的虚构作品。——WC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神